

Tradición Oral y habla de Ballibasa

Tradición Oral y habla de Ballibasa



Ana Cristina Blasco Arguedas, Manuel Sanchez Barea
y Alejandro Gurría González

Foto de portada: Músico, *mayoral* y *rebadán* de Yebra de Basa. Extraída del artículo publicado por Violet Alford en la Revista Internacional de Estudios Vascos (RIEV) en 1935. Tomo 15. Derechos de reproducción: EUSKOMEDIA.

Autores: Ana Cristina Blasco Arguedas, Manuel Sanchez Barea y Alejandro Gurría González

Edita: Comarca Alto Gállego. Colabora: Asoc. Cultural *O Zoque*

Coordinación y diseño de la colección: Pirineum Editorial

ISBN: 84-932793-9-0

Depósito Legal:

Imprime: E.P.P.A., S.C. - Jaca

Nuestros mayores aún atesoran en su memoria, adormecida un tanto por el ruido de lo audiovisual, un rico acervo de tradición literaria (romances, coplas, cuentos...). Desde la Comarca Alto Gállego, dentro de su área de Cultura y a través de la colección YALLIQ, intentamos modestamente ir construyendo páginas, de carácter monográfico, donde se recojan todas las aportaciones que nos lleguen sobre el paso de unas generaciones a otras a través de la vida de un pueblo, una familia, etc., de noticias, costumbres y creaciones artísticas colectivas.

En este octavo trabajo de la colección, pretendemos realizar una modesta contribución para conservar una parte de su patrimonio inmaterial como son la lengua aragonesa y la tradición oral en Ballibasa. Los cuentos, mitos, fábulas y leyendas, provenientes de la tradición oral y la memoria colectiva, no conocen edades ni épocas, pero son joyas que enriquecen el acervo cultural y literario de un pueblo: una riqueza cultural autóctona. Estas estructuras idiomáticas y culturales son vehículos de información que se relacionan con danzas, fiestas, ceremonias agrícolas o funerarias y conforman un arte de la lengua. El observar la tradición oral desde esta perspectiva significa considerarla como un arte, como un estilo de composición: por eso la Comarca Alto Gállego con esta publicación quiere sumarse al estudio y difusión del complejo proceso idiomático y cultural que se ha dado en llamar 'tradición oral'.

Por eso desde la Comarca Alto Gállego, queremos agradecer el trabajo de Ana Cristina Blasco, Alejandro Gurría y Manuel Sánchez, y desear tan sólo que éste su trabajo revierta en la sociedad que debe utilizarlo, en los habitantes del Basa, con la esperanza de que continúen valorando y conservando una de las peculiaridades que los definen: su patrimonio cultural.

Mariano Fañanás Blanc
Presidente de la Comarca Alto Gállego

Índice

Prólogo7

Tradición oral en Ballibasa

El Valle de Basa13

El Proyecto19

Agradecimientos23

Nota aclaratoria25

Tradición oral en el Valle de Basa27

La casa31

El mote35

Cuentos39

Leyendas61

Historia oral73

Creación popular103

Cancionero113

Romancero147

Dances y pastoradas159

Géneros menores177

Glosario de voces aragonesas187

Bibliografía195

Situación actual y evolución del aragonés en Yebra de Basa

Introducción203

Características generales fonéticas211

Gramática217

La formación nominal249

Conclusiones255

Bibliografía259

Tradición oral en Ballibasa

Ana Cristina Blasco Arguedas y Manuel Sanchez Barea

El Valle de Basa

El Valle de Basa es un área territorial marcada por el curso natural del Río Basa. Perteneciente a la Comarca Alto Gállego, en la actualidad, tiene una población total censada en unos ciento ochenta habitantes y una superficie de 8.681 hectáreas. Lo que se conoce como Término Municipal de Yebra de Basa, cabecera del valle, está formado por: Yebra de Basa, Sobás, San Julián de Basa, Orús, Fanlillo, Espín, Cortillas, Cillas y Sasa de Sobrepuerto.

Desde la década de los años sesenta la realidad del valle ha sufrido la despoblación. Los *tions*, imprescindibles artesanos de la vieja sociedad, que eran desheredados en beneficio del primogénito, el heredero único, con el fenómeno de la industrialización encontraron un modo de emanciparse y abandonar el modelo tradicional dando lugar a una crisis en el mundo rural montañés. Algunas de las poblaciones fueron deshabitadas total o parcialmente, como Isún, San Román o Espín, del que se dice: “Espín, del mundo el fin” porque se encuentra justo al fondo del valle.

La actividad económica del valle, junto con el sector industrial de la comarca, es principalmente la agricultura y la ganadería, alrededor de 600 hectáreas para cultivo y regadío y 1.000 para pastizales y prados. Estas tierras han sido pasto de múltiples leyendas, historias y anécdotas. En Ballebasa, a diferencia de otros valles próximos como Tierra de Biescas, el turismo no ha sido una de las fuentes principales de desarrollo económico, lo que ha permitido hasta ahora una mayor conservación del patrimonio natural y cultural.

De la Era Terciaria el valle de Basa se sitúa en la Depresión media compuesto por margas azules o *salagón*, pudingas y areniscas. Estos sedimentos blandos fueron fuertemente plegados por efecto de la Orogenia Alpina. La intensa erosión formó grandes extensiones de rocas detríticas. Éstas se acumularon en las zonas de bajo relieve.

La acción de la erosión de nuevo hizo que quedaran en la superficie del terreno los estratos más duros. También de la Orogenia Alpina la formación del flysch del Eoceno medio-inferior de Monte Oturía (1925m.), los sedimentos del Eoceno medio y superior de margas y areniscas, y de materiales fósiles, conchas y corales revela el origen marino profundo del valle. Punta Oturía está cubierta de ellos. Oturía significa oro en lo alto, en el sentido de perfección espiritual. Por Oturía transcurría el camino ancestral de Santiago, el de las estrellas.

Durante el Cuaternario, época de fuertes variaciones climáticas, se originaron terrazas fluvialo-glaciares. Los restos de aluviones acumulados a distintos niveles fueron quedando al margen del cauce del río y cubriendo el *salagón* del Terciario. El río Basa fue remodelando el paisaje y hasta su desembocadura en el Gállego fue dando forma a un amplio valle y de bajo relieve, en el que predomina Oturía.

El Valle cuenta con una superficie de 8.681 hectáreas de superficie, de las cuales 6.745 son superficie forestal. En un paisaje como éste según la altitud, orientación y precipitaciones encontramos una vegetación oscilante entre la región mediterránea, supramediterránea y atlántica con predominio de coníferas, principalmente de repoblación.

Por el curso del Basa podemos ver vegetación de ribera: sauce (*salz*), chopo negro, fresnos, olmos (*ormo*), tremoletas y avellanos (*abellaneras*). Tomando altura en el valle nos encontramos con bosque mediterráneo de *coscoja*, romero, tomillo, *carrasca* y más arriba bosque supramediterráneo y atlántico como el roble, rebollo y quejigo o *caxico*; haya, abeto y pino silvestre de repoblación en cotas más elevadas. Subiendo a Oturía llegamos a un paisaje abierto donde crecen matorrales achaparrados como boj o *buxo*, *aliagas*, enebros o *chinipros*, sabinas, acebo o *cardonera*, arizón, carlina, vegetación rupícola y numerosas clases de setas dependiendo de la zona y la altitud.

Si nos paramos en el bosque podemos encontrar pequeños mamíferos: ratoncillos, musarañas, liebres, conejos, *fuinas*, comadreas, armiños, tejones, zorros o *rabosos*, jabalíes, corzos y abundantes ardillas o *esquirigüelos*, que es así como aquí se las conoce. Osos, lobos y serpientes no hemos visto ninguno, aunque según la tradición oral los hubo.

En el resguardo de las ramas podemos escuchar carboneros o herretillos, pinzones, verderones o escribanos. Es fácil reconocer al milano real planeando por la zona y, si hay suerte, el quebrantahuesos, el halcón peregrino y el águila real. Y por la noche toma el relevo el búho real, la lechuza y el cárabo o *cabrera*, que es como se le llama. A éste último, y menos mal, no se le ha oído cantar, porque según cuentan, el canto *d'o cabrero* es presagio de muerte.

Pasear por el valle, que no ha sufrido la afluencia masiva del turismo, y observar su riqueza paisajística, sin prisas, lo convierten en un lugar único que invita a volver una y otra vez para seguir admirándolo, de distintos colores, con nuevos sonidos, como si cada vez se tratase de un lugar nuevo por descubrir. Cargada de historia a sus espaldas, el Valle de Basa fue víctima de pestes y plagas, testigo de guerras, lugar de paso para viajeros y maquis y protagonista indiscutible de la macrorromería de mayor fervor religioso de todo Aragón.

El Valle de Basa está impregnado de huellas de un pasado eminentemente religioso, patrimonio histórico artístico que todavía hoy permanece en los diversos lugares testigo de riqueza espiritual. Aunque el monasterio más importante de la zona era el de San Juan de la Peña la Romería de Santa Orosia se convirtió en un foco de peregrinación internacional. La devoción por la romería de Santa Orosia y el culto religioso se vio favorecido por una época de fatalidad en la zona durante los siglos XVI y XVII en los cuales hubo episodios de grandes sequías; pestes, como la peste milanesa y la peste bubónica; plagas de langosta y pésimas cosechas¹.

El culto religioso queda latente a través del legado de arte religioso en el valle de Basa. Todavía prevalecen numerosas construcciones de arquitectura religiosa desde santuarios rupestres, construcciones de época mozárabe, románico jaqués, gótico aragonés, hasta huellas del renacentismo, barroco y neoclásico. Si paseamos por la zona encontramos vestigios de diversas épocas. De camino a la ermita de Santa Orosia nos encontramos con santuarios rupestres como Escoronillas, as Arrodillas, Las Cuevas, San Cornelio, Santa Bárbara, San Blas y o Zoque.

¹ Las sequías se produjeron en 1507, 1533, 1564, 1584, 1614 y 1615; la peste milanesa en 1630 y 1631; la peste bubónica en 1648 y 1654 y se registraron malas cosechas en 1676 y 1687.

Ejemplo del mozárabe serrablés es la iglesia de Santa María de Isún, del siglo XI, que fue declarada monumento histórico artístico. De estilo románico llegando a Allué encontramos su iglesia. De nave sencilla, rematada por un ábside semicircular, en los siglos XVI y XVII se reconstruyó modificando su estructura original. El románico jaqués queda latente en la iglesia de San Juan de Orús, del siglo XII, que mantiene las características propias de dicho estilo. En su ábside se encontraban pinturas murales de la vida de San Juan Bautista del siglo XV. Estas pinturas se pueden contemplar ahora en el Museo Diocesano de Jaca.

Ejemplos de gótico en el Valle tenemos en Osán: tanto la iglesia como el retablo fueron datadas entre los siglos XV y XVI. Al llegar a Yebra de Basa encontramos la iglesia parroquial (s. XVI) del gótico aragonés. Es allí donde se encuentran tablas renacentistas y la cabeza de plata repujada de Santa Orosia, icono del valle, del siglo XV. El cuerpo de la Santa, como ya veremos más adelante, reposa en Jaca.

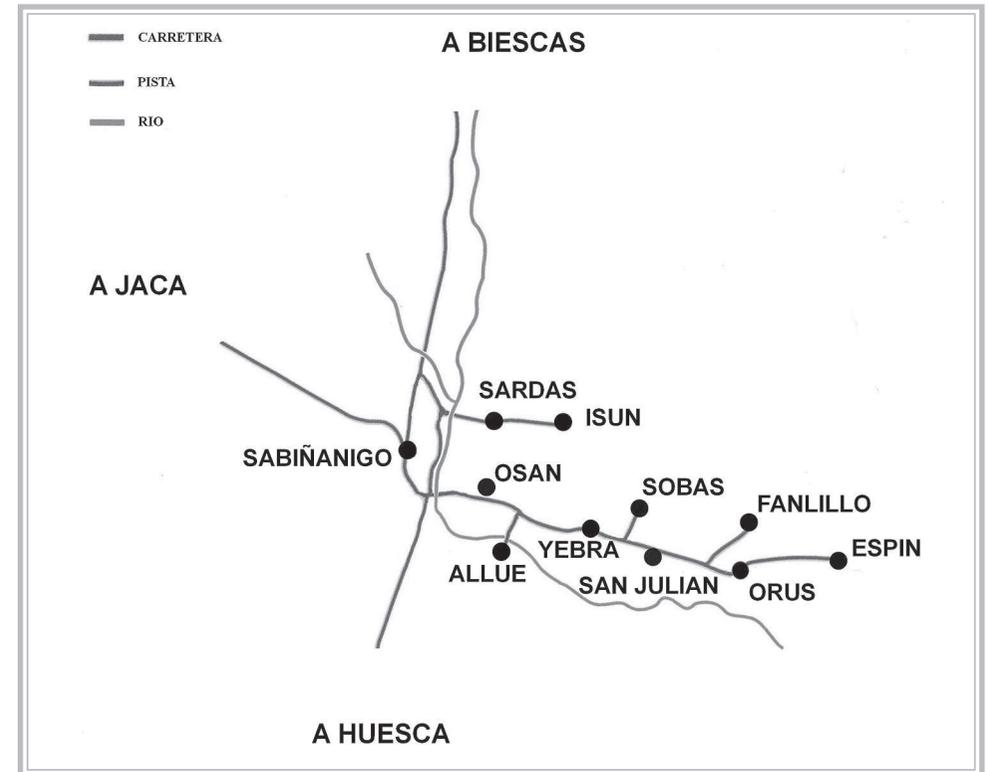
Cerca de Orús, quedan los restos de la ermita de Nuestra Señora de Ballarán del siglo XVII, lugar donde, según revela Ignacio de Asso en 1798, se extinguió un asentamiento con el mismo nombre. A mitad de camino entre la leyenda y el hecho histórico en la tradición oral se recuerda el lugar de Ballarán.

De estilo barroco es la iglesia de Sobás, obra de los siglos XVII y XVIII. Compuesta por una única nave, fue derruida por los ataques sufridos durante la guerra y en la actualidad quedan sus muros. La iglesia de San Román de Basa también pertenece a la época del siglo XVIII.

La decadencia del mundo religioso hasta nuestros días ha hecho que muchas de las festividades religiosas y las costumbres ligadas a estas creencias, rituales y celebraciones queden también en el recuerdo de la tradición oral. Sin embargo en la sociedad tradicional altoaragonesa uno de los acontecimientos más esperados y señalados en el calendario era el ciclo festivo.

Cargado de historia y rico en patrimonio natural y cultural, el imponente cambio social, la despoblación, el abandono de las actividades tradicionales desde la industrialización y el avance de un nuevo modelo cultural

queda en el recuerdo de quienes viven allí. A día de hoy, ese recuerdo se ha convertido en materia de estudio en lo que respecta a la etnología y, en concreto, la tradición oral. Gracias a ella, todavía queda en la memoria colectiva ese testimonio vivo que nos permite comprender la realidad del montañés y la vieja sociedad tradicional de Ballibasa.



El proyecto

De la Comarca Alto Gállego surge la propia necesidad de realizar una labor de recopilación sobre tradición oral con el fin de salvaguardar el patrimonio cultural. Realizar dicha tarea, no puede posponerse mucho más en el tiempo, ya que nos encontramos ante un inminente proceso de aculturación.

El impacto de los nuevos modelos económicos, sociales y culturales supuso una crisis de los valores del mundo rural a mediados del siglo XX. La despoblación, favorecida por el fenómeno de la emigración a las ciudades, América, Francia o la guerra fueron destinos que muchos altoaragoneses tomaron tratando de sobrevivir, destacar, prosperar o triunfar en la nueva sociedad.

La alteración de las estructuras tradicionales modificó la tradición oral, como consecuencia, a través de las cuales fluía, actualizándose, la tradición oral. Fruto de una nueva forma de vida, estos modernos sistemas de relación social no mantuvieron el trato frecuente y reverente para con los depositarios del saber popular, saber que precisaba de un ritmo que la acelerada manera de vivir no siempre se podía permitir. Un saber, que por otro lado, había perdido gran parte de su utilidad al no haber corrido paralelo con los grandes cambios ocurridos en el siglo pasado.

Junto con la despoblación, el cambio tecnológico durante los últimos años provocó el abandono de las actividades tradicionales. Este hecho supuso una transformación, un cambio en las costumbres, labores artesanales y oficios. Esta nueva forma de vida, de modelo cultural y con él, nuevos valores, evolucionó tomando otras direcciones entre las cuales, el saber popular se fue aislando, ya que no cumplía una función social necesaria. La tradición oral había dejado de tener el profundo valor y sentido para la nueva sociedad.

Todo ello explica, o quizá no, la interrupción de la transmisión de la tradición oral en los últimos decenios, que ha hecho que en la memoria colectiva al igual que en los campos algunos frutales se hayan quebrado y algunas márgenes, abarrancado. Severino Pallaruelo² sintetiza muy bien en uno de sus artículos su visión de la situación de la vieja sociedad, en la que sin duda, se encontraba la tradición oral:

“La vieja sociedad ha muerto. Era como un gran arco cuyas dovelas se llamaban autoconsumo, trashumancia, heredero único, casa, piedra y losa, lengua aragonesa, navatas, dependencia del medio, etc., etc. Cuando algunas piedras de ese arco se movieron, todo el arco cayó, porque en él, cada dovela sujetaba a las otras y todas se necesitaban entre sí. ¿Qué cayó antes, la comunicación o el autoconsumo? ¿Qué ha durado más, la arquitectura tradicional o el tejido de cáñamo? Da igual, todo ha terminado a la vez, porque todo eran partes de lo mismo. No hay causas concretas para cambios específicos. Es el cambio histórico, es la sociedad que se mueve.”

Hasta hace relativamente poco tiempo, la historia menuda, la tradición, no había sido materia de estudio. Pionero en esta tarea fue el historiador francés George Duby. Posteriormente se han ido sumando las aportaciones de Pedro Arnal Caverro, Ricardo del Arco y Violant i Simorra; a esta tarea también se han unido Antonio Beltrán, Julio Alvar, Enrique Satué, Severino Pallaruelo, entre otros, que han marcado las directrices básicas de la etnografía pirenaica.

La situación de los estudios realizados con anterioridad, artículos y diversas publicaciones se habían fijado fundamentalmente en el fenómeno religioso de la romería de Santa Orosia como la tesis doctoral de Enrique Satué³, o Antonio Beltrán⁴ en aspectos folklóricos como la danza. Sin

² PALLARUELO CAMPO, Severino, *Las navatas (El transporte de troncos por los ríos del Alto Aragón)*, Instituto Aragonés de Antropología, serie monográfica nº 1, Zaragoza, 1984, p. 81.

³ La tesis doctoral sobre *Romerías y religiosidad popular en la comarca del Serrablo* fue publicada posteriormente como SATUÉ OLIVÁN, Enrique, *Religiosidad popular y romerías en el Pirineo*, Instituto de Estudios Altoaragoneses y Diputación Provincial de Huesca, Huesca, 1991.

⁴ BELTRÁN MARTÍNEZ, Antonio, *El dance aragonés*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada, 1982.

embargo, y quizá este culto a lo divino en toda su magnitud, había dejado apartado todo el testimonio cultural lúdico, pagano y cotidiano de la historia menuda, la tradición oral.

El trabajo de campo para recopilar todo el material se realizó por las distintas zonas del Valle de Basa: Sardas, Isún, San Román, Osán, Allué, Yebra de Basa, Sobás, San Julián, Orús, Fanlillo y Espin.

Para contextualizar la tradición oral en la realidad del valle contactamos tanto con asociaciones locales como “*O Zoque*” en Yebra de Basa, como con la población. Con el objeto de obtener una información más general indagamos entre las referencias bibliográficas que tuvimos constancia, no todas a nuestro alcance, a cerca del Valle.

Siguiendo las directrices de Manuel Benito Moliner⁵ se trabajaron diferentes aspectos de la vida, del entorno geográfico, social, etcétera, a través de la conversación con los informantes. A través de dicho cuestionario se trató de crear una temática común para dirigir las conversaciones con los informantes, dando prioridad a la espontaneidad del diálogo y la conversación distendida.

Con todo, hemos obtenido mucha ayuda, tanto directa con el propósito de este trabajo, como con valiosas indicaciones remitiéndonos a nuevos informantes, facilitando documentos de gran interés y gran valor sentimental, o sencillamente, mostrándonos una cálida acogida y una cordial hospitalidad.

Así pues, recreando las circunstancias, hemos sido como nietos adoptados escuchando a *lolos d'otri*. Comenzando por el ciclo vital y el ciclo anual festivo la tradición oral estuvo presente en cada una de las actuaciones y los movimientos de la vida en el Valle. Las creencias populares y supersticiones, la antigua concepción de la casa y el fervor religioso eran caldo de cultivo de leyendas, historias, narraciones, canciones, refranes, etc. que tras el trabajo de campo en la zona hoy se dan a conocer y traen al presente este regalo, que legan a todos y en especial a la *chen de toda esa Balle-Basa*.

⁵ BENITO MOLINER, Manuel, *Cuestionario básico para investigación etnográfica en Aragón*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1995.

Agradecimientos

Nuestro más sincero agradecimiento a todos aquellos que compartieron horas y horas de charradas, en los poyos, ratos de pastoreo y paseos entre los caminos. Gracias por abrir la puerta de casa y, a veces, la del corazón.

A Javier Lorente, Fidel, Luis Pujalá, Aurelio, Ceferino, Sr. Dufó, Jesús Buisán y demás usuarios y trabajadores del Centro para la Tercera Edad en Sabiánigo. En Allué a Felicitas Puértolas, Casa Bara, hermanos Berroy, Anselmo Paules Allué y Familia Jal. Del mundo el fin, a Marcelina Asín y familia de Espín. A Vicente Azón, de Casa Vicente; Antonio San Román, Andrés Ara, Blas de Malón y todo Fanliello.

A José Miguel y la familia de Hilario López, Casa López en Isún por confiar legado tan preciado y de enorme valor sentimental: para vosotros; a Mari Mar de Juan Domingo, Antón Bandrés y Daniel Pérez.

En Orús a Adela y María de Casa Villacampa, a María Jesús, de Montalbán y, por supuesto a Jesús Puyal. En *a cadiera* de Casa Blasco en el pueblo de Osán a Áurea, Genara y Valentín; a José Azón de Casa Antón; Jesús Villacampa y su cuñada Antonia, a Casa Villacampa, Toño González y Cipriana Lacasta Abadías de O Ferrero.

En San Julián de Basa a María, Nieves, José María Escuer, Laura Lanuza Finestra de La Torre; Jovita Cajal, Casa de Mayor; Pedro Jesús, Ramón, Valeriano y Vicente Fontán, de Casa Sastre. En San Román de Basa a María Navarro, Leoncio Abadías y M^a Carmen Abadías de Casa Estaún y Angelino Lasaosa, de Casa Manuel. En Sardas a Primitiva Estaún, Pilar, Antonio Lasaosa y Evangelina Pueyo.

A Sobás de principio a fin, que en sus gentes se mantiene el sentimiento vecinal todavía vivo. A Primo José Gil, Teresa Cajal, Ricardo Gil Cajal,

de Casa Casbas; Elvira Gil, Regino Villacampa, Esteban Pardo Oncins, Justa Oncins, Ignacio Villacampa, de Casa Casona y todos los demás que aquel día limpiábais el camino o acudísteis después al carasol. ¡Qué rato tan majo!

A todo el pueblo de Yebra de Basa, en especial a Alfonso y Santiago Villacampa Lanaspa, de Albeita por sacar ratos para atender requerimientos de información en tantas ocasiones; Orosia Campo, de Casa Benita, siempre dando la bienvenida a su casa; Ángel y Santos Lanuza Finestra de Casa Maria Maza; Ascensión, Casa Chaqués; Marino y José María, Casa de Pérez; Antonio Ugal, por las coplas y los cuentos de personajes populares.

En Yebra a Isabel Santolaria, por guiarnos y facilitarnos el aterrizaje a la zona, a José Luis Santolaria, su mujer y cuñada de Casa Malón y Matón. A Vicente Avellanas, de Arilla; Jesús Bergua y familia de Casa Capellán; M^a Elena Oncins, de Casa Jalle; Martín Sánchez y señora, de Casa Leonor; Alex, de Casa Carpintero; tres informantes anónimas entre 80 y 93 años en un carasol de Yebra. A Rafael Villacampa, Casa Albeita; Vicente y Carlos Arilla; Sebastiana, de Casa Campo; Graciano y Manuel de Casa El Majo.

Gracias por vuestra confianza, por facilitar datos, documentos, por acceder a rebuscar en la memoria, por remitir datos valiosos, facilitar contactos con otros posibles informantes, etc. Sería largo de agradecer tantas cosas y fácil olvidar alguna, como es posible que no aparezca el nombre de alguien, aparte de quienes quisieron colaborar de manera anónima, esperamos que sepáis entenderlo y en ese caso no penséis que hemos caído en olvido.

A la Comarca Alto Gállego, Óscar Latas y Natalia López por el esfuerzo. A Cristina, Carlos y Guillermo de Camping Oturía por la hospitalidad. José Ángel “Cheté” y Antonio Javier Lacasta por intercambiar opiniones; Carlos González por la carta y los artículos, a Amigos de Serrablo y la Asociación Cultural O Zoque. A nuestras familias, por la paciencia y comprensión. José, Puri, Yoli, Alejo, Laura, Antonio, Letizia, Virginia, Maite, Marina, Manín, Sophie, Eva, Jorge, Clara, Silvia, Fátima, Nerea, Alberto, Sanda, Ventura, Mónica, Víctor, Conchitas, Quique y Laura y a los que siempre han estado y continúan... gracias, gracias, gracias. Por el ánimo infinito y el apoyo inagotable. Con pocas palabras y con el sentimiento: gracias a cada cual por lo que hizo, a todas y todos: gracias de todo.

Nota aclaratoria

La recopilación de Tradición Oral en el Valle de Basa que a continuación exponemos es el resultado de un largo periodo de elaboración, siendo en su primera instancia un hecho discursivo espontáneo oral. Tras la recopilación de material oral, y la transcripción de las cintas magnetofónicas hemos creído conveniente para facilitar la lectura utilizar una tipología identificativa.

Nuestra transcripción no es fonética sino de un texto oral castellano con algunas voces aragonesas, por ello el texto que aparece en *cursiva* se trata de un testimonio oral. Las palabras que pertenecen al aragonés de la zona aparecen en *cursiva* y *negrita*. No se hace mención especial a vulgarismos o coloquialismos, ya que se interpretan como actos de habla propios del discurso oral y aparecerán igualmente en *cursiva* sin distinción.

Hemos tratado hacer una transcripción lo más literal posible a excepción de las repeticiones de palabras, ya que lo hemos considerado como un hecho manifiesto de que el informante retoma el hilo de su discurso narrativo y las digresiones del informante en otros temas o motivos ajenos a la narración por lo que hemos considerado el uso del paréntesis “(...)” para omitir otros temas.

En el texto hemos incluido corchetes “[]” para añadir aclaraciones para favorecer la lectura del texto. No hay que olvidar que las conversaciones con los informantes han dado lugar a elipsis y omisiones que en el contexto original eran sobreentendidos: gestos o lugares visitados a los que teníamos el privilegio de asistir en la realización del trabajo de campo.

Las diferencias entre el acto de habla y la expresión escrita quedan palpables a lo largo de los textos que vamos a ver a continuación. Es por ello por lo que nos encontramos sistemáticamente rasgos fonéticos propios del

habla: la relajación de las consonantes finales en participios; la reducción de las palabras; la unión entre palabras; la pronunciación de sonidos que no responden a las grafías, etcétera. La riqueza léxica y lingüística nos ha llevado a incluir notas aclaratorias del texto sobre algunos datos importantes de los testimonios y hemos incluido un **glosario de las voces en aragonés**.

Tradición oral en el Valle de Basa

El estudio por la tradición oral ha despertado la curiosidad no sólo de quienes aman el patrimonio cultural sino también de quienes aman la vida. Es un testimonio vivo y de vital importancia del que no encontramos, dada su naturaleza, testimonios escritos que recojan todo el saber popular. La tradición oral como herencia social está llena de vida, de lo cotidiano y lo ordinario, de lo religioso y lo profano, de lo jocoso y lo divino.

Este legado, proveniente de un substrato oral universal neolítico, fue tomando forma, desde sus comienzos de modo espontáneo, folclórico, hasta nuestros días. Mediante la oralidad se difundían los acontecimientos más importantes del momento para todo el pueblo, permitiendo a la sociedad, culta o inculta, acceder a la sabiduría popular. Aquel conjunto de narraciones y doctrinas, se caracterizaba por tratar de ofrecer una explicación total sobre el origen y naturaleza del universo, del ser humano, de lo sobrenatural y lo cotidiano. Su pedagogía popular se basaba en transmitir los valores de todo un modelo social.

Anónima, colectiva, popular y participativa, la tradición oral tenía dos formas de expresión: oral y corporal. A través de la expresión oral se encontraban múltiples composiciones espontáneas: canciones, cuentos, romances, coplillas, versos y letrillas. Mediante la expresión corporal, con el juego escénico, se hacía acompañar de bailes, danzas, ritos o actuaciones teatrales asociados a ciertas festividades religiosas y paganas.

Este legado vivo se transmitía de generación en generación, gracias al espíritu de aquellas gentes que tenían conciencia de la importancia que suponía la salvaguarda de sus costumbres. La tradición oral formaba parte de la vida cotidiana, en las tareas y oficios, en los quehaceres mundanos.

En las frías noches del invierno montañés, el lugar elegido era el hogar para las *beiladas*. Una noche en cada casa se reunían hasta cuatro generaciones al calor de la lumbre: abuelas, mujeres y niños compartían retazos de vida, y el hombre, que se dedicaba a la transhumancia del pastoreo, como poco acudía los domingos.

Las ancianas solían contar de todo, historias vividas, contadas por sus abuelas, romances de cuando venían a recitar por el valle y sobre supersticiones y remedios caseros para todo y nada bueno. Las mujeres, al cuidado de sus hijos, del campo, los animales de corral y de la casa, tenían bastante faena con salir a delante, en un modelo de autoconsumo. El hombre de sol a sol. El niño, aunque tenía ratos de distracción, cuando se quería dar cuenta ya estaba con los machos por los campos y la niña casi era criada, sirvienta o casada por *atraxo* antes que moza. Y aun así, al amor de la lumbre se juntaban tras la jornada, que por una razón u otra, siempre era momento de esparcimiento.

Entre lo dicho, lo que nos contaron y lo que oímos, se mezclaba la tradición de aquí y de allí. Sentados en la *cadiera* comenzaba la *beilada*. De hace un tiempo o quizá un siglo, de esta guerra y la anterior, de pestes, plagas y hambrunas, traídas de algún rincón. Ballebasa, doble vía de tránsito entre Sobrarbe-Guarguera y entre el país vecino, era frecuentado por las gentes mientras se iba nutriendo de influjos culturales. Pastores, arrieros, sastres; peregrinos y romeros; artesanos ambulantes, músicos, monjes, santeros... Tras el trajín de sus viajes de historias llegaban llenos. Uno que lo vio, otro que allí estaba y aquél al que le pasó.

Toda la sabiduría, belleza y patrimonio cultural se ha mantenido viva en la memoria colectiva de nuestros mayores. La historia menuda sigue siendo un elemento fundamental en el que se guardan elementos transversales de una vida pasada, costumbres y tradiciones, hechos históricos y acontecimientos que nos acercan a la realidad del montañés en su vida diaria, nos habla de lo cotidiano, de un modo de entender el mundo que bien sirve de ejemplo o de memorandum de arquetipos universales.



Matrimonio de Casa Malón de Fanlillo. 1 de noviembre de 1929

La Casa, según Merino⁶ se definía como “un conjunto de personas, unidas normalmente (aunque no necesariamente) por lazos de parentesco, viviendo bajo un mismo techo, dedicadas a la fundamental y casi única tarea de la conjunta explotación de un determinado patrimonio agrícola y ganadero, y sometidas a la férrea disciplina de una bien cuidada organización jerárquica”.

Esta sencilla definición resume parte del valor que la casa tenía en la sociedad tradicional. El concepto de casa constituía una unidad patrimonial y social: tanto por la organización interna, las funciones de sus miembros, los derechos y obligaciones como por las relaciones sociales comunitarias que les correspondían cumplir a cada casa como una entidad.

Mucho se ha escrito sobre la casa en cuanto al ordenamiento jurídico aragonés. Sin entrar en más detalles de derecho civil aragonés⁷ y alejarnos de la tradición oral retomamos el sentido propio en la tradición oral que la casa tenía como una seña de identidad que la diferenciaba de las demás a través del nombre. Cada casa tenía su propio nombre. Por regla general los nombres de las casas se debían a nombres propios, oficios o tareas, cualidades personales, motes, animales, de origen religioso o procedencia geográfica. Los nombres de las casas que hemos recogido en el valle son los siguientes:

Casas de Yebra de Basa:

Patronímicos: Eusebio, Isac, Valentín, Juan d'Allué, Pascual, Antón,

⁶ MERINO Y HERNÁNDEZ, Jose Luis, *Aragón y su Derecho*, Zaragoza, Guara Editorial, 1980, pp. 49-50.

⁷ ARGUDO PÉREZ, Jose Luis, “De la institución de la casa a la empresa familiar en el derecho aragonés” en *Temas de Antropología aragonesa*, nº 11, 2001, pp. 89-118.

Arnalda, Mariamaza, Nati, Pabla, Rosa, Benita, Gelardo, Antonina, Pepa, Polita, Valera, Baldomero, Valeriano, de Vega, Miguel Campo, de Dolores, Alicia, Luisa, Emilio, Mariano, Fernando, Arnalda, Polonia, Frutos, Gabriel, Javier, Abelina González, Amelia Estaún, Antonio Allué, Pérez, Morel, Arilla, Anglada, Escagüés, Coli, Pujalá, Lacasa, Lardiés, Unguilo/Onguilo, Jalle, Campo y Lafuerza.

Cualidades: Casona, Lacasona, Laborda, Campo, Plaza, Correo, Las escuelas y Leal.

Motes: General, Chaqués, Madrileño, El Majo, Pochas y Muchute.

Orden religioso: Capellán, l'Abadía, Sacristán y El Señor.

Toponímicos: Carrera, Huerto de Casa y Lapuerta.

Oficios o tareas: Albeita, Carpintero, Cebollero, Ferrero, A Fragüeta, Pelaire, Quinquillero, Pajar (o *Pallero*) y Herrería (*Ferrería*), Boticario y Maestro.

Casas de Fanlillo / Fandillo:

Patronímico: Chusé, Vicente y Malón.

Religioso/toponímico: San Román.

Casas de San Julián / San Chulián:

Oficios: O Ferrero, Sastre y Estachero.

Patronímicos: Bertolo, Fortunio, Oncins y Grasa.

Cualidades: Mayor y Torre.

Casas de Orús:

Patronímico: Villacampa y Montalbán.

Casas de Sobás:

Patronímicos: Faustín Ubieto⁸, Mariano, Nicolasa⁹, Cajal, Carrasco, Fortunio y Leona.

Cualidades: Yerno.

Oficio: Tejedor o *Texidor*.

Mote: Perlinches¹⁰

⁸ Actualmente no se conserva.

⁹ Antiguamente d' Oncins.

¹⁰ Actualmente no se conserva.

Casas de Isún:

Patronímico: Juan Domingo, López, Cajal, Belío, Matías y Periel.

Oficio: Piquero.

Casas de Osán:

Oficios: Tejedor o *Texidor*, Ferrero, Cabalero, Sastre y Piquero.

Patronímicos: Antón, Gregorio, Jacinto, López, Blasco, Bager, Villacampa y Aso.

Cualidad: Casona.

Religioso: l'Abadía.

Casas de San Román de Basa:

Patronímico: González, Pedro Allué y Manuel.

Toponímico: Estaún y Saras.

Casas de Allué:

Patronímico: Chuan y Valero.

Cualidad: Lacasona.

Oficio: Fusillo.

Religioso: l'Abadía.

Toponímicos: Fatás, Bergua, Bara y Lárrede¹¹.

Casas de Espín:

Patronímico: Lúcas y Sánchez.

Toponímico: Espierrez.

Cualidad: Baja.

Existían cantinelas que recogían los nombres de las casas del mismo pueblo. En Ballebasa se recuerda una cantinela de Fablo que decía:

En ...

matan o cochín

en casa Martín

tocan el violín

en casa Piquero

repican el mortero

en casa Buisán

comen más moscas que pan

en casa Maza

te darán con la maza

y en casa Blasco

te darán un chasco.

¹¹ Actualmente no se conserva.

El mote

Cada pueblo tenía su mote y no era casual. Cada apodo escondía una historia o una anécdota que justificaba su existencia. Algunos por hechos históricos y otros, simplemente por conductas y maneras de los vecinos, todos tenían su propia seña de identidad, les gustase o no. Cuando de críos empezaban a llamarse por el mote igual terminaban a peñazo limpio. De carácter socarrón, humorístico y peyorativo, el mote servía de mofa para quienes estaban a su alrededor.

En los pueblos de Ballebasa se recuerdan todos los motes. En San Julián, Orús e Isún el mote hacía referencia a la finura, donaire y elegancia de sus vecinos. En San Julián les decían **servilleta blanca y poco pan**; queriendo decir que eran muy finos pero no tenían de qué presumir. En Orús los llamaban **señoritos y señorones** y en Isún **madrileños** por el mismo motivo.

Todo lo contrario sucedía con los vecinos de otros pueblos de Ballebasa, de quienes el apodo daba a entender que los vecinos de la villa no eran precisamente finos. Si no que se lo digan a los vecinos de Sardas. En la zona eran abundantes las *gabardas*, de ahí que se cogiese el nombre para motejar a los vecinos de Sardas y les dijeran: *Sardas gabarderos, como las zarzas las gabardas*. Una copla que les dedicaron y todavía se recuerda dice:

*En Sardas, gabardas
as comen a puñaus
y as cagan a zarpadas.*

Sucede lo mismo en los pueblos de Osán, Fanlillo y Allué. A los vecinos de Osán les llamaban *cagosos*, a los de Fanlillo *abarcudos* y a los de Allué: *lilones*. Este último mote hacía referencia a uno de tantos sinónimos del miembro viril en la etapa infantil. También se decía que ese nombre desig-

naba a las patatas pequeñas que se les daba de comer a los tocinos. En cualquier caso, es indudable su carácter burlón.

Derivados de nombre animal son los motes de San Román y Espín. *Rabosos* se les llamaba a los primeros, por su astucia y vivacidad y *esquiri-güelos* (ardillas) a los segundos, porque había mucho pinar y era el animal que más abundaba en la zona. Más tarde, también a los de Espín les decían **rojillos** por estar en zona roja gran parte de la Guerra Civil.

En relación con algún antiguo oficio también se recoge algún mote como el de Sobás a quienes les apodaban **pelaires**, sobrenombre compartido con el pueblo de Biescas. Una copla sarcástica decía:

*Los de Sobás pelaires
gente de mala intención
que apedregaron a un santo
que se llamaba San Antón
que con as piedras que tiraban
hicieron empanadón.*

En Sobás todavía se recuerdan motes que se les ponían a los miembros de las familias: *Lolos, Polacos, Birolos, Pajuelas, Piritipi, Billamarquín, Azaña y Castizo...* pero el mote del Valle de Basa que más se recuerda es el de los de Yebra, a quienes les llamaban *gabachos*: sinónimo de cobardes o traidores.

No está claro el motivo concreto que lo originó de entre dos sucesos históricos reales. Por un lado el nombre recuerda a las peripecias de los franceses durante la guerra de la Independencia en el pueblo de Yebra, a quienes se les apodaba *gabachos* (del provenzal "gavach": que habla mal). Pero sobre todo los vecinos lo achacan a las artimañas que usaron para conseguir las reliquias de San Lorenzo y Santa Orosia.

Cuando los oscenses llevaban hacia Huesca la reliquia de su patrón, San Lorenzo, se detuvieron en Yebra. El párroco y el pueblo insistió en que pasaran la noche en aquel lugar. Si una reliquia yacía más de doce horas en un oratorio, había que asignar a dicho templo parte de ella y los vecinos de Yebra



Vista del pueblo de Espín. Año 1967

no les dejaron irse sin dejar un fragmento del santo. Para conseguir las reliquias de Santa Orosia la artimaña fue similar con los vecinos de Jaca. Juan de Aragón, obispo de Jaca y Huesca, en 1503 tuvo que devolver al pueblo de Yebra un fragmento de la cabeza.

Todavía hoy queda el recuerdo de aquellos motes que se han usado en momentos puntuales cuando las relaciones vecinales eran mucho más fluidas que las actuales debido al esfuerzo común.

Cuentos

Recordar a través de la tradición oral cuentos, contarlos, y sobre todo, saber contarlos es todo un arte. Según su temática hemos clasificado en este apartado las narraciones en cuentos maravillosos, cuentos de curas, de necios, engaños, sobre la muerte y cuentos de fórmula.

Cuentos maravillosos:

En todo el Valle de Basa hemos encontrado dos cuentos maravillosos. La radio fue una importante vía de difusión de relatos, a través de la cual pudieron llegar estos cuentos folklóricos ordinarios que forman parte de la literatura universal.

El cuento de Parpanchito Garbancito:

Le dice l'abuela:

—Garbancito, vas a ir a llevarle la comida a papá que está en el monte.

Y él:

—Sí.

—Per ves cantando -dice- como eres tan pequeño -dice- te pisarán.

—Sí, yaya, iré cantando.

Y iba:

—¡Tachín, tachín, tarán a Parpanchito no piséis! ¡Tachín, tachán tachán mucho cuidado con lo que hacéis!

Pero llega a un güerto y había un toooro comiendo coles allí, grande... que llovía y él, como era tan chiquitín, pues se bajó y se metió debajo una col, pero llega el torooo y se come la col y a él dentro también. Bueno pues, aquella tarde buscando a Garbancito y Garbancito que no aparecía, y todos:

—Garbancito ¿dónde estaaás?

Decía:

—En la tripita del buey donde no truena ni llueve.
Y cogieron al toro y le dieron muuucha comida hasta que reventó y salió Garbancito contento y nos surtió cantando... lo mismo de antes.

El herrero y el diablo:

Un herrero hizo un pacto con el diablo y le dijo:
—Bueno pues, te voy a pedir una última cosa, que me dejes morir de la enfermedad que yo quiera.
Y le dijo al diablo que quería morir ¡de sobre parto!

Cuentos de curas:

Los relatos de tradición oral que hemos recopilado en el Valle de Basa corresponden en su mayoría a chistes y anécdotas según la clasificación de Aarne-Thompson¹². Las historias humorísticas forman parte del carácter montaños. Las que más se recuerdan en el valle son, sin duda, las anécdotas de curas, monjas y caseras. Este tipo de tradición oral se recuerda con facilidad porque no requiere una narración compleja como la del cuento ni unas dotes especializadas para narrarlo. Éstos son los que hemos nos han contado en el Valle de Basa.

Las tenazas:

Los curas compartían casa con la casera y esa relación daba mucho juego para la rumorología del vecindario, sobre todo si ambos eran jóvenes, parece que no se creía que no hubiese nada más entre ellos. Así que un día deciden probarlos.
¿Tú te crees que un persona, un año y cuatro años [compartiendo casa] y sería joven como él, estaban así ¡tan tranquilos? Pues bueno una noche hicieron una merienda-cena con otros amigos del pueblo y ya decían:
—¡Ooo! Este cura. Este cura se la tiene que tirar. Ya lo vamos a saber, ya, si nos invita a una merienda -no sé qué día de fiesta era-. Venga, nos podía invitar a patatas asadas o algo así típico del pueblo.

¹² AARNE-THOMPSON, *Los tipos del cuento folklórico. Una clasificación. Folklore Fellows Communications*, 258, Academia Scientarum, Helsinki, Fennica, 1995.

—¡Hala! Venga pues. Vámos a preparar una cena.
Y uno, mientras estaban ellos preparando la cena coge las tenazas de l'hogar [...]. Al entrar, habitaciones d'uno y d'otro, marcha y las pone [las tenazas] debajo de la manta de la cama la casera, ¿eh? Pues bueno, y al rato:
—¡Ay las tenazas! ¡Pues dónde están? ¡dónde no están?
Y marcharon. Las tenazas que no amanecían. Bueno, al día siguiente pues va ese que las escondió y dice:
—¿Pero qué, han amanecido las tenazas o no?
Dice:
—Bueno, no han amanecido.
—¿Pues entonces dónde has dormido tú? ¡Di!
—Pues en la cama, ¿dónde v'ya a dormir?
—¡Pues anda, levántala que se ventile!
Vá a levantar la cama y a s tenazas en medio la cama. Allí se descubrió el pastel. Dice:
—¡Así que mira dónde estaban las tenazas!
—¿Pues quién las llevaría?
No se descubrió nadie, si estaban cinco o seis no se descubrió nadie. [Nadie dijo nada de lo que sabían.]

A joder tablón:

Siendo que en la abadía tan solo había un dormitorio, el cura es preguntado al respecto y responde:
—Nada, nada, no tenemos más q'una cama pero l'único q'hacemos es poner el tablón en medio.
—¡Ay! ¡y toda la noche aguanta ese tablón?
—Nooo, porque a o mejor a medianoche ¡a joder tablón! -y dice- no, no, porque a mitá noche, ¡Hala! ¡A joder tablón!
Ora anécdota, del cura y la casera. ¡Eso pasaba!

No 'ejaremos de joder-la:

Resulta que esto ocurrió en el pueblo de San Vicente, en San Vicente.
[...] Y resulta que pa decir misa antes a lo mejor iban con un macho o un burro a buscar al cura y lo llevaban a caballo. Y en que decía misa lo volvían otra vez al pueblo onde vivía, que vivía en Javierrelatre. Y iba o cura a caballo, a cha-

vala [la casera] *llevaba o macho de ramal. Y o macho ¡Venga coces! Y el cura s'asustaba y decía:*

—No 'ejaremos de joder-la antes de llegar pa San Vicente.

[...] *Y al poco rato ¡Biim! ¡Y venga coces! Y el cura tenía miedo que lo iba a estojar y dice:*

—¡Oy, por Dios! No 'ejaremos de joder-la antes de llegar pa San Vicente, no 'ejaremos de joder-la.

Y claro, la chavala escuchaba y decía [entre sí]:

—Este cura, algo querrá, qué querrá, algo querrá.

Y dice [el cura]:

—No 'ejaremos de joder-la antes de llegar pa San Vicente.

Y le dice ella:

—¡Oiga mosen, pues si ha de ser, pronto eh! -dice- porque vamos a llegar a bista del pueblo d'enseguida y nos verán -dice-. Si ha de ser, ¡Pronto! Si no, nos verán.

Recuerdos a su casera:

Que l'había mandau a bier l'obispo porque s'había enterau que tenía relaciones con a s mujeres. Pa corregirlo. Total que amanece bien de mañanas y l'obispo estaba en a cama, que no s'había levantau. Y después que l'echó a repulsa le dice:

—Oiga, señor obispo, que mi casera m'ha dau recuerdos pa la suya.

Y entonces ella, que estaba tapada allí con a cabeza como tapada, le dice:

—¡Ah!, ¿que me conoce? [y ella sola se descubrió].

Rediez rediez:

Y otra vez que estaban enterrando o cura y a casera venga a llorar y decía:

—¡Ay! Tan buen hombre que era, nunca me tocó un pelo.

Y cantaban:

—Rediez rediez, qué buena puntería tenía.

As casera s solían ser sobrinas jóvenes, aunque otras no les tocaba nada [no eran familia]... u igual les tocaban algo [risas].

Se le quitará... o no se le quitará:

[Van a ver al obispo] *Dos. Uno de cada pueblo. Uno iba a darle quejas a l'o-*

bispo porque cuando celebraba o cura se pedeba, se echaba un pedo. Y l'otro [d'otra parroquia] a decirle a l'obispo que no le dejaba parar a a s mujeres. Entra o d'o pedo y le dice:

—¿Qué años tiene?

—No es viejo, no.

—¡Ah! Pues no se le quitará, d'aumento l'irá.

Entra la otro [a contarle lo de las mujeres].

—Vengo que o cura q'hay allá no las deja parar.

—¡Ah! eso ya se le quitará ya.

“Pa ” quitar el hipo:

Dice que fue una monja que tenía hipo al medico...Hip, hip, y le dice el medico:

—Sabes que cuando se tiene hipo, te dan un susto y te se quita.

Y le dice:

—Pues ¿Sabe qué le digo? Que está usted embarazada.

¡La monja! ¡Cuenta! Salió de allí llorando, llega al convento y le dice a la madre superiora.

—¡Ay madre que disgusto llevo! Me ha dicho el medico que estoy en estado.

Bueno pues al día siguiente va la madre al medico y le dice:

—¿Qué ha hecho usted? Pues ya la ha hecho usted buena. ¿Qué le dijo a la hermana?

—Que estaba en estado.

Dice:

—Pues el padre Damián por el campanario s'ha tirau abajo esta mañana.

Modas de antes:

Aquí una monja. Iban de paseo, y decían:

—Ahora ya no hace falta hombres pa tener críos que ya...[con los avances de la ciencia].

Y dice la monja:

—Pues a mí, ¡Dios me deje modas de antes!

Menos de cuarenta:

¡Pues ya hacían vida con a s mujeres! Ahora, este otro año decía que ya se murió el cura de Yebra, Rufas -que era de Baraguás- que no les dejaba el obispo

tener casera de menos de cuarenta años. Y t'amanece:
—Pos... fácil. Se busca uno, dos de veinte y hacen cuarenta.
¡Conque mira qué alhaja!

Particularmente a usted:

Una vez iba una cura a celebrar. Iba a caballo en un burricallo y habían cazadores que cazaban perdices y le tiraron. Y en fue a caer una delante y apeó. Pero pa esto llevaba un zagal, un criau. Apea, se pone a perdiz en o bolsillo, sube o zagal a caballo. Y luego llega o cazador a preguntar -que empezó él:
—¡Qué bien vamos a comer hoy! ¡Particularmente yo! [el cura, a caballo en o burro].
Y cuando le pregunta al cura si eba bisto a perdiz:
—¡No!
Decía que no. Pero o zagal con o dedo [hace gestos al cazador y empieza] a señalar que la llevaba él [el cura]. Y a l tiempo le pegó unas cuantas hostias. Y incluso o zagal decía:
—Mosen, qué hostias nos han pegau. Particularmente a usted.

Además de estas historias en el Valle también se recordaban anécdotas breves sobre curas como las que siguen a continuación.

Catorce años para ser cura:

Los curas aprenden, estudian cerca de catorce años. Siete pa pedir, siete pa no dar.

Alguno, alguno:

Dicen que todos críos son hijos del cura. Dice:
—Hombre, no digo que todos todos, pero alguno alguno.

A brazaus:

Venía una tormenta grande y tenían un montón de yerba pa entrar. Y claro, pues allí todos a hacer yerba, y tenían al cura de patrón allí. Dice:
—¡Venga! Os hombres con a s horcas y a s mujeres y yo, a brazaus pa entrar a yerba a brazaus.
Y le sacaron el chiste dice:

—Y a s mujeres y yo a brazaus, abrazaus! Vosotros con a s horcas y las mujeres y yo a brazaus. Este tiene miga buena.

Cuentos de necios:

Los protagonistas de las historias que aparecen a continuación tienen un fondo común, la ingenuidad, la torpeza. Esta cualidad los convierte, por la simpleza de sus pensamientos o acciones, en protagonistas de anécdotas chistosas o bien como punto de mira de aquellos que se aprovechan de las circunstancias para beneficio propio.

El cuento de Juan y María:

El cuento de Juan y María que se casaron un día por no hacer gasto en dos y si Juan era tonto era más María. Y un día le dice:
—Juan, vas a ir al Molino -dice- venga, vamos a cargar el burro y vas al molino y -dice- cuando llegues allá, llévate ese trigo -dice- sacudes las talegas para cuando l'harina, que no saliera sucia ¡No s'acordó! Y vuelve otra vez cara casa todo contento y dice:
—¡Uy que m'ha dicho María que sacudiera las talegas!
Y no se l'ocurre na más que escargar o burro y echar l'harina en el suelo y sacudir a s talegas y viene una ventolera y cuando se dio cuenta se l'había lle-
vao l'harina.
—¡Ay María qué m'ha pasau! ¡Si supieras o que m'ha pasau!
—¡Ay, qué t'ha pasau?
—¡Pues que he sacudido las talegas y las he vaciado y ha venido l'aire y se me l'ha llevau!
—¡Tonto! ¡más que tonto! que otro día iré yo.
Y a los dos días lo vuelve a mandar otra vez, dice:
—¡Pero hoy no sacudas a s talegas eh?
Y llega al molino, descarga [el trigo] y al molinero se l'estaba saliendo un ojo y le dice el molinero -le dio dos o tres golpes- y le dice:
—Di: ¡que no salga, que no salga, que no salga!
Pues el hombre:
—¡Que no salga!
Pero [para] que no le saliera el ojo al molinero, viene, øge el camino, se vuelve otra vez y se encontró una charca que se estaba ahogando un hombre, y él:

—¡Que no salga, que no salga, que no salga!
 Sí sí, ¡que no salga! Salió y le metió otra paliza. Dice:
 —Pues ahora ¡que salga! y otra vez a casa:
 —¡Que salga, que salga, que salga, que salga!
 ¿Qué era qué s'encontró después que tamién le clavaban otra paliza buena?
 —¡Que salga, que salga!
 Pues otra paliza le clavarón, llega pa casa, dice:
 —Vengo -dice- m'han dau dos palizas viniendo!
 —¡Pues qué t'ha pasau pues?
 —Pues que mira...¡que no saliera, que no saliera!, que se le salía un ojo al molinero y ¡que no salga! y luego se junta con el otro que se estaba ahogando y ¡que no salga, que no salga!, pues que tamién salió y le dio otra paliza buena y vulvió a casa y le dice:
 —¡Tonto! ¡Más que tonto! No vales pa ir a ningún sitio, mañana voy a ir yo. Conque se levanta ella y le dice:
 —Hoy voy a ir yo, pero mira, tienes que dar-les de comer a los pollos, a los tocinos. Hay una gallina cobando, la bajas a comer, ¡pero que no s'enfríen los huevos!
 ¡Ay! Suelta los tocinos, se le comen las gallinas, va a sacar la lueca no se l'enfriaran los huevos, se sentó encima, ¡Cuenta! ¡Una tortilla! y cuando... todos os güebos chafaus en la culera de os pantalones d'él. Llega María:
 —¡Juan! ¡Ande estás?
 —Croc, croc...croc, ¡pues ande estaba? Pues donde la gallina -dice.
 —¿Qué haces allí?
 —Pues cobar os pollos que ya salen.
 ¡Y otra paliza! Y así se lo ventilaba, iba de tumbo en tumbo.

El sastre y la zarza:

El cuento ha ido adaptándose a las circunstancias propias del entorno. De la narración de “el sastre y la zarza” hemos encontrado una variante peculiar en el Valle. El informante nos narra en primera persona una anécdota de su niñez comparándola con el cuento de “el sastre y la zarza”.

Quando yo tenía trece años iba pastor. Y por la noche encerrabamos el ganau y lo poniamos en un cletau ¿sabes tú lo que es un cletau? Pues unas vallas con cuatro rustras, palos de madera, y venía la primera noche, pues con trece

años. ¡Ya había dormido en el monte! Pero al lau d'otra persona. Perooo la primera vez que dormí solo vine aquí [señalando el monte]. Y vine por la noche y dejé el ganau encerrau. Y vine a cenar a casa. Después de cenar me fui. Y me iba con un saco de miloca, ¿sabes lo que es miloca? La capocha d'o panizo, las capocheras del panizo, ¡la hojaa! Eso se guardaba para hacer un colchón para dormir en... [el monte]. Algunos los tenían, los colchones, d'eso en cuenta de lana y pa venir a dormir [de pastor]. Pues venía yo con el eso [la miloca], porque esas hojas eran secas del año anterior guardadas. Y venía yo con el saco de las miloqueras y la manta. Con la perrica que tenía que llevaba el ganau y venía por aquí de noches a'scuras. ¡Y el ruido que hacían las milocas! ¡Que están secas, al roza-sen una con otra hacían ruido!
Mecagüendieez, yo venía por aquí. Mecagüendiez ¿este ruido? Y llego aquí y me miro en esta márgen y aquello to me parecía ¡personas o bichos o ésto! ¡Todo me parecía! Con un miedo que pa qué.
*Llegué allí, metí el saco allí junto de las ovejas con una otra cleta y eso me hacía de tejau. Con una cubierta pa que no me cayera la lluvia por la noche. Y ya me eché dentro. Puse la perra allí dentro y rezando de que me durmiera pronto porque aquello se me comía. Pero me dormí y ya cuando me desperté ya era de día, ¡Menuda alegría! Parecido al sastre de la barza que lo agarró y ¡qué valiente al día siguiente! ¿Verdá? Cuando se dio cuenta que era una barza:
 —¡Ay! ¡Si lo sé!*

La senera:

Del mismo corte nos encontramos esta variante de “el sastre y la zarza”, esta vez la protagonista es una mujer y el árbol es una senera o guillomo.

[En Agüero] *Hay una roca que van as canals y en medio hay una senera que llamamos aquí, es un árbol. Dice que una chica que subió se hizo de noches y pasó la noche enganchada en aquella senera, tuvo que pasar la noche. Pero alta [la senera].*

Campana rota, palabras pocas:

En un pueblo se rompió la campana y decidieron enviar a uno para que hablase con el obispo.

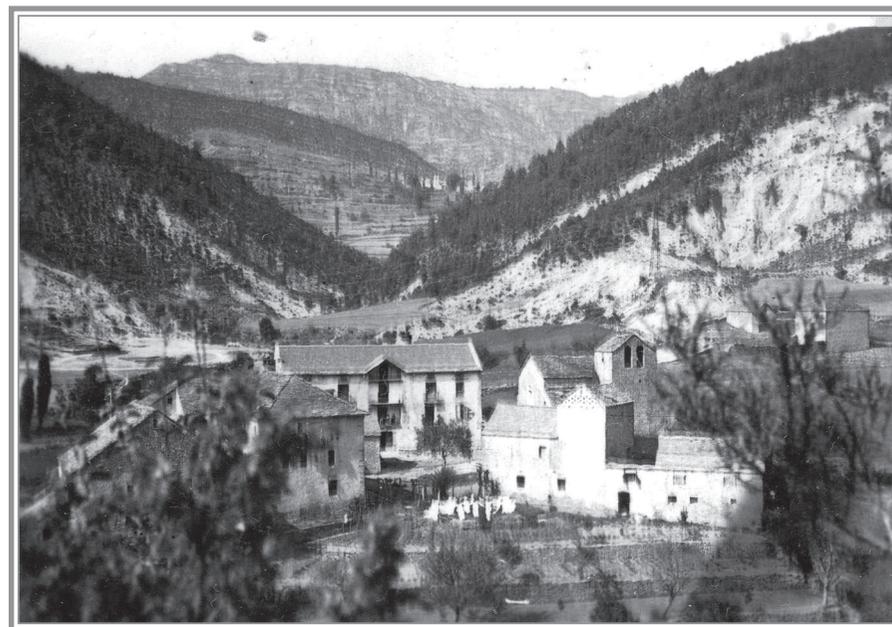
—Mandaremos a uno que hable poco y lo haga bien.
 —Mañana irás a hablar con o obispo y nada: “que s’ha roto a campana y que hay que arreglarla”.
 Y llega y le dice:
 —Buenos días señor obispo. En mi pueblo campana rota, palabras pocas.
 O sea que ya le había dicho que estaba a campana rota y que palabras pocas.
 Y se fue. Llega al pueblo y le dice:
 —¿Qué l’has dicho?
 —¡Ah! Pocas palabras, he llegao y le digo: “Buenos días -y dice- campana rota, palabras pocas”.
 —Pues ¡hala!, bien. Con pocas palabras has dicho bastante.

As cosas con tiempo:

Estaban trillando, pues ahora en el buen tiempo como se trillaba siempre, y paran un rato. Total que en contornando se pone o criau a arreglar una tarria u ta farril, va l’amo:
 —¿Qué estás haciendo allí?
 —Esto, que se m’ha roto esta mañana.
 —Esas cosas se hacen con tiempo.
 [O criau no tartió] pero por otro lau le iban las tripas en movimiento.
 —Esas cosas s’hacen con tiempo... pues s’ha roto esta mañana, lo estoy arreglando ahora, ¿pues qué querrá este hombre?
 ¡Mecagüen! ni corto ni perezoso en vez de enganchar os machos n’o trillo, marcha pa casa y los encollera y baja.
 —¿Pero ande vas?
 —¡A buscar a toza Nabidá! No dice que s’han d’hacer a s cosas con tiempo?

Empuxa espazio:

[Un hombre había hecho un invento para volar]. Si este invento sale bien, Antonia, somos felices. ¡Qué había hecho!, En una mesa puso así un puchero de agua hirviendo o no se qué y l’había dicho -y se quería tirar por el balcón pa ver si cogía vuelo- y le decía a su mujer, le decía:
 —¡Antonia! Empuxa espazio, Antonia.
 Pero que ella me paé que le pegó un empujón [y terminó de cabeza en el suelo].



Panorámica de Orús en la década de 1950, desde la Serreta

Doscientos duros:

[Un hombre] *Bajó a vender un ternero a Barbastró, a una feria y dice. Estuvieron todo un día entero. No, estuvieron todo un día y toda una noche entera. El tratante le daba mil pesetas y él [el vendedor] no quería menos de doscientos duros, y dice... Pendenciaron una noche y todo un día entero y por fin aquel tratante ya lo tiró a la mierda. Él quería doscientos duros y el tratante le daba mil pesetas. Fíjate si sería cabezón y tozudo y borrego que él quería doscientos duros.*

Cuando era joven:

Como aquél que estaba arrancando una piedra en un campo ¿sabes? Con un pico y para da-le vuelta y estaban dos o tres. Y era una piedra muy gorda y el hombre que estaba sacándola, pues ya era mayorcico. Y estaba que le quería dar la vuelta. ¡Y mecagüen la mar! Pues claro, la piedra no era pa dar-le la vuelta él solo. Tenía que ser pa dra-le vuelta entre dos o tres personas. Y se queda mirándose la piedra y dice él solo, dice:

—¡Mecagüendios! ¡Cuando era joven!

Pa querer decir que no hubiera tenido freno. Que hubiera dau vuelta bien pronto. Y entonces se queda así y le dice, dice:

—Cuando era joven. ¡Una mierda, como ahora! ¡Que tampoco l'hubiera dau vuelta!

La torta y el vino:

En el horno, se l'hizo se' y fue. Se cogió un pichela que se decía antes, que era unos barquillos de tierra que llevaban un... [pico] y s'echó un trago. Y después se l'ocurre coger-se un trozo de torta y la puso en el vino y le dice:

—¿Tú t'has bebido el vino? Pues yo me beberé otro zarro.

Y cogió, ¡ay! cogió un enfriao que no supo echar.

Mal gobierno:

Una primavera que no llovía nada y [los de una casa] tenían dos o tres güer-ticos. La mujer pues to'l día ayudaba a hacer las coladas -que las hacíamos en el río- pues de jornalera siempre pa poder comer aquellos hijos. [Un día el

hombre hartó de que no lloviera nada dice mirando al cielo]:

—¡Mecagüendiós! ¡Si te cansas de gobernar di-lo que gobermaré yo! Con la mano así pa'riba [increpando].

As grazias n'ó pesebre:

[Una vez] *le dejan una burreta [a un hombre] pa ir a hacer un trabajo y la lleva [a devolver] un crío pa' casa y le dice [al amo]:*

—Muchas gracias.

—As grazias? Echa-les-ne n'ó pesebre! [refiriéndose al burro].

La radio:

Una mujer dice [cuando llegó la electricidad a la zona]:

—Imposible. No sé pa qué gastáis ni una perra si a luz ¿cómo va a subir a luz por esa subida p'arriba y llegar hasta aquí?

Y luego cuando ya la pusieron, pues se compraron un arradio y decía:

—¡Ya puedo yo pelar patatas aquí! -porque oía hablar mucha gente en la radio-. ¡Ya puedo yo pelar patatas de recio con a pila gente que hay en o comedor!

Las camas y las sillas:

Conozco a uno que se decía:

—¡Quién sería el que inventaría las camas y las sillas!

Las camas y las sillas, fíjate tú ¿eh? Así le fue, así le fue al hombre aquél, que cuando llegó a cincuenta años se murió reventau. Y decía:

—¡Quién sería el que se inventaría las sillas y las camas!

Déjame igual:

Vás a Lourdes y las cuevas están abajo al pie del río. Pero bajas un pendiente así, se ve que la silla esa de ruedas la llevaba alguien y él se ve perdido, que se l'escapó la silla y bajaba solo [encima de la silla], dice:

—Virgencita, Virgencita, déjame igual que hoy.

Que no s'había hecho mal aún, pero se bajaba solo en la silla de ruedas [antes de darse ningún golpe].

¡Qué cosa más rara!

La imagen de la mujer charlatana estaba muy extendida, de ahí que cuentan la anécdota curiosa.

Llega el chico y dice:

—*Papá bién, ven corriendo, qué cosa más rara. ¡Tres mujeres en o forno y ninguna de las tres hablaban!*

Tapau:

[Este chiste se basa en un juego de palabras en la locución¹³. Le dice un médico a su paciente:]

—*Este ojo lo tiene que llevar tapau.*

Y ella pensó que a Pau, Francia.

—*¿Y no sería igual t a Obron que tenemos familia?*

¿Rancamos o seguamos?

Se conoce que el trigo había crecido arguellau:

—*¿Ranco padre?*

—*No hijo, siega.*

—*¿Ranco padre?*

—*No hijo, siega.*

Y luego

—*Ranca hijo, ¡pero no t a casa!*

¡Aguarrás!:

Bajaron dos mujeres [del pueblo d'Acumuer] a Sabiñánigo a comprar. Y bajaban con machos y con albardas y todo. [...] y una vecina les dio un encargo que fuera a la farmacia y que le pusieran una botella d'aguarrás. Y resulta que llegaron a la farmacia:

—*Ay, vamos a comprar-le un encargo pa fulana que nos ha pedido este encargo y tenemos que subir-se-lo. Vamos a ir y vamos a tal. Y llegan allí, había*

cuatro u cinco delante comprando y ellas sesentaron allí. Y a esperar un poco que les tocara la vez. Y llegan y dicen:

—*¿Y ustedes qué desean?*

Dice:

—*Aychica -le dice la una a la otra- ¿pues sabes que l'encargo que m'han dicho yo no m'acuerdo? Pues yo no m'acuerdo ¡Ay! ¿y cómo era?*

Y venga a discurrir:

—*Y yo tampoco m'acuerdo, pues que no m'acuerdo!*

Y va una y no se podía sustener. ¡Pan! Y va y s'echa un pedo. Y le dice la dependienta, dice:

—*¡Ah guarras!*

Dice:

—*¿Ves? Eso es lo que nos ha encargau, aguarrás.*

Dos estaciones:

Iban por la mañana dos o tres andaluces a trabajar a las obras y por la mañana a las siete o las ocho la mañana, una escarcha mu grande, una helada fuerte y mucho frío y dice l'andalú:

—*Hombre voy a llamá a mi familia, voy a hablá un momento.*

Y coge y va a la cabina y se pone a llamar por teléfono:

—*¡Hola, buena' ¡ ¿Qué tal e'tai? ¿Qué ta'?*

—*¿Qué ta'? Bien ¿y tú qué tal e'tá? ¿qué ta'?*

—*Yo bien, pero mucho mucho frío, mucho frío*

Dice:

—*¿Tanto frío hace por allí o qué?*

Dice:

—*Sí aquí no... -dice- en Jaca no hay más que dos estaciones -dice- la d'invierno y la del ferrocarril.*

Prisas para casamiento:

Y otra vez dos gitanos jovenachos se querían casar y les pedía o cura veinte pesetas y no'n podían recoger más que diez. Y una mañana a gitana va y le dice:

—*Mooosen, vengo a pedirle un favor. Que nos case en dos veces, cásenos d'a cintura p'abajo que es lo que más prisa nos corre.*

¹³ Tapau y ta Pau.

Y para descasamiento:

¿Y no era esos mismos que se querían descasar? Se querían descasar y los pone a os dos. Y con o mango d'a cruz ¡Pam! Para ella. ¡Pam! Pa l'otro y ¡Pim! ¡Pam! ¡Pim! ¡Pam! Cada vez pa él un poco más fuerte. Les pegaba coscorrones y al fin le dice él:

—¡Pero esto cuánto va a durar?

—¡Olá! Pues hasta que mate uno d'os dos...

—Pare pare mosen, ya mos querremos.

Cuentos de engaños:

La tradición oral da cabida al mundo de la risa, al humor. Son numerosas las historias que se recuerdan en el lugar sobre engaños, burlas y chanzas entre convecinos. Hemos recogidos muchas narraciones cuyos protagonistas son engañados o engañadores.

Mazada de Sobrepuerto:

Un vecino de Sobrepuerto le dice a otro de otra zona:

—En mi pueblo siembran en agosto y [siegan] en setiembre.

Y no decía ninguna mentira, lo que no decía es que era la cosecha del año [la que recogían en septiembre y un mes antes sembraban lo que estaba en barbecho].

Al fresco, mal:

¡Oy! ¡eraaa! hacía un calor que pa qué [trabajando con la solana en el campo] y abajo en el patio estaba él trabajando al fresco, llegan del campo y dicen:

—¡Qué? ¡Qué bien te lo pasas aquí tranquilo!

—Bah, mal, aquí todo corrientes y tal. Mal s'está, mal [y no tenía de qué quejarse].

El granuja y la pólvora:

Una mujer de hace tiempo que tenía almorranas y llegó un marchante d'estos que iban por os pueblos ambulantes y él:

—Hola ¿qué tal está buena mujer?

Dice:

— ¡Ay! Estoy fastidiada, tengo unas almorranas que no me dejan vivir.

Dice:

—¡Oy! Ya lo sé, ya lo sé que lo he pasau yo tamién -él era un granuja, dice-. Mire, si quiere le voy dar un medicamento que yo me lo curé así.

—¡Ay! Muchísimas gracias.

Dice:

—Pues mire, unas vapores con polvora -dice- polvora la que quiera pero fuego bien poco. Se ponga en un orinal y polvora eche a que quiera pero fuego bien poco. Ponga una manta pa que no se vaya a vapor.

¡Y cuenta! Pobre mujer. Y al tiempo vuelve otra vez arriero aquel. Dice:

—¡Ah! Granuja ya, ya sé qué ha hecho -dice- mucho fuego, mucho fuego.

Dice [la mujer]:

—Fuego bien poco.

Dice:

—Ya lo creo que puso, que puso mucho fuego.

Póngase aquí:

Estaban en un margen y era en el verano. Y estaban os hombres segando y le dijeron:

—Mira para forrar el baste con este botico.

Un boto, a piel ponían a pez t'adentro pa que quedara muy fuerte y muy bien. Y le dice a la dueña:

—Oiga, pero ¿le han dicho de qué medida lo tenía que hacer?

—¡Boo! Eso ya lo sabrá usted ¿no? ¡A mí qué me dice!

—¡Oh! no no, pero que no sé. Ya miraré d'hacerlo como pueda, ya.

Y allá al rato le dice:

—Oiga y esta piel que m'han dau pa forrar el baste cómo se pone la pez p'entro u pa fuera.

—Pero hombre, eso ya lo debe de saber usted bien.

Dice:

—¡Pues ni sé medidas ni nada! Más le vale poner-se aquí porque usted debe d'ir montada en los machos cuando va al monte.

Dice:

—Ya, ya lo creo, muchas veces.

Dice:

—Pues póngase aquí y tomaré medidas, a ver como mejor le viene y tal.

—Pue' nada, nada.

Se pone, había puesto a pez p'arriba y se pone a mujer allí sentada.

—Pues ¡ale! Ya está, ya. ¡Hala ya he medido ya, hala!

Se va a levantar la mujer y llevaba la piel a rastras.

O crabito griso de la abuela:

—Abuela, vamos a hacer una cosa:

Dice:

—¡A que no te sabes poner os pies por detrás [de la cabeza] y bajamos a vueltas por esta marguin?

Le dijo el crío. Y le dice l'abuela:

—Hijo mío, no sé si sabré -dice- lo intento.

Se pasa un pie y l'otro no se o supo pasar,

Dice:

—Venga abuela, tú delante.

Marcha l'abuela adelante. El crío se levanta, se quita os pies, marcha pa casa.

Dice:

—¡Papá, papá! Ven corriendo que l'abuela está pariendo un crabito griso.

“Pa” mí, “pa” tú, “pa” mí:

Iban dos a cazar y cogieron y se ponen a partirlas [las piezas de la caza]. Y o que las partía decía:

—Una pa mí, otra pa tú, otra pa mí -paraba un poco.

—Una pa mí, otra pa tú, otra pa mí.

Y en que estubión repartidas dice -el otro.

—Pues chico, si no por que lo he visto, repartirlas, diría que n'había más aquí que ahí.

El ternero:

Eso como aquella vez que se clavó un ternero en o güerto d'otro. Y decía o d'o güerto qu'era d'él. Y la otro que no, qu'era d'él. Así que uno fue a preguntar a un abogau y la otro tamién. Conque l'abogau le dice a o primero:

—O ternero es de tú.

Y resulta que después la otro tamién va a o mesmo abogau. Y tamién le dice que o ternero era d'él. Conque se'n ba y la mujer de l'abogau que había sentido las dos conversaciones entra ande que estaba o marido y le dice:

—¿Pero cómo eres tan sinvergüenza que les has dicho a os dos que o ternero era suyo?

Y le dice l'abogau:

—Calla tontica, calla, que o ternero es nuestro.

Dos por uno:

Uno de Cartirana fue a la feria de Jaca, vendió un buey, un toro capau. Y lo vendió en mil pesetas y le pagan con dos billetes de quinientas. Y dos gitanos lo ven y se proponen robarle ¿De qué manera? Pues se cogen un billete de mil pesetas d'esas que son falsas y va uno delante de l'otro [por el mismo camino que el de Cartirana]. Conque el que iba a delante [hace que] s'encuentra una cartera con las mil pesetas y le dice a l'otro:

—Mira lo que m'he encontrau, mil pesetas.

Y se ve que eran muy amigos.

—Pues, mira, venga, yo te daría la mitad, pero ¿cómo te la voy a dar?

Y en éstas llega el del buey:

—¿Qué pasa?

—Nada, que nos hemos encontrau mil pesetas en una cartera aquí, cagüen-laleche y no sabemos ahora como partir-nos-las.

—¡Pues hombre! Yo he sacau dos de quinientas d'un toro que son mil igual. ¡Qué más me da a mi llegar con uno de mil que con dos de quinientas!

El hombre les dio os dos de quinientas, a él le dieron las mil falsas y ya se dio por bueno. Uno p'aquí otro p'allá. ¡De cojón! Llega pa casa y le dice la mujer:

—Sí, ya t'han dau ya, mira lo que pone aquí [una prueba de que era falso].

El domingo a pedir:

En Francia se guardaba fiesta, pero que había algunos [jornaleros aragoneses] que en vez de decir guardar fiesta el domingo y tal, marchaban a pedir para comer toda semana, pa traer todo lo que les pagaban pa casa y una vez estaban una pareja en una casa que tenían amistá. Iban casi todos los años a trabajar y era planta baja y por la ventana ven venir a uno y lo conocieron.

Llega, llama y sale, no sé si era una mujer. Salió y le dio y él rezó. Un rezo, dice:

La torre de Grañén

la sierra de Guara

la peña Oroel

caigan encima d'esta casa

delante de Dios, amén.

Dice que cuando entró la mujer, que volvió, aún los encontró que s'estaban riendo y dice:

—No sé q'habrá dicho, pero a Dios por lo menos lo ha nombrau.

Gente trabajadora y ahorradora (apostilla justificándolo)

El domingo no se trabaja:

Una casa fue denunciada por correr o cletau en domingo, los guardias se quedaban en esa misma casa. Así que l'amo dijo a las mujeres que no hicieran nada. Cuando llegaron los civiles se encontraron que no estaba la comida hecha y al preguntar les dijo l'amo:

—¡No se puede trabajar en domingo? ¡Pues eso! [y se quedaron sin comer].

Sobre la muerte:

Hasta la muerte puede ser satirizado gracias al ingenio. En este apartado hemos recogido las narraciones que tienen una base común: la risa como elemento liberador y socializador a través de la provocación, ironía y mordacidad de los acontecimientos narrados. Tenemos varios ejemplos recopilados en el Valle.

Un año malo:

Había uno en Cortillas, pues que resulta que se les murió, tuvieron un año muy malo una casa en Cortillas. Resulta que en un año se les murió un buey [...] y su padre. En un año muy malo. Entonces el hijo:

—Hola ¡Cómo, qué tal estáis, qué tal va, qué tal esto?

—Mal, muy mal. Este año nos va muy mal, tenemos un año muy malo -dice- resulta que se nos murió un buey y mi padre. Mi padre pa morir sufrió muy poco...Ahora que o buey ¡sufrió mucho mucho! ¡Antes que se murió!

Vino para el entierro:

Aquél que tamién estaba l'agüela algo mala y marchó o padre a buscar vino pa o entierro y pu ahí y lo trae. Lo deja allí, después le dice [la abuela] a un zaga l:

—¿T'ande ha ido tu padre?

—A buscar vino.

—¿No me lo darás a gustar un poqué?

—Ay, pues si me'n vais dando aún resistiré unos días [para que le dieran más].

—¡No'n gustará más!

Las pizcas del plato:

Es imitau a ese, igual, resulta que estaba l'abuela muy mal y a punto morir y no se moría. Habían preparau una fuente de carne y el gato s'iba llevando las pizcas. Dice:

—Ay Dios mío, ni se muere l'abuela ni cenamos. Ay maldito gato, que s'está llevando las pizcas del plato.

Y llegaba, se cogía, enganchaba, pues l'abuela no se moría y o gato que estaba...[comiéndose lo que tenían preparado para cenar].

No la hemos visto más:

Uno que se estaba muriendo o se iba a morir y le decía:

—Pues mira si ves a Blas. Cuando vayas al cielo, que no irás, mira si encuentras a mi primo Blas y pregúntale por Ajuela que desde que se murió no la hemos visto más.

—Sí, hombre, yo voy a ir cielo arriba cielo abajo preguntando con a juela debajo o brazo.

Cuentos de fórmula:

Estos cuentos pertenecen a la tradición oral infantil. Su estructura simple y de fácil rima hace que sea sencillo mantenerlos en la memoria. Se denominan también cuentos falsos para niños o cuentos interminables dada su composición.

El cuento del ratón:

*Atención señores
un ratón subía por un aladro
y este cuento ya no es más largo.*

○ cuento de bere bere:

*¿Quieres que te cuente un cuento?
○ cuento de bere bere que nunca l'acabaré.*

○ cuento de María Sarmiento:

*¿Quieres que te cuente un cuento?
○ cuento de María Sarmiento
que fue a cagar al monte
y se lo dejó dentro.*

Leyendas

Dentro de la tradición oral y desde lo que se consideran relatos verídicos los mitos y las leyendas que hemos recogido en el Valle las hemos clasificado en cuatro temáticas: leyendas de tema religioso, de animales salvajes, mitos universales y sobre moros.

Leyendas de tema religioso:

La leyenda de Santa Orosia:

La tradición oral ha mantenido hasta hoy un profundo respeto y admiración por Santa Orosia. Pasear por el Valle de Basa es pisar tierra santa, lugar donde Santa Orosia fue mártir. Esta leyenda se remonta a los siglos IX y X y el padre Faci la describió posteriormente como sigue:

“Santa Orosia virgen, casada, mártir y reina de Aragón, patrona de la Ciudad de Jaca y sus montañas y refugio seguro de sus devotos, hermosísima rosa de pureza e inocencia, nació en Bohemia hija de los reyes de este reino cristianizado por San Metodio en 880. Llegó a nuestras montañas, tras desposarse con Don Fortuño Ximénez, séptimo y último conde de Aragón, en compañía de su tío San Acisclo Obispo, su hermano San Cornelio y mucha comitiva real. Oyendo que los musulmanes habían invadido el reino, se retiraron todos a una cueva de los términos de Yebra, pero descubiertos por los sarracenos, su caudillo Aben Lupo, atormentó y dio muerte a San Acisclo primero y luego a San Cornelio y a toda la comitiva. Todo esto ocurrió ante la presencia de la santa para infundirle temor con el fin de que cediera su belleza, hermosura y rara discreción, a la lasciva infernal de aquél lobo carnicero. Como la virgen se resistiera, lleno de furor aquel lobo sarraceno, mandó cortar los brazos y aserrar des-

pués las piernas y cortar su sagrada cabeza y mandó que aquellas santas reliquias virginales les fuesen arrojadas por el monte de Yebra, para pasto de las bestias. Mientras la santa era martirizada, sintió sed y por medio de su intercesión manó una fuente cristalina que aún perdura. Ocurrió todo esto por el año de 920. Los ángeles cuidaron de dar honorífico sepulcro a Santa Orosia y recogieron sus reliquias y las colocaron en aquél monte. Aquí estuvieron escondidas, habiéndose perdido la noticia del soberano tesoro, hasta que, a un pastor, se le manifestó el cuerpo y la cabeza, mandándole que dejara la cabeza en Yebra y llevara el cuerpo a la Santa iglesia de Jaca, donde permanece incorrupto desprendiendo singular fragancia. Cuando las reliquias se acercaban a Jaca, las campanas comenzaron a sonar solas anunciando la llegada. Ese año las montañas obtuvieron su mejor cosecha. En la cumbre de aquel dichoso monte de Yebra, y donde está la fuente referida, hay una ermita de Santa Orosia, y antes de llegar a dicho sitio se ve debajo de una peña, otra iglesia donde se conservan las reliquias de San Acisclo, San Cornelio y la real comitiva, todas revueltas. En este monte se hallan piedras prodigiosas en su forma. Algunas son como conchas de mar y los peregrinos se las ponen en sus sombreros¹⁴.”

La leyenda que nos narra el Padre Faci mantiene los arquetipos míticos de este tipo de narración. De Santa Orosia existen numerosos artículos dedicados a la explicación del mito y análisis de los elementos que componen su leyenda en comparación con otras leyendas¹⁵. El mito, a través de la transmisión oral ha ido evolucionando y modificándose dando lugar a variantes y transformaciones conservando los cánones que componen la leyenda de Santa Orosia. Todos los informantes conocían parte de la leyenda de Santa Orosia, algunos de los fragmentos que hemos recogido son los siguientes:

El milagro del trigo:

Santa Orosia era oriunda de Bohemia y de Egipto [...] Vino a casarse con un tal Garcés, un señor o un rey de aquí arriba y al pasar por un pueblo

¹⁴ FACI, Roque Alberto: *Aragón Reyno de Christo y dote de María Santíssima*, Zaragoza, 1739-1750.

¹⁵ BENITO MOLINER, Manuel, “La tradición de Santa Orosia ¿un mito osiriaco?”, *Revista Serrablo* n° 100, junio, 1996.

[...] no sé si fue Orús que está aquí cerca o algo así. Estaban sembrando y ya la Santa, Orosia, vino hacia aquí para juntarse con el supuesto marido [...] y entonces vinieron los árabes, los moros [...] y estaban sembrando y dice:

—Ha pasau por aquí una mujer.

Dice:

—Sí. Ha pasau una...un conjunto de señores [...]—dice—. Estabamos sembrando.

Y estaba en aquel momento el trigo arriba ya pa segar. Esto fue un milagro también de la Santa.

La siembra del pastor:

Santa Orosia vio sembrar a un pastor y le preguntó que qué sembraba. El pastor le contestó en plan de burla que piedras, a lo que ella respondió: —¡Pues si siembras piedras, piedras recogerás! [y piedras recogió].

El milagro de la fuente:

Y al tiempo, un pastor que estaba ahí arriba los encontró [los restos de Santa Orosia] un pastor. Un ángel le dice:

—Pues coge las cosas, los cuerpos y tó eso y llévalo ya a Jaca -o en fin.

Dice:

—Y cómo voy a llevarlo a Jaca -llevaba to’l ganao sin beber agua.

Y entonces es cuando dijo:

—Levanta losa, pastor.

Y salió un chorro de sangre y luego volvió a levantar otra losa y salió agua. Que todavía, se dice, que es la fuente que hay arriba, [la fuente de O Zoque] la que casi no baja ahora, se dice que es esa.

La leyenda de la tela de araña:

Y entonces la Santa Orosia se metió allí en las cuevas que hay [...] pues después de pasar el chorro hay unas cuevas allí que ahí se ocultó Santa Orosia. Y unas arañas -cuentan la historia, vuelvo a repetirlo- cubrieron para que no la descubrieran. Y entonces, el rey moro lo vio, quitó ésto [la tela de araña] y primero le cortó las piernas, y luego las manos y luego la

cabeza. Así fue [mártir Santa Orosia] porque dijo que :
—Cien veces quiero ser muerta que antes con un rey moro casada.

El milagro de las campanas:

Y entonces [el pastor bajaba con el cuerpo de la Santa] ya bajó y cuando pasaba cerca de Yebra, antes de llegar las campanas tocaban a bando sin haber nadie. Fue por el hecho de pasar con la Santa [...]. Ya después, dejó la cabeza aquí [como reliquia] y con el cuerpo lo llevó a Jaca.

Leyendas sobre animales:

Intrínseca a la tradición oral son las leyendas de animales salvajes que merodean por la zona sembrando el miedo entre los convecinos. La existencia de osos, lobos y serpientes han dado fruto a numerosos relatos que sirven para alimentar el miedo a la fiera.

Las más abundantes son las historias de lobos. El daño que provocaban en el ganado hacía que se les tuviese rechazo. En Ballebasa existen algunos topónimos que hacen referencia a la presencia de los lobos en la zona: *Cado lobo* y *Lupera*. Una historia que apenas se recuerda en la zona es la del pobre que iba al Pico Picardiello en Orús en busca de crías de lobo. En esa zona había muchos huecos de los estratos y cuando encontraba un lobo marchaba por los pueblos para enseñarlo y, a cambio, le daban dinero y comida¹⁶. Otras leyendas de lobos todavía siguen vivas en el valle.

El lobo se asoma:

Y era un terror porque le dejaron las cabras afuera en un retiro y estaba el lobo asomándose. Todas a s cabras junto a la puerta. Y pa saltar pa dentro. Y fue y entonces se 'n vio [al lobo]. A encerrar y ponelas en otro retiro.

El lobo y el cordero:

Y otro día dice que estaba ahí mismo, debajo de la carretera que tenía unos corderos junto a la carretera de entonces. Unos corderos que tar-

¹⁶ SATUÉ OLIVÁN, Enrique, *El pirineo contado*, Huesca, 1995, p. 151.



Procesión de las Escoronillas. Año 2001

daba mucho en vendelos. No sé si sería pequeño. Y estaba bajando allí y llegó un lobo y se llevó un cordero.

El lobo y las ovejas:

Hay un monte d'Osán que antes iban muchos allí con las ovejas. Y allí les debieron d'atacar algunas veces los lobos, les mataron algunas ovejas. Y en una ocasión se conoce que [una oveja] se separó una vez [d]el rebaño. La fueron encorriendo y ya se ve que iba apurada. Y llegó a un barranco que hay una roca, no es muy alta, pero bien. Debe tener seis o siete metros d'altura. Y ya al cruzar el barranco, ya era un poco pendiente de... Y ya la oveja pensó que cararriba la iban a coger enseguida porque ya s'eba cansada y se tiró por la roca abajo.

Teas para el camino:

Subiendo a Espín iban con teas, con troncos de pino encendidos porque a veces aparecían lobos por el camino.

Para asustar al lobo:

Una vez oí yo en Yebra que venían de Sabiánigo os de Arilla y que tenía clavos [para poner las herraduras] y pa cargar los mulos. Y que venía a caballo también y luego salió o lobo. Y l'iba echando clavos a ver si le escapaba.

[En las casas solía haber un perro o dos para espantar a los lobos.]

El pastor y el lobo:

Tenían unas corderas que llaman, las que se dejan de cría, y bajó a buscar comida. Y iba algo tarde y se dio cuenta que detrás le venían unos lobos, ¡pero cerca los tenía! Y cuando llegó p'allí, el chaval ya estaba dentro de la caseta. Se ve que tenían puerta, y dice:

—Abre, abre que vienen lobos detrás.

¡Que tal!... Y le abrió la puerta y sacaban un palo y lo mordían los lobos.

O sea que le iría poco.

Lobos en el camino:

Había un hombre que le gustaba bastante de jugar a baraja y al pasar por Allué se conoce que le dijeron que se llegase a echar una partida. Y bueno, dice que un poco que lo animaron y él, que le gustaba, pues que se quedó. Y allá a las... se conoce que era ya bastante en invierno, en tiempo corto. Allá a la una de la mañana o por allá se ve que venía. Y el camino entre Allué y Osán va por casi por un barranco, junto está montaña cerca de la carretera. Y venía andando y en cuanto cruzó el río, ya oyó cerca allí en la montaña un lobo. Y al momento otro viniendo a su derecha en el otro lau que hay más lejos. Y se ve q'era joven aún y llevaba buen paso, pero lo fueron siguiendo hasta cerca del pueblo. Pero no lo llegaron a atacar. Pero se conoce que pasó miedo porque los veía bastante cerca.

El lobo y la vieja:

Una vieja [...] con as tieldas en a mano. Salieron d'un... ta otro. Estaban los lobos en a puerta por a calle [...]. La engancharon y echaron a correr. L'arrastraron, ella se... Ya no sé com pudo, pero ¡con as tieldas en a mano! Que decía que del fuego escapaban. ¡Pues no, no! Si tienen hambre no escapan del fuego no. La engancharon y salieron del pueblo, y les ne quitaron. Si engancharon una persona que no iba apoyada por algún perro u bien apoyada por algún arma, ésa ta casa no llegaba por la noche ¿eh? Además empiezan a gritar. Grita uno y al poco rato ya tienes cuatro u cinco.

El último lobo:

Según marcharon los perros detrás. Un medico de Yebra, venía de Orús o iba, con un caballo y que le salieron allí a mitá camino unos lobos. A caballo pero entonces se echa a galopar... y se escapó. A lo mejor estarían hambrientos.

El oso que se comía las coles:

Había uno d'aquí del pueblo que estaba de pastor en una casa y estaban en una pardina y se les murió una oveja. Le quitaron la piel, la limpiaron y como siempre iban el mayoral y el rebadán, y se fijó el mayoral q'era d'a-

quí, del pueblo:

—¿Sabes qué voy a hacer? Como mañana es fiesta me voy a bajarles la oveja esta pa casa ahora.

Y dice el chaval:

—No debería de bajar porque esta noche le toca venir [refiriéndose al oso].

Y venía a unos huertos a comer col. Una noche sí, una noche no.

—¡Va! No te preocupes.

Allá en el barranco Arbisa, el oso se descubrió del camino. Él llevaba en un saco la canal y empezó a tirarle piedras a l'oso. Y cuando subía por el otro lao, el oso le tiraba piedras con las patas d'adelante. ¡Pero con fuerza!

El oso de Ballarán:

Allí en la Pardina Ballarán, de Santa María de Ballarán había una zona llena de pinos, pero buenos y se ve que le prendieron fuego que...decían que pa sacar al oso. Y llegó uno d'Orús, de la casa esa de...:

—Ojalá se paseara por Muñón, se paseara por to'l monte y se perdiera por allá por Espín.

El oso de Feners:

Por lo visto venían por eso de Santa Orosia y estaba en Feners que lo llaman. Allí cerca de Fanlillo y iba por un camino y además se conoce que iba siempre con una escopeta. Iba por una senda por medio'l pinar y cuando se dio cuenta, allí, tres o cuatro metros delante, se le presenta un oso allí plantau y él se queda allí. ¡Cuenta! Sin saber qué hacer, allí sin moverse. Conque se ve que estuvo allí un poco el oso allí de pié. El otro allí asustau, se bajó el oso, s'apartó un poco del camino y siguió.

La leyenda de la culebra:

Una señora a lo mejor estaba durmiendo y le iba una culebra. Le daba la cola al niño y ella se mamaba la leche. Y también he oído decir que a uno del pueblo, d'aquí, que dice que un chico se sentó y que se l'había rollau una culebra en la cintura. Eso lo oí yo de pequeña d'haber pasau. Se había quedado dormido.

○ cabrero:

Entonces había caballerías, a l'otro lau de Basa [fue uno] a buscar no sé si era yerba u cereal u lo que fuera. Se pone a cargar los machos y allí en las mismas narices ¡que él canta, ese bicho! Coge los machos. Además, era sirviente, ¡Horrorizau! Y marcha. Llega pa casa y le dice l'amo:

—Pero ¿dónde vas niño, adónde vas?

—¡Ay! No me diga, no me diga que aún no sé como he llegau vivo.

—¿Pues que t'ha pasau?

Dice:

—Mire, estaba cargando los machos en Noballa y allí a dos pasos se m'estaban mofando ¡Y unos gritos que pa qué! Yo horrorizau no m'he atrevido ni aún a cargar y he venido.

—¡Hala, hala, no seas tonto! ¡No seas tonto! ¡No has oído nunca cantar a o cabrero? ¡si sería un bicho!

Y efectivamente el otro no lo sabía. Horrorizau se clavó en casa sin cargas y sin nada. O sea que hacen impresión esos bichos.

○ cuco gatero:

Vino un bicho y se comía os gatos, que no quedó gatos en el pueblo. Y en esas casas de pueblo si no hay gatos, los ratones se te meten hasta la cama. Y había un bicho que cantaba de noches y decíamos que era el cuco gatero. Estabamos de beila y había un ormo muy grande [...]. Pues era un pastor que era un poco medio tonto y le dicen:

—Oye tú [...] ves t'a debajo l'ormo, te pones debajo l'ormo allí bien preto en el tronco y te miras p'arriba. A ver si ves o cuco gatero.

¡Porque cantaba! Era un cabrero d'esos que cantan como las perras por la noche y le llamaban o cuco gatero [...].

Bueno pues, el otro baja y se pone preto allí, mirándose p'arriba. Y va uno, sale con un poza l d'agua por detrás, se pone por un tejau y se pone, también detrás del tronco aquel. Y cuando lo vio que estaba mirando p'arriba le soltó el poza l de l'agua, pero y el otro ¡ah, ah, ah!... Pero que l'otro corriendo abajo y ya cuando llegó a la cocina ya estaba [el bromista]. ¡Cuenta los otros lo que harían para no reírse! Dice:

—No es o cuco gatero, no es un bicho. Es un hombre, porque m'han tirao agua.

Además era invierno ¡porque esos bichos acuden en invierno!

Leyendas míticas:

EL mito de las dos abuelas:

Este es uno de los mitos de trasfondo universal más extendidos por el pirineo en las aldeas despobladas. La finalidad de este mito era justificar la adquisición, no siempre legal, de las propiedades transferidas de aquellos que quedaban despoblados y en los que la figura de las dos ancianas, relacionadas a su vez con el poder de la cosecha, eran las portadoras del patrimonio.

[El informante menciona un despoblado del que tiene noticia]. *Había un documento escrito con pluma de gallina con muy buena letra, pero que hay cosas que no s'entendía. Cuando esto del cólera debe ser, no sé de qué siglo, pero siglos hace d'eso [...] que murió mucha gente de cólera, ola! Y s'amortó o pueblo. Si d'aquí de San Martín se ve que quedó dos mujeres. Y claro, al quedar-sen solas bajaron p'Allué y en Allué pues que no había pa poder-las tener y vinieron pa Osán. Y las tuvieron mientras vivieron y se quedó para el pueblo esa propiedad.*

El mito de la olla de oro:

El mito de la olla de oro es otro mito tradicional universal. Aunque el tema es el mismo a veces la olla de oro aparece en los mitos en forma de becerro de oro y otras veces de dinero escondido. En Ballebasa se han localizado dos narraciones que responden este mito en la variante de dinero escondido.

La carta:

Aquí mismo, cuando la guerra de los carlistas. Bajaron por aquí, y allí en el río, donde se iba a Orús y a Fanlillo, bajaban [los carlistas] por el camino este de Ceresuela, que eran muy listos. Y allí estuvieron eso sí, ya estaba la caseta de (...), el abuelo de éste no, el padre del abuelo sería. Se ve que escondió [dinero] dentro de un boj que había grande. Y cuando lo vieron le dijeron que saliera. Pero después vino uno de Francia, que no debía poder venir p'aquí [...] Y había un arto. Y mandó una carta que a tantos metros del arto que había no sé qué dinero escondido.

La carta II:

[La historia se repite y se localiza en el actual Museo Ángel Orensanz y Oficios del Serrablo]. *En el Puente, donde está el museo en Casa Batanera, que también les llegó una carta —y aquí en casa de ... en Yebra también. Y ahí, creo que había una chica muy guapa. Y la escribieron a ella que en tal caseta había dinero escondido.*

Y había una de casa Royo Aurín sirviendo ahí. Y aquella tarde se ve que cenando o antes, le leyeron la carta y se echaron a reír. ¡Caro! y la moza dijo:

—Que me tengo que ir a casa.

Y se marchó. Y al día siguiente dicen:

—Vamos a mirar a ver si era verdad.

Cuando llegaron el aujero encontraron pero las perras no. Y no sé qué habían dejao allí: un hueco o un puchero [refiriéndose a la olla de oro] o algo así. Donde estaba el puchero estaría el dinero.

Leyendas sobre moros:

La torre:

Las edificaciones defensivas de casa torre en Sobás e Isún del siglo XVI aparecen para protegerse del bandalismo. Los convecinos se defendían de posibles saqueos, asaltos, robos o contrabando de la zona. Una de ellas se decía que era de los moros.

Dicen que si es del siglo XV, pero no m'extrañaría que sea anterior. hay en casa un pergamino del 1462 me parece de cuando compraron la casa. Y la torre, dicen que esta torre es del siglo XV o XVI. Ahora puede ser que hubiera otro tipo de torre antes y la hicieran esta de otra forma. Es un torreón, ahora tiene tres pisos, tres alturas, pero le rebajaron en tiempos casi otras tres y medio por lo menos. Es un torreón aspillero, abajo tiene aproximadamente un metro y medio d'espesor y cada piso va estrechando así, unos veinte centímetros por la parte de dentro y claro, llega a la parte d'arriba y la pared tiene unos sesenta o así.

—O sea, que le quitaron altura.

Sí, que le debieron caer en poco tiempo unos cuantos rayos y donde más delgada era la pared la deterioró algo. Debí tirar un trozo y por hay. Y yo

aún m'acuerdo, era chaval, que aún se rebajó bastante. La pared estaba muy malica, como entonces no había muy buenos sistemas de andamiaje y por allí, que tenía que ser con maderos por fuera. Pues lo más cómodo fue bajar la pared porque estaba deteriorada. [...] No sé, decían que si era obra de los moros.

Historia oral

Anécdotas humorísticas:

Consideramos anécdotas humorísticas aquellas que pudiendo formar parte de la tradición oral sobre narraciones ficticias se han contextualizado dentro del valle y han sido adaptadas a situaciones que podrían considerarse reales. La tradición oral las ha ubicado en la zona haciéndolas propias, a medio camino entre realidad y ficción, cuento o historia.

La alforja:

Antes s'aguantaban más las bromas. Subían de la feria de Huesca y había un hombre de Nueno. Allá abajo donde está [...] y los encontraba allí con una alforja.

—¡Cagüenlaleche con a alforja! Si de llegar a casa con ese peso que lleváis. Si queréis os lo subo en el caballo.

Le daban l'alforja ¡Menudo favor! Y les dice:

—Os la dejaré allí en casa, en Nueno.

Y dice:

—Pero l'único ¿sabéis qué pasa? Q'este caballo igual s'esboca -cuando ya l'habían dau l'alforja-. Igual s'esboca, igual no puedo parar. Yo creo que sí, pero igual no puedo parar [para quedarse con la mercancía].

¡De cojón! Si querían algo, subir a buscar p'anzima El Puente a alforja.

A pintacoda:

[Dos vecinos tenían ganas de burlarse de uno de Yebra y se les adelantó]. Se ve que fueron pa Yebra que tenía bodega, que tenía toneles de vino rancio, coñe! Y se ve que se le quisieron pitorrear [...]. Los engancha

t'a bodega a cortar jamón y beber vino rancio [risas]. Los empapuzó bien. Después marchan, que iban os dos con una vespa. Llegan t'aquella Faja de Pelai saliendo de Yebra... Pintacoda! ¡Uno t'a aquí! ¡Otro t'a allí largo! Zorros que no se podían tener. Y se les reía [...] allí en a fiesta Osán [...] Se le quisón pitorrerar, venga a cortar jamón y beber vino rancio. Pues marchan y a pintacoda t'a un campo con a vespa!

Tocando a fuego:

Un musico que tocaba l'acordión y poco más. Una de las veces en la fiesta d'Espin, como había tantísima gente y los trataban tan bien, allí que quería emborracharse, s'emborrachaba. El vino se lo echaban pa santiagar. Pues bueno, paran el baile y el musico, y claro, el hombre con ganas d'acostar-se y de descansar. Y todas esas camas ocupadas. Allí había mozos, mozas, viejos y familias. Había gente de toda índole. Y no se lo piensa más el señor [...], marcha t'a iglesia y empieza a tocar las campanas. Que no sé qué toque había para tocar a fuego:

—Chicos, chicos, ¿qué pasa?

Toda la gente alterada.

—Chicos ¿qué pasa?

—¡Que están tocando a fuego, que hay un incendio!

No quedó gente en las camas. El hombre no se lo piensa más, con aquel jaleo que s'había removido la gente, va y en la primer casa que encontró s'acostó. En la primer cama que encontró s'acuesta. Entre que llegaron y no llegaron, dice:

—¡Chico! -cada uno volvió a su cama, pero dice [a] uno [...] -¡algo tenía yo que discurrir p'acostar-me, no penséis que iba yo a dormir a la pajera!

Conque el hombre bien repantingau en la cama y los otros donde que pudieron.

○ cañizo de moscas:

Pues empezó os mozos del pueblo que a no dejar bailar [a los que venían de otros pueblos a las fiestas]. Y pa cada uno que n'había del pueblo en había diez de Jaca. Pero fija-te que descurrieron d'ir p'a las vacas. Dos u tres cacharros d'una caña y [a] coger moscas, llenar o cañizo de moscas. Uno aquí... otro allá y na más hacían cuando pasaba

o bailador [se preparaban para soltar del cañizo las moscas y] ¡Pim! ¡soltaba boinazos! Y echaba a correr, na más debantar o dedo.

Personajes famosos:

En el Valle de Basa hemos recopilado varias historias de personajes famosos, tanto de personajes ilustres como de personajes populares conocidos por sus acciones.

Personajes ilustres:

Ballebasa contó con la presencia de personajes ilustres como los notorios infanzones¹⁷ de sangre y naturaleza descendientes de Casa López de Sobás¹⁸. Descendientes de esta casa fueron a parar a Sandiniés, Sabiñánigo y Secorún, donde quedan todavía hoy escudos de aquella familia perteneciente a la nobleza rural.

La historia que se recuerda del infanzón López de Sobás “caballero cubierto del rey” es trágica. Un día, el río estaba de crecida y con potente caudal. Los sirvientes de los López debían llevarles la comida a los pastores pero no se atrevieron a cruzarlo. De modo que el amo, el infanzón, decidió atravesar el río Basa con la mala fortuna de ser arrastrado aguas abajo. La joven viuda tomó las riendas de la casa pero la desgracia vivida hizo que en poco tiempo perdiese su patrimonio y quedase en la ruina.

De la existencia de nobleza rural del valle permanecen como huellas del pasado algunos topónimos como Casa El Señor en Yebra, fuen d'o Señor o Ereta d'o Caballero.

¹⁷ En el siglo XVI alcanzaron su apogeo y durante los siglos XVII y XVIII hubo muchas demandas de hidalguía. La nobleza rural tenía un estatus superior al del pueblo llano, lo que les distinguía del resto del vecindario en notoriedad, honra y fama. Gozaban de reconocimientos documentales de su hidalguía, distinciones formales con sus vecinos y con el estamento eclesiástico. Poseían un rico patrimonio y estaban exentos del pago de diezmos. Podían acudir a reuniones de las cortes y otros órganos de decisión del momento. Sin embargo, a finales del XVIII el feudalismo se debilita y el liberalismo decimonónico acabó suprimiendo los privilegios de la nobleza rural.

¹⁸ GARCÉS ROMEO, José, “Los López” en la revista *Amigos de Serrablo*, n° 99, marzo, 1996.

Personajes populares:

Más allá de los personajes ilustres existen numerosas historias sobre personajes populares de la zona, famosos por diversos motivos. Casi siempre por sus características de pícaros, sus artimañas para conseguir llevarse algo que comer o provocar la risa con sus ocurrencias.

Pedron d'Espin:

Pedron d'Espin era un personaje conocido por su fama de pícaro que buscaba cualquier modo de llenar la panza. Las historias que hemos recogido sobre él narran tres sucesos relacionados todos con el hambre y la picaresca para saciarla.

I. En vez de misas, rosarios:

Pedron d'Espin quería comer con o cura y era el día Pascua y no sabía cómo. Y va a misa y cuando sale le dice:

—*Oiga mosen, usted ¿cuánto me cobraría de cincuenta misas?*

—*Pare, pare, eso ya lo hablaremos en casa y ya le diré allí lo que vale.*

Conque comen bien y le dice:

—*Pero ¿cuánto me va a cobrar a s cincuenta misas?*

—*A dura cincuenta duros.*

—*¿Y de rosarios?*

—*Hombre, de rosarios nada.*

—*Pues ¿sabe qué le digo? Que en vez de misas diga rosarios.*

II. Y parecía mudo:

Ora vez bajaba en el tren. Y un matrimonio con un chico joven, pues sacan allí una merienda con aquellas fiambresas que daba horror de buena. Y él no sabía, pues, cómo pedir-les algo. Pero él callau, callau. Conque empezó:

—*Um-um-um, um-um-um-um.*

Haciéndose el mudo. Y aquella gente, pues se quedaban tranquilos pero no decían nada. Y al final:

—*Um-um-um-um.*

Y dice aquella mujer:

—*Oye, dale un par de tajadas de pan al pobre hombre que es mudo y por ahí. Que se le quite esa aversión de comer [a ver si comiendo se*

sentía mejor].

Y eso, se pone de comer a gusto y el hombre aquel [Pedron] muy contento. Y cuando llegan a a estación y cuando va a apear:

—*Bueno, muchas gracias por el almuerzo ¡eh! [habló el mudo].*

III. Al mismo tiempo me quedaría a comer:

Y s'habían puesto a lavar allá en Espin y había venido una riada. S'había llevau los calderos de lava y todo esos cacharros y Osán:

—*Vas tú de cara p'allá y está arriba en una corona.*

Y aquel hombre [Pedron] tendría amistad en esa casa López y dice:

—*Pues nada, que he bajau por aquí por Basa y he venido poaquí a ver si había subido los calderos el río por aquí -dice- y al mismo tiempo pues me quedaría a comer.*

Y dice aquella moza:

—*¿Cómo va a venir los calderos poaquí? [porque era imposible que llegasen].*

Bastero Larrés:

I. Ya tendrá tiempo de estar largo:

En Larrés había un bastero que iba por allí a, como antes había caballerías, pues a arreglar los bastes [...] para llevar la carga, colleras para labrar y tirar madera y cosas d'esas. [...] Cuando se moría alguno iban de los vecinos, tres o cuatro, por la noche a, ponían velas y por ay! A velar el cadáver y a encender las velas que no s'apagasen. En fin, cosas d'esas.

Se conoce que estaban allí junto al fuego, allí en Larrés y de vez en cuando iba alguno a dar-se una vuelta por l'habitación donde estaba el muerto y volvía otra vez. Y se conoce que llega el bastero y con ganas de juerga.

Coge al muerto, lo pone derecho, que ya estaba tieso como un palo. Lo pone allí derecho en un rincón y no les dice nada. Va y al rato otro a dar-se una vuelta ¡Buenooo! Salió casi muerto de miedo.

—*¡Oye, este hombre! ¡que s'ha puesto derecho!*

Y el otro que l'había puesto dice:

—*¡'ejalo, 'ejalo! Dejalo allí de pie, que ya tendrá tiempo d'estar largo*

II. Para comulgar:

Era por la mañana y había recorrido un par de casas y no le habían ofrecido ni desayuno y dice:

—¡Oye! ¿Hay cura en este pueblo?

—¡Uy! Ya ha habido, ya, pero ahora no hay, no. ¿Y porqué lo pregunta?

Y dice:

—¡Porque aún podría comulgar yo!

III. El almuerzo:

D'aquel hombre había muchas historias. Cambiaba de casa, se conoce que había llegau a trabajar puallí y estaban almorzando en una casa:

—¡Ah! ¿has almorzau?

—No.

—Pues espera que ahora t'hará algo a dueña.

—¡Cooño! No puedo almorzar con busotros u qué. ¡Lo que comáis vosotros!

—¡Nooooo! No me jodas, que lo irás diciendo que t'han dau farinetas. Que nosotros comemos farinetas.

—¿Hombre pues por qué Miguel? Pues sí, por qué no'n puedo comer yo tamién.

—No, que te nos reirás.

—¡Pues á falta que no ye to' polpa!

IV. Un par de huevos:

Se conoce que en una casa que l'hicieron no sé si un huevo frito o dos, para almorzar y tuvo que salir la mujer de la cocina. Y se conoce que había un crío pequeño allí a lau mirando-se con una atención allí como se comía los huevos. Y cuando vio que entraba su madre, moja un poco de pan, se lo pasa bien por la cara y le dice:

—¡Hala! ¡Empeñau acaba-te-lo todo! -le dice.

Y la mujer:

—¿Qué ha hecho este crío, igual se l'ha comido el huevo?

—¡Oh! Claro. Estaba aquí con tanta atención mirando-se que se me l'ha comido todo.

—¡Hala pues, venga! Ya le voy a hacer otro par de huevos.

V. La terna:

Y en otra casa qué hizo. Tocan misa y marcha a dueña pa misa y le dice a la criada, dice:

—Oye, hazle d'almorzar, hazle una terna de huevos a Bastero.

Y a criada que no sabía cuánto era una terna. Vá y le pregunta a Bastero -dice:

—¡Pues niña, cuánto han de ser -dice- trece!

Llega a dueña de misa y ve en el hogar en a tizonera que decimos un montón de casca y dice:

—Niña ¿q'has hecho, hija?

—Pues haze-le d'almorzar a Bastero.

—¿Y cuánto l'en has...?

—M'ha dicho que una terna que eran trece.

Bueno, pues así queda. Conque va Bastero, pues al día siguiente va pa otra casa, pa otro pueblo que se cambiaban de pueblo. Y llega la hora d'almorzar y dice:

—Oiga, si va hacer huevos no me'n haga más que doce que ayer me'n hicieron trece y no me los pude terminar.

Batanero del Puente:

Antes había un puente de madera en la zona de Rapún, lbort hacia Sabiánigo que solía llevarselo el río Gállego. Y le pedían ayuda a Batanero para poder pasar. Conocido también por su picaresca y humor se recuerdan varias historias.

I. El mal de Batanero:

Resulta que q'estaban con los dos pares de machos labrando. Llegó el cura. Y claro, una semana lo pasó y a l'otra que quería que tamién. Y claro, el amo de Batanero ya l'amolaba de tener que descalzar-se y reman-gar-se y pasar o cura ancollas. Y ya estaba hasta'l gorro. Y se ve que dijo, dice:

—Mira -dice- ya te pasé la otro día -dice- y están sembrando y os machos no están en casa.

Y dice:

—Hombre, pues baja y me pasas un momento y tal -y to'eso, dice.

—No me fio, no me fio porque me da un mal -dice- me da un mal a lo mejor. Y cuando me da ese mareo me caigo, me caigo redondo.

Dice:

—¡Hombre! Tan caro que cuando me pases o río te va a dar en aquel momento ¡Ya sería en ese momento que te diera o mal!

—Pues hala, hala, ya voy a bajar a pasar-te.
Yá baja. Conque el cura con as sotanas y todo se remanga a s sotanas, se pone a collas y el otro descalzo y remangau y a pasar... y llega p a mitá'l río.

Dice:

—¡Ay, que me da, que me da, que me da, que me da, que me da!
S'echa él largo y el cura, allí patas arriba en medio'l río. Y con sotana y todo y pasó pa l'otro lau farto d'agua. El Batanero, l'abuelo, se coge el trapo y se subió pa casa, dice:

—Ya no le molestó nunca más.

II. El hombre...al agua:

Estaba cruzando a unos porque había habido una crecida. Venga, cojo yo o macho y os paso a todos. Y cuando los tenía en el centro del río que era cuando más agua bajaba:

—Ay, que de da, que me da, que de da.

El hombre al agua, los iba pasando... ¡Los iba mojando! Porque hubieran pasado mejor a nado ellos que no... Pero eso era por reírse, era un comediante. Y luego decían "el mal del batanero'l Puente" [como dicho de las dolencias fingidas].

Per no le daba ningún mal, eso era que s'esmelicaba de risa de los otros. Los pasaba y a medio pasar, cuando más recio d'agua había empezaba a temblar. Que le daba el mal, que le daba el mal y el hombre... al agua.

III. El porrón aujerao:

Había mozos que iban a la fiesta d'l'bort y tenían que pasar por El Puente. Y aquel hombre que tenía un porrón de vino y aujerao por debajo. Y aquellos mozos iban con unas camisas ¡pero elegantes! p'aquella fiesta d'l'bort Y se juntaron allí en a puerta con O Batanero d'El Puente y les decía:

—Hombre, ¡Fulano por aquí! Venga, bajar a echar un trago.

Bajaban p'aquella bodega y al beber, pues cuenta, bebían. ¡Macá!

—¡Mira! Mecagüen, estas mujeres que nunca limpian este porrón. Mecagüen la leche puta, venga ya lo he limpiau, vuelve a beber.

Los hacía volver a beber y otra vez aquel porrón que se l'iba por el aujero para abajo el vino, ¿sabes? Y una vez que los había manchao bien, entonces les echaba [vino en un vaso].

—¡Cagüen la leche, beber en vaso hombre!

Les daba un vaso de vino y ya iban con la camisa farta de vino p'allá, pa lbort, pa fiestas.

Valero d'Ansó:

Valero era conocido ganadero que hacía tratos y tenía bastante ingenio para llevarse la mejor parte si podía.

I. El pagaré:

Valero d'Ansó necesitaba un caballo y vio a un señor que tenía un caballo muy pincho, muy majo y lo trató. Dice:

—Hombre, qué caballo más bonito -dice- ¿no lo tendrá para vender?

—Sí, sí, lo he traído a la feria a vender. Igual se lo vendo.

Dice:

—¿Y cuánto querría?

Y tal y cual.

—¡Tanto!

—No, es muy caro. ¡Pues tanto te daré -más barato!

[...] Y le dijo:

—Mira, vamos a hacer un pagaré porque resulta que yo en estos momentos dinero no tengo. Ahora tú tranquilo que yo antes de fin de año ya te lo pagaré. Hacemos un pagaré, lo firmamos los dos y yo tan pronto pueda, te lo pago.

Y hicieron un pagaré que decía:

"Valero de Ansó compra un potro

y si no lo paga este año lo pagará l'otro".

Conque pasó. Pero l'hombre que pasaba un año...

—Pues voy a ver a Valero d'Ansó a ver si me paga.

Y llega p'allí y dice:

—¡Oy nino, no, de momento no me viene bien! He tenido l'año mal, he cogido muy poco. Las cosas no me van bien y no no, te tendrás q'esperar. Yá te pagaré ya, pero te tendrás q'esperar.

Entonces va este señor y va a l'abogau y le dice:

—¡Oy! Mire, este caso que me pasa. Que hicimos un papel y que no le va bien y que no me lo paga:

—A ver, a ver dónde lo tiene, enséñemelo -le dice l'abogau.

Y va y se lo enseña. Y lo estudia y dice:

“Valero d'Ansó compra un potro
si no lo paga este año lo pagará l'otro”.

Y le dice l'abogau, dice:

—¡Oy! Este pagará no le sirve pa nada. Este potro no lo cobrará en la vida, le dice que compra un potro ¿que no paga este año? A l'otro. Usté irá a l'año que viene y le dirá que a l'otro, pero no lo va a cobrar nunca. Y [Valero] se quedó con el potro y [el vendedor] no lo cobró.

II. La mejor res:

Resulta que un ansotano tenía el ganau en el puerto. Y subió uno de los ansotanos de los dueños a mirar el ganau y con los pastores y tal. Y se l'había muerto un mardano: un carnero d'estos grandes, viejos. Una res que decían, muchas veces decían:

—¡Oy, ¡cuántas reses! ¡Cuántas reses! Hay que matar una res: una oveja, un cordero, o un mardano, o un carnero [...].

Y el hombre bajó del puerto por la tarde y to'eso. Y fue al bar, y claro, los compañeros en el bar. Y hablando, alternando y to'eso y estaba el hombre algo serio. Y resulta que eso, q'estaba el hombre medio cabreao y enfadau porque se l'había muerto, q'era un bicho muy bueno y ice:

—¡Qué te pasa?

Dice:

—No me digas nada, mecagüen. M'he llevau un cabreo, un carnero de los mejores se m'ha muerto en el puerto -dice-. Mecagüen la mar, m'he llevau un chasco que pa qué.

Y a consecuencia d'eso se le reían. Y le sacaron una canción y después cantaban:

un ansotano en o puerto
qué mala cara que fe ba
porque se l'había muerto
o mejor res que teneba.

Mardalejo de Gillué:

I. En veces en veces:

¡Ése, boo! Echaba cada mentiraaa que era... y resulta que llega una tarde al pueblo d'Espín que tenían familia y estaban cenando. Había unos tiradores de Arrudi que estaban allí sacando madera y se quedaban en una

casa todos. Y a lo mejor había doce o catorce personas que estaban allí cenando y dormían y todo en la misma casa. Y llegó este Mardalejo de Gillué que tenía familia en esa casa y empezaron a hablar de mal tiempo: de llover, de nevar y de todo y tal. Y le salta, dice:

—Pues, hace unos años, un año, en un invierno, cayó treinta palmos de nieve.

Y salta uno de los que estaban allí que trabajaban en la madera:

—Oye, oye, abre la ventana. Abre la ventana que marche la nieve.

Y entonces él dice:

—¡No hombre!

Es que, por ejemplo, en caía un palmo. Al día siguiente por la noche ya en caía otro. Y en veces en veces treinta palmos de nieve cayó.

II. El mejor arradio:

No sabía de marcas ni de nada, no entendía nada de os arradios. Conque baja un día a Huesca y se compra una arradio. Dice, resulta que amaneció, dice:

—M'ha amanecido el mejor arradio del mundo.

Y luego se decía: el mejor arradio del mundo lo tiene Mardalejo Gillué.

Matebón de Gillué:

Tenía que llevar no sé si un saco de paja o de no se qué pues pa'l ganau, un roscadero, no un saco, un roscadero de mimbre. Y entonces dijeron:

—Ya verás como nos reímos hoy con Matebón.

Porque caro, cada día debían hacer una. Y entonces cogieron y le pusieron paja debajo, el yunque en medio, y paja encima. Entonces Matebón cogió el roscadero y si tenía que ir de aquí hasta allá, pues el pobre de lao a lao. Y todos riéndose. Entonces cogió el roscadero, abrió el pozo del agua y lo echó dentro del pozo y dijo:

—¿Sabéis dónde tenéis el yunque la herrería? ¡En el culo'l pozo!

Bartolo d'Ulle:

Ulle está aquí cerca de Jaca, a lau de Nabasa. Ulle, pues resulta que era un señor muy bromista y un día cogió dos picarazas, d'esas que se crían en el campo, que no valen pa comer, que la carne es mala y huele. Y las

coge en un nido a lazo y las enganchó vivas y después las cogió. Y al día siguiente, ya muertas las llevó a vender a Jaca. Llegó al mercau a Jaca, junto de la catedral aquellos porches. Q'antes, antiguamente, siempre vendían allí pollos y de todo. Y fruta y muchas cosas, aquel trocico y va, las lleva atadas las dos así colgando y una señora en Jaca le dice [a la criada] dice:
—Oye, ves al mercau y si encuentras, mira a ver si encuentras y compra dos perdices.

Y le dio dineros y marchó. Y claro, pues la sirvienta, la chavala, como no entendía, las vio que las llevaba el hombre pues colgadas y le dice:

—Oiga, qué perdices más bonitas ¿verdá?

—Sí, muy majas son.

—Dos perdices ¿no me las vendería? que me las ha encargau la dueña.

Dice:

—¡Hombre, no faltaría más! Si las he traído a vender.

Dice:

—¿Cuánto valen?

—Pues tanto.

Se las paga y las lleva a casa. Y llega la dueña y le dice la dueña, dice:

—Oy pues ¿q'has comprau aquí? Si esto no son perdices, q'esto son garzas, picarazas [aclara], garzas, y qué señor ha sido?

—Pues un señor, no sé, de los pueblos, pero no sé quien es.

—Mira a ver si lo ves, ves corriendo. Mira a ver si lo encuentras y devuélveselas, vuélveselas.

Conque llega y lo ve y le dice:

—¡Oiga señor! Que me ha dicho la dueña q'esto no son perdices, q'esto son garzas -dice- no son perdices y se las devuelvo, tenga.

Dice:

—No, no niña. Tú llama-las como quieras, yo perdices las llamo.

○ Royo Aurín:

Dicen que bajaba y subía a Huesca en una noche. Era de andar mucho, era andarín. Una vez dice que subía de Huesca y se ve que estaban esperándolo para quita-le el dinero. Y iba mu mal vestido. Y se ve que los que le querían quitar el dinero, no sabían, no lo conocían. Y se sacó el sombrero y les pidió una limosna y le dieron una perrica. Y una vez que pasaron dijo:
—¡Hostia! ¡Ya no me cogéis!



Vecinos de Sobás con dos militares. Año 1937

Pincho, Rufo y Tieso:

Cuando bajaban las cabañas a Tierra Baja, los guardias jurados del Somontano ya salían a Nueno, a cobrar los pasos cabañales. Que había que pagar, desde luego poco, por todos los pueblos que pasaba cada cabaña, según a dónde iban, como s'iban a Fuentes de Ebro. En una ocasión bajaba la cabaña de Montes con sus agregados que iban a Morata de Jalón a cargo del mayoral, señor [...] y entre los cuatro u cinco hombres que iban de ayudantes. Entre ellos iba uno que lo llamaban O Tieso de Cortillas y justamente los guardias le preguntaron a él:

—¿De quién es esta cabaña?

Y les dice:

—Esta cabaña es de tres socios, O Pincho de Bergusa, O Rufo de Ainielle y O Tieso de Cortillas.

Y los guardias les dijeron:

—Vayan ustedes con Dios, estos señores nunca han pagado, pues este año tampoco.

—Adiós y muchas gracias.

Estos tres hombres, por aquel entonces, eran muy chistosos y muy populares en todo Sobrepuerto, en especial para las fiestas de aquellos pueblos, porque entre ellos estaban muy hermanados y la gente de Sobrepuerto, pues los apreciaba mucho.

Relatos sobre la guerra:

La tranquilidad de la vida en el valle se vio alterada en los años de la guerra, en los que la sociedad se fragmenta. La vida del valle cambia y los lugares de peregrinación y fervor religioso a la Santa, Santa Orosia y Punta Oturía, se convirtieron en observatorios y puntos estratégicos¹⁹. Indudablemente las historias de guerra quedan en la memoria de quienes vivieron aquellos años. Hemos recogido algunas como testimonios de historia oral dentro del Valle.

Escasez:

Araíz de la guerra, pues claro, había muy poco que comer y esas cosas. Carne y pescau y to'eso andaba mal la cosa. Eso, pues se comía lo que se podía. A veces se comían farinetas, judías coloradas p'almorzar por la

mañana y patatas. Eso iban en abundancia [...] y esas cosas. Y pan y vino si había y si no, pues sin vino y sin nada se comía. Mucha escasez y muy poco de todo ¿m'entiendes? Y carne y to'esas cosas... Mataban un cerdo por ejemplo o eso y con el cerdo comían medio año, iban comiendo y to'eso. Y en que se terminaba pues mira ni carne ni nada y el hombre [de una casa] decía, cuando iba a llegar la hora de comer y por ahí, dice:

—Bueno pues, ahora va a ser la una o la una y media, las dos. Hay q'ir a comer, me voy a ir a comer -y decía:

*Alegrate tripa mía
que pronto te farrarás
de judías y patatas
y otra cosa no verás.*

Carabineros:

Los carabineros eran los que se dedicaban a la cosa del contrabando. Vámos, a vigilarlo en todo este Pirineo, pero por aquí no se dio ningún caso de coger a nadie. Pues a lo mejor con una reata de mulos, pero bastantes jeh! Depende de lo que llevaban a lo mejor un montón de caballerías.

Zona libre:

Un año me parece que era la zona libre [de inspección] en pasar Guarga, río Guarga. En pasar allí ya no les podían decir nada. Otro año era el río Basa y

¹⁹ Los nacionales mantenían cabezas de puente en Gavín, Yebra de Basa y en la zona de Ipiés. Los republicanos llegaron a Ballebasa por el camino de Fiscal a Yebra. Entraron en Espín, Orús, Sobás y San Julián de Basa, pero pronto fueron detenidos en Yebra por la guarnición local: la guardia civil y personal de Acción Ciudadana, la compañía de infantería del II Batallón del Regimiento "Galicia" n° 19 y la Falange provenientes de Sabiñánigo y Jaca. Tras todos estos movimientos por el valle, Yebra de Basa quedó durante meses semicercado. En Orús y Espín se mantuvieron después de algunos tiroteos de los falangistas y el Batallón de la Federación Española de Trabajadores de la Enseñanza (FETE) se situó en el macizo de Santa Orosia. Los bombardeos en Ballebasa fueron constantes. Los nacionales decidieron contrabater la batería republicana de Santa Orosia: los maestros del Batallón 519 abandonaron Santa Orosia y fueron a San Román y el Batallón 518 a Las Cucullas de Allué, sitiando al norte y al sur la única salida de Yebra, la carretera de Sabiñánigo. Los nacionales tras varias operaciones abrieron la carretera de Yebra hacia Sabiñánigo expulsando a los republicanos del valle. Servicio Histórico Militar: Documentación Nacional, Armario 19, Legajo 18, Carpeta 6; Rollo 50, Legajo 1 y Legajo 19, Carpetas 37, 38 y 39.

a lo mejor observaba la gente que por la noche se oían caballerías andar por ahí. Se ve que bajaban por allí porque alcorzarían, no sé, más recto.

Los maquis:

Fue el terror d'aquellos tiempos, q'eran como estos guerrilleros q'están por esos montes en esos mundos de Dios, pues tamién. ¡Ahí! To'los días amanecían los maquis por ahí. En Espín no, porque no estaba en el mapa el pueblo ese, después sí q'ha estau, pero en el mapa antiguo no estaba. Pues allí no llegó ninguno, pero llegaba pa los otros pueblos, tenían que marchar [...]. Pues a lo mejor llegaba [la guardia civil]:

—Pues ¡hala! Que hay que ir a Fablo a ver si los maquis están en Fablo... Hay que ir a esto, a ver si están los maquis allá.

Porque llegaban a los pueblos, les hacían hacer una masada de pan, matar un bicho y al día siguiente acompañarlo a o monte y se iban y allí comían, los maquis [...]. Nos tuvieron aterrizaus mucho tiempo, ¡eh! aterrizaus. Y al final, pues un día, pues estuvieron en San Julián [...]. Y se ve que avisarían y salió la guardia civil por aquella montaña por detrás [del pueblo]. Y al salir los dejaron a uno muy malherido porque ese iba perdiendo sangre... Pero después ya no se vio ninguno más.

El arresto:

La guardia civil [yendo a efectuar un arresto] tenía que dormir en casa [...] d'Espín, y llegaron y era de noche. Y dijeron:

—Pues no vamos.

Y se quedaron a dormir en casa. Pero en casa había una puerta por atrás y había una puerta d'entrada, que en la puerta d'entrada había llave y todo pero teníamos una tranca detrás que allí no entraba nadie. Y cuando llamaban a la noche se te po... subía aquí a la garganta algo que te ahogaba ¡eh! Y esa noche pues la verdá, no fueron. Se quedaron a dormir en casa y marcharon, como había carretera pa la Guarguera y llegaron p'Ainete. Y vieron al pobre cura que salía de la casa d'ese chico [que buscaban]. Que se ve que había ido a ver si podía intervenir en algo. L'echaron el alto, que era entonces cuando los maquis, aparecían en muchos pueblos. Y como el hombre era sordo y no paró, pues lo mataron.

Desaparecidos:

Y ese pastor que estaba en Espín, pues ese debió contactar con ellos, nos dábamos cuenta que faltaba ganau, se ve que lo mataba, lo salaba, les hacía d'esos salones que se dice [como la cecina], porque aquel si que se lo sabía. Tamién se fue el pastor y no hemos sabido qué vida ha llevau nunca, porque aquel tenía trapillo con ellos, porque se perdió ovejas y se perdió reses y todo eso. ¡Y claro! pues era raro que se perdiera una, pero que se perdiera, a lo mejor juna a la semana! era mucho. Pues se ve que se le hizo miedo y se marchó con ellos y no hemos sabido nunca más d'él.

Y aparecidos:

Una vez marcharon de una casa dos hermanos a trabajar a Francia y pues iban andando, a pasar por Sallén, cuando antes se pasaba por Sallén, y que por regla general, a lo mejor escribían. Y que estaban allá, que tal y cual, pero que no escribirían y no decían nada, que tal, que cual. Y venga a preguntar-les a unos, la costumbre pues claro, al ir p'allá, que no habían llegau. Y aparecieron en la primavera uno en un sitio y otro en otro debajo d'algún [refugio].

Relatos sobre medicina natural:

Desde la antigüedad el ser humano ha empleado las plantas como remedio para sus enfermedades. Los remedios tradicionales y la botica de la abuela eran el principio de la medicina avanzada y las reacciones de compuestos químicos se buscaban en elementos de la naturaleza al alcance de todos. El monte y las recetas eran mano de santo. Estos conocimientos solían ser más bien propios del saber popular de la mujer. En el Valle de Basa se recuerdan algunos de los remedios que se utilizaban para las más frecuentes enfermedades. Los remedios servían para todo.

Cuando las ortigas te tocaban y salía sarpullido, se frotaba con hojas frescas de malva para evitar la picazón. Se recolectaban flores de saúco, tomillo o espliego. El saúco se echaba sobre unas brasas y el humo que expelía servía de antibiótico para infecciones de garganta, boca u oídos tomado bajo una toalla. El tomillo además de para la cocina servía en infusión con miel para bronquitis, faringitis, ronqueras o afonías.

En el huerto se cultivaba manzanilla, hierbabuena, laurel, menta, azafrán... Este último se empleaba para el dolor de dientes de los bebés, que se aplicaba con el dedo. El laurel y el espliego se ponía en los armarios para evitar las polillas, y para perfumar la ropa blanca del armario se colocaban membrillos. Hemos recogido algunos de los remedios más comunes que se utilizaban en el valle.

Para mal de ojos:

Por la mañana d'ir a Sanjuanarse, ir a lavarse la cara y los pies, recogíamos yerbas tal como esto, malvas y rosas pa cuando se tenía mal d'ojos se l'hacías hervir una rosa y con esa agua te lavabas los ojos; y de coger un buen ramo y así cuando había una caballería enferma pues también hacer hervir en agua y con una botella se la ponían por la tripa, el ramo era de malvas que'n hai muchas por aquí d'esa flor, cuando uno está muy lleno del pecho pues también se hace hervir en agua y se hace novenas. L'agua de xordicas es muy buena para la tensión.

Para sacar motas del ojo:

*San Blas
quitame esta porquería
y que no vuelva más.*

Para pulmonías y afecciones de pecho:

Había muchos remedios tradicionales. Uno con *chordigas* u *ordigas*: se hervía el agua y se tomaba en el periodo de una novena. Otro de los remedios era con leche de burra:

Desde Yebra otra semana iba yo a San Julián que tenían una burra a ordeñar-la, sólo así de leche [un dedo] ¿tú sabes lo que hace sudar la leche de burra? Pues iba yo desde Yebra a buscar-le a mi hermano leche de burra. Y la poníamos en un puchero d'esos de porcelana con agua caliente pa que no perdiera la calentura de la leche. ¿Tú sabes cómo sudaba [el hermano]? Y a la media hora o así d'estar sudando, que ya había sudau, ya le quitaba la muda, le ponía muda nueva.

Para eliminar las verrugas:

I. Las hojas de boj:

Se cogían hojas de boj de tres montes, tantas como verrugas tenías. Luego pasabas por un camino, o cualquier sitio que quisieras. Ponías dos piedras, dos losicas y las hojas en el medio y conforme se secaban las hojas se secaban las verrugas. Y a ser posible no has de pasar [por ese sitio].

II. Los juncos:

Y también se curaban ¿sabes tú esos juncos que hay en los ríos, que son altos? Pues también se rancaba uno, lo pasabas todo y lo tenías que poner en el mismo agujero otra vez y claro, ése, como lo habías rancau se tenía que secar. Y decían que a la vez que se secaba el junco se secaban las verrugas.

III. Un baboso:

Hay que coger un baboso, sólo con el asco que da a mi de cogerlos en la mano, y frotarte las verrugas [con él]. Luego pincharlo en un pincho d'un arto, clavarlo en el pincho y dejarlo allí. Y conforme se seca, dice que se seca las verrugas.

IV. Pseudooración contra las verrugas:

*Verrugas tengo
verrugas vendo
las echo en o forno
y m'escapo corriendo.*

Para las picaduras:

Para remediar las picaduras del ganado había agua de San Úrbez o de Ordabés en ambos casos [al parecer] el agua se obtenía de hervir una piedra especial de estos sitios.

Para quitar el hipo:

Pero tiene que ser a la primera vez [que se siente el hipo] coger un doble para atrás [hacer un doble, por ejemplo, en la manga].

Para terminar con la lactancia:

Untarse ceniza en el pezón p'hacerles ascos.

Para curar las caballerías:

[Para curar a las caballerías en San Juan se cogían varias plantas] *Hacían cocer plantas d'aquellas, hacían un buen puchero d'agua d'aquella y dar-se-la a beber. Yo no sé si tendría o no tendría nada por ser San Juan, pero al fin eran plantas medicinales porque estaba la camomila, las malvas. En fin que eso ya de por sí las empleaban... y ya digo, rosas.*

Para quitar la brujería:

Hará una ventena d'años de haber gente, øger los carbones y irlos a tirar en el río, ahí en el puente p'abajo. Para quitar la brujería de casa, los carbones nada más.

Propios de la mujer, estos conocimientos no se separaban demasiado de la brujería²⁰, a medio camino entre la medicina natural y la pócima mágica capaz de atribuirles poderes mágicos.

Relatos sobre brujas:

Resulta curioso cómo durante la recopilación de la tradición oral han salido a la luz muy pocos relatos sobre brujas y sobre los famosos endemoniados que se congregaban en la zona del Valle de Basa para ser sanados por Santa Orosia²¹.

La vida en la montaña, su grandeza y la inmensidad de los lugares mágicos, casi quiméricos, fueron el escenario perfecto para dar forma a muchas historias a cerca de brujas no sólo en el Valle de Basa sino en todo el Pirineo. La mujer montañesa, vestida de negro y con esa sabiduría sobre los recursos naturales hacían pensar más allá, no sólo en poderes beneficiosos si no en la posibilidad de utilizar sus conocimientos para magia negra.

La realización de aquelarres, invocaciones al diablo, reuniones clandestinas y rituales de todo tipo a manos de las brujas, que casi siempre eran

²⁰ GARI LACRUZ, Ángel: "Brujería en Serrablo" en *Miscelánea de estudios en honor de don Antonio Durán Gudiol*. Sabiñánigo. 1981. pp. 143-154.

²¹ BESCOS ALMUDEVAR, Manuel, "Los espirituados de Santa Orosia", en *Relatos aragoneses de brujas, demonios y aparecidos*, Zaragoza, Librería General, 1978, pp. 85-92.

mujeres, formaba parte de la rumorología de los montañeses, en una sociedad de enormes creencias religiosas, que a la vez, nadie se atrevía desvelar. El miedo a lo desconocido, aliado en este tipo de historias, despertaba la desconfianza entre los convecinos y alimentaba, del mismo modo, la curiosidad por lo sobrenatural.

Paralelo a la brujería se encontraba el fenómeno de los espirituados o endemoniados, gentes que se decía, habían sido poseídas por el diablo y tenían la esperanza de que el fervor religioso liberase sus almas del mal. El valle de Basa se convirtió en lugar de peregrinación de los espirituados y demás fieles que visitaban a Santa Orosia con la esperanza de que se produjeran sanaciones milagrosas.

Tras la guerra, la crisis del mundo rural y la vieja sociedad tradicional se produjo un declive de dicho peregrinaje produciéndose los últimos movimientos en la zona durante el decenio de los años sesenta. En el valle de Basa hemos recogido algunas brevísimas anotaciones sobre brujas, a sabiendas de que fue una pieza básica en la tradición oral de la zona. Quizá el miedo, o el respeto por lo desconocido ha hecho que los vecinos del valle prefiriesen recordar otro tipo de historias y mantener el secretismo de este mundo mágico.

Si yo fuera bruja:

Había una mujer que decían si sería bruja y ella decía:

—Dicen que yo soy bruja, pues si fuese bruja ¿a cuántos haría bailar desnudos!

Agua de Santa Orosieta:

O tío [...], subía el veinticinco de junio, Santa Orosia, y aquella vieja no tenía otra cosa que encargar-le que si decían que era bruja o broxa, al yemo:

—¡Ay! ¡Bájame agua de Santa Orosieta!

—Sí sí.

Le daba una botellita y le bajaba agua de Santa Orosieta. Más contenta aquella vieja q'el copón. Aquella agua l'hacía durar veinte días o un mes. Y

l'había llenau en Osán detrás de la era d'ellos [en vez de donde le habían dicho].

—¿Y esa mujer qué hacía con esa agua?

—Rezar-le y guardar-la, pues el agua de Santa Orosieta, no sé cuantos días. Beber un sorbé cada día ¡y era cogida detrás de la era d'ellos!

Brujería:

Sería verdá, o nos hacían creer, que los muebles del comedor [de una casa] que se movían, no sé si será verdá o sería mentira, se comentaba. Que había brujería en aquella sala, que se movían las mesas, que se movían las sillas y no sabían qué motivo había. Que se movían las cosas, bueno pues, lo entendíamos por brujería.

Suenan los violines:

Yo he oído que en esa casa [...] mismo, pues yo lo oí contar (...) que en una arca tocar los violines solos.

Almas al cementerio:

[Otra de las creencias que existía era la de las almas vagando por la zona] Si veíamos una alma medio cojeando por la carretera, pues eso, que si iban las almas, que iban hacia el cementerio, no sé si eran imaginaciones nuestras.

Burlas a los espíritus:

Oí que en años d'antes iban los mozos y pasaba el cura no sé a qué hora [...] Y cogía y iba uno y se vestía de blanco ¿sabes? Se ponía en una sepultura, lo que al fin, un día el cura que dice que pues que había cogido una pistola y l'apuntaba y desde entonces... [ya no volvió a aparecer].

El santo a la calle:

Un buen día, mientras estaban en esta labor [en el campo], el granizo no dejó una sola espiga de trigo en pie. Y al ver el amo semejante desastre lanzó

al santo a la calle. Dicen también que a consecuencia de eso se le fue secando al montañés progresivamente la mano. Hasta que finalmente murió.

Fenómenos extraños:

Estaba yo delante a cocinilla con un libro y en o, en el horno a cocinilla [se oye] “patatín, patacán”, “patatín, patacán”: ruido dentro. Abro a cocinilla y no se veía nada, la vuelvo a cerrar: “pataquín, patacán”, “pataquín, patacán”, otra vez ruido. Digo ¿sí? Cojo, me'n fue t'a cama. Y después que estaba en a cama aún se oía trucar, pues ya pararís ya. Y ya se'n dejaron de trucar, ya. Y al fin averigüé quién era aquello. Yo fui indagando, fue... y averigüé quién era. Que aquél ya no trucaré en ninguna cocinilla más [intriga, vuelve a relatar el suceso y prosigue] y al fin localicé quién era, lo localicé [en tono de secreto] era el cura.

Magia negra:

Un día en un pueblo que estaba sirviendo un vecino nuestro [...] y no sé qué. Una vez, una moza, pues le decía d'eso de brujería [como que era bruja]. Y dice que le dice el cura:

—Mira, si quieres esta noche a tal hora saldrás pa la cocina desnuda [para quitarle los malos espíritus].

—¡Oy por Dios no! No me lo haga eso, no me lo haga.

Sobre creencias y supersticiones:

Algunas de las supersticiones y creencias que se tenían en el valle y que podían dar lugar a mala suerte hacía que se realizasen una serie de rituales de consagración, bendición, o simplemente, de prevención de posibles desgracias como evitar las tijeras abiertas, hacer una cruz sobre la carne preparada para hacer el mondongo o realizar una cruz con una brocha embebida de agua al sacar el pan del horno. Actos sencillos y con una finalidad purificante.

Al empezar el pan se santiguaba haciéndole la señal de la cruz con el cuchillo o con la mano. Dicen que si el pan se dejaba con la parte plana para arriba, las almas penaban. Si se caía al suelo, se le daba un beso. Había rituales para todo...

Debajo del rosal:

Yo también he tenido la costumbre, que teníamos un rosal y cuando le cortábamos las uñas [a un crío] a los chiquitines de ponerlos debajo'l rosal y cortarles allí las uñas, eso era un costumbre d'antes.

Cuarto menguante:

La luna debía estar en cuarto menguante para encubar el vino:
Si que se tiene cuidao que cuando s'encuba que se dice, en estas casas se tiene la costumbre -en febrero u por ahí s'encuba- que se llenan los toneles pa to l'año y siempre se mira d'hacerlo en mengua.

Algunos rituales más modernos también se hacían en el Valle como el de dejar un dinero debajo de la almohada al niño que se le caía un diente diciendo que un ratón lo había llevado:

Pues cogíamos le'n poníamos debajo de l'almada y le dejábamos un rial, eso lo hi hecho yo, caersele un diente, ponerlo debajo de l'almada y dejarle dinero y [decirle al crío] que un ratoncico l'había llevau p'allí y l'había dejau dinero por caersele un diente.

Predicciones:

El hombre ha sentido siempre una gran fascinación por conocer el futuro, esa fracción de tiempo que nunca llega y a la que no podemos acceder. Anticiparse al futuro y conocerlo antes de que sucediese dio lugar en la tradición popular del valle a una serie de ritos utilizando elementos cargados de sentido precristiano que les servían para obtener respuesta en el presente, aunque no siempre se acertaba.

Para adivinar los años que quedan para casarse:

Para saber el tiempo que tardarían en casarse se utilizaban las piedras al pie de los caminos y las echaban a la cascada de Santa Orosia:

En Pasatuaras que se dice pues desde arriba, hay una piedra redonda y



Familia de Casa López de Isún delante de su casa. Día de San Miguel de 1933

tiraban piedras y decían que tantos ... que tardara en caer la piedra en la otra d'abajo tardaban a casarse'n y subían y s'entretendían, eso, a tirar piedras:

—¿Cuántos años tardaremos a casarnos?

No m'acuerdo cómo la llaman a esa piedra, tiene su nombre, está en el fondo del barranco, es una piedra que es redonda y está así alta.

Para saber el sexo del bebé:

I. La luna:

Y cuando nació el mayor me dice [una persona mayor]:

—Hija, ten un poco de tripa que te toca otro chico.

¡Chico que salió! Y cuando eso, ella por las lunas ¿eh? que:

“En creciente diferente y en menguante igualante”.

Ella por las lunas, ¿eh? Y cuando nació el segundo de los chicos me dice:

—Ahora sí que te toca una chica.

Pues una chica salió, pero ella se rige por lo de las lunas, si dabas a luz en creciente, era diferente, si dabas en menguante, era igual [al anterior].

II. La peseta:

Y no te creas y yo les eché la peseta y los adiviné, porque cuando nació el nieto primero me desafié con el comadrón yo le decía:

—Va a ser una chica.

Y él:

—No, será chico.

Diga:

—Pues le va a pagar los pendientes porque va a ser una chica.

Sí sí, fue chica.

—¿Cómo es eso de la peseta?

—Pues cuando están que tienen la tripa ya esto, les coges una peseta, la echas que les toque por la carne.

—¿Y que caiga al suelo?

Sí pero se tienen que desalojar de sus prendas, para que, tiene que bajar por la carne y cuando cae abajo, pues según de la forma que cae, pues si cae de una manera o de otra es chico o chica.

—¿Y si nace en luna nueva?

—¡Ahí está el golpe! Que como la luna viene dos días antes, ahí está el fallo. Porque son las lunas. El embarazo no son nueve meses, son nueve lunas, ¿eh? Pero si te pillas dos o tres días antes ya está la cosa dificultosa. Eso lo leí en un libro.

III. Las manos:

Y las manos, yo veo una mujer que está en estado, diga:

—¡A ver, enseñame las manos!

Según de la pose que te ponen las manos, sabes, hay muchas probabilidades, si las ponen así es una chica [hacia arriba] y si las ponen así [hacia abajo] es un chico.

—O sea con las palmas p'arriba, chica, y hacia abajo, chico.

—Pero la que te tiene que enseñar la mano, no lo tiene que saber.

—¡Esa no lo sabe! A lo mejor ¡a ver, enseñame las manos! Una te las pone así, otra te las pone así hacia abajo, tampoco es un cosa que sea fija.

IV. Tripa punchuda:

—¿Y lo que dicen que si la tripa es muy punchuda?

—Eso también s'ha dicho.

—Y si son muy culonas: zagala y si son la tripa punchuda: mozé. Eso es lo que decían a s abuelas d'antes.

V. La paletilla:

Cuando comías conejo y estabas en estado, echabas la paletilla de la espalda en el hogar y si s'abría, era chica, claro. Si s'abría era chica y si no, era chico, claro. Era chica si s'abría la paletilla con el calor del fuego.

Para que el crío viviese:

Para que no se muriera lo que hacían era sacar por una ventana y entrarlo por una puerta.

Para adivinar los años que quedan por vivir:

Cucullo de mayo

cucullo d'abril

¿cuántos años me darás

hasta el día de morir?

Cucullo de mayo

*cucullo de abril
cuantos meses
hasta el día de morir.*

*Cucullo de mayo
Cucullo d'abril
dime los años
que voy a vivir.*

Para adivinar si un amor es correspondido:

I. Hoja maroja:

*Se coje una hoja, pero es una hoja que es muy rara, de una planta²²:
Hoja maroja
si me quiere mi amante
que me ponga una rosa
y si no una ampolla
bien dolorosa.
[no se decía el nombre] Eso se quedaba en el corazón de cada una.*

II. La margarita:

Me quiere, no me quiere. Ibas quitando las hojitas y cuando quedaba una si te tocaba que te quería te ponías a gusto. ¡Si no, tirabas a margarita y a pisabas!

Premoniciones de muerte:

Aquí se tiene la costumbre que cuando va una picaraza por los tejaus d'una casa o pasan los cuervos así cantando, pues luego se morirá alguno. Lo que más es la lechuza, eso es bien seguro, ¿eh? Que la lechuza se pone en una ventana y canta y es por la noche... Sí es bien cierto que se muere pronto alguno.

Para prevenir:

Otro tipo de rituales que se realizaban tenían una finalidad preventiva. Prevenir males mayores, como cuando venía una tronada para que no dañase la cosecha era fundamental.

²² Es la hoja del rebollo (*quercus pyrenaica*) al que se le conoce como roble marajo o melojo.

Remedio contra tronadas:

I. La vela:

Cada casa ponía una vela en o monumento de Semana Santa y luego la retiraban pa guardarla y encenderla en caso de tronada.

II. La campanilla de Santa Bárbara:

En una casa [...] allí sí que cuando venía alguna trunada enseguida oías que cogían una campanilla. La llamaban la campanilla de Santa Bárbara u no sé qué historias y los oías por allí que iban tocando por casa.

III. Santa Bárbara:

En Espín se sacaba a Santa Bárbara y se iba la tormenta pitando, iban las mujeres a la iglesia, sacaban una santa... porque en Espín se estuvo muchos años que s'apedregaba siempre ¡siempre! Pa empezar a segar una pedregada que no dejaba nada, y cuando venía una tormenta así, sacaban a Santa Bárbara y la tormenta desaparecía ¿eh? Pero es que desaparecía ¿eh? Eso sí, la sacaban p'allí p'a punta pa la esto de la puerta la iglesia, ¡oy! En que venía tormenta ya estaba mi madre y a madre de [...] y todas. A sacar a Santa Bárbara y a rezar allí, yo era chicorróna.

IV. La Moreneta:

*Yo quería marchar, ir a Santa Orosia ¡y llovía! Yo, que tenía mi madre una virgen, una Moreneta, que cuando la guerra se la quemaron, a mi madre le costó llorar. Y cojo yo, mecagüenlamar, yo quería ir pa Sobás aquella tarde. Cojo la santa aquella, la pongo en la ventana y como si hubiera sido un milagro de Dios, hizo sol y a Sobás pa subir al día siguiente a Santa Orosia. Pero debía de ser yo pequeña, ¿eh? Porque antes uno de seis y siete años ya estaba tan liau como ahora de quince, pues que marché y aquello ya se me quedó. —¿Y subiste a puerto?
—¿Y gracias a la Virgen, verdad?
—Y subí al puerto y gracias a la Moreneta aquella; y la tenía mi madre escondida y se la quemaron, ¡Oh! Le costo a mi madre, aquello le costó, le costó un disgusto muy grande, pero se la quemaron.*

V. Tripa arriba:

Tocar as campanas. Sacaban a Santa por a puerta por aunque venía la tronada y ponían triparrriba a s dos campanas de Santa Orosia.

VI. Santa Orosia:

Cuando viene pedregada encender velas y sacar a Santa Orosia.

VII. El cuchillo:

Otro remedio cuando venía piedra, se sacaba un cuchillo con a punta hacia donde venía la tronada.

Decían, en casa no le he visto hacer eso, que si por ejemplo caía una piedra en el corte que se paraba la granizada, esa costumbre la tenían, pues eso por evitar lo que se podría las cosas que tenían a su alcance. Eso, poner un cuchillo en la ventana.

Creación popular

Presentamos en este apartado algunos de los relatos escritos hacia 1989 por Hilario López Lardiés, de Casa López. Nacido en Isún en 1906, falleció algunos años antes de esta recogida, dejando como legado a su nieto unas memorias escritas. A través de sus descripciones, en las que demuestra una gran habilidad para la narración, se recrean momentos de vida en la sociedad desde 1910 hasta 1964 que forman parte del legado cultural de Valle de Basa.

De ellas extractamos los fragmentos que por su temática, hemos considerado más relevantes para la etnografía: el entorno, la vida en el valle, las tareas y labores tradicionales, las relaciones sociales vecinales, los momentos de celebración y las vivencias de aquellos años. Por todo: nuestra gratitud y más sincero agradecimiento.

Memorias de Isún:

¿Cómo era Isún allá por los años 1910 y 1920? Pues os lo voy a contar. Entonces Isún tenía siete casas, cuyas casas, amos y dueñas son como sigue:

Juandomingo, Mariano Bara de Navasilla y Teresa Jalle de Isún.

López, Hilario López de Isún y Ángela Lardiés de Espín.

Cajal, Rafael Sanchez de Isún y María Ferrer de Isún de casa Matías.

Belío, Jacobo Bandrés de Belsué y Isabel Ainsa de Orós Bajo.

Matías, Santiago Ferrer de Isún y Elena Pascual de Orós Bajo.

Periel, Santos González de Isún y Luisa Lasaosa de El Puente.

Piquero, Rafael Lacasta de Isún y María Sánchez de Yebra de Basa.

Total 7 casas, hoy cinco. Desde mi a cord a nza, siempre tuvimos muy buenas amistades, ayudándonos los unos a los otros, trabajando muchas veces juntos,

sobre todo en la carretera que nos la hicimos nosotros sin la ayuda de ningún organismo oficial ni ayuntamiento, ni diputación, año 1940. Nos costó de hacerla diez años, los inviernos de cada año, desde las primeras fechas de enero, hasta finales de abril ¿cómo sería nuestro esfuerzo ya que para rellenar y desmontar disponíamos de un esturruzo y un roscadero tirado por un mulo? Y pico y pala /.../ y como antes digo nos costó para servirnos de ella con rodaje 10 años pero lo malo es que aún sigue sin terminar ni la terminarán nunca y siempre hay que estar por ella. Hoy día y año (1989), solo quedo yo de los obreros que la empezamos por eso doy gracias a Dios que he sido uno de los que mucho trabajé pero aún me la disfruto, los demás muy buenos amigos y compañeros ya han muerto.

Los del pueblo de Sardas se nos portaron muy bien, ya [que] lo que les cogimos de tierras para pasar la carretera no nos cobraron nada. Florencio Pueyo de casa de Belío, que aún vive, que es de mi quinta y Julián Sánchez de Casa Bergua, que éste ya murió hace muchos años, éstos fueron los ingenieros que la marcaron, ya que la carretera de Sardas también la hicieron, como nosotros, por aquellos años, y tampoco les ayudó nadie, y esos dos hombres fueron los ingenieros.

Estos mallos de Isún, este monte estaba sin maleza o sea no había ni pinos ni bojes y veíamos bajar desde Isún todos los machos cargados de garba, desde el pueblo igual para bajar que para subir, seguíamos todo el camino, solo se notaba unos pinos en O Pinarón de Matías y sin embargo ahora ya véis cómo está.

En este pueblo de Isún, así como en todos los pueblos de la redolanza se hacía muy buenas fiestas, nuestra fiesta era y aún la celebramos el día 15 de agosto, mucha unión, todos los días misa y buenos bailes, el menú durante tres o cuatro días muy bueno, aunque durante el año no digo nada.

El 20 de julio, la fiesta pequeña Sta. Marina, misa a las 12, caridad (reparto de torta), comer bien, echar la siesta y después a segar, porque era lo que interesaba, por alguna tormenta que con frecuencia llegaban. Los carnavales también muy buenos, limpiar la fuente primero y por la tarde a rondar y merendar por las casas, recoger buena cesta de comida y por la noche buen baile durante domingo, lunes y martes. Las matanzas llamadas familiares de los cerdos, también se celebraban muy bien, las pascuas lo mismo, muy buenas; o sea que esperábamos todas las fiestas con mucha alegría por el hecho de comer y beber esos días que no siempre se comía igual.

Memoria de Espín:

Memorias desde los años 1915 y 1920 de mi acordanza, yo, este pueblo, sólo puedo decir de que han vivido y como han vivido, pues ha sido un pueblo muy unido y muy familiar, cuasi todos los hombres del pueblo eran y son cazadores, muy amantes del jabalí, liebres, zorras, conejos y perdices, cuatro casas pero muy unidas, era: Casa Baja, Casa Lucas, Casa de Espierre y casa Sanchez. Vivían por un igual cincuenta u 60 ovejas, unas 20 cabras, alguna vaca y el par de machos y algún recrío mular y burras en Casa Lúcas y Casa de Sánchez. La agricultura regular, muchos años se apedregaban, de grano: cebadío y paja, nunca cogieron para pasar el año, en los huertos caseros aún iban cogiendo y fruta y hortaliza, que tenían agua para regar del barranco de Petralba.

Los domingos y días de fiesta que nunca se guardaban, ala de acuerdo! T'ánde bamos mañana a cazar? [...] acordaban en que casa, si cazaban, tenían que hacer la cena, porque cuasi siempre se comían la caza en junto [habla de un familiar de Espín] en el tiempo de poder cazar, cuántos sábados a dormir a Isún con un macho, acompañado de 3 o 4 fuinas, 2 u 3 rabosas y algún gato montés y algunos esquirigüelos, que ya sabéis de apodo así sellan y cuántas veces nos hemos reido del peso de los esquirigüelos que los hubo hasta de 80 u 90 kilos [...] qué alegría tan grande era la nuestra cuando venía el tío Martín y nos enseñaba aquellos bichos y nos contaba los betuperios que pasaba para hacerse con ellos, madrugando mucho y pasar mucho frío por las mañanas.

Como son a partes iguales y había en cada casa 4 u 5 hombres, cuando podían iban 8 y otras veces 4 y así se las arreglaban todo el año hasta conseguir el número de pinos cortados, además que lo sabían hacer todos muy bien, cortar, pelar, amorrar y aujerar, luego la segunda parte a desemboscar, cada año reunir toda la madera abajo en el río Basa y asperar que lloviera para barranquiar y de Güega Fablo, hasta el Matral del Molino del Puente la bajaban por el agua, ya llovería más que ahora! Tenían tres posadas para comer y dormir cuasi continos: casa de O Batanero del Puente, casa de Benita de Yebra y para suministrarse de vino, ultramarinos y piensos para las caballerías, Casa de José Bielsa de Sabiñánigo. Cuentan que un año, después de cobrar la madera y liquidar en las tres posadas dicen que les quedaban cinco duros para cada socio y dicen que aún no tocaron a tanto porque compraron en Yebra 1 caja de farías para hacer la leban-tadera aquella noche en Espín.

Casa Baja se vinieron a vivir a Sabiñánigo, los de Lúcas a Grañén, los de Espiérrez a Binéfar y los de Sánchez se amortó, sería esto por los años 1960 más o menos como así ocurrió en muchos pueblos pero Espín, las casas ya se caeron y es un pueblo amortau y lo tién todo yermo, madera tampoco venden, pero tién dueño todas las propiedades.

Eran una gente muy familiar y muy alegres y no olvidemos, muy jugadores a la baraja: siete y medio, julepe y guiñote. Las fiestas siempre muy buenas y familiares, teníamos que ir de huéspedes para 4 ó 5 días, buenos bailes y mucho rondar con los chotos, con sus enormes esquilas y con abundantes ramos de alba ca atada en los cuernos, los no bailadores, nuestra misión era visitar las cuatro bodegas a degustar el buen vino rancio y buenos colgallos de jamón y longanizas, que nunca faltó y para alumbramos, buena fallera de tieldas y nunca hubo un incendio, más valió que no lo hubo, que para servirsén de agua la tenían que subir de la fuente que la tenían abajo en barranco, indo a Fablo en el barranco que baja de Petralba.

La administración de Monte de Oturía:

Bueno como vosotros no sabéis de quién es este monte ni a quine pertenece os lo voy asplicar, según mis acordanzas lo hemos administrado. Este monte Oturía se llama Lera Feral u Lera Forestal, está dividido en dos partes, una pertenece a los pueblos de Balle de Basa, que son Yebra, Javierre del Obispo, Satué, Isún, Osán y Sanromán. La otra parte pertenece a Sobrepuerto que son Cortillas, Cillas y Sasa, total 9 pueblos.

Siempre se administró hasta allá los años 1960 de la forma siguiente, este monte tiene capacidad para cuatrocientas cabezas de ganado lanar, doscientas a Ballebasa y otras doscientas a Sobrepuerto, la partición de Oturía está frente a la muga del puerto de Isún y Osán recta hasta arriba del todo, cada año se pasaba a suerte, donde tocaba a una parte y otra, pero nos convenía a Sobrepuerto la parte de Cortillas y Ballebasa la parte de Javierre y así se hacía.

Bueno, Ballebasa tenía y tiene su parte igual que Sobrepuerto, como antes he dicho, pero nosotros los de Ballebasa, eramos y somos tres partes, que una era Yebra, otra Isún, Osán y Sanromán y otra Javierre y Satué. Entre las tres partes, cada año se sacaba a publica subasta en Yebra, por allá en el mes de marzo y se la que-

daba la postura o sea a parte que más pagaba, (que por allá el 1960 u 1962 subía la subasta sobre veinte u venticinco mil ptas. Este dinero para recogerlo cada año la parte que nos la quedabamos, teníamos que buscamos doscientas ovejas y según el correr de los tiempos, últimamente se cobraba por cada oveja 100 ptas. para los tres meses de julio a septiembre...) El rematante cobraba el importe de las doscientas ovejas y para San Miguel, y guardaba el dinero hasta el mes de marzo siguiente que se volvía a subastar. Los de Yebra eran los encargados de oficiar a Ballebasa para fijar día y hora de repartir el dinero y subastar para el año en curso. El alcalde Yebra, el secretario y el rematante tenían la palabra, el día que citaban se iba a Yebra, se pasaba un buen día, íbamos uno de cada pueblo y una vez reunida la Junta, el rematante entregaba el importe y el secretario hacía las cuentas, primero se pagaba la contribución y demás gastos, que siempre había, y después más o menos el gasto que hacíamos para comer diez u doce personas que nos juntabamos y después el dinero que sobraba a repartir-lo a partes iguales de las puertas abiertas que había en todos los pueblo del valle. Sobrepuerto no, ellos se los administraban a su manera.

El alcalde Yebra y el alcalde de Cortillas eran los encargados de pagar la contribución en Huesca y guardar los recibos para presentalos a la Junta tantas veces hiciera falta. En hacer el ajuste de cuentas, el dinero repartido para todos los vecinos a partes iguales, viene la segunda parte, la nueva subasta para ver quien se la queda para el año en curso, a ver quién da más, algunas veces contra reloj. Bueno pues echo todo a comer a casa Benita, pero a base de bien, con mucha alegría, armonía y hermandad, qué lástima que hoy todo esto ya ha terminado. Oturía aún queda igual, pero esa administración ya no existe, según nos hemos ido de los pueblos y de no tener ganado propio, ya hemos perdido todos los derechos, ahora ni pagamos ni percibimos nada, pero ahora aún sacan partido y se la aprobecan los de Yebra, lo que fue de Cortillas y Javierre lo que fue de Ballebasa.

La participaciones vecinales en el legado patrimonial:

El año 1908 siendo forjador u herrero de Cortillas don Lorenzo Castillo, en su fragua hizo esa puerta toda a mano, como hoy se puede comprobar. En ese mismo año la vendió a los vecinos del pueblo de Ainielle por el precio de 400 ptas, en ese pueblo estuvo también colocada en el cementerio, pero este pueblo, allá por los años 1950 más o menos, fue vendido al patrimonio forestal del Estado y por los años 1962, cuando ya no había ningún superviviente, nuestro parroco [...] pidió

permiso al obispo de Jaca [...] y este autorizó al cura para que fuéramos a buscarla los vecinos de Isún, que fue en noviembre de año 1964. Y allí está colocada por los no-arbañiles Leonardo e Hilario y como peones y ayudantes muy buenos los demás vecinos del pueblo.

Labores tradicionales:

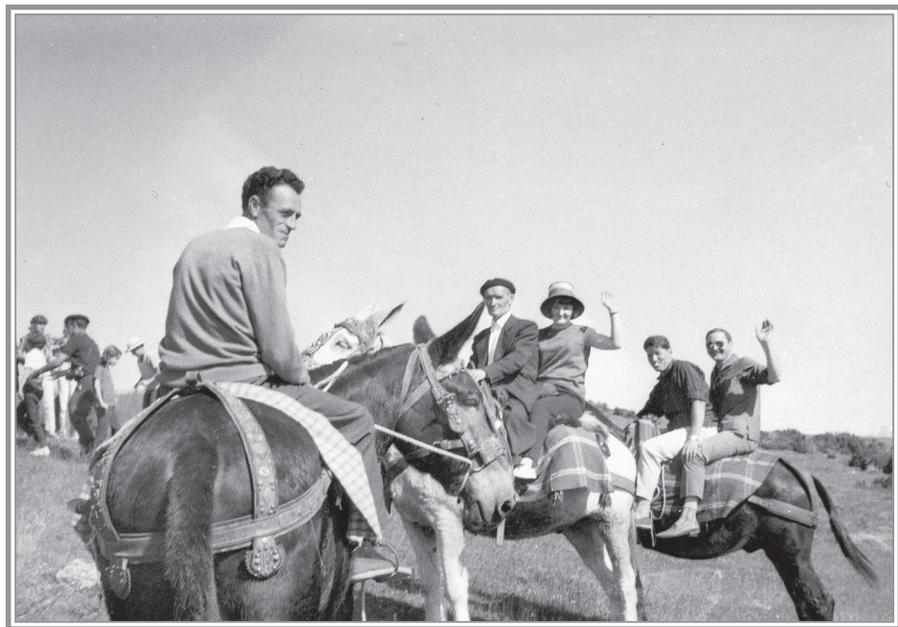
Con berducos de senera y betelaina se hacía roscaderos para colar la ropa de la colada, escarzeles para sacar fiemo, capazos ferreros para cargar el fiemo, banastos para transportar cerdos y para asunto de dar de comer a los ganados y traer paja de la era y capazos terreros para espedregar, cestas para coger patatas y sembrarlas, todo esto ya se hacía con mimbre mas fino y cañas.

Por aquí todo este trabajo lo hacían a mano los capazeros y también cesteros, los Tesas de Osán que iban por todos estos pueblos de la redolanza, como también en Yebra había dos más del mismo oficio, hoy todo esto ya no existe.

Antes por todo este contorno se vivía a base de nuestras producciones, lo mismo en comer que en el bestir, las mujeres eran unas esclavas para cardar e hilar tanto hilo, entre la lana, el cáñamo y el lino; y luego había que ir a hacer las piezas de cordellate, este se empleaba para hacer peducos y pialetas, mantas, cubiertas, piezas para hacer talegas, sabanas y había otro producto que se llamaba line, éste se mezclaba con cañimo en el tejedor, o sea en el telar, estas piezas, como eran más finas [se] hacía sabanas, camisas para los hombres, manteles y servilletas. Tejedores había en San Julián, Jabierre Latre y Larrés.

La fiesta de Santa Orosia:

Y como bröche de oro, la mejor fiesta, el día 25 de junio, día de Santa Orosia, que aquél día todos vestíamos de gala, personas y animales, el ganado, cabras y chotos con las grandes esquillas ya salían para el puerto a las cuatro de la mañana, ante que despertara la gente, el mayoral tenía ese puntillo, porque hasta mediodía era todo una cuerda de gente con dirección al puerto, la gente del pueblo con los machos bien engalanados con sus buenas monturas y buenas alforjas bien repletas de comida detrás del ganado, arriba a las siete de la mañana, en todas nuestras casas de los pueblos cercano a Santa Orosia teníamos siempre huéspedes que venían ya el día de San Juan para subir al puerto.



Vecinos de San Julián de Basa en Santa Orosia

A la llegada al puerto, allí en el corral del ganado que ya no existe desde la guerra, pero sí un casetón, allí almorzabamos y poníamos los aparjos de las caballerías, en O Cubachón de os Bastes que aún existe yendo a la cueba. Después de bien almorzar, ya partíamos todos con dirección a la ermita exceuto el mayoral u el rebadán que lo echabamos a suerte, uno por la mañana y el otro por la tarde, para tener cuenta del ganado, machos y aparejos que allí se quedaban hasta la tarde y cuidado sobre todo si la mallata estaba sembrada de ordio, que no entraran los ganados, que la denuncia si alguna vez la hubo, corría por cuenta del mayoral u el rebadán.

Allá en la ermita, por toda la redolanza cada pueblo teníamos una enorme mata de boj que cada pueblo dejabamos las alforjas y eso sí, nadie tocaba nada; y ya parte de la gente nos ibamos al Zoque a esperar a la Santa, que ya la habían subido de Yebra y luego se formaba la procesión, para pronto salir a recibir a la de Sobrepuerto, que venía desde la ermita, con sus hermosas banderas y cruces de todo Sobrepuerto, al mando del señor alcalde y el cura de Cortillas.

Los curas de Yebra y Cortillas con el besacruces y banderas del Balle Basa y Sobrepuerto, se cambiaban las capas y ya para la romería quedaba a cargo del cura de Yebra, hoy desgraciadamente todo ya se ha perdido.

Después de esas ceremonias, los dos valles de Basa y Sobrepuerto, que siempre fue muy cuantiosa, sobre todo cuando venían de la ribera de Guarga algunos treinta romeros que aquello causaba creencia y respeto, porque por ellos estaba Santa Orosia todo el día escoltada.

En ese acto, por aquel entonces y en ese momento, los dos valles, con todos los romeros, en el Zoque pasabamos a adorar la reliquia que eso era la obligación del cura de Cortillas, ya que esas limosnas eran para la curia de Cortillas y las limosnas de la coleta de la misa mayor en el puerto eran para curia de Yebra, pues bien, ya se salía del Zoque en procesión, con dirección a la ermita, me acuerdo que venían diez u once banderas y algunas 30 cruces, entonces sí, se hacía una procesión con mucha seriedad ya que hacían escolta los romeros de Guarga. Al pasar por detrás de la fuente la procesión siempre se ha dicho que Santa Orosia se le cambiaba el color.

Y ya dentro de la iglesia que todos no se cojía dentro, se oía la misa mayor que cuando los endemoniados que acudían de muchos sitios, cuando el cura

pedricaba o decía la homilía, yo recuerdo ver muchas lágrimas y llantos. Terminada la misa se salía a adorar la reliquia al ofertorio, eso aún existe, pero no con el ceremonial de antes.

Hechas ya todas las ceremonias a eso de la una y media u las dos, cada pueblo con sus huéspedes a su mata, ya os podéis figurar la alegría y regocijo que reinaba en todas las familias, por aquel entonces mucho más que ahora. Entonces traían cinco u seis tiendas, que allí nunca faltó quincalla, golosinas y bebidas y velas.

Después de comer, pronto salían los lanzantes a bailar con el palotado, los brindes, los dichos, la tertulia y la despedida de familiares y amigos y como no, también a Santa Orosia cuando partía otra vez la procesión a Yebra que era sobre las cinco de la tarde.

El día de Santa Orosia era un día muy bueno para buscarse novia y también entre familiares muchos atrazamientos para luego celebrar las bodas, de ir yernos o juvenes (convertirse en yernos o nueras) a los pueblos por que entonces no había otra cosa, siempre salían bodas para celebrar en breve. Y siguiendo con esto de atrazamientos, había un sastre en Cortillas que se llamaba Miguel Jal, este hombre igual haría por lo menos un ziento de atrazamientos, era muy unico para eso, pero además fue siempre un hombre que valió mucho e hizo bien a cuantos pudo hacerlo. Miguel Jal era hijo de Cortillas, en los tiempos de juventud fue a America y según la gente decía se trajo un buen zurrón, y ya muy joven se bajó a vivir a Sabiñánigo, en fin mucho se podría decir de él, pero por bien, con todos los que puedo hacer algo, muy buen amigo y compañero.

Las cruces que iban a Santa Orosia hasta los años 1936:

Balle Basa: Sardas, Osán, Isún, Sanromán, Latas, Allué

Balle Alta: Yebra, Sobás, Sanjulián, Fanlillo, Orús, Espín

Parte del Gallego: Larrede, Satue, Casbas, Susín, Bergusa

Sobrepuerto: Cortillas, Cillas, Basarán, Ainielle, Otaí, Escartín, Bergua y Sasa.

Total 26 cruces. Los romeros venían de la Ribera de Guarga con ga yata y ropón. Este día era el mejor de el año de los pueblos de toda la redolanza y ya dicho todo, cada pájaro a su nido, los de Isún por costumbre de toda la vida a recoger los machos que también pasaban un buen día descansados y bien

hartos de verde, donde almorzabamos volvíamos a merendar, los de Isún eramos los últimos que salíamos del puerto, también eramos los que más cerca nos caía. En total, siempre el 25 de junio día grande en el puerto de Sta. Orosia para toda la comarca, yo guardo gratísimos y buenos recuerdos de toda mi vida.

Cancionero

El cancionero es otro de los elementos que formaban parte de la tradición oral. De temática religiosa y profana existe una gran variedad de letrillas que se acompañaban de música, o bien eran recitadas, como los romances y pastoradas, para conocimiento de todos. Hemos agrupado el material en dos bloques diferenciados: cancionero religioso y cancionero profano.

Cancionero religioso:

A Santa Orosia:

*Santa Orosia tan pura y bella
de tus manos venimos en vos
te alabamos, gentil y doncella
el martirio sufristeis por Dios.
De país extranjero viniste
y sintiendo un divino placer
en el monte de Yebra entregaste
la vida por la fe.
Todos los seres aragoneses
y los de Yebra y montañeses
a Orosia aman con frenesí
para decirla patrona mía
que mis alientos son para ti.
El dulce brillo de tu mirada
sea promesa de ...
bella princesa,...
que alaba siempre...*

A Santa Orosia:

*Santa Orosia tan pura y tan bella
de tus gracias venimos en pos
te alabamos ilustre doncella
que el martirio sufriste por Dios.
De país extranjero llegaste
y sintiendo un divino placer
en el monte de Yebra entregaste
tu vida por la Fe.
Todos los pechos aragoneses
los de Yebra y montañeses
para ofrecerte su pleitesía
para decirte patrona mía
que sus amores son para ti.*

Salve a la Virgen Santísima:

*Salve de los cielos
reina incomparable
salve, de los hombres
amorosa madre (estr.)*

*Salve, misteriosa
zarza eterna, salve
incorrupto cedro
luna inalterable.*

*Salve, erguida palma.
júbilo de Cades
rosa de los cielos
de aromas fragantes.*

*Salve, portentosa
torre inexpugnable,
olivo que anuncias
paz a los mortales.
Salve, de las almas
pastora, que amante*

*das a tus ovejas
pastos inmortales.*

*Salve, soberana
a quien incesantes
agasajos rinden
coros celestiales.*

*Salve, Edén hermoso
en quien se complace
y dulce reposa
un Dios hecho carne.*

*Salve, Templo vivo
de Amor inefable
Madre de Dios Hijo
Hija de Dios padre.*

*Bendigan tu Nombre
todas las edades
el cielo y la tierra*

el hombre y el ángel.

*Al Fruto Bendito
muéstranos afable
calma sus enojos
sus dones reparte.*

*Atiende a mis ruegos
remedia mis males
alivia mis penas
sé mi Dulce Madre.*

*Desterrados lloran
en áspero valle
tus hijos clamando
benigna los salves.*

*Haz que en el Empíreo
gloriosos te canten
con los Serafines
Salve, Virgen, salve.*

Oración a las ánimas en el Purgatorio:

*Esposas muy queridas del Señor
que encerradas en la cárcel del Purgatorio
sufrís indecibles penas
y carecéis de la presencia de Dios.
Hasta que os purifiquéis
como el oro en el crisol
de las reliquias que os dejaron las culpas
¡con cuánta razón clamáis
pidiendo misericordia!
Yo me compadezco de vuestro dolor
y quisiera tener caudal suficiente
para satisfacer por vosotras a la justicia Divina
pero siendo tan pobres mis méritos
Apelo:
a la piedad de los justos
a los ruegos de los bien aventurados
al tesoro inagotable de la Iglesia
a la intercesión de María Santísima
y al precio infinito de la sangre de Jesucristo.
Conceded pues, Señor, a estas pobrecitas ánimas
el deseado consuelo y descanso
ero confío también, almas agradecidas
que tendré en vosotras medianeras poderosas*

*que me alcancen del Señor
Gracia con que detesten mis culpas
adelanten la virtud
sojuzguen las pasiones
y llegue a la eterna bienaventuranza del Cielo.
Amén.*

Oración a las almas:

*Padre celestial, Padre amorosísimo
que para salvar las almas quisisteis
que vuestro Hijo unigénito
tomando carne en las entrañas de una Virgen purísima
se sujetase a la vida más pobre y mortificada
y derramase su sange en la cruz por nuestro amor
¿Cómo permitiríais fuese malograda sangre de tan grande valor?
compadeceos pues de estas pobrecitas almas
y libradlas de aquellas horrosas llamas
compadeceos también de la mía
y libradla de la esclavitud del pecado
y si vuestra justicia divina pide satisfacción por las culpas cometidas
yo os ofrezco cuantas buenas obras haga
de poquísimo, de ningún valor son, es verdad
pero yo las uno con los méritos infinitos de vuestro Hijo divino
con los dolores de su Madre Santísima
y con las virtudes heroicas de cuantos justos han existido en la Tierra
miradnos a todos, vivos y difuntos, con ojos de compasión
y haced que celebremos un día vuestras misericordias
en el eterno descanso de la Gloria
Amén.*

Romance a lo divino considerado oración:

Madre en la puerta hay un niño:

*Madre'n la puert'hay un niño
más hermoso q'el sol bello*



Alumnos de Sardas con una de las últimas maestras. Año 1955

yo diré que tendrá frío
 anda y dile q'entre
 se calentará
 porque en esta tierra
 ya no hay caridá.
 Entra el niño, se sentó
 y conforme el se calentaba
 la dueña le preguntaba
 de qué tierra y de qué patria:
 —Soy de lejos tierras
 mi madre es del cielo
 yo bajé a la Tierra
 y desde que nací
 hasta que me muera
 siempre ha de ser así
 pero mi madre, de pena
 no podrá comer
 porque aunque tenga gana
 no tendrá con qué.

Oraciones mágicas:

Para bendecir la mesa:

Niño de Belén
 bendice esta mesa
 y a nosotros también.

Para dormir:

- I:** Con Dios me acuesto
 con Dios me levanto
 con la Virgen Santísima
 y el Espíritu Santo.
- II:** Dos ángeles en los pies
 tres en la cabecera

alma reposa
 no le tengas miedo a mala cosa.

- III:** Este niño tiene sueño
 y no se puede dormir,
 que lo duerma San Antonio
 y el glorioso San Joaquín.

Oración para que creciese la masa de pan:

Grece masa en a bacía
 como o Niño Jesús creció
 en o vientre de María.

Oración para bendecir la Toza de Navidad:

La tradición de la tronca, o **toza**, que es como en el valle se le conoce tenía que durar de Noche Buena a Año Nuevo. La Toza de Navidá se bendecía haciendo la señal de la cruz con el porrón mientras se decía alguna oración:

Buen Tizón
 buen Barón
 buena casa
 buena brasa
 Dios conserve
 la familia d'esta casa.

Otras variantes que encontramos en el valle son las que siguen:

Buen vino, buena zorra
 que Dios bendiga
 la familia d'esta casa.

Buena toza, buena brasa
 que Dios conserve
 á l'amo y dueña d'esta casa.

II Oración para bendecir la toza de Navidad:

*Pastorcitos alegres
van en nombre de María
yo te bendigo en el nombre del Padre,
del Hijo y del Espíritu Santo.*

Oración de Santa Bárbara contra las tormentas:

*Santa Bárbara bendita
en el cielo estás escrita
con papel y agua bendita
Jesucristo está clavado
en el árbol de la Cruz
Pater noster amén Jesús.*

Oración a Santa Bárbara contra rayos y centellas:

*Contra rayos y centellas
libra a todos sus devotos
el morir con confesión
y en trances tan peligrosos.
Oíase una maravilla
milagro tan verdadero
sucedió en tiempos pasados
con un pobre pasajero.
Salieron seis bandoleros
a una sierra a votarlo
seis puñaladas le dieron*

*como muerto lo dejaron.
Y al cabo de veinte días
dos leñeros pasaron
vieron el cuerpo tendido
que se queja con dolor
y en tristes voces decían:
me traigan un confesor.
En sus pechos le encontraron
con una fe verdadera
este divino retrato
de Bárbara hermosa y bella.*

Otras:**Fragmento de villancico de Navidad:**

*Estrellas que había en el cielo
forman un velo de blanco azul
y se destacan como ninguna
la hermosa luna del fondo azul.*

*Todas son piedras preciosas
que se han ido a desprender
a la cuna donde duerme
el niño de Belén.*

*El padre le acaricia
su madre mira en Él
y los dos extasiados
contemplando ese Ser.*

*Ese precioso niño
yo me muero por Él
sus ojitos m'encantan
su boquita también.*

*Vamos pastores vamos
vámonos a Belén.*

A la Virgen de Mayo:

Para mayo que es el mes de la Virgen, pues íbamos todas a misa con ramos de flores, con aquellos mantos que parece que ibas a pasar la comunión y íbamos a entregarle a la Virgen un ramo de flores [y se decía]:

*Virgen María
toma esta flor
que te la regala Orosia
con grande amor.
Y la depositábamos en el altar.*

Cancionero profano:

El cancionero profano, más extenso, se compone de coplas y jotas, propias de las festividades y rondas por las calles, canciones infantiles y juegos.

Sobre pueblos:

*Si no por ra sericuenta,
ro requesón y ro prieto,
no habría garra viva
en to Sobrepuerto²³.*

²³ Existía una rivalidad consabida entre las gentes de Sobrepuerto y las de Ballibasa. En cierta ocasión tras celebrar la romería de Santa Orosia el mayoral de Yebra se envalentonó en recitar esos versos.

A pesar d'os de Yebra
y todo valle de Basa,
aunque venga año malo,
para este y pa o que viene
aun tenemos trigo en casa²⁴.

No te cases en Canfranc
ni tampoco en Villanúa
cásate en los Arañones
que estarás cerca de Cuba.

En Yebra buscan cabrero
que no les lleve mochila
que cobre poco salario
y engorde la cabrería.

En la Sierra d'Alcubierre
me dijo una catalana
aragonés de mi vida
vente conmigo a la cama.

Cuatro viejas hay en Orna
dos en casa Sesé
y la vieja Fidalgo dijo
vamos a echar un goté.

Niña no te cases
en Fuencalderas ni Biel
cásate niña en Murillo
que verás pasar el tren.

Agüero ya no es Agüero
que s'ha vuelto capital
quien ha visto en Agüero
hacer la eletrecidá.

Entre Cillas y Cortillas
se comían las costillas
entre Sosa y Ballarán
se comían la Canal.

Latre y Latrás
Arto, Horno y Baraguás
si no llevas alforja
sin comer te morirás.

En la plaza del Pilar
el otro día un aragonés
estaba clavando un clavo
con la cabeza al revés.

El Ebro guarda silencio
al pasar por el Pilar
la Virgen está dormida
no la quieren despertar.

La villa de Yebra
no es villa ni es nada
tiene un batán que no abatana
y una fuente que no mana.

Tengo una hermana en el Tercio
y otra tengo en Regulares
y la hermana más pequeña
presa en Alcalá de Henares.

Al entrar en Samiñanigo
lo primero que se ve
son los balcones abiertos
y las camas sin hacer.

Artosilla, grande villa
Cinco casas, tres caidas
Y las dos que quedan
Reñidas o mal unidas²⁵.

En Tardienta sale el sol
en Almudébar, la luna
y en Alcalá de Gurrea
la rueda de la fortuna.

Cual será la dicha
y de toda la comarca
si harán la carreterá
de Fiscal a Cartirana.

Sobre personas concretas:

Aún conserva Zaragoza
el memorable cañón
que destruyó a los franceses
Agustina d'Aragón.

Cuatro esquinas tiene l'horno
cuatro la calle Mayor
cuatro la cama que duerme
Orosia de Juan Ramón.

Sebera tienes de mote
porque no te ríes nunca
pa sebera la que llevas
en el cuello de la blusa.

Marcela siembra l'albaca
Paquita la va regando
Nieves la va cortando

Y Ángeles, la más pequeña
ella la va regalando.

En los Altos Pirineos
sale el agua cristalina
y así salen los colores
de la cara de Joaquina.

Mosen Antonio Rufas
ya se puede alegrar
que venimos doce mozas
que nos queremos casar.

Doce solteras venimos
búsquenos doce herederos
nos casaría usted pronto
y sería nuestro deseo.

²⁴ La respuesta no se hizo esperar y un infanzón de Cortillas le contestó de esta manera.

²⁵ El pueblo de Artosilla tenía cinco casas y se marcharon de tres. Las dos casas que quedaron casi no se hablaban y les sacaron esta letrilla.

El señor Juan Azón
ha comprado un malacate
que unido a la maquina
pareciera un escaparate.

El señor Juan Azón dice:
—Mecagüen el maquinista!

Iban a rondar las mujeres por las casas. Le cantabamos a la dueña
d'una casa que vendían vino:

Muchos pendientes de plata
muchos pendientes d'oro
pero l'agua de la fuente
lo paga todo.

De amor y desamor:

Quisiera volverme hiedra
y subir por las paredes
y entrar en tu habitación
a ver qué dormir tienes.

El que festeja y no sabe
la cuerda que ha de tocar
por buen sacristán que sea
nunca llega a repicar.

Cuando muere una persona
la campana toca ha muerto
cuando muere un corazón
ninguno le hace el entierro

Debajo de tu ventana
tengo el corazón clavado
si me tienes afición
baja niña y ranca el clavo.

Si en la iglesia no te veo

y Blas Periel le contesta:
—no hay que perderlo de vista!

A eso de a media noche
dicen que han visto saltar
un hombre por la ventana
de María Pilar.

en el sitio acostumbrado
le digo a mi corazón
tu cariñito está malo.

Toma esa rosa temprana
ábrela que está en capullo
y verás mi corazón
abrazado con el tuyo.

El corazón de una dama
dicen que lo tengo yo
el corazón sin la dama
para que lo quiero yo.

En una noche de enero
cuando más aprieta el frío
cuando más el frío aprieta
más arde el corazón mío.

Estando cortando piñas
en el pinar del amor

del pino saltó una espina
que me dio en el corazón.

La manzana en el invierno
tiene el corazón helado
así se me pone a mí
cuando te veo y no te hablo.

Si no fuera por la gente
me vestiría de luto
porque dentro de mi pecho
llevo el corazón difunto.

Toma niña esta manzana
colorada de mi huerto
no la partas con cuchillo
que está mi corazón dentro.

Esta noche he soñadito
ojalá fuera verdad
que estaba en tu cabecera
con toda la libertad.

Los cabellos de las rubias
dicen que llevan veneno
y aunque lleven solimán
cabellos de rubias quiero.

De broma o pique:

De qué sirve madrugar
y llegar al campo tarde
si el cuerpo no m'acompaña
ya te pue's joder compadre.

A la mujer la comparo
lo mismo que al jamón

El que muere sin probar
el querer de una morena
se va d'este a l'otro
sin saber lo que es canela.

Me quisistes me dejastes
me vuelves a querer
zapato que yo me quito
no me lo vuelvo a poner.
Una rubia m'engañó
y me llevó a un trigo
cuando volverá la rubia
a gastar bromas conmigo.

Las morenitas saladas
tienen un mirar muy majo
miran más en una hora
que las rubias en un año.

Dice... que casar casar
yo también me casaría
si la vida de casado
fuera como el primer día.

Quien tiene madre y se queja
no debe escucharle nadie
porque no hay pena sin consuelo
para el que tiene madre.

*lo primero sale bueno
y después queda el zancarrón.*

*A la jota jota
yo te la pegué
yo marché con otra
a ti te dejé.*

*Las mocitas de Sobás
llevan las bragas d'alambre
un poquito más arriba
el conejo muerto d'hambre.*

*Las mozas de Baraguás
s'han comprado una maquina
para sacar a los mozos
la leche de la pichina.*

*El culo de las mujeres
es parecido a una huerta
que tiene la tierra a un lado
y en el medio esta la puerta.*

*Catorce gallinas tengo
y no riñen casi nunca
si fueran mujeres
no podrían estar juntas.*

*Compré una mula a un tratante
y se me murió en Olite
yo la mula no la pago
mientras que no resucite.*

*No dejes trigo a secar
en la puerta del rezador
que rezando rezando
te lo irá quitando.*

*A la mujer y al canario
no se puede dejar solos
el canario por el gato
y la mujer por el novio.*

*No me casaría yo
con la hija de l'alcalde
porque tiene un quita quita
quita que viene mi padre.*

*Este mozo que ha cantado
habrá dormido con ella
que sabe dónde está
la cama de la doncella.*

*No compañerito, no
no he dormido con ella
que ayer estaba enferma
y subí a verla.*

*Yá se creían los ricos
que nos íbamos a morir los pobres
hemos cogido patatas
y nos tocarán los cojones.*

*El que toca la guitarra
ojalá le caiga un rayo
de narajas y limones
mocitas de vent'años.*

*En mi vida he visto yo
lo que he visto esta mañana
que había un elefante
dandole biberón/buebo a una rana.*

*Una vieja en un corral
se lo miraba y decía*



Mosén Domingo con los vecinos de San Julián de Basa

ya t'estás volviendo calvo
sacacuartos de mi vida.

Un baturro y un navarro
s'apostaron a correr
la uno llegó primero
y l'otro llegó después.

Padres que tenéis hijas
ya tos podéis preparar
aunque tengáis buen zurrón
bien tos lo sacarán.

[A la jota jota]
que bailan los gatos
levantan la pata
y enseñan los platos.

Mocitas las de la Peña
mucho orgullo y fantasía
zapaticos de tacón
y el virgo en Andalucía²⁶.

Tu madre tuvo la culpa
de dejar la puerta abierta
yo por entrar adentro
y tú por estarte quieta.

Te daré la despedida
a caballo en una burra
no te pongas muy adelante
porque lleva rozaduras.

Que desgraciada es la madre
que tiene un hijo ziclón
que no puede disparar
por falta de munición.
Los perros van a la iglesia
a dar vueltas y a estorbar
los mozos a ver las mozas
y las mujeres a alparziar.

(ella)
Dile a tu padre que siembre
un campo de cañamones
y que te ponga a tu emedio
pa espantajo de gurriones.

(él)
Que soy viejo ya lo sé
que soy feo tú lo sabes
pero me queda el consuelo
que semos los dos iguales.

(ella)
No sé como Dios te ha dado
rasmia pa'l descanso
tantas ganas de comer
y tanto amor al morapio.

(él)
Hace tiempo voy buscando
una mujer que no gaste
que tenga la lengua quieta
y no viva con su madre.

(él)
Pa eslejíir una mujer
hi biajau por mar y tierra
y en todas partes encuentro
presumidas y alparzeras.

(ella)
Yo voy en busca de un hombre
por la tierra y por el mar
y solo encuentro besugos
que no son ni fu ni fa.

De ronda:

Yá está la ronda en la calle
con mucha autoridá
nadie se ponga con ella
que ella no se meterá.

Las tejas de tu tejado
no quieren bajar a abrir
baja tú rosa temprana
nacida en el mes d'abril.

Esta sí que es casa casa
estas sí que son paredes
donde está el oro y la plata
y la flor de las mujeres.

No te pongas colorada
aunque te vengan a ver
que muchos van a la feria
por ver y no compran nada.

En esa calle que entramos
echan agua a las rosas
por eso lo llamamos
la calle de las hermosas.

(él)
Si no fuera presumida
desmanotada y lanbrota
y fingida y alparzera
serías una real moza.

(ella)
Eres tan feo y tan gordo
que al verte yo me asusté
eres el vivo retrato
de un tozino que maté.

Chica de los quince años
ya te vas volviendo rosa
se te va acercando el tiempo
de decirte alguna cosa.

Dicen que tienes que tienes
que tienes un olivar
pero el olivar que tú tienes
es que te quieres casar.

Hemos salido a rondar
con nieves y aguas frías
estas sí que son finezas
si fueran agradecidas.

Esta noche hemos rondau
y no nos han conocido
mañana dirán las mozas:
forasteros habrán sido.

Para cantar bien la jota
se necesita tener
buena guitarra, buen vino
y bien cerca a una mujer.

²⁶ En Ejea los Caballeros cuando hacían el Canal de las Bardenas venían a trabajar muchos andaluces al canal. Al barrio de arriba lo llamaban La Peña y había cuatro o cinco mozas que iban siempre juntas y eran muy presumidas y las llamaban las mozas de La Peña. Ellas sólo querían bailar con los de fuera y les sacaron esta canción.

*La guitarra pide vino
y las cuerdas aguardiente
y el músico que la toca
mocitas de quince a veinte.*

*¡Bendito Dios! Morenita
[que] te ha hecho
delgadita de cintura
y abultadita de pecho.*

*Por la calle abajo va
una cordera sin madre
si no que la quita Dios
no me la quitará nadie.*

*Aunque vivas en rincón
no vives arrinconada
que en los rincones se crían
las flores más encarnadas.*

*En el cielo no hay faroles
que todo son estrellitas
bendita sea la madre
que te parió tan bonita.*

*Asómate a la ventana
con ese pelo rizado
que te cuelga por la frente
parece campana de oro
que va llamando a la gente.*

Sobre el vino:

*Me l'he bebido todo
y no m'ha hecho mal
el agua cría ranas
y el vino hace cantar.*

*Asómate a la ventana
cuando vuelva de la siega
que a un labrador no l'importa
que le dé el sol cara a cara.*

*Te daré la despedida
la que dan por Albalate
a todos los viejos y viejas
mala caguera los mate.*

*[Si tuviera] una navaja
contigo la partiría
pero como no la tengo
te daré la despedida.*

*Te daré la despedida
la que dió el gato a la gata
al subir por la escalera
l'aplicó la quinta pata.*

*Te daré la despedida
al estilo de Benasque
el que tenga mujer que joda
y el que no, que se la casque.*

*Te daré la despedida
al estilo Biscarrués
las mujeres triparrriba
y los hombres al revés.*

*El sacerdote en la misa
miralo atento y repara
verás que si tiene vino
no la dirá [con] el agua.*

*Maldito sea o gusano
que trajo a filoxera
que desde que s'acabó ro vino
se me apodera a casera.*

De cantina:

El rulé:

[Se hacía] Con una bota y se ponían a cantar, pero ya d'eso yo no me acuerdo, tan apenas si y mientras cantaban el otro bebiendo allí a ver quién aguantaba más:

—¿Y le decían también el rulé?

—Sí, el rulé, sí, el rulé, pero ya no me acuerdo d'eso de la letra.

*Bebe compañero bebe
que yo también beberé
mientras que tú vino bebas
yo te cantaré el rulé.*

Tengo idea, pero en fin, no me hagas mucho caso ¿eh? Tengo idea que se hacía eso y luego eso de al decir rulé pues lo iban alargando mientras aguantaban la respiración:

*El valiente Carruchón
ha bajado a la bodega
y cogiendo... y llevando bota en mano
a su compañero entrega.
Bebe Carruchón
que yo también beberé
y mientras que tú vino [bebas]
yo te cantaré rulé.*

Bota pitofa:

*Bota pifota pifotín de la bota
el que no diga
bota pifota, pifotín de la bota
no beberá vino d'esta
bota pifota, pifotín de la bota²⁷.*

Otras:**Religiosas:**

*Adiós puertas de la iglesia
adiós gradas del altar
adiós al mallo dorado
donde Santa Orosia está.*

*El cura mosén Antonio
vestido de terciopelo
cual sale al altar mayor
parece un ángel del cielo.*

*Qué haces en ese terrero
Virgen Santa, Santa Orosia
si eres patrona de Yebra
y reinas en el Pirineo.*

Pregón:

*Por orden del señor alcalde
se hace saber que mañana
vamos de vecinal para arreglar
el camino de San Antón
a las nueve de la mañana
se tocará la campana.*

²⁷ Generalmente este trabalenguas se decía cuando había alguna bota de vino como un juego de cantina.

Canción de quintos sobre la guerra:

*Nunca s'ha visto en España
una guerra tan cruel
pelearsen dos hermanos
con el ansia de vencer
en la pelea salió un herido
el mismo hermano
fue el que lo hirió
y al mismo tiempo
se dió un quejido
que hasta la tierra
s'estremeció
y decía "hermano mío
acábame de matar
Y escribi-le a nuestra madre
para ya siempre jamás
y al momento l'escribí
y en la carta le decía así:
—Madrecica de mi alma
he matado a mi hermanito
no sé qué va a ser de mí
porque la pena me mata
¿qué es más pena que el matar
a un hermano tan querido?
Ti nri a, ta na na, ta na na, ta na na na na.*

Cancionero infantil**Rimas sobre animales:****La cigarra y la hormiga:**

*Cantando la cigarra
pasaba el verano entero
sin hacer provisiones
allá para el invierno.*

Los fríos le obligaban
a aguardar en silencio
y acogerse al abrigo
en su estrecho aposento.
Viose desproveída
del preciso sustento
sin mosca, sin gusano
sin trigo, sin centeno.
Habitaba la hormiga
allí, tabique en medio
y con mil espresiones
d'atención y respeto le dijo:
—Doña hormiga
¿puedes prestar alimento

Así que ya sabes, la cigarra todo el verano cantando, sin pensar en el alimento del invierno y la hormiga es al revés.

Caracol de Toledo:

Caracol de Toledo
se ha vuelto de capirote
que ha plantado un árbol seco
y ahora quiere que brote.

Por casolidá:

Esta fabulilla
salga bien o mal
se me ha ocurrido ahora
por casolidá.
—¡Oh! -Dijo el borrico-
qué bien sé tocar
y di que anq'es
a la música asnal.
Sin reglas de l'arte
borriquito es.....
y si una regla acierta
Por casolidá.

a esta pobre cigarra
que nunca en otro tiempo
conoció daño
y nunca supo temerlo?
No dudes en prestarme
(lo) que fielmente prometo
que te pagaré con ganancia
por el nombre que tengo.
Le contesta la hormiga:
—Hoola! Conque cantabas
cuando yo andaba al remo
pues ahora que yo como
pesa, que baile tu cuerpo.

Nanas:

El adulto compartía con el niño nanas y cancioncillas con el fin de comunicarse con él. A su vez, el niño intentaba imitar y repetir lo que el adulto le decía y quizá, por ese momento mágico de interacción generacional, se recuerdan con tanta ternura esas letrillas.

Hola mi niño:

Hola mi niño
ya se va a dormir
cierra los ojitos
y los vuelve a abrir.

Duérmete mi niño:

Duérmete mi niño
que tengo que hacer
lavar tus pañales
planchar y coser.

Para que comiese:

... come un poco,
mañana vendrá el coco
¿quién se lo comerá?
— El crío y su mamá lo mirará.

Toca manetas:

Toca manetas
que viene papá
tócalas pronto
que ahora vendrá.

Toca manetas
que viene papá
tócalas tú
que en casa está²⁸.

²⁸ El niño debía dar palmas tratando de desarrollar su psicomotricidad infantil.

Juegos:

A través del juego de generación en generación se han ido transmitiendo oralmente canciones que formaban parte importante para el desarrollo del juego. Estas canciones de juego son una fuente más de la cultura popular y contribuyen a desarrollar no sólo el lenguaje, sino la memoria y también la psicomotricidad.

Las canciones que hemos encontrado en el Valle de Basa son de rai-gambre popular y han llegado hasta estos lugares a través de distintos medios de transmisión oral, sobre todo la escuela.

Con las manos levantadas²⁹:

*Con las manos levantadas
ya juntas, ya separadas
vamos niños a cantar
y a bajarlas con presteza
a encima de la cabeza
Vamos niños a cantar.
S' extienden horizontales
se levantan verticales*

*y s' ensanchan al abrir
de unas a otras s' han cogido
y ahora juntas han tejido
la manera que tú ves.
Mirad cuál se mueven
mirad lo que harán
parecen banderas
que flotando están.*

Pase misí, pase misá³⁰:

*Pase misí, pase misá
por la calle d' Alcalá
la d' adelante corre mucho
y l' detrás se quedará³¹.*

El patio de mi casa:

*El patio de mi casa
es particular
cuando llueve se moja
como los demás.*

²⁹ En la escuela republicana se cantaba esta canción para ejercitar la psicomotricidad.

³⁰ Esta cancioncilla popular se utilizaba como retahíla para elegir a los jugadores de cada equipo. La voz "misi" proviene de la deformación de la voz francesa "monsieur".

*Agáchate,
y vuélvete a agachar
que los agachaditos
no saben cantar.
H, I, J, K,
L, M, Ñ, A
que si tú no me quieres
otra niña me querrá³².*

Que llueva, que llueva:

*Que llueva, que llueva
la Virgen de la Cueva
los pajaritos cantan
las nubes se levantan
que caiga un chaparrón
que rompa los cristales
de la estación.*

Al corro la patata:

*Al corro la patata
comeremos ensaladas
naranjitas y limones
como comen los señores
alupé alupé
sentadita me quedé³³.*

³¹ Su origen se remonta a la guerra de la Independencia. Mientras todos cantaban la canción dos niños se colocaban con las manos unidas haciendo un puente y los demás pasaban en fila por debajo. Al terminar la canción, los dos niños que hacían el puente atrapaban al que pasaba en ese momento y le daban a elegir, en secreto, entre dos colores o frutas, que previamente se habían asignado cada uno de ellos. Según lo que eligiesen, se pondría detrás de uno de los dos cogiéndole por la cintura. El juego se repetía hasta que todos quedaban atrapados. Al final los de un equipo y otro cogidos por la cintura, intentaban hacer traspasar al equipo contrario una raya pintada en el suelo. También se utilizaba este juego para formar dos equipos y continuar con juegos de competición por equipos.

³² Canción de corro. Se cantaba todos cogidos de las manos y en la segunda estrofa, todos se agachaban sin soltarse de las manos.

³³ Se hacía un corro unidos de la mano y se daba vueltas mientras se cantaba la canción. Al decir "alupé" se agachaban los participantes y finalizaba el juego, sentados en el suelo.

Antón Pirulero:

*Antón, Antón, Antón Pirulero
cada cual, cada cual, aprenda su juego
y el que no lo aprenda
pagara una prenda³⁴.*

El corro el chirimbolo:

*El corro chirimbolo
¡qué bonito es!
Un pie
otro pie.
Una mano,
otra mano.
Un codo,
otro codo.
La nariz
y el morro³⁵.*

La colica del abadejo:

*La colica del abadejo,
aquí la pongo
aquí la dejo³⁶.*

³⁴ Canción de corro. Antes de comenzar el juego se elegía la «madre» y cada niño y niña elegía un oficio y un gesto para representar ese oficio. También se determinaba el número de prendas que se pagarían en el juego. Mientras se cantaba la canción, «la madre» realizaba el gesto de un oficio; el jugador al que correspondía debía imitarle, hasta que la «madre» decidía cambiar. Si no respondía o alguno se equivocaba, pagaba una prenda.

³⁵ Cantaban en corro los dos primeros versos mientras giraban agarrados de las manos. Se paraban y iban mostrando las partes del cuerpo según iban recitando la canción.

³⁶ Es un juego de persecución. Se sentaban todos en el suelo formando un corro y el que la pagaba dejaba un pañuelo detrás de un jugador. El que tenía el pañuelo corría tras el que la pagaba para atraparle antes de que ocupase su sitio.



Esteban de Casa Vicente de Fanlillo, con los alumnos de la escuela de Orús. Década de 1950.

De cotín, de cotán:

*De cotín de cotán
de la vega de la mar,
del patio a la cocina
¿Cuántos dedos tienes encima?*³⁷

El barquero:

*Al pasar la barca
me dijo el barquero
las niñas bonitas
no pagan dinero.*

*Yo no soy bonita
ni lo quiero ser
arriba la barca
una, dos y tres*³⁸.

Mambrú se fue a la guerra³⁹:

*Mambrú se fue a la guerra
qué dolor qué dolor que pena
Mambrú se fue a la guerra
Mambrú no vuelve más.*

³⁷ Era un juego de adivinar. Dos jugadores, uno delante y el otro en la espalda del otro. El jugador que estaba en la espalda del otro ponía un número de dedos al azar en la espalda y debía ser adivinado por su compañero. Cuando acertaba se cambiaban los papeles.

³⁸ Canción de juego de comba. Mientras dos niños o niñas sujetaban la cuerda por los extremos y la balancean a un lado y a otro casi arrastrándola por el suelo, los demás saltaban sin tocar la cuerda. Cuando se cantaba «arriba la barca» debían dar a la comba y el niño saltaba. Si perdía comba o pisaba la cuerda el que estaba saltando, pasaba a coger la cuerda y dar.

³⁹ El nombre de esta popular letrilla “Mambrú” proviene de la deformación de la voz “Marlborough”, dada la difícil pronunciación del término.

*Si viene para la Pascua
qué dolor qué dolor que Pascua
si viene para la Pascua
si viene para la Trinidad.*

*Mambrú ya s'ha muerto
qué dolor, qué dolor, q'ha muerto
Mambrú ya s'ha muerto
lo llevan a enterrar.*

*D'encima de la caja
qué dolor, qué dolor que suena
d'encima de la caja
Tres pajaritos van.*

*Cantando el pío pío
qué dolor, qué dolor qué pío
Cantando el pío pío
El pío pío pa*⁴⁰.

Galgos y podencos:

*Por entre unas matas
seguida de perros
no diré corría
¡volaba un conejo!
De su madriguera
salió un compañero
y le dijo:
—¡Tente amigo! ¿Qué es esto?
—¿Qué ha de ser?
—Sin aliento llego
dos pícaros galgos
me vienen siguiendo.
Por allí los veo
qué galgos son!
—No son galgos
son podencos.
—Sí, podencos
como los de mi abuelo.
En esta disputa
llegan dos perros*

⁴⁰ Esta canción era cantada por las niñas mientras jugaban al descanso. Sin embargo, el origen de su composición tiene que ver con un suceso histórico durante la guerra de la Independencia. Fueron los soldados y patriotas franceses quienes la compusieron dedicada al principal enemigo John Churchill, duque de Marlborough. Cuando se tuvo la sospecha de que había muerto este militar inglés, que había participado también en la Guerra de Sucesión española, no dudaron en solemnizar el momento.

*y pillan descuidados
mis dos conejos
ni eran galgos
ni eran podencos⁴¹.*

Fragmento de cancioncilla dialogada:

—*¿Ande estás?*
—*En tabletas.*
—*¿Qué has comido?*
—*Farinetas (...)*⁴²

A la una anda la mula:

*A la una anda la mula/ salta la mula,
a las dos el reloj,
a las tres el perrito de San Andrés/ San Andrés,
a las cuatro brinco y salto,
a las cinco mayor brinco,
a las seis abrebar os bueis,
a las siete tomo mi carapuchete,
a las ocho cojo mi bizcocho,
a las nueve empina la bota y bebe,
a las diez vuélvete otra vez/ vuelve a beber,
a las once campanetas de bronce,
y a las doce el diablo s'estoze⁴³.*

Mango l'azada:

*Mango l'azada
que viene cansada*

⁴¹ Esta canción se cantaba mientras se saltaba en zig-zag.

⁴² Por parejas, se colocaban de pie y espalda contra espalda. Se entrelazaban los codos. Uno de ellos, flexionando el cuerpo hacia adelante, elevaba al compañero sobre su espalda, teniendo cuidado de mantener el equilibrio. En esa posición recitaban la letrilla dialogada, comenzado el que estaba debajo y contestando el que estaba encima. Luego se repetía el juego, cambiando los roles.

*del monte de trabajar
que se ha muerto mi abuelo
peral chicuelo
pegar sin reír
pegar sin hablar
pellezquitos en el culo y a correr⁴⁴.*

Canción de chiflo⁴⁵:

*Suda suda ito
los de oz
barbas de crabito
barbas de cabrón.
Suda suda allo
barbas de caballo.*

No solamente hemos recogido las canciones de juego como material de tradición oral sino que hemos retomado otros juegos que, aunque no se acompañaban de canciones, se solían practicar en las calles. Los incluimos a continuación:

Al dedal:

No siempre los juegos venían acompañados por una letrilla o canción. Uno de los juegos en corro que hemos recogido en el valle es el del dedal:

Después hacíamos otro juego, nos poníamos todos en redol, todos sentaus y cogíamos un dedal, y cogías el dedal y o pasabas por las manos de todos y dejabas el dedal en la mano de uno y después a ver quién adi-

⁴³ Era un juego de coordinación. Todos los jugadores saltaban por encima de otro, representando las acciones indicadas por la letra de la canción.

⁴⁴ El juego desarrollaba la percepción auditiva y la intuición. El que la pagaba ponía la cabeza en las rodillas de la "madre" y le daban palmadas en la espalda diciendo la letrilla. Después tenía que adivinar quién había sido hasta que lo acertaba y volvía a pagarla el que había sido descubierto.

⁴⁵ El chiflo se fabricaba con ramitas de chopo o saúco que se cortaba en primavera. Se hacía la boquilla con la navaja y luego se daba unos cortes para hacer el silbato. Una vez que se hacía el instrumento se cantaba.

vinaba quién tenía el dedal y si no l'adivinaba tenía que depositar una prenda, lo que fuera, en una caja y seguías pasando el dedal hasta que acertaban, después ya se quedaba aquél a pasar el dedal, aquel era el que ganaba. El que lo adivinaba.

—¿Y se llevaban todo de la caja?

—¡No, después se sacaban las penas! Y a lo mejor decía el dueño, por ejemplo [nombraban a uno y] te sacaban la pena. A lo mejor tenías que bajar y cantar abajo en la cuadra con los machos o tenías que abrir la ventana y decir:

—¿Está serenoooo?

Cosas así de eso y nos lo pasabamos bomba, eso nos lo pasabamos bomba jugando al dedal y después sacaban las penas y a lo mejor te tocaba, a lo mejor pues:

—Que le tienes que dar un beso a Fulano -y decías ¡caramba!- te venía mal, pero o tenías que hacer.

De persecución:

Existían variantes de juegos de persecución. Algunos en los que la pagaba uno y otros que eran persecuciones por equipos. El de “**Esconducucas**” se trataba de un juego de persecución en el que uno la pagaba y los demás se escondían hasta que iban siendo encontrados uno a uno. El de “**condes y ladrones o ministros y ladrones**”, por el contrario se jugaba en equipos y debían capturarse unos a otros. “**Toco marro y salgo**” se jugaba por equipos cada uno en su campo debía hacer prisioneros a los del otro equipo. Los prisioneros se colocaban haciendo una cadena y podían ser salvados por sus compañeros. El juego terminaba cuando no quedaba ningún jugador en un campo.

Chivas:

Este es un juego de puntería. Los instrumentos de juego eran variados, la imaginación y la creatividad eran el mejor aliado. Algunos ejemplos los tenemos en estos juegos que se fabricaban con elementos naturales como canicas de barro cocidas y otros materiales, cuanto menos, curiosos.

Antes se jugaba con unas bolas que se forman en los cajicos. Por lo visto es un insecto, en las hojas se hacen unas bolas redondas y dentro se cría un insecto [son las agallas]. El aujero lo llamábamos “gua”, luego el darle así “chiva” [a otra bola], luego “pie” y después otro golpe “tute” que lo llamábamos y se echaba uno otra vez al “gua”.

Cajas de cerillas:

Otro juego de puntería que se hacía con las cajas de cerillas que había por las casas es el siguiente:

Las tapas de las cajas de las cerillas que venían con dibujos y por ahí, hacíamos un cuadra así de grande allí en tierra y con una piedra de lejos a tirar a sacar-los y aquel, el que sacabas, ya te lo quedabas.

¡Ay María!:

No todos los juegos se practicaban durante todo el año, algunos eran especiales para algunas festividades concretas. Es el caso de este juego de Cuaresma. Cuando comenzaba la Cuaresma hacían una apuesta. Cada vez que veías al niño con el que habías apostado debías decir: “¡Ay María doble!” y el segundo que se pronunciaba perdía y debía hacer la penitencia que habían apostado. Pero si se veían en domingo se decía “¡Ay María simple!”, para complicarlo y que fuese más fácil equivocarse.

—¿Nos apostamos, pues? ¡A rezar!

Y el primero que se veía [tenía que decir antes que el otro]:

—¡hay María doble!

Pues ya t'había ganau. Tú tenías que rezar y era una penitencia que tenías. Y los domingos “hay María sencilla” [en vez de hay María doble], había que cambiar el día, había que disimular el [domingo]... O sea, el día más festivo era más “sencillo” y os otros era más “doble”.

Pues yo casi siempre salía con pan en la boca, si llevabas el pan en la boca [como no podías hablar] ya no te podían decir: “tú has perdido”:[...] Si yo te veo a tí y te digo “hay María doble”, pues el que tienes que rezar eres tú porque yo t'he ganau a decírtelo [...] y ya cuando terminaba la Cuaresma, ya nos desapostábamos.

Juego de las bodas de pega:

También era conocidísimo este juego de las parejas de pega. Se hacían papeletas por un lado con los nombres de los chicos y por otro con los nombres de las chicas y se iban cogiendo formando parejas. Este juego se hacía para San Sebastián normalmente.

A Mandorrín la espadilla:

Se hacía con las cartas y según qué carta salía tenía una pena, una prueba que tenían que hacer. Entonces igual tocaba darle un beso a una chica, o ir a tocarle la cola al burro.

Romancero

Los romances llegaron hasta Ballibasa a través de viajeros que recitaban de lugar en lugar sus versos octosilábicos y después vendían los ejemplares escritos en pequeñas hojas con adornos. Hemos recogido romances, algunos procedentes de otros valles, de corte tradicional, de ciego y otros populares como el de *Marichuana*, sobre la matacía y una carta costumbrista escrita por un vecino de Isún.

Romancero tradicional:

Fragmento del romance de la niña hechicera:

I: *Érase una niña hechicera
como jamás la vio el sol
y un gallardo caballero
l'entregó su corazón.*

II: *Una niña hechicera
como jamás la vio el sol
a un gallardo caballero
le entregó su corazón.*

Romance de las hijas de Ceferino:

*Las hijas del Ceferino
se han marchadito a pasear
se perdió la más pequeña
su papá la fue a mirar
calle arriba, calle abajo
calle de Santo Tomás.*

la encontraron en un patio
hablando con su galán
y estas palabras dijeron:
—Contigo m'he de casar
si no me caso contigo
la vida m'ha de costar.

Romancero de ciego:

Romance a una esquillada:

Cuando uno se casaba
era costumbre de dar
por lo menos 5 duros
a toda la sociedad.
[omitimos nombre] se casa
y ofrece los 5 duros
para quedar bien con todos
y no se los da a ninguno.
A la salida de misa
el día de Navidad
en la esquina del Piquero
lo pusimos a pelar.
Pero él se marchó a su casa
con mucha tranquilidad
delante de los machos
y que venían de abreviar.
El día d'año Nuevo
después de mucho pensar
de írselos a pedir
hemos llegado a acordar:
[omitimos nombres]
en la escalera estaban
escuchando a los mozos
que en el patio les hablaban.
[omitimos nombre] dice
con mucha serenidad:
—La enhorabuena a [omiti-

mos nombre]
se le íbamos a dar.
[omitimos nombre] al oír lo
que se habla:
—Antes he sido yo mozo
pa saber lo que pasaba.

Yo una boda de luto
ya me creía que era
—dice [omitimos nombre]
con palabras de colera-
[omitimos nombre] dice:
—Ya por todo resultan
que por él los cinco duros
ya los abríamos cobrau.
La gente al oír esto
se marchaba algo enfadada
y sale [omit. nom] y dice:
—Ojo con que pase nada
para la noche de Reyes
después de mucho esperar
de hacerle una esquillada
hemos llegado a acordar.
A las doce de la noche
toda la gente formada
pasando ya por su puerta
en silencio caminaba.

Al compás del tambor
que el paso nos marcaba
pasando ya por su puerta
las esquillas bien sonaban.
Al oír todo el jaleo
que en la calle les sonaba
a oscuras el buen [...]
por su casa caminaba.
Como sitio más oculto
por la buhardilla miraba
para ver el objetivo
que en la calle le sonaba.
Divisando el objetivo
una granada tiró
con tan mala puntería
que a nadie nos acertó.
Por la ventana el callizo
también piedras nos tiraba
y entonces con mucho gusto
las esquillas más tocaban.
Corriendo toda la casa
tamién se asomó a un ventañón
para mirar la algazara

Romance de la malvada madre:

En los portales de Francia
tratan de paños de seda
también una mujer trata
con un infeliz de la guerra
la cual tenía un hijo
que de todo daba cuenta
y le daban dinerillos
para que fuera a la escuela.

que había en [omitimos
lugar]
Como no podía parar
aquella gran esquillada
se retiró por la casa
y en la cama s'acostaba.
A la media hora justa
la esquillada ya cesaba
retirándose la gente
a donde s'acostumbraba.
Todo era comentarios
al hacer la retirada
esto ha sido una juerga
pero bien organizada.
Juventudes d'este pueblo
cuando os hayais de casar
leer antes el romance
por lo que pueda pasar.
Doy fin a mi repertorio
pues yo creo ya valdrá
es la primer esquillada
que se hace en este lugar⁴⁶.

⁴⁶ El que se casaba ofrecía dinero al vecindario, generalmente daban veinticinco pesetas y con aquello se podía comprar vino, azúcar o miel y alguna cosa. Y hubo una ocasión en que no quisieron dar nada y se les hizo una esquillada. Después se creó el romance como recuerdo de la primera esquillada del lugar.

El no quería ir
se iba a casa de su abuela
su madre lo vigilaba
d'arriba d'una finiestra
cogió al niño y lo mató
lo guisó en una cazuela
se lo comieron los dos
como si ternera fuera.
Los güesos del pobre niño
los echaron a la perra
la perra los recogía
con gran amor y tristeza
los llevaba a un rinconcillo
¡válgame Dios qué clemencia!
que hasta la perra conoce
lo que una mujer intenta.
En unas palabras y otras
llegó el marido a la puerta:
—¿Dónde está mi hijo amado
que a recibirme no llega?
ya que no sale al camino
lo menos a la escalera.
—Nos hemos ido los dos
a la Virgen de la Cueva
todo Francia lo conoce

Romance del sastre de Arguís:

Atención pido señores
de un caso que ha sucedido
a un tremendo sastre de Arguís
que un largo viaje a emprendido.
Salió por el Mesón Nuevo
a pasar por Monrepós
allí pasaba sin sangre
ya con muy poco rigor.
Se dirigió hacia Abenilla
a pasar por Ballarán

Dios quiera que a casa vuelva.
Sube marido a cenar
que te guardo buena cena
es carne de una ternera
que se le ha muerto a la
vecina.
Al primer bocau que dio
oyó una voz muy risueña:
—Padre mío de mi vida
no coma d'esa cazuela
que es sangre de tus entrañas
no es razón que adentro vuelva.
La villana de mi madre
me ha picadito la lengua
Dios me ha dado una mejor
para que esto se supiera.
Bajad demonios, llevadla
antes que más nos ofenda
unos dicen que si en cuartos
y otros dicen que si entera.
Y ella respondió que en polvo
para subir más ligera
y ha quedado condenada
pa toda la vida eterna.
Amén.

Llegó a la selva de Orús
y allí te'n contaré un vals.
Allí tuvo la desgracia
que le cogió una tormenta
pega dos truenos muy fuertes
y la boira se l'apreta.
Al verse el sastre perdido
en aquella montaña mala
a la Virgen y a los santos
con el corazón s'aclama.

Iba subiendo la marta
todo descorazonado
llegó al fin de la bajada
con el culo espellejado.
Iba caminando el sastre
y la boira siempre preta
tuvo la casualidad
de hallarse en una caseta:
Finca de don Valentín d'Orús
era un retiro muy bueno
llega y enseguida se envuelve
allí en un montón de fiemo.
Así que el sastre se vio
un poco fortalecido
se dirigió hacia Espín
sin seguir ningún camino.
Llegó a la entrada del pueblo
y como todo le iba mal
iba saltando paredes
por medio de un centenal.
Al fin llegó a Casa Sánchez
como allí iba dirigido

Romance a los de Ayerbe:

Que no piensen los de Ayerbe
que su mote hemos tomado
para echar este romance
sin respeto y sin respaldo,
aunque son chente de temple
y se sienten muy honrados
de que enpentara n su apodo
sobre un hecho recontado.
En tiempos Mari Castaña
los chesos se lo sacaron

y no pudo saludarles
todo por culpa del frío.
Así que hacía un rato
que estuvo al lado del fuego
le hicieron de merendar
con abundante de bueno.
A lo que el sastre se vio
bien comido y bien bebido
les contaba los sucesos
de lo que l'había ocurrido:
—Lo que a mí me ha sucedido
no le sucede a ninguno
encontrar el pazo helado
a tan adelante de junio.
Era el 22 de junio de 1910
a menos de que esté loco
pa días vuelve otra vez.
Con todo mi corazón
ahora voy a terminar
ahora podrán ver la sangre
del sastre de aquel lugar⁴⁷.

⁴⁷ Informante Manuel Javierre, de Cerésola nacido en 1886. Lo recogió en cinta Manuel Argués en 1980 y fue transcrito en papel en 1985 por Jaime Marcuello.

según cuentan las dijenas
 el paso de los ganados
 pagaban por cabañera
 de la montaña hasta o llano
 y en Ayerbe hacían noche
 en corrales alquilados
 tiempos de pocos dineros
 los ganaderos del alto
 se hacían el remolón
 a la hora de cumplir trato.
 Y los de Ayerbe más listos
 que gato en puerta de cado
 se les quedaban las crabas
 en prenda de su contrato.
 Hasta el punto que la Villa
 conseguía tal rebaño
 que en invierno no gastaban
 otra carne pa'l guisado
 que las crabas y los chotos
 que habían decomisado.
 Todo aquello ya ha pasado
 y sustituyó el temasco
 aquellas carnes tan fuertes
 en los ayerbenses platos.
 Mas como espuntado
 montes
 por aquí nos las pintamos
 carnicrabas de por vida
 con cariño los clamamos.
 Sin embargo carn'i craba
 era el condumio diario
 pa las gentes d'esta tierra
 en Sobrarbe y Somontano
 y por miles se contaban
 las que en Guara y el Serrablo
 triscando las yerbas recias
 de aquellos montes tan bastos

que limpiaban nuestros bosques
 hoy de maleza cerrados.
 Tan magnífico animal
 rústico y aprovechado
 que proporcionaba leche
 muy cotizada de grado
 con la que miles de oscenses
 de la teta se esbezaron.
 Hoy cuasi ya se extinguieron
 en nuestros pueblos serranos
 y fue tan grande trastorno
 al ecológico plano
 que muchos de los incendios
 que hoy sufrimos en verano
 se debe a que la maleza
 del suelo se ha apoderado
 y las aliagas y buchos
 que antes eran devorados
 hoy crecen a sus antojos
 sin ser mija controlados.
 En este tiempo de invierno
 era la craba un bocado
 apetecido en las fiestas
 de fuste más elevado
 y no abeba casa fuerte
 desde Agüero hasta Balastro
 que una craba corralera
 o un choto de un par de años
 no se guardase en reposte
 pa obsequiar a los foranos.
 Fueron cortantes famosos
 hoy carniceros llamados
 Blancas de Casbas, Literio,
 Gabarre de Angüés, Donato,
 Maserico, Toro Sisas
 y Trallero, los Almodanos,
 Borau de Liesa, el de Apiés,

Oliván de Igríes, los Manchos
 y una racatalla más
 que mentar sería farto.
 Solo en ha i un punto clave
 en que este ganau no es apto
 pa ser puesto en el puchero
 y para el consumo humano
 cuando las crabas salidas
 piden del buco su pacto
 les entra tan grande fibrón
 y un tan lascivo arrebato.
 Que las carnes se le tornan
 mismamente como esparto
 siendo pizca deleznable
 para moros [y] cristianos.
 Sé de un pueblo de montaña

que este trance no captaron
 y todos los forasteros
 que pa' la fiesta llegaron
 cogieron tales destemples
 y un "despeno" tan guallardo
 que ni ta misa ni al baile
 pudieron ir con recato
 de la cama al escusau
 los tres días se pasaron
 y escocidos y escodados
 a sus lares regresaron
 no preguntéis en Arens
 ya que les sabe muy malo
 porque los llaman cagons
 y es que algo saben del caso.

Fragmentos del Romance de Santa Orosia:

De Bohemia era Orosia
 y d'Egipto natural
 por venir a honrar a España
 vino a Yebra a coronar
 al llegar al partido de Yebra
 vio un labrador sembrar:
 —"No me dirás labrador
 no me dirás lo que siembras".
 —"Trigo siembro, mi Señora
 que lo requiere la tierra".
 —"Mañana por la mañana

ya podrás venir a segarlo"
 la gente se fueron a casa
 y d'eso no hicieron caso
 a l'otro día a l'alba
 cuando fueron los pastores
 para apacentar el ganado
 vieron que allí se encontraba
 perfecto para segarlo
 y retrocedió un pastor
 a decírselo a su amo.

Y resulta que le dijo Santa Orosia que le perseguía el rey moro y cuando le preguntaron que si l'habían visto, [respondieron] que le día que había sembrado ese campo había pasado Santa Orosia. Y ya pasó el rey moro y el moro pues no hizo caso, "vamos pa l'alto". Resulta que subieron... Se nota el sitio [hueco] de la cabeza pero no así a picar [sin necesidad de picar], liso liso y tienes una ermita, las Arrodillas que lo llaman, están allí [señala], que el rey cuando le pasaba la espada a Santa Orosia que a había cortado allí. Que Santa Orosia decía que mil

veces prefería ser degollada antes que con el rey moro se hubiera casado, ya le mataron los hermanos, iba acompañada de Santa Barbara, de San Cornelia y de San Icisclo.

Yá le mató los hermanos
por ver si palabra daba
... contestaba
que prefería mil veces ser degollada
antes que con un rey moro
... desposada
ya le cortó los pechos
por tres veces s'escapaba.

Luego la enterraron arriba en Santa Orosia donde ye la fuente y dice [que] cada día bajaba un ángel y l'había dicho al pastor que la bajara, el cuerpo sagrado que lo depositara, en Yebra la cabeza y en Jaca el cuerpo sagrado por cuando pasaba por los pueblos pasaba el cuerpo pues que las campanas por sí solas s'abandiaban.

Romance de una devota de San Ramón:

Devotas de San Ramón
debéis venir a escuchar
un caso que ha sucedido
que yo lo voy a explicar
ha sucedido ...
con una recién casada
que era devota del santo
la cual María se llama.
Su padre don Francisco
su madre Feliciano
todos esos eran tales
de familias muy honradas.
María desde pequeña
siempre llevaba la estampa
que en la oración le pedía
le pedía que le asistiera
cuando de parto se hallara.

[A los] tres años que hacía
que estaba casada
un día muy señalado
el demonio la engañaba
le dice a su marido
llo de cólera y rabia
la estampa de San Ramón
tengo que romperla mañana
como no tenemos familia
no la quiero para nada
su marido la convierte
con estas buenas palabras.
...
no seas mujer malvada
lo que no sucede en tres años
sucede en una semana.
María no hace caso

a lo que su marido manda
al otro siguiente día
coge la estampa y la raja
a los nueve meses que hacía
que había (...) la estampa
unos dolores de parto
que en la cama se acostaba
pegando cada gemío
que la gente s'asustaba
ya fueron a llamar a los facultativos
para ver de qué penaba
los medicos preguntaban
y María que contestaba
aquí dentro de mi pecho
me pegan grandes uñadas
ya se vuelven los medicos
sin poder ver el mal
a la señora María
a las doce de la noche

allá a San Ramón soñaba
tan de verlos ...
...como el corazón y l'alma
San Ramón se l'aparece
y por devotos la llama
escúchame alma tontita
escúchame estas palabras
me has echado por tierra
me has esgarrado mi estampa
pa perdonar-te esta injuria
dime una misa mañana.
María se levantó
dio tres vueltas por la sala
a las doce de la noche
ella a San Ramón soñaba
por ser San Ramón guardador
el hijo de Dios mandado
te ruego con tanto amor
que todas tengáis cuidado.

Otros:

Romance de Marichuana:

De los Altos Pirineos
ha bachato a Tierra Plana
a cortejar una moza
que Marichuana se llama
en a manga d'o gambeto
l'he bachato tres manzanas
y cuando se las comeba
a baba se le cayeba
como á os gúeis cuando
labra n
el montañés le dijo
"a plega que yo te traíré
te la diré en dos palabras
yo te traíré un cullar roto

y una olla desansada
tamién te traíré un espedo
que me lo fize de caña
tamién te traíré pioletas
y tamién güenas abarcas
y camisas de cañimo
que me las guardo en l'arca.
O día que nos casemos
me pondré nuevos calzons
y mui blancas marinetas
para que la gente diga
¡vaya una boda flamenca!
mepondré as abarcas nuevas
y peducos con botones

y un ceñidor que me tapa
 a tripera y os cosmes
 con este majo traje
 me dirá la Marichuana
 pa mi ya pueden quedar
 os nobios d'a montaña”
 y Marichuana le dice
 “a plega y dote que tengo
 ya te la puedes pensar
 o día que nos casemos
 pues entonces la verás
 en asunto de mujeres
 lo mejor es la cartera
 y guardar o punto y coma

Romance del mondongo:

Como dice la maza da
 y ye una costumbre cierta
 de noviembre a San Antón
 hay que tirar de caldera
 prevenir bien o reposte
 de morzillas en ringlera
 de churizo y llonganiza
 y de lomo en a cazuela.
 Que en casas de labrador
 sigue la costumbre vieja
 de fer o matacochín
 de tozino que se ceba
 con granaus, fabas, panizo
 y las patatas pequeñas
 que por ser tan chicotonas
 se les llama tozineros.
 Muito nos plena de gozo
 que se siga en esta tierra
 con tal aprovechamiento
 de las cosechas que restan
 que para el consumo humano

sin abrir la cremallera
 o día que nos casemos
 iremos de luna de miel
 en tal mesón d'a Luna
 que nos tratarán muy bien
 en asunto de perras
 me paice que tú entenderás
 porque con o que yo tengo
 y te guardo
 te tendrás que conformar”
 aquí termina la historia
 d'este pobre montañés
 q'ha bachato a Tierra Plana
 en busca de una mujer:

no tienen salida cierta
 y sé de muitas familias
 de Somontano a Litera
 que se salan los perniles
 y aún enbuten la chireta.
 Y ye que nuestras mulleres
 de siempre tan ahurraderas
 de cocer la calderada
 no tienen mi aja pereza
 y así tienen en invierno
 una nutrida reserva
 de productos naturales
 que presentar a su mesa
 con ese sabor clásico
 que saben darles las dueñas.
 El día del matapuerco
 cuasi cuasi es una fiesta
 ya al punto de la mañana
 con cochillo y estraleta
 el matachín rema[n]ga u
 da güelta a la bazieta

donde ha de tubir lugar
 su tan importe [importante] faena.
 Con o gancho de papa da
 y en o blanquil de la cleta
 los hombres de la familia
 enganchan la terca presa
 o cochín es arrastrado
 por la cofradía cruenta
 sujetando los más fuertes
 al bicho por las orellas
 para evitar las dentelladas
 de la furibunda fiera
 herida en o garganchón
 por cochillada certera
 mientras la sangre recogen
 las polidas mondongueras
 en o pozal regolbiendo
 con la mano muy abierta
 a fin de que no se cuaje
 y se pueda hacer masega.
 Con un camal y un estrinque
 y de las patas traseras
 es colgado el animal
 de la trabesana gruesa
 y en canal de arriba abaixo
 las ensundias y entretelas
 ban cayendo ta un banasto
 forrado de blanca tela
 pa' ser lavada la tripa
 con exquisita limpieza
 pues más tarde contendrá
 esa delicia casera
 la que llamamos mondongo
 que es base de tantas cenas
 en lo preto de los fríos
 y de almuerzos y beriendas
 que tomamos con deleite

aunque la a[n]d[o]rga se queja
 pues es plato muy cargado
 de grasuras y de especias
 Pero amigos ¿quién renuncia
 a un salmorejo en tartera
 con un trozo longaniza
 y una chulla de panceta,
 una tortilla de mioja
 y seis ganchos de torteta?
 placer de dioses, señores
 esta cocina tan nuestra
 que con mimo y con cariño
 nuestras mulleres presentan
 Que se separe bien lejos
 esa melchuzza moderna
 A base de sopa 'i sobre
 que son como farinetas
 y esa carne con hormonas
 que los cuerpos envenena
 ¿que sube el colesterol?
 pues ya bajará, ridiezla!
 Pero si almuerzas mondongo
 cuando la boira se apreta
 con cuatro tragos de vino
 de Radiquero a Lalueza
 poco miedo al cierzo frío
 que sopla desde la sierra
 son algunos tan fambrosos
 como o ferrero de Alquézar
 que al preguntar su mujer
 ¿cómo quieres la torteta?
 cachazudo le responde
 ¿con otra si no es molestia!

Carta de invitación a una fiesta:

Mi estimado Mamés:
me alegraré que estés bueno
cuando te entregue estas líneas
el piatón Emiterio
sabrás que puaquí
to's comemos y bebemos
y estamos con gana de groma
y más jaqués que un gaitero
Tamién sabrás que este año
nuestro digno ayuntamiento
en vista de que a cosecha
ha da u muy buen rendimiento
piensa fer-le buenas fiestas
a la Virgen del Remedio
y contamos con que viengas
á divertir-te de rezió
himos matau trenta gallos
media uzena de carneros
esperamos cuatro llebres
y un buen recau de conejos.
Y con esto y con una cuba
que coge cuarenta "netrios"
me paice que ya podréis
sacar de mal año el cuerpo
y hasta pescar una turquí
os d'aquí y os forasteros.

El tercer día de fiesta
es el mejor, nos iremos
temprano de romería
a la ermita del Remedio
donde acuden to's os mozos
y cada trifurca que arman
se acarraman mas de ciento
en el campo de bramante
verás convertido aquello
según dice mosen Cleto
heridos salen a uzenas
y algunos años hay muertos
y s'ocupan los papeles
y hacen romances los ciegos.
No te paizca que estas niñas
son de poco más u menos
ponte en la faja el cuchillo
y te vienes para el pueblo
comerás y beberás
como el prior de un convento
bailarás á toas as mozas
y si te chufas de alguna
y la quieres pa cortejo
todos nos repuncharemos
pa que sus caséis cuanto antes
y nos déis un día güeno.

PD. trai-te una miaja de simiente de bisaltos tempraneros, dale "efectos" a tu madre y a mi tío Don Demesio y recibe el corazón y el hígado de tu primo "Salinero"⁴⁸.

⁴⁸ Hilario López Lardiés de Isún, carta costumbrista editada en la Revista Serrablo.

Dances y Pastoradas

Otro de los elementos que forma parte de la tradición oral en el Valle es el dance de Yebra en honor a Santa Orosia. Sobre el dance ha habido numerosos estudios ⁴⁹. Del siglo XVII, esta manifestación folklórica de la cultura popular integra elementos religiosos y profanos, en la que lo pastoril cobra importancia tanto por la terminología utilizada, la pastorada, el mayoral y el rebadán, como por los nombres de algunas de las mudanzas, de las cuales se representan diecisiete en la actualidad.

Las mudanzas:

Los danzantes bailaban el palotiau con palos de *senera*⁵⁰, que se preparaban en otoño cuando la madera todavía no había sudado y, bien seco, al chocar entre sí resultaban muy sonoros. El tañido de los palos de los danzantes mientras realizaban las distintas mudanzas acompañaban el sonido del chiflo, una flauta de tres agujeros forrada con piel de culebra, y el salterio, un instrumento de seis cuerdas que al ser golpeadas servían de acompañamiento y percusión.

El diáologo entre el mayoral y el rebadán representaba los dos planos de seriedad y burla, del pastor y el gracioso. La vestimenta de los danzantes, típica del siglo XIX, se componía de medias, calzas, faja morada y una lazada,

⁴⁹ ACÍN FANLO, Jose Luis, "El chiflo, un juego infantil de aspectos mágicos", Revista Serrablo, n° 47, Sabiñánigo, 1983, pp. 11-13; BELTRÁN MARTINEZ, Antonio, *El Dance Aragonés*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada, 1982 y "El dance en la provincia de Huesca" en *El Periódico de Huesca*, Huesca, 10 de agosto de 1985, p. 43; DE LA TORRE, Álvaro, "El chiflo y salterio en el Altoaragón", *Revista de Folklore*, Valladolid, Obra cultural de la Caja de Ahorros Popular, 1986, pp. 119-128; EQUIPO JACETANIA, "Yebra de Basa, Santa Orosia y sus danzantes", Revista *Jacetania*, n° 92, Jaca, junio de 1981, pp. 7-8 entre otros artículos y publicaciones.

⁵⁰ Guillomo (*amlanhier ovalis*).

camisa blanca, chaleco negro, pañuelo en bandolera, zapatillas, cascabeles debajo de cada rodilla y un gorro con cintas y flores. El rebadán y el mayoral llebaban bastón como símbolo de jerarquía.

El mayoral Angel Allué y Gella en 1874 escribió en un pliego recogido por Enrique Satué en Yebra de Basa el orden de la interpretación de las siguientes mudanzas: “*El Villano, El Cruzado, Las Paradetas, La Liebre, La Alemania, La Tudela, La Corderita, La Cardelina, La Puñalada, El Coplé, La Nueva, Marizapolis, Las Biñetas, La Niña, El Ciervo, La Aguzada, El Aliniado, El Naranjerero, Las Cintas*”. Mientras algunas quedaban en el olvido se fueron incorporando nuevas mudanzas como *El Pichadero, Por los Pies, Pedro Gil, La Procesión corta y la Procesión larga*.

En el escenario de la subida al puerto de Santa Orosia, y sobre todo tras los *brindis* se representaba la pastorada, romances, dichos, y numerosas mudanzas de palos. Algunas mudanzas se acompañaban de una letrilla que el danzante interiorizaba para llevar el ritmo y la evolución del dance. Recogemos la letra de las mudanzas de Perejil, Alemania, Cardelina, Tudela, El ciervo, Las viñetas, El naranjero, Pedro Gil, La Liebre, La Corderita y La Niña:

Perejil:

*Perejil está en la puerta,
Hierbabuena baja a abrir.
Buenas tardes, Hierbabuena.
Bienvenido Perejil.*

Alemania:

*De la Alemania ha venido
un pulidito alemán, que ¡Ay! ¡Ay!
cruzando las arenas
con amor, con dolor,
corazón y buen andar.*

Cardelina:

*Hermosa cardelina
reclama el dulce ruiseñor,
sentada está en un prado verde
repicando el blanco de la flor,*

*del ruiseñor, del ruiseñor,
y alegre le responde
requiebros de amor.*

Tudela:

*Mucho vale Tudela,
más Barcelona,
más vale el Rey de España
con su corona.
Muera el Rey inglés,
porque siempre tiene guerra
contra nuestro Rey.*

El ciervo:

*¿Cuál es aquel ciervo
que por la montaña va ⁵¹,
de la mar saladita?*

*¿Cuál es aquel ciervo
que por la montaña⁵²
la de la mar salada,
de la mar salada⁵³,
de la mar salada...?*

Las viñetas:

*Estas son viñetas
de buen plantar,
que en el día que se podan
se pueden vendimiar,
que el día que se podan
se pueden vendimiar.*

El naranjero:

*El naranjero puesto en el río,
el naranjero puesto en el agua,
pues bien puede ser
que la hoja se caiga,
pues bien puede ser
que la hoja se caiga.*

Pedro Gil:

*Pedro Gil está en el puerta,
Simoneta baja a abrir;
buenas tardes Simoneta.
Bienvenido Pedro Gil.*

Antes de iniciar el baile los danzantes se situaban formando una calle cerrada por el mayoral y el rebadán uno en cada extremo y mientras sonaba la música comenzaban con los brazos sosteniendo los palos y realizando un movimiento oscilante con los pies.

La Liebre:

*Mucho corre la liebre
por el camino,
pero más corre el galgo
que la ha cogido.
Si tú rondáras, ya la encontrarás;
yo que rondé, ya la encontré.
Aspergesme, isopo mundaba,
yo la bismé.*

La corderita:

*Si quieres que dancemos,
corderita nos has de dar.
Que si quieren que dandecmos,
corderita nos han de dar.
Habremos de danzar, de danzar,
de danzar, de danzar, danzar.*

La niña:

*Estaba la niña
con grande pesar,
le llega la nueva
que se ha de casar.
¿Para qué? ¿Para qué?,
pues si esto se ajusta
contenta estaré.*

⁵¹ Que por la mantilla va.

⁵² Que por la mantilla va.

⁵³ De la mar saladita.

Las pastoradas:

La pastorada es un diálogo jocoso escrito en romance octosílabo de rima asonante entre el mayoral de los danzantes y el repatán o zagal del que se servía el pastor que se representaba el día de Santa Orosia. Esta representación del siglo XVIII dejó de interpretarse a mitad del siglo XX debido al profundo cambio social que se produjo, pero actualmente ha sido recuperada.

A través de los pliegos sueltos que se guardaban en las casas de Yebra de Basa Enrique Satué en un estudio posterior a su tesis doctoral pudo recoger un centenar de pliegos que guardaban algunos fragmentos de aquellas pastoradas de principios de siglo XIX hasta mitad del siglo XX. La pastorada mantenía una estructura sólida en su composición: salutación del mayoral, diálogo entre mayoral y rebadán, dichos burlescos dedicados a los danzantes, para ensalzar el fervor de la Santa se expresaban los elogios entre los danzantes, culminando el mayoral los elogios y se cerraba la pastorada con las despedidas en riguroso orden jerárquico por autoridades y público, así como a los lugares sagrados de la romería, y petición de salud para vivos y gloria eterna a los fallecidos.

La pastorada, aunque de transmisión oral, es una composición literaria culta, que requiere de pluma y estilo. Proviene de una raíz culta desde su comienzo y orígenes, según estudió Satué, fueron composiciones de carácter clerical, por los registros, por la estructura y composición del esquema. En principio serían los clérigos quienes las compusieron y quizá algún estudiante de universidad. Más tarde fueron tomando el relevo quienes, conocedores de su estructura, quisieron mantener la tradición viva. Sirva de ejemplo esta pastorada de 1840.

Pastorada de 1840:

*Introducción del Mayoral:
Amados oyentes míos
que os veo a todos mirando
con las potencias suspensas
y los sentidos parados*

*Con unos gollazos como
ro puño
unas narizazas de a palmo
y al veros de aquesta suerte
escuchando como fatos*

*Con has vocazas abiertas
enseñando ros dentazos
con esas orellazas de burros
tan serios como pilatos*

*Y viendo que estays tan serios
mi dulce voz escuchando
o no he de ser yo quien soy
o sos hez de reyr un rato.*

*Pero esperarmen una miaja
que he de hablar con mi criado
y será cosa debida
que yo cumpla como amo.*

*Repatan escuchame
y dame un consejo honrado
si, y hablaremos de esta chen
y si quedan agrabiados*

*Talmte. sera motivo
de que tal vez yayga palos*

*Y si por ventura alguno
llega á quedarse escamado
que tome quina y requina
otros tambien la han tomado*

*Y si te parece asinas
camaradas prosigamos*

Primera respuesta Rebadan

*M. Hombre que grande
imprudencia
hechan faltas en a cara
á tu amo se conoce
que tienes poca crianza*

*2ª R.
M. Por Dios ya no hables mas
que estoy cierto que si hablas
no has de dejar de ofenderme
dejame hablar dos palabras*

*Tambien yo estoy ofendido
con nuestra Patrona Santa
por no hacer lo que le digo
de concederme una gracia*

*Pues en la Ystoria se lee
que ha sido siempre muy
franca
y con yo parez que tontia
la grandisima gitana
Tenerme q.e Disparato!
Perdoname Orosia Santa
que entre amargo y satis-
fecho
de aquesta suerte te habla*

*Este bizarro pastor
este mayoral de esta danza
ojala lo teme apunto
y me conceda la gracia*

*Que yncesantemente pido
que ye una moceta bien
guapa
y que tenga estas partidas
no la quiero alta ni baja*

Porque de lo contrario
no quiero ni aun mirarla

Pues si a mi gusto a de ser
no la quiero cariflaca
ni tampoco muy caruda
porque todo extremo enfa da

A de ser de casa rica
de sangre y ydalga
y que tenga buena dote
para poder regalarla

Con buena mata de pelo
de buen color de castaña

La frente bien espaciosa
y las cejas arqueadas
la nariz bien delgada
y al mismo tiempo afilada

La boca bien pequeñita
y de dientes bien poblada
pero han de ser bien menudos
y no largos como estacas

La lengua ha de ser bien fina
y nada desaforada
los labios finos y royos
y redondita la barba

Color no ha de ser de pote
que la quiero colorada
y al mismo tiempo la carne
ha de tener sobre blanca

Y no ha de ser muy tetuda
ni á de estar escastañada

pero senencuentran pocas
que no tengan exa falta

3ª R.n
M. Calla tu y dejame estar
que boy a hablar con una
Dama
que le visto desde aque
una que ye sobre guapa

Y que ninguno de este mundo
le puede echar nada en cara
y con licencia de Ust.S
le boy hablar dos palabras

Diga V.d S.ª Reyna
tiene por concomitancia
gana de casarse Usia
con el galan que la habla

Pues si tienen voluntad
ceñe V.d disimulada
ynos casaremos los dos
así que nos de la gana

4.ª R.
M. Virgen de la Carrodilla
Jesus que lengua tan mala
no tienes que decir que el
amo
te ha enseñado esas palabras

Dejemos la chanzoneta
bamos a hablar de la Santa
que es blanco de mi objeto
nadie hable una palabra

Pido la gracia á Jesus

y ala soberana Reyna
de los Angeles Maria
y a nuestra Patrona excelsa

Santa Orosia que es hoy
objeto de nuestra ydea
balgame de este fabor
y obtenida la licencia
Diremos de Santa Orosia
unos versos para q.e sepan
el valim.to que tiene
con la Trinidad Suprema

Y empezara el primero
diciendo aquello q.e entienda
y antes de encomenzar
baylaremos una buelta.

Respuestas con los danzantes
Pues q.e medico tan majo
para la bota serias
pues pensando q.e esta
enferma
le has hecho ocho o diez
visitas

En exo pensaras tu
mas que en la santa este dia
y así q.e prosiga ese otro
veremos como se explica

Grandisimo majadero
q.e han de decir las cam-
panas
pues son criaturas sin animo
y aunque hacer ruido no
hablan
segura q.e es verdad

y no cites las campanas
q.e es lo mismo q.e citar
a los muertos q.e descansan

Este bien tiene razon
q.e yolo puedo contar
q.e amuchos endemoniados
nuestra S.ª á echo curar

Tiene pues mucha razon
el jaque de la quadrilla
pues yo e bisto con mis ojos
escritos q.e lo acreditan

Eso si q.e es verdad
no se si se lo a pidido
pero en estos mismo dias
una moza tubo un hijo
y ra grande guitonaza
que desde aque me la miro
solam.te de mirarla
los colores le han salido

No yes tu mala langosta
pues pienso q.e comerias
mas forrage que dos bueyes
y aun con fambre quedarias

Tu si q.e dices verdad
digalo la romeria
que suelen venir enjutos
y mojados se retira n

No hay motibo para tanto
cesen ya tantas mercedes
y en alabarme a mi mas
ya no se cansen ustedes
pues quien me alabara mi

sea ese chico si quiere
pues sabe bien mis estudios
y mis buenos procederes

R.ⁿ

M. El hijo de la grandisima
puta
mia q.e alabanza tan buena
ya me parece a mi q.e
no asalido de tu cabeza

Yá estoy bien dado aperder
mas que digas la que quieras
hablemos de Santa Orosia
que ami trae mas cuenta

Gloriosa patrona mia
aque postrado y rendido
esta con sus compañeros
el menor de buestros hijos

No se si epuesto en la cuenta
ese hermosos zagalillo
el cual se ofrece con nos
humilde a vuestro servicio

Y pues yo en nombre de todos
Orosia licencia hos pido
para poder explicar
con tu gracia y tus ausilios

A este auditorio q.e esta
muy atento y muy benigno
escuchando q.e contemos
tu bida muerte y prodijios

Con esto mis compañeros

se queden comprometidos
para q.e me desempeñen
de lo que ya llebo dicho

Entran los danzantes con sus
dichos y en concluyendo se
despedira el M.

Despedida del Mayoral:
Que os parece oyentes mios
que vida tan milagrosa
que ynocencia de costumbres
y que muerte tan dichosa

Los Angelitos del cielo
le bajaron la Corona
y la palma y la subieron
con ellos mismos a la gloria

Alla esta como abogada
de todos los que ynterpretan
su nombre pues en todo
una feliz medianera.

La Suprema Trinidad
por su grande fortaleza
le concedio muchas gracias
y muy grandes heminencias

En las malignas tronadas
nos despide de la piedra
de las grandes abenidas
de los rayos y centellas

En los partos peligrosos
es una gran medianera
y grande preserbatibo

en las calenturas perbersas

Ella cura endemoniados
ella los enfermos sana
ella asiste al afligido
y al q.e con ferbor le llama

Y por ella conseguimos
el beneficio del agua
pues tiene gran valim.to
con la trinidad sagrada.

Yenfin, si de empeño tomara
el contar sus preheminencias
en tres dias no acabara
por bien apriesa q.e fuera

Santa mia yo hos suplico
con muy grande reberencia
les des al Predicador
gracia salud muy completa
para que pueda otro año
predicar tus excelencias
Comenzaré a despedirme
por ese templo sagrado
esa fuente deliciosa y
por este florido prado

A Dios la Cueba de Orosia
tambien su Yglesia y Teatro
y martirio de la Cometiva

de sus reliquias descanso

A Dios el Sr. Rector
caballero muy honrado
y el Sr. predicador
panigirista afamado

A Dios el Sr. Alcalde
y demas de ayuntamiento
A Dios todos los debotos
que han acudido a este
Puerto

En cuanto a los dichos burla
yo les encargo y les pido
que los escriban V.ds
en el libro del olvido

Y que ymiten a Santa Orosia
en todo lo q.e han oydo
abrazando la virtud
y uyendo de todo vicio

Con esto quedarse a Dios
que de todos me despido
Dios nos de su gloria Eterna
por los siglos de los siglos.
Amen.

Año de 1840.

Durante los últimos años tras ser recuperada por Enrique Satué ,
Graciano Lacasta, hijo de Yebra de Basa es quien se dedica a la composición
de las pastoradas. Retomamos la pastorada de 1996 como ejemplo:

Pastorada de 1996:*(Mairal)*

*Atenzion pido, señors,
a toz en cheneral,
con o permiso d'ustés
asti me meto a chamir!*

*Aduya-me, Santa mía,
que ye escaso o mio talento
pa da-li a ista Romería
su bien mereziu contento!*

*Bienbenius siáis toz
en ta iste monte sagrau,
regan con sangre d'Orosia,
y ni por busotros adornau!*

*Asti nos tiens, Santa mía,
a os muchismos debotos
tuos qu'escoltando a tua
Capeza
imos güelto a recorrer,
asinas, a pie, igual que Tú,
ixe grandioso camino
d'o tuo glorioso martirio!*

*Y por estar chuntas as chens
de toa ista redolada
o millor que podemos fer
ye echar bella canturriada!*

*Oi ye un diya mui gran
as penas tiens qu'olbidar
lola y lolo son contens
que batuecos lanzan os mozes!*

Ta istegran mon oi imos puya u

*ye una biella tradizion
d'iste alto aragon,
muitas chens binon t'asti
y en o diya e santa orosia
s'achunton.*

*L'augua fresca d'ixa fuen,
istos montes, istos praus,
que toz siais bienbenius
que isfruteis en diya tan siñalau!*

*Chentes de gúena bolunta
asti nos imos güelto a chuntar
pa fiesta d'Orosia
y d'os nuestros antepasaus
n'iste monte canto a o zielo
zilebrar.*

*Orosia mira ista chen,
pos binon con debozion,
y agradeze dulzemen
a gran fe que puson n'a
sua aizion!*

*Ta iste gran mon. oi imos
puya u
ye una biella tradizion
d'iste alto aragon,
muitas chens binon t'asti
y en o diya e santa orosia
s'achunton...*

*Os nuestros antepasaus
ista fiesta zilebron
qu'os nuestros fillos tamien
recordanza faigan d'os*



Romería a Santa Orosia. Año de 1970

que se ´n fuen!

chentes de güena bolunta...
asti nos imos guelto a chuntar
pa fiesta d'Orosia
y d'os nuestros antepasaus
n´iste monte canto a o zielo
zilebrar.

(Mairal)

Pastores semos d'ofizio
y escuela poca en tenemos,
pero oi de Orosia queremos
zilebrar o suo martirio.

Pa ixo imos feito iste danze
y preparau ista pastorada,
pa asinas a Orosia onrar
y a toz busotros alegrar!

Si alcontráis bel señal aspra
a nuestra forma e charrar,
no tos is d'encarrañar,
que asinas tamién charrón
por to iste Alto Aragón
muchismas chens que tamién
en ta iste Puerto subión!

Y aura charremos d'o mundo,
que como tanto cambea
as chanadas que tramena
a contá-las io no adubo!

Que prenzapie o repatán,
pos le gusta e chafardiar,
pué que tos faiga esmelicar,
pos ye güen pelafustán!
Tien cuidiau cómo alparzías

y procura e no faltar,
que elante tantisma chen
no te tienga que zumbiar!

(Repatán)

Esbaría o mío tozuelo
y pai que m'entra a fatera
al biyer tanto mozo zerrudo
con greñas asta a culera!

Nomas falta bel esmirriau,
con pendientes n'as orellas,
codeta por a lomera
y o culo esgalinchao!

No yen minus as mozetas,
tripa rasa, muito brillo,
flacas como un silbido,
y con calzón de bragueta!

Izen que por ixos mundos
cuasi no nazen mozés.
No será por no turí-sen?
Pos asta n'os telebisorés
se buquían y marezen!

O ultimo busa ser
que aura se quién casar
os mesaches con mesaches
y as mesachas con mesachas!

No ye miaja d'estrañar
que s'aigan güelto modorras
as bacas d'Ingalaterra!
Con tanta muller machorra,
preguntá-se a mia sesera:
Tendrán os ombres mingorra!

Yé pa golbe-te tarumba!
Dios mío, qué betuperios,
pa esbarrar o bazibo:
pos cuando tiens que triar
as segallas de ros bucos,
u as añiscas d'os mardanos,
no te pués aclarar
ni aun tocandó-les o braguero!

(Mairal)

(O Mairal enfadau se dirige
con amenazas t'ande s'al-
cuentra o repatán)
Si tendrás poca sustancia!
Ande bamos a parar!
Quién t'ha enseñau de modos?
Qué soba bas a llebar!!!

(Repatán)

No te sulfures, maioral!
Echate güen lamparazo,
y tengamos a fiesta en paz!
(O repatán le ofrezte a bota y
beben juntos.)

(Mairal)

O que ha cambeau asabelo
ye Biescas y a Balde Tena:

No t'enzertes a puyar
t'ande fá bel par d'añadas
t'andequiera que pegaras
biebas dulcas y cabañas,
l'orgullo d'istas montañas.

Aura o primero que guipas,
llegando en ta Polituara,
por carretera eslurtada,

ye una grandisma badina.

Pai qu'en ixa gorga fiera
tamién s'isen afogau
as biellas reatas de mulas
y as cabañas d'o ganau,

con o bacuno d'as dulas
con tanto lugar enronau,
to o qu'en tiempos d'atrás
feba
ai qué pincha a Bal de Tena!

Ande n'otros tiempos biebas
ñaflas y flascas d'as bacas
ande ros cochins pichaban
u se feban as femeras,

Oi os turistas se coflan,
resopinaus s'estorruzan,
s'esbolustran os beraniantes,
entiparraus n'os restaurantes,
u amallatan n'os cletaus,
femaus inantes por os ganaus.

Bal de Tena, Bal de Tena,
al que biyer o qu'has cambeau,
metá bendiu, metá afogau!
Que no t'esbafen os guirrios!
Que no reblen os tensinos!

Que t'asista Santa Elena,
tamién a nuestra Orosieta,
d'istas Montañas apoyo,
pos patrona ye Santa Orosia
d'un lugar da Bal de Tena!
Que biba o lugar del Pueyo!

(Repatán)
 Ai mi señor maioral,
 tú tamién multo has cam-
 beau:
 pas eliziones de marzo
 te fizes chaqueta nueva
 y te diés güen chaquetazo!

Por muitas añadas tubes
 a rosa denzima o puño,
 mas ultimamén n'adubes
 a da-li a o esparbel fresullo.

Sempre te gustó torná-te
 ta chera que más caliente,
 asinas que enamorá-te
 da muller que tiens más zerca.

N'una cosa no has cambeau:
 ye en no subí-me o jornal
 y en da-me tarcual recau.
 Yá estás fecho güen mindán!

punto!

(Mairal y repatán)
 Obligau ye presentar
 a istos floridos lanzantes,
 a zerrinos, cortejantes,
 onra d'o nuestro lugar!

Iste lanzante d'atrás
 ye un señal pachariquero,
 pero no se quié casar
 mientras mosen sía soltero!

A iste zagal de Carrera,

espejau ande los aiga,
 muitas grazias lis de dar
 de qu'iste chuflo de Yebra
 s'aiga podiu forrar
 con ixa piel de culebra.

Iste ye d'o Consistorio,
 eredero d'infanzons,
 mozetas que uscáis casorio
 no allaréis pizca millor!

Iste mozé fá carrera,
 ye estudiante economista:
 como ye en contra da guerra
 y no tié miaja e pavisio
 s'ha eclarau pazifista
 y s'ha feito insumiso!

Iste zagal ye piquero,
 asabelo qué galante,
 fa como en Gillué o ferrero,
 sempre con o punzón ta lante
 por si alcuentra bel ujero!

Iste ye bitirinario,
 un señal estalentau,
 a ros bucos y mardanos
 güen chandro lis ha encajau:
 con ixo d'a insiminación
 a toz t'al paro los ha mandau!

Como iste que ye labrador
 y treballa n'a fábrica
 muchisma chen s'en prezisa
 por to iste Alto Aragón,

Si queremos endrezar

tanto lugar amortau,
 y si imos de lebanlar
 tanto logar aplanau!

(Canto)
 Ayer soñe que tornaban
 Muitas chens ta o sobrepuerto
 Que ta ista fiesta beniban
 Con as cruces y as banderas!

De guarga y d'a galliguera
 Soñe que tamien beniba
 Aquella gran romeria
 Que a orosia compañaba!
 (Mairal)

Y pa poder rematar
 a chanzoneta y os dichos
 yo tos encargo y suplico:
 si algo tos ha molestau,
 que lo ejéis en l'olbido!

Y pos yo en nombre de toz,
 Orosia, lizenzia Os pido,
 pa podé-li explicar
 con tu grazia y con tu ausilio

A iste auditorio que está
 asabelo qué atento y
 benigno,
 y con ganas d'escuchar,
 a tua bida, muerte y prodigios!

MARTIRIO DE SANTA OROSIA

1er. danzante
 lo tos charraré da benida

d'Orosia dende Bohemia ta
 istas nuestras montañas:

De Bohemia yera Orosia
 y d'Igripto natural,
 pa onra d'iste Alto Aragón
 ta Yebra s'en bino a coronar.

Llegó ta O monte de Yebra
 y bido a un mesache sembrar:
 Labrador, güen labrador,
 me dirá qué ye o que siembra?
 Trigo siembro, mi señora,
 pos ye o propio d'ista demba!

Antonces Orosia li contesta,
 biendo benir o martirio:
 - Mañana a punto e diya
 podrá usted segar o trigo!

O mesache s'en fué ta casa
 y d'ixo no fizo miaja e caso.
 Yá marchón na mañanada
 os pastors con os ganaus.

Yá ascape astí s'alcontrón
 con que o trigo d'ixa demba
 yera un sementero granau,
 perfeuto pa ser segau!

Deseguida s'en golbió un pastor
 y ascape l'en dixo a l'amo.
 Deseguida buscón peons.
 Ascape subión a segá-lo!

2º danzante
 lo tos charraré da persecución

qu'os moros le fizon a ra
debina Orosia

Yá apionda s'enzamarra ba
Yá bidon pasar coz coz
muita chen qu'en son de guerra
por Orosia preguntón:

- Por bel causal ha pasau
bella siñora puyando,
con donzellas y crías
que l'iban acompañando?

- O diya que sembré ista
demba
me pai que po astí pasón.
O rey moro, encenegau,
a esgrituziar emprendió:

- Empentaremos ta l'alto,
feremos güen resacau,
que ascape l'alcontraremos
andequiera aiga pegau!

Orosia s'iba amaga u
n'un cobachón chiquirrin
p'asinas golbese Santa
y que naidie la guipase.

Ast'as mesmismas arañas
s'en binon a efende-la!
ande Orosia quedó ocula.

3er. danzante
lo tos charraré d'o martirio
d'Orosia y d'os suos
acompañantes:
Mandó o rey formar as tropas

y comenzipón a escalada.
En l'legaus ta Cruz da Gualda,
luego bidon ande estaba.

O rey moro con a espata
esflorchoró as telarainas,
salió a joya guapisma,
d'espanto quedó chelada.

O monarca fue escara u,
que asinas entró a charrar:
A muerte io te perdono,
si con io te quiés casar.
Orosia con boz zereña
ascape li respondeba:

- Zien mil bezes io quió ser,
zien mil bezes degollada,
antes que con bel rey moro
aiga de ser io casada!

Antonzes aquel salbaje,
con muita rasmia y engruzia,
a l'umilde Santa Orosia
lastimosos golpes daba.

Le matón a os suos ermanos,
San Cornelio y San Acisclo,
pa biyer si s'acotolaba,
y asinas palabra daba.

lspués le cortón os pechos,
con ixa espantosa espata.
Yá le cortón a capeza,
por tres bezes espadada.

O Cuerpo d'Orosia esbrusau
y os d'os suos acompañantes

astí quedón n'iste monte,
pa qu'as fieras los minchasen.

Mas n'iste Puerto tan gra n
nomas un pastor habeba.
D'o ziolo s'en bino un ángel
pa recoger aquella alma.

4º danzante
lo os charraré d'o traslau
d'os Restos ta Yebra y ta
Chaca

L'ángel le ijo a o pastor:
habrás de baxar ta Yebra,
dimpués t'en irás ta Chaca.
Mas o pastor s'escusaba:

- Yá fá un rabaño e diyas
qu'o mio ganau n'ha bebiu,
astí non hay gota d'augua.
- lo t'abrebaré o ganau,
y a tú no te faltará cosa!

- Alza ixa losa, pastor!
Y astí no salió nada.
- Alza ixa losa, pastor!
Y brotó una fuen de sangre.
- Alza ixa losa, pastor!
Y amaneció una fuen d'augua.

Os restos de Santa Orosia
guardó-los na sua mochila.
- A Capeza eja-la en Yebra
y porta ro cuerpo ta Chaca!
Enfilas o camín d'O puente,
drecho por a Bal Estrecha,
asta que llegues ta Guasa!

5º danzante:
lo tos charraré d'o traslau
d'os Restos ta Yebra y ta Chaca:

As campanas d'as ilesias
d'os lugars por ande pasaba,
en biyendo tan gran miragro,
ellas solas s'abandiaban.

Elante o Portal das Monjas,
cantando as suas grandezas,
O Cabildo y o Ayuntamiento
a nuestra Santa aguardaban.

Dende astí en ta Catedral
marchón toz en prozesión,
y en a izquierda d'o Sagrario
o Cuerpo d'Orosia ejón.

O bentizincio e junio
zilebra-se a sua fiesta,
5 ensenan a suas reliquias
y Orosia a sua palabra da,
con os angeles. Amen!

punto!

CULMINAZIÓN D'OS ELOGIOS

MAIRAL:
Qué tos paize, oyentes míos,
qué bida tan miragrosa,
qué inozenzia, qué birtús,
y qué muerte tan dichosa!
Angeles bajón d'o ziolo
que li trajon a corona,
y en a palma la subión
ellos mismos ta ra gloria.

A Suprema Trenidá,
por a sua gran fortaleza,
otorgó-li muitas grazias
y muchismas priferenzias.

En ixas tronadas fieras
efiendé nos de ra piedra,
y de izas brutas abenidas,
d'os rayos y d'as zentellas.
En os partos perigrosos
ye asaber qué medianera,
y por ella merezemos
o beneficio de l'agua.

Ella cura endemoniaus,
ella a ros enfermos sana,
ella asiste a ro afligido
y a o que con ferbor la clama.

CANTO D'ESPEDIDA:

Biba ra debina Orosia
con su grandioso martirio!
y biba ista romeria,
alma d'iste pirineo!

Asinas yo tos espido:
plantar fuerte y no reblar
que otra añada n'ista fiesta
nos golbamos alcontrar!

MAIRAL:

Prenzipiaré a espedí-me
por ixe Templo sagra u,
ixa fuen tan eliziosa
y por iste florido prau!
Adiós a Coba d'Orosia,
lugar d'o suo martirio,

adiós a ixa Iglesia que fue
d'as suas reliquias sagrario!

Pa rematar io quisiera
agradezer a tanta chen,
que con su grandisma fe,
partizipó n'ista fiesta:

A os lanzantes que no reblan,
a ns que portan a peaina,
al clero y autoridades,
a os qu'abandian as campanas!

A os cruzeros admirables
d'Espin, Fandiello, y Sobás,
d'Orús, Yebra y San Chullán,
de Latas y de Satué,
d'Isún, Sardas y Osán!

A os banderistas zereños,
a os cantors d'as tuas glorias,
a tu güen romero d'Arto,
y a os muchismos debotos tuos
que astí nos tiens, Santa mía!

Mirá-te ta tanta chen,
que de tan lejos binon,
y agradezé-les a sua fe
y o gran esfuerzo que fizon!

Grazias por a buestra aten-
ción,
de toz busotros io m'espido!
Dios dé-nos a Gloria Eterna
por os siglos de ros siglos!

Géneros menores

Adivinanzas, trabalenguas, refranes, fraseología y construcciones orales del valle de Basa componen el apartado de géneros menores dada su breve extensión, aunque su naturaleza es muy diferente.

Adivinanzas:

Allá arriba en tozal
hay un hombre
que tiene los hábitos blancos
y amarillo el corazón.
Solución: el huevo.

Dentro de un tronco
canta un ronco
¿Qué es?
Solución: el pedo.

Oro parece
plata no es
el que no l'adivine
bien tonto es.
¿Qué es?
Solución: el plátano.

Blanca como la leche
negra como el carbón
ancha como una ja da
y estrecha como un jadón.
Solución: las picarazas.

Debineta debinalla
¿quién pone os güebos en a palla?
Solución: a gallina.
—Mierda pa'l que l'adibina:
se respondía a quien lo adivinaba.

Por un caminito estrecho
va caminando un bicho
este bicho ya está dicho.
Solución: la vaca.

Blanco fue mi nacimiento
verde fue mi niñez
roja fue mi mocedad
y negra mi vejez.
Solución: la mora.

Una cosa redondeta
Tiene huesos en a tripeta.
Solución: a garimbasta.

Pi dicen los pajaricos
miento y digo la verdad.
Solución: pimienta.

*Una cosa larga como una sogá
y tiene dientes como una loba.*

Solución: la barza.

*Tapete sobre tapete
tapete de fino paño
por listo que sea uno
no l'adivina en cien años.*

Solución: la cebolla.

*Una señorita
muy enseñorada
siempre está al retiro
y siempre está mojada.*

Solución: la lengua.

*Un animal que cuando va al monte
se mira a casa y cuando vuelve a casa
se mira al monte.*

Solución: las cabras, que tienen los cuernos curvos hacia atrás.

*Tres hurones tiene un perro
tres perros tiene un caballo*

Trabalenguas:

Una oveja:

*Una oveja
zedega, medega,
lanada, lanuda,
papada, papuda y cornuda
ha tenido un cordero
zedego, medego,
lanado, lanudo,*

y tres caballos, su dueño.

Solución: 27 hurones.

*—¿Sabes cuál es la Santa que
tiene el cuello más largo?*

Solución: Santa Orosía, que tiene el cuerpo en Jaca y la cabeza en Yebra.

*—¿Dónde hay más pescáu, en
la tierra o en el mar?*

Solución: en la tierra, porque en el mar hay peces.

*—¿A qué vuelta se echa un
perro [cuando se tumba en
el suelo]?*

Solución: a la última.

*—¿Qué le dice la braga al
sujetador?*

Solución: tú guardas las bombas pero yo tengo el refugio.

—¿Quién fizo o primer güei?

Solución: o capador.

papado, papudo y cornudo.

Si la oveja

no fuera zedega,

medega, etc.

No criaría los corderos...

Refranes:

La recopilación de estos materiales es especialmente laboriosa ya que son elementos relacionados con el discurso oral que surgen en contextos muy concretos y, por lo tanto, son difíciles de extraer. Los refranes entendidos como consejos, advertencias o sugerencias, guardaban la esencia de la sabiduría popular.

—A carne bieja vuelve a ser tierna.

—A la cama no t'irás sin saber una cosa más.

—Al jamón lo primero sale bueno y después queda el zacarrón.

—Antes le falta la madre al hijo que la nieve al granizo.

—As personas somos muchos mosquitos.

—As personas se juntan, a s montañas no.

—Buchorno fresco y tabenera vieja el agua pareja.

—Cada flor tiene su primavera.

—Calendario de pierna y diente de nabajeta, no se casará con a nuestra mozeta.

—Cazador y pescataire, rico no guaire.

—Cuando el aragonés canta o está jodido o poco le falta.

—Cuando el aragonés canta su mal espanta.

—Cuento conta por la chaminera al tejau.

—Deme Dios marido rico aunque sea un borrico.

—Donde que hay jabalines no hay lobos.

—En Espín somos poquetes pero alegretes.

—En febrero busca la sombra el perro.

—El cariño ablanda el hierro duro.

—El joven siempre va de cara al día: la juventud puede con todo.

—El que cierce y masa alguna le pasa.

—El que con un cojo anda u cojea u ranquea.

—El que tenga hacienda que l'atienda y si no que se la venda.

- El que tiene esto... para trasnochar también lo ha de tener para madrugar.
 —Espín, del mundo el fin: porque es el último pueblo del valle.
 —En llegar a la primavera todas as crabas tienen leche.
 —La verdura destapada aunque sea robada.
 —La cabeza: primero aprender y después olvidar.
 —La Candelera, la mayor nebera.
 —La muerte y la vejez son más negras que la pez.
 —Montañés: un palazo y al capazo.
 —Montañés que da la bota, o sabe a pez o está rota.
 —No bebas vino que se te pondrá a barba negra.
 —No escupas a l'alto que te caerá en la boca.
 —No hay pecao sin penitencia.
 —No hay caballo más maldito que el que de pobre llega a rico.
 —No hay palabra mal dicha sino está mal entendida.
 —No l'hagas tú a otro lo que no quieres que t'hicieran.
 —No se puede estar en misa y abandear as campanas.
 —O que no tiene fuerza, o que no tenemos cosa.
 —Os forasteros bendrán que os d'o pueblo sacarán.
 —Pa pastor cualquiera vale.
 —Pa Santa Aguedeta a nieve hasta a bragueta, para San Blas un palmo más.
 —Pa San Andrés a nieve por os pies, pa Todosantos por los altos.
 —Pa San Antón la boira a un rincón.
 —Pa San Antón de chinero, navega una hora más l'arriero.
 —P'arreglar una cosa hay que joder-ne otra.
 —Por l'agua del cielo no dejes el riego.
 —Preguntando se llega a Roma.
 —Qué grande es el mundo y qué pequeño es a veces.
 —Quien mal hace bien no espere.
 —Salú que haya que trabajo no faltará.
 —Santolarieta, Lusera y Usé, libera-me Dominé.
 —Si la envidia fuera sarna cuántos sarnosos habría.
 —Sólo nos acordamos en Santa Bárbara cuando truena.
 —Sol en calzada agua en la madrugada.
 —Tirar tirar, que éste no tiene un rial.
 —Tenerle tenerle, que este buen bolsillo tiene.
 —Yosa, Aso y Betés no te fíes de ninguno de los tres.



Procesión del Corpus en Yebra. Año 2004

Fraseología:

- Á atar o burro*: último tentempié al acabar la jornada, consistía en pan con vino y azúcar.
- Andar al cuello / ir á'l cuello*: con el agua al cuello, ir apurado.
- A ese le gusta comer pan de muchos hornos*: ser culo de mal asiento. El origen está en el asalariado que cambiaba de casa, parte de la remuneración era la manutención y el pan se hacía en cada casa.
- A estilo de reyes*: a cuerpo de rey.
- Bajar el morro*: acatar.
- ¡Buena limpia!*: ¡acabad con ello!
- Como agua por caldero*: como puta por rastrojo.
- ¿Conozes a Marzelo? Pues fe-lo!*: se dice a los que mucho dicen y poco hacen.
- En toda tierra Dios*: en todas partes.
- Esa carne ya puede quedar*: esa carne sí que es buena.
- Estar á mal*: no estar en buena relación.
- Estar sobre la marcha*: estar al tanto, sobre aviso.
- Han dau el nombre por tú*: han dado tu nombre, te han suplantado.
- La procesión te va por el cuerpo*: por adentro.
- Fumar com'un calandrón*: fumar mucho.
- Haces igual de falta que os perros en misa*: ser innecesario.
- Hacer reir hasta las piedras*: ser chistoso.
- L'orinal de Cristó*: al fondo de la balle porque llueve mucho en esa selba.
- Lobo, lobo rabosa segura*: cuando el río suena agua lleva.
- Mira que pasarás por Sobás*: cuidado que llevarás leña. Juego de palabras con la voz “**sobo**” y el pueblo de Sobás.
- ¡Ni farto bino!*: ¡de ninguna manera!
- Ni se muere lola ni zenamos*: ni una cosa ni la otra.
- No ye trago de caldo*: plato de gusto.
- No llevar buen arreglo*: no llevar buen camino.
- O cielo está de color de nabos / de panza de burra*: presagio de nevada.
- Poner en o bolsillo*: conseguir algo, camelar.
- Pa San Martín a fiesta as moscas*: porque no queda ninguna.
- ¿Plata? ¡D'a que cagó a gata! ¿Oro? D'o que cagó o toro*: no es lo que parece.

- ¡Que s'escapa el gato!*: se decía para que cerrasen la puerta.
- Que ba á campar San Palermo*: fórmulas de amenaza.
- Regar por boquero*: abriendo un hueco en la acequia.
- Reir-se com'una Coscola*: reirse exageradamente.
- Reir-se com'un esbafau*: reirse exageradamente.
- Robar entre ojo y cara*: en las narices, con desparpajo.
- Sacar algo en luces*: en claro, vamos a enterarnos de algo.
- Ser de Madrí*: se dice al que deja la puerta abierta en invierno.
- Ser más biejo que os caminos*.
- Ser más mala q'un rayo*.
- Ser un mochuelo con dos ojos*: ser feo.
- Ser un patallana*: descuidado, poco curioso en su trabajo o en su apariencia.
- Ser uña de santo*: ser buena persona.
- Tener mal d'azogue*: ser culo de mal asiento.
- Tener mala astrugancia*: tener mala suerte.
- Tener un sitio esprés*: adecuado, a propósito.
- Total, pa ver quién saca la Virgen*: cuando se produce una discusión intrascendente.
- Toca-me lo que tocan en Biescas*: expresión de descaro.
- Un perro aunque esté en casa buena si no le dan de comer, se va al basurero*: haciendo mención a los deberes conyugales.
- Vá a venir Chirimón*: para asustar a los críos.
- Zorro como un piojo*: ir bebido como una cuba.

Construcciones orales de Ballibasa:

- ¡Ah! ¡pues no les bale!*: no les sirve á escapar, o de excusa.
- An 'be d'aber*: aún debe haber.
- Ahora me haces la memoria*: ahora que lo comentas recuerdo que.
- Ban 4 a 4*: van 4-4.
- Bien se nos balió a nosotros*: por suerte para nosotros.
- Como más buenas estaban asadas*: como mejor sabían era asadas; elipsis verbal.
- Cuando estubo soldau*: con el significado de ser.
- De unas veinte fanegas de senbradura*: sembradas, cultivables.
- De té sí que he cogido*: se hacía té por estas laderas.

- El solano ese de frente a las piscinas*: en frente de / frente a.
 —*En aquel tiempo muchas se'n dezía*: se decían muchas.
 —*En el aire de las tormentas a os crios no dejabamos estar nunca*: acentuación llana.
 —*Era un pueblo este*: éste era un pueblo, orden invertido.
 —*Eso, en he hecho yo*: yo he realizado esa faena.
 —*Estuvimos algunos ocho meses / tendría algunos doce años*: determinante temporal indefinido.
 —*Ferraduras biellas*, junta de regantes en sucio, sin valor alguno.
 —*Iba por toda esa balle*: (gén. fem.) iba por todo el valle.
 —*La carretera nos costó para servirnos de ella con rodaje diez años*: costó diez años que estuviera transitable la carretera.
 —*López queda dueño del campo*.
 —*Me acuerdo de, por lo menos tres años, ver labrar*: con el significado de durante.
 —*Mira qué te debo*: con el significado de dime cuánto te debo.
 —*Negra soi pero no mascaro*: no es para tanto.
 —*No vale nada*: ya no hay remedio.
 —*No sé cuántas ne ba* aquí*: habla en una pesada de patatas por lo que no puede ser “b'ha”.
 —*Ojo con que pase nada*: algo.
 —*Para el tiempo de Sanmigalada*: construcción “el tiempo de” y falta de artículo antes del nombre.
 —*Pasa pa (<ta) casa*: entra, ven a casa.
 —*Pero hombre, que lo deziba en son de broma*.
 —*Porque á mi con ser sobrino*: siendo sobrino, a pesar de ser sobrino.
 —*Pues el padre Damián por el campanario s'ha tirau abajo esta mañana*: orden sintáctico peculiar.
 —*Que fue yerno a casar* : que fue (ir) de yerno a casarse.
 —*Que cuasi por todo caía agua*: por todos lados, partes.
 —*Quedarse el cargo*: quedarse al cargo, encargarse de.
 —*Se nos alegraron hasta as suelas d'os zapatos*.
 —*Tú de cien años t'harás*.
 —*Todo lo más*: como mucho.
 —*Una planta que hace la flor amarilla*: hace por el significado de tiene.



Osán. San Vicente 2005

- Ya es cambiada la cosa*: voz pasiva.
- ¡Ya estás tú buen niño!*: con el significado de ser.
- Y está hoy calle Santa Elena*: sin preposición.
- Y lo mismo se hizo frente de las piscinas*: en frente de / frente a.
- Y otro en hai más mal pero eso no te lo cuento*: hay otro peor pero ese no te lo cuento.
- Y na' más hice llegar allí*: y nada más llegar.

Glosario de voces en aragonés

A lo largo del trabajo hemos recogido alrededor de quinientas voces del aragonés en Ballibasa. Las agrupamos en este apartado para facilitar la lectura de quienes no estén familiarizados con los términos y el vocabulario de la zona:

- | | |
|---|---|
| <i>á beta de</i> – en relación con; a raíz de. | <i>abonezer</i> – volver a hacer buen tiempo. |
| <i>á l'aire</i> – fig. en juego, en el aire: “ese, en que hay un duro á l'aire...” | <i>abrir la luz</i> – fig. encender. |
| <i>á encollas</i> – a hombros. | <i>aclamación</i> – lamento. |
| <i>á estilo</i> – a la/lo: “se corto el pelo á estilo chico”. | <i>acoplar</i> – unir. |
| <i>á estilo de reyes</i> – a cuerpo de rey. | <i>acordanza</i> – recuerdo. |
| <i>albarca</i> – alpargata de distintos materiales: de <i>bacal</i> , de goma o neumáticos viejos. | <i>adubir</i> – llegar a algo, tener tiempo para hacerlo. |
| <i>á más y poder</i> – a más no poder, a tope. | <i>a fálagar</i> – hacer carantoñas. |
| <i>á punto'l día</i> – a primera hora. | <i>afirmar</i> – contratar. |
| <i>á punto fijo</i> – a ciencia cierta: “eso no puedo dizir-te-lo á punto fijo”. | <i>aforrar-se</i> – quitarse ropa. |
| <i>á rastro</i> – arrastras. | <i>aguanebar</i> – caer aguanieve. |
| <i>á tamas de</i> – a pesar de: “á tamas d'eso, no bendrá”. | <i>aguantar la espera</i> – estar a la expectativa. |
| <i>á tipo</i> – á modo de: “estarían (serían) á estilo pardinas”. | <i>aguazil</i> – alguacil. |
| <i>á'l redor</i> – alrededor. | <i>aintro</i> – adentro “ala t'aintrd”. |
| <i>á'l canto</i> – al lado, cerca. | <i>ajustar</i> – contratar. |
| <i>abadejo</i> – bacalao en salazón. | <i>alazetes</i> – cimientos. |
| <i>abandiar</i> – voltear (las campanas). | <i>aladro</i> – arado. |
| <i>abandonadizo</i> – dicese de la persona que se cuida poco, desaseada. | <i>alerau</i> – arq. alero. |
| <i>abarcudo</i> – paleta. | <i>alforrocho</i> – adj. extravagante. |
| <i>abejeta / abelleta</i> – abeja. | <i>algún</i> – pron. indef. un. |
| <i>abentadora</i> – maquinaria para separar el trigo de la paja que sustituyó al trillo de pedreña. | <i>alizón</i> – bot. arizón. |
| | <i>almario</i> – armario. |
| | <i>allá que allá</i> – de vez en cuando. |
| | <i>aliaga</i> – aula. |
| | <i>almendrón</i> – geol. conglomerado. |
| | <i>alredor</i> – alrededor. |
| | <i>alternativas</i> – vicisitudes. |
| | <i>alufrar</i> – espíar. |

amadregar – madregar.
amagar – esconder.
amorrar – cierta faena de la tala.
amortau – extinto.
amparar - sostener.
amprar – pedir dinero prestado.
andador – tacatata.
andalozio – chubasco.
andamiaje – andamios.
apear - apearse.
apedregar – apedrear.
aplanarse – desmoronarse.
arbañil – cast. albañil.
arquiler – alquiler.
arradigau – enraizado.
arto – espino albar; majuelo: *crataegus monogyna*.
asadura – menuceles.
astro – epidemia.
astrugancia - suerte.
atadijo – cast. condición: “*pero le puso un atadijo*”.
atorgar – otorgar.
atrapaziar – disponer, arreglar.
atrazamientos /atra zones – concertación de un matrimonio.
aucos – patos.
azamallo – comida que lleva quien trabaja en el campo.
a zeite – sust. fem. id: “*l’azeite estaba más cara*” “*l’azeite que sea buena*”.
azúcar – sust. fem. idem.
azulenco – azulado.
bai! – interjección ¡bah!
bajar grande – se dice del río en crecida.
banquilla – banqueta.
bardera – barrizal.
barral – garrafa.
barrallas – informal, travieso.
barruzal – barrizal (cruce de “barducal” y barrizal).
barza, barzera - zarza.
bastillo – as de bastos.
bazión – abrevador.

belar – balar.
berduco – bara: “*con berducos de senera y betelaina*”.
berza – fig. verdura.
bestido – adj. fig. dicese del monte tupido.
betelaina – planta.
betuperios – vicisitudes.
bibero – manantial de agua caliente donde se puede lavar: “*lavabamos allí que era biberio*”.
bide – vi “*no’n bide*”.
bieja-tueza, biejo-tuezo – vejestorio, viejo chocho.
biello – viejo.
bienllegau – bienvenido.
billas - bolos.
bispra – la vispera: “*bispra estuvo en Sabianigo*”.
boira / boira da – nube, nublado, nubes agrupadas.
boleta – quebrantahuesos.
boliche – alubia.
bolo – pedrusco.
boquera – bocal de riego.
bordegallo – bastardo.
borreguín – cordero de una oveja primeriza.
botiar – saltar.
botiga – taller.
botiquiar – matar.
brancas – restos de paja.
brindes – sust. pl. brindis.
brispa – avispa.
buebo – huevo.
bui! – ¡uy!
bulquete – sust. vasculante.
bural – tierra arcillosa.
burrero – perro mestizo.
buscar-se as mañas – buscarse la vida.
buxazo – golpe.
buxo – boj.
cabezana - aparejo que se ciñe a la cabeza de las caballerías.
cachillada – gran cantidad, montón.
caer en copla – hacer rima.

calandrón – destalentado.
calburo – carburo caer en copla; hacer rima
callizo – callejón.
cambión – camión.
campante – rico, potentado
canal – sust.fem. canalera.
candelón – carámbano.
cantarilla – alcantarilla.
cantor – cantante.
cañabla – pieza de madera que se colgaban las esquilas del cuello del ganado.
cañimo – cañamo.
capaza – cesta, bolsa de la compra.
capocha, capochera - parte que cubre a otra: “*capochera del maíz*”; hoja que recubre la mazorca de maíz.
carcular – calcular.
cardonera – acebo.
carracla – carraca.
carasca - encina (*quercus ilex*).
carrañar – reprender.
carretillo – carretilla.
carriar – acarrear.
cascallo – terreno pedregoso.
casca – cáscara, salvado del trigo.
cascadera – utensilio para machacar el cañamo.
caspa – escamas del pescado.
caxico – roble.
chanca – zanco.
chapazo – bofetada.
charrería – habladuría.
chichón – parte de la grasa que queda tras exprimir la manteca.
chilar – chillar.
chiquirrín – pequeñín.
chireta – intestino delgado del ovino.
chismear-se – producirse filtraciones, pérdidas de líquido contenido.
chocar – gustar “*antes comíamos nabos pero a mí poco me chocaban*”.
chonflo – obeso.
chuntar-se – fig. amancebarse.
churizo – chorizo.

churrustera – salpicadura.
cleta, cletau – vallado portátil.
cobajo – parte baja.
cobar – incubar.
cobano – cuévano.
cochín – cerdo.
colazón – recena.
colla – grupo.
conduta – cuota que se paga para poder acceder a un servicio, por ejemplo “*o fferero*”.
contino – fijo “*y ya, contino en casa*”.
copeta – as de copas.
cordellate – tipo de tejido.
corniza – trozo de leña.
correr – recorrer; fig. meter el ganado a pastar ilícitamente en una propiedad “*tal de cual se corrió l’artica Solianars*”.
correr a rosca – carrera pedestre cuyo premio era la rosca.
corrinche – corro.
corte – filo.
cosa – nada.
cosca – solterona.
coscolo – perrillo.
costaleta – cuestecilla.
costumbre – sust.masc. id.
cotón – algodón.
coz – sust.masc. coz: se conserva el género de la palabra aragonesa *calz*.
craba – cabra.
crepillo – buñuelo.
crestón – solterón.
criete – niño pequeño.
cristo – cesto donde se echaban las *brancas* después de atar las gavillas. Se llamaba así porque se tiraba de él atado a la espalda, era muy sufrido y recordaba al padecimiento del Cristo crucificado.
cuasi – casi.
cuatruple – cuádruple.
cubachón - covatilla.
cuello – collado.
cundir – abundar.

cubierto – techumbre para guarecer paja o utensilios.
culiestro – calostro.
dalla – guadaña.
dar o culo – dar la espalda
dar pintacoda – fastidiar.
dar-se banba – jactarse.
de cojón – adv. que indica aprobaci3n; en sentido ir3nico todo lo contrario.
de paso – loc. adv. largo, con creces: “*total el mill3n de paso*”.
de tarde en cuando – a veces.
de tierra – de barro, cerámico.
debinar – adivinar.
debanadera – utensilio para hacer los ovillos; fig. hablar mucho “*¡menuda debanadera!*”.
debinar – adivinar.
demoré – utensilio para hilar el lino.
desanchar – extender, diseminar o desordenar.
descusar-se – excusarse.
desgosar – deshuesar.
desorar – trasnochar.
despaldar-se – derrumbarse.
despropiar – expropiar.
diferenzia – diferencia.
dillá – más allá.
disbra z – disfraz.
dispedir – despedir.
doliquera – madriguera.
durante – mientras “*durante la hicieron*”.
en vistas de que – en vista, a la vista de que.
en bezes-en bezes – poco a poco.
en collas, en colletas – a hombros.
en delante – en adelante.
en derribo – en ruina.
en junto – juntos, en grupo: “*cazan en junto*”.
en suzio – en bruto: “*siete kilos en bruto*”.
embabucar – embaucar.
embolber – tapar con tierra.
embrear – asfaltar.
encadiera u – conjunto de cadieras de un hogar.

encaminar – guiar los brotes de judía hacia los palos donde se pretende que crezcan.
encamorrau – nublado cerrado.
encobada – acurrucada.
encontrar á faltar – echar de menos.
encruzijar – ensartar.
endolora u – dolorido.
endrezar – enderezar.
enroya – marca que se hace a la res cuando ya tiene lana, cada casa la hace en una zona diferente del cuerpo.
enruenas – escombros.
ensalada – lechuga.
entrecopada – modo de instalaci3n de tarima.
enzertar-se – coincidir, acontecer “*y a lo mejor s’enzertó usted que fue allí*”.
esbarro – desvío.
esbocarra u – malhablado.
esbruxar – astillar.
escalereta – escal3n.
escarr3n – arce.
escárzeles – tipo de cesta.
escojonar-se – sorprenderse, descuajeringarse.
escojonazi3n – diversi3n, burla.
esconderite – escondite.
esconjurar – exconjurar.
escopallos – escobilla hecha con un manojo de boj.
esquila – cencerro.
esforchar – expulsar.
eslejar – elegir.
eslocar – quitar la calentura a las cluecas.
esmelicar-se – desternillarse.
esquinar – desconchar.
espadeta, espadilla – as de espadas.
espaldar – despeñar.
esparbel – milano.
espedrega l – pedregal; fig. ruinas, restos de una construcci3n.
esperjeniar – despotricar.
espigol – lavanda.
esquilla – esquila, cencerro.

esquirigüelo – ardilla.
estaizo – mustio, pasado.
estajo – compartimento.
estar chel3n – tener frío.
estira zo – especie de trineo para acarrear piedra.
estornino – cast. fig. persona mayor, abuelo (porque van en bandadas).
esturra zo – golpe.
estrell3n/- de l’Alba – lucero del Alba.
estremonzillo – tomillo.
estrucrar – trucar, modificar un motor.
eszerrenau – derrengado.
fajallo – vendaje.
falz – hoz.
farinetas – gachas.
fendida – hendida: “*una oveja con a pata fendida*”.
ferradura – herradura.
fondo – hondo.
fraga – fresa.
franco – libre, fig. limpio: “*le dieron diez mil duros francos*”.
frecuentar – fig. repetir: “*no te la sabes porque la frecuentes poco*”.
fresar – se dice de la masa cuando adquiere consistencia y “*fa correa*”.
forca – horca.
foric3n – palo para limpiar el horno con el escopallos.
frajín – fresno *fraxinus excelsior*.
fuina – garduña.
fueba – hoyo.
fumar en pipa – fig. ser rico.
gabardera – rosál silvestre (*rosa canina*).
gallotina – utensilio para cortar las matas de lino.
ganau bibiente – el destinado a la cría.
gargamela – garganta.
garinbastera – nisperero.
gente carrilana – transeuntes, vagabundos.
gentuzia – gentuza.
goliñ3n – lech3n.
gollada – con pelo oscuro alrededor de los ojos.
gotifarrar – llover goteando.

guantada revolandera – bofetada.
güega – límite, frontera.
guirrio – montañés.
gustar – probar: “*yo no gusto o pan*”.
hacer – dar, producir: “*esa oveja hace mucha leche, esa parrera hace uvas negras; se seca la flor y ya no hace*; hacer + inf - poner a + inf. “*hacer secar*”, “*hacer cocer*”; *hacer aguas* – preparar infusi3n; *hacer azafrán* – irse antes de la conclusi3n del contrato; *hacer leña* – cortar; *hacer traña* – abrir camino en la nieve; *hacer vida* – dedicar, vivir la vida haciendo: “*haríamos vida para vivir y trabajar*”.
hermanaci3n – hermandad, amistad estrecha, buena vecindad.
ibierno – invierno.
yerba – pasto: “*arrendar las iervas*”.
yerbero – pajar.
ilesia – iglesia.
ir á l’seguro – ir a lo seguro.
jada – azada.
jad3n – azad3n.
jambrar – criar.
jarmentera – sarmiento.
jibo! ola jibar! jolio! – ¡caramba!
joder-se-ne – burlarse, despreciar: “*les hablas de las cosas d’antes y paeze que se’n jodan*”.
jugo – yugo.
laboratorio – acto de lavar: “*o mosen hace el laboratorio de pies*”.
ladronizio – latrocinio
lampa – linterna.
lanzante – danzante de Santa Orosia.
latona – chismosa.
laú – sust.fem. laúd
lechala – res de un año.
lilailero – titiritero.
lil3n – patata pequeña, se da a los cerdos.
llevar que hablar – dar que hablar.
llebar trato – tener trato, mantener relaciones.
lonja – porche de la iglesia.
lorro – persona de la Tierra Baja.
lueca – clueca.

maigar – entrecavar.
mairal – mayoral.
mal mora – depresión, angustia “le cogió un mal moral”.
mala astruganzia – mal presagio.
malandanzia – fig. alimañas.
mallar – maullar.
mallata – majada.
mallau – a manchas.
malmeter – echar a perder.
mantornar – segunda labor de labranza que se hacía con la *forca* y la *dalla*.
manzanera – manzano.
marro para u – marro (juego).
mascarar – tiznar.
masedría – lugar donde se amasa.
matapán – persona torpe.
matota, matizo – matojo.
matriquera – la matriz.
melón – tejón.
miloca – hoja que recubre la mazorca de maíz. Se guardaban secas para hacer de camastro en el monte y colchones en vez de lana.
mober – primera labor de la labranza que se hacía con la *vertedera*.
montar – fornicar.
moscallón – moscardón.
muga – linde, frontera.
natiba – natal: “*de su casa natiba*”.
nebiesquiar – nebusquear.
nombra – comentar; “*fue un caso mui nombrau*”; dar por nombre; legar: “*le nombró un dinero*”.
nuble – nublado “nuble preto” = nublado cerrado.
ombre bueno – en el “trato” mediador; persona de confianza para ambas partes.
onde – donde: “*tiene que bajar d’onde que esté*”.
ordio – cebada.
oré, orón – as de oros.
ormo – olmo (*ulmus minor*).
osqueta – señal de ganado consistente en un corte en la oreja con las tijeras.

pa conforme (já?) – en comparación con/ por lo visto “pa conforme ahora, buena cosecha”.
paco – umbría.
palanca – vara para colgar mondongo.
paloma – res de pelo blanco.
panizo – maíz.
panizera – oveja acostumbrada al pan.
par de otro – adv. frecuencia, alternativamente: “*de ordio tardano, año par de otro*”.
parar – varezar los colchones.
parche – parchís.
parda – res de pelo marrón.
parizón – tiempo en que paren las ovejas.
parla – labia.
parrera – parra.
pasau – fig. antepasado.
patudo – adj. dícese de quien es basto.
pedaleta – calcetín.
pedreña – sílex.
pegar – fig. estar, frecuentar “no sé por ande pega”.
pelusa – fig. envidia.
perera – peral.
pezón – palo vertical de la *cleta*.
pica – tala.
picador – leñador.
pichela – jarra con pico.
picolo – pico de la jarra para servir mejor.
picueta – viruela.
pie con bolo – sistema de trueque de servicios.
piñar – robar.
pillar – coger: “*vengo á pillar una oliba*”.
pimento – pimiento.
pinarón – pinarcillo.
pindola – péndulo.
pinganeta – borde de un acantilado o sitio peligroso.
pintorrotiar – pintarrajear.
piquero – albañil.
piquet(e) – piqueta, herramienta de albañilería.
pochanco – poza, charco.
polpa – carne que no tiene nada de huesos.

poner-se – meterse, introducirse; fig. enfrentarse.
poner-se tieso – desafiar.
ponzoña – veneno.
por demás – en vano.
por más que – por mucho que, a pesar de.
por un igual – loc. adj. parecido: “*son por un igual d’altos*”; loc. adv. casi lo mismo: “*vale por un igual*”.
pretar – fig. ir, arrear: “*conque pretan ta riba*”.
petra – parte delantera del baste.
prolargar – prolongar.
pueblo paisano – pueblo llano, gentes del país.
quedarse manera – cuando abortaba una res u otro animal.
rai! – expr. no importa, da lo mismo.
rancar – arrancar.
raspa – cizañero.
rastra – ristra.
ratera – ratonera.
rebuela – revuelo, escándalo.
recatear – regatear.
reular – retroceder, por ext. hacer retroceder: “*eso hacían pa reular as tronadas*”.
redolanza – alrededores.
redolino – turno.
resacau – señal de ganado que quedaba marcada en la oreja.
restillo, restillada – rastrillo para hacer las gavillas.
rendido – rendimiento, rédito.
renuevo – renovación.
repatán, rebadán – rabadán.
retabillo – rastrillo; en el horno utensilio para extraer.
resuidos – residuos, desechos.
reziura – grosor.
rinchar-se – hincharse.
ro – el.
robre – roble.
rollar – pasar el rulo para allanar.
ronca – fanfarronada.
roñina – malestar, molestia física.

rosera – rosal.
roscadero – cesto para hacer la colada.
roya – res rubia.
rujada – chubasco.
rustra – palo horizontal de la *cleta*.
sabandiada – salario por lavar.
sabuquero – saúco.
sacar treslau – sacar en claro.
sal – fig. ingenio, gracia, salero “la sal l’ha tenido Valero”.
salagón – geol. marga.
salze – sauce.
salzera – sauce.
salterio – chicotén.
santoario – santuario.
santurrón – ermitaño, santón.
sarrampión – sarampión.
segudir – sacudir, golpear.
seguir la tierra – llevar la tierra, dedicarse a la agricultura.
sembrar – tercera labor de labranza.
sembradura – sembrado, terreno cultivable.
señal – marca distintiva del ganado.
senera – guillomo (*amenchaliér ovalis*).
sepultura – sepultura.
sequero – sequía.
serbir de gusto – agradar, gustar.
siñal – sust. masc. marca.
sobrante – adj que sobra: “*había gente sobrante*”.
sobre – sust. juego del balón prisionero; prep. hacia: “*será sobre Navidades*”.
sobra ña – res de dos años.
sorrigo – (<SUB RIVUS) canalización subterránea de agua.
surtir – surgir, salir: “*y surtió l’agua*”.
sustención – sostenimiento, sujección.
tabién – también.
tajador – cortador.
talla – leña menuda.
tape – tapa, incluso la de una arqueta de un registro de agua.
tardano – tardío.
tartarabuelo – tatarabuelo.

té de tasca u de roca – té silvestre.
telaraína – telaraña.
telmo – termo, calentador de agua.
ten – adj. se dice de la pasta cuando está al dente.
tener cuenta – tener cuidado.
tener trapillo – tener trato a escondidas: “este pastor se ve que tenía trapillo con os maquis”.
teña – procesionaria.
teril – zoo. lugano.
terminar – fig. matar: “no nos terminaron de milagro”.
terraje – territorio: “así se dice por todo este terraje”.
terrero – terraplén.
terminanza – terminación: “os tejaus hacían terminanza en pico”.
tiempo bruto – tiempo caluroso y húmedo.
tina – paridera.
tinyir – teñir.
trallo – tronco.
tremoleta – álamo temblón (*populus tremula*).
trentena – res de tres años.
triamol – tremoleta, álamo temblón (*populus tremula*).
trisabuela – fig. tres veces abuela.
triscador – llave para ajustar la anchura del filo.
triunfo – palo que manda en una partida de naipes.
trucar – llamar la atención; hacer sonar: “trucar as matracas”.
tomar de – resultar afectado por: “esa agua tomaba de o fiemo”.
torda – zool. mirlo, estornino.
tornajunta – coyunda.
torta de rasuras – la que se hace con la masa sobrante que se rade y a la que se añade azúcar.
torta de flama – la que se hace cuando aún hay llama en el horno.
torta de chichones – torta de anís en

grano, aceite y huevo.
tos – pron. pers. “œ”; sust. masc. “tos”.
tosecón – tos persistente.
toza – tronco.
turrau – tostado.
vertedera – herramienta con la que se cortaba y volteaba la tierra de labranza.
ventañón – ventanuco.
vispera – sust. masc. idem.
xamanzador – peine de cardar lino.
xarticar – desbrozar las ramas de zarzas u otros arbustos o sacar trozos de tierra para la agricultura.
xigüerrio – ubres de cabra, heléboro.
xordica, xordiga, chordica, chordiga – ortiga.
zaborra – piedra pequeña que se usa para rellenar la pared.
zequia – acequia.
zeroldera – serbal de cazadores.
zelemín de, un – una gran cantidad de.
zerradizo – huraño.
zebolla – fig. mentira.
zinglo – risco.
zirigüello – tontorrón.
zorro – borracho.
zorrocotroco – antiguo juego de naipes.

Bibliografía

AARNE-THOMPSON: *Los tipos del cuento folclórico. Una clasificación. Folklore Fellows Communications*, 258, Helsinki, Academia Scientarum Fennica, 1995.

ACÍN FANLO, José Luis: “El chiflo, un juego infantil de aspectos mágicos”, *Revista Serrablo*, nº 47, Sabiñánigo, 1983, pp. 11-13.

ALAVÉS Y LA SALA, Salvador Alberto: *Compendio de la vida magna disputada de la gloriosa Virgen, casada, mártir y Reyna de Aragón y su antigua, y primera patrona, y siempre de la ciudad de Jaca y sus montañas, Santa Orosia. Y de sus padres reyes de Bohemia, primeros cristianos de ella: Boriborio y Ludimila...*, Zaragoza, Imprenta Pascual Bueno, 1702.

ANDOLZ CANELA, Rafael: *El humor altoaragonés*, Zaragoza, Mira editores, 1988.

Diccionario aragonés, Zaragoza, Mira editores, 1992.

Leyendas del Pirineo para niños y adultos, Huesca, Ed. Pirineo, 1994.

Más humor altoaragonés, Mida editores, 1996, Zaragoza.

ARAGÜÉS, Chusé: *Dizionario aragonés-castellán, castellano-aragonés*, Ligallo de fablans de l’Aragonés, 1989, Zaragoza.

ARCIPRESTE DE SOS DEL REY CATÓLICO: “Santa Orosia Patrona de Jaca”, *Revista Aragón*, Zaragoza, junio 1935, pp. 97-98.

ARGUDO PÉREZ, José Luis: “De la institución de la casa a la empresa familiar en el derecho aragonés”, *Temas de antropología aragonesa*, nº 11, 2001, pp. 89-118.

AZNÁREZ LÓPEZ, Francisco: *Historia de Santa Orosia R.V. y M. Patrona de Jaca*, Jaca 1981.

“Aspectos inéditos de Santa Orosia”, Conferencia del ciclo organizado por el CIT sobre el campo de Jaca, *El Pirineo Aragonés*, nº50273, Jaca 8-3-1985.

BALCELLS ROCAMORA, E.: “Los danzantes de Yebra de Basa”, *Revista Pirineos*, nº 87-90, Jaca, Instituto Estudios Pirenaicos (CSIC), 1968, pp. 33-38.

BELTRÁN MARTÍNEZ, Antonio: “La cofradía de Santa Orosia en Jaca”, *De nuestras tierras y nuestras gentes*, IV, charlas radiofónicas emitidas bajo el título “Inquietudes zaragozanas” por Radio Zaragoza, Zaragoza, 1973, pp. 84-86.

El Dance Aragonés, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada, 1982.

“El dance en la provincia de Huesca” en *El Periódico de Huesca*, Huesca, 10 de agosto, 1985, p. 43.

Cuentos aragoneses, Zaragoza, Everest, 1990.

BENITO MOLINER, Manuel: *Cuestionario básico para la investigación etnográfica en Aragón*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1995.

“La tradición de Santa Orosia, ¿un mito osiriaco?”, *Revista Serrablo*, nº 100, junio, 1996.

BERGUA, Orencio: *Espiritual novenario a la gloriosa reyna, virgen y mártir Santa Orosia, insigne patrona de las montañas de Jaca*, Zaragoza, Impresor de S.M. y de la Real Audiencia, Pascual Bueno, 1726 (Reimpreso bajo el título de *Novenarios a Santa Orosia*, en Jaca, por la Real Cofradía de Santa Orosia, 1980.

BESCÓS ALMUDEVAR, Manuel: “Los espirituados de Santa Orosia”, *Relatos aragoneses de brujas, demonios y aparecidos*, Zaragoza, Librería General, 1978, pp. 85-92.

BLASCO, Eusebio: *Cuentos aragoneses*, Madrid, Imprenta de G. Pedraza, 1901.

CABEZUDO ASTRAIN, José: “El retablo de Yebra”, *Heraldo de Aragón*, Zaragoza, 1 de octubre de 1978.

CASTAN AGUAS, José: *El devoto de Santa Orosia. Cuestiones acerca de la patria de la Santa y fecha de su martirio*, Madrid, Imprenta del Asilo de huérfanos del sagrado Corazón de Jesús, 1903.

EQUIPO JACETANIA: “Yebra de Basa, Santa Orosia y sus danzantes”, *revista Jacetania*, nº 92, Jaca, junio de 1981, pp. 7-8.

FACI, Roque Alberto: *Aragón Reyno de Christo y dote de María Santísima*, Zaragoza, 1739-1750.

GARCÉS ROMERO, Joé: “Los López” en la *Revista Amigos del Serrablo*, nº 99, marzo, 1996.

GARI LACRUZ, Ángel: “Brujería en Serrablo”, *Miscelánea de estudios en honor de don Antonio Durán Gudiol*, Sabiñánigo, 1981, pp. 143-154.

GONZÁLEZ CASARRUBIAS, Consolación: “La romería de Santa Orosia”, *Revista Narría*, nº7, Universidad Autónoma de Madrid, noviembre 1977, pp. 11-14.

DE LA TORRE, Álvaro: “El chiflo y saltrero en el Altoaragón”, *Revista de Folklore*, Valladolid, Obra cultural de la Caja de Ahorros Popular, 1986, pp. 119-128.

DURÁN GUDIOL, Antonio: “Santa Eurosia Virgen y Mártir”, *Revista Argensola*, VI, nº 24, Huesca, 1955, pp. 297-316.

ESCOLANO GONZÁLEZ, María Pilar: *Santa Orosia, Virgen y Mártir. La leyenda y la tradición*, trabajo inédito del segundo curso de Geografía e Historia, Archivo Departamento de Literatura, Colegio Universitario de Huesca, 1977.

GALLIGO AÍNSA, Ramón: *Historia de la vida y milagros de Santa Orosia Virgen y mártir —venerada en la villa de Yebra y en la ciudad de Jaca y su obispado—*, Huesca, Imprenta de la Viuda e hijos de Castanera, 1886.

GONZÁLEZ SANZ, Carlos: *Catálogo tipológico de cuentos folclóricos aragoneses*, Zaragoza, Instituto Aragonés de Antropología, Col. Artularios, nº 1, 1996.

“Revisión del catálogo tipológico de cuentos folclóricos aragoneses: correcciones y ampliación”, *Temas de antropología aragonesa*, nº 8, pp. 7-60, Zaragoza, Instituto Aragonés de Antropología, 1998.

Gracia Pardo, José Ángel; Lacasta Maza, Antonio Javier: *La sombra del olvido. Tradición oral al pie de sierra meridional de Guara*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1998.

JUNTA DIRECTIVA de la Hermandad de romeros de la ciudad de Jaca, *Apuntes acerca de la patria de Santa Orosia*, Jaca, Imprenta Quintilla, 1906.

LAFOZ RABAZA, Herminio: *Cuentos altoaragoneses de tradición oral*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Col. Cosas Nuestras, 1990.

MAESTRO GUERRERO, Fernando: *Del tajo a la replaceta, juegos y divertimentos en el Aragón rural*, Zaragoza, Ediciones 94, 1996.

MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*, Publicacions l'ò Consello d'a Fabla Aragonesa, "Puens enta ra parola", Uesca, 1997.

MERINOY HERNÁNDEZ, José Luis: *Aragón y su Derecho*, Zaragoza, Guara Ed. 1980, pp. 49-50.

NAGORE LAÍN, Francho: "L'aragonés charrato por una familia d'Orós Alto (Tierra de Biescas) en 1977. Bellas anotazions", *Homenaje a "Amigos de Serrablo"*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1989, pp. 331 y ss.

PALAU, Bartolomé: *Historia de la gloriosa Santa Orosia (Primer drama de Historia Nacional)*, Edición, Prefacio y notas de Oleh Mazur, Nova Scholar, Madrid, E. Playor, 1986.

PALLARUELO CAMPO, Severino: *Las Navatas (el transporte de troncos por los ríos del Alto Aragón)*, Instituto Aragonés de Antropología, serie monográfica n° 1, Zaragoza, 1984, p. 81.

POZA RODRÍGUEZ, Melchor: "Santa Orosia. Mujeres célebres de Aragón", revista *Aragón*, Zaragoza, abril 1932, pp.6—64.

PUEYO Y JULVE, Vicente, Maestro de Primera enseñanza de Yebra: *Breves apuntes de la vida y milagros de Santa Orosia, casada, Virgen y mártir, patrona de Yebra, Jaca y su obispado*, Huesca, Blasco y Andrés, 1893.

RODÉS ORQUÍN, Francho E.: "L'aragonés de Tierra de Biescas", *Separata de Rolde*, n° 81, julio-septiembre, 1997, pp. 42-46.

SATUÉ OLIVÁN, Enrique: "La romería de Santa Orosia", *Andalán*, n° 381, Zaragoza, junio 1983, pp. 19-33.

"Santa Orosia: la agonía de una montaña mágica", "El Día", domingo 24 de agosto de 1986, p.15.

Las Romerías de Santa Orosia, Zaragoza, DGA, 1988.

"El dance de Yebra en honor a Santa Orosia", *Religiosidad popular y romerías en el Pirineo*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1991, pp. 243-275.

El Pirineo contado, Zaragoza, Ed. Cometa, 1995.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús: "Notas sobre refranes, dichos y tradiciones de algunos pueblos de Tierra de Biescas, Valle de Tena, Valle de Sarrablo y Somontano", *Argensola*, n° 89, Huesca, 1980, pp. 55-73.

"Contribución al vocabulario aragonés de Sobremonte (Huesca)", *Homenaje a Rafael Andolz*, Huesca, 2000, pp.623—639.

"El aragonés de Biescas y Gavín: Breve caracterización", *Alazet*, n° 11, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999, pp.153—181.

V.V.A.A: *Endize de bocablos de l'aragonés, seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Uesca, 1999.

ZAPATER, Alfonso: "Yebra de Basa", *Heraldo de Aragón*, n° 40, Zaragoza, junio 1983.

Situación actual y evolución del aragonés en Yebra de Basa

Alejandro Gurría González

I. Introducción

El marco geográfico donde se inserta el presente estudio es el perteneciente a la localidad de Yebra de Basa, en la provincia de Huesca, siendo ésta la cabecera del municipio del mismo nombre conformado por los núcleos de Cillas, Cortillas, Espín, Fanlillo, Orús, San Julián de Basa, Sasa de Sobrepuerto, Sobás y Yebra. De estos lugares, únicamente están habitados Fanlillo, Orús, S. Julián, Sobás y Yebra, siendo éste último el núcleo vecinal más importante con 116 habitantes censados en 2004, estando en total en el municipio 169.

La situación de la conservación del aragonés en el valle de Basa o “Ballibasa” es deplorable, simplemente relegada a palabras, algunas frases hechas y construcciones gramaticales en aragonés mínimas, todas éstas introducidas en conversaciones en castellano con total normalidad, produciéndose una situación de diglosia. Por supuesto, otra muestra de existencia de la lengua queda fosilizada en la toponimia del valle, como testigo de un pasado muy cercano. La idea que nos pudiera quedar después de leer este libro quizá sería demasiado optimista en cuanto a la situación real del aragonés en Yebra. No quiero que así suceda porque sería por completo irreal, aunque sí es cierto que todos los ejemplos que se transcriben fueron anotados en conversaciones o aparecen en las pastoradas.

Los factores por los que se ha producido esta situación son fundamentalmente, y éste primero entre todos, la despoblación, completa en algunos de los pueblos como se ha visto, siendo un total del 40% en los núcleos del valle (contando con los lugares que quedan fuera del municipio: Allué, Osán y S. Román) y muy grave en los que todavía quedan habitados. Ocurre lo mismo con sus antiguas zonas de influencia limítrofes con una despoblación del 100% en Sobrepuerto hacia el norte, y del 75% en la Guarguera hacia el sur. Este problema de la despoblación no ha ocurrido con el límite del valle

hacia el oeste, donde se ha multiplicado el número de habitantes focalizándose en la ciudad de “nueva planta” de Sabiñánigo, produciéndose otro factor fundamental que es el del abandono del modelo tradicional de vida y proceso de aculturación estudiado por Enrique Satué en un libro etnológico fundamental, “*Religiosidad popular y romerías en el Pirineo*”¹. El turismo no ha sido un factor tan esencial como en otros lugares del Pirineo para que se haya producido la castellanización en el habla con tan solo tres establecimientos hosteleros en todo el municipio en 2003: dos bares y un *camping*² (un ejemplo paradigmático del caso contrario es el del valle del Aragón saturado de residencias de temporada y de fin de semana). En el caso de Yebra, la ocupación laboral mayoritaria de los habitantes del pueblo es la combinación de las labores agrícolas y ganaderas en el lugar con las del sector secundario en Sabiñánigo y en menor medida el terciario en este mismo lugar. Esencialmente, el turismo que se produce es el de los antiguos habitantes y descendientes emigrados que vuelven en periodos vacacionales a reencontrarse con sus raíces, triplicándose en estas temporadas el número de habitantes de la villa. Esto produce un fenómeno evidente en el habla, es un efecto pendular con una mayor castellanización en verano y una mayor aragonésización en invierno, incluso en una conversación en idénticas circunstancias y con los mismos participantes, en una época u otra del año.

Acerca del valle de Basa los estudios se habían centrado sobre todo en el fenómeno social de Santa Orosia con sus romerías³ adonde acudían numerosos romeros y lugares representados por sus cruces y banderas, sobre todo de la margen izquierda del Gállego, incluyéndose allí también Sobrepuerto, Guarguera, Valle Mangueta y hasta la ribera del Ara, lo que se conoce como el área de la Cabeza, mientras que de la margen derecha del Gállego la romería se encamina hacia Jaca, conocida como la Romería del

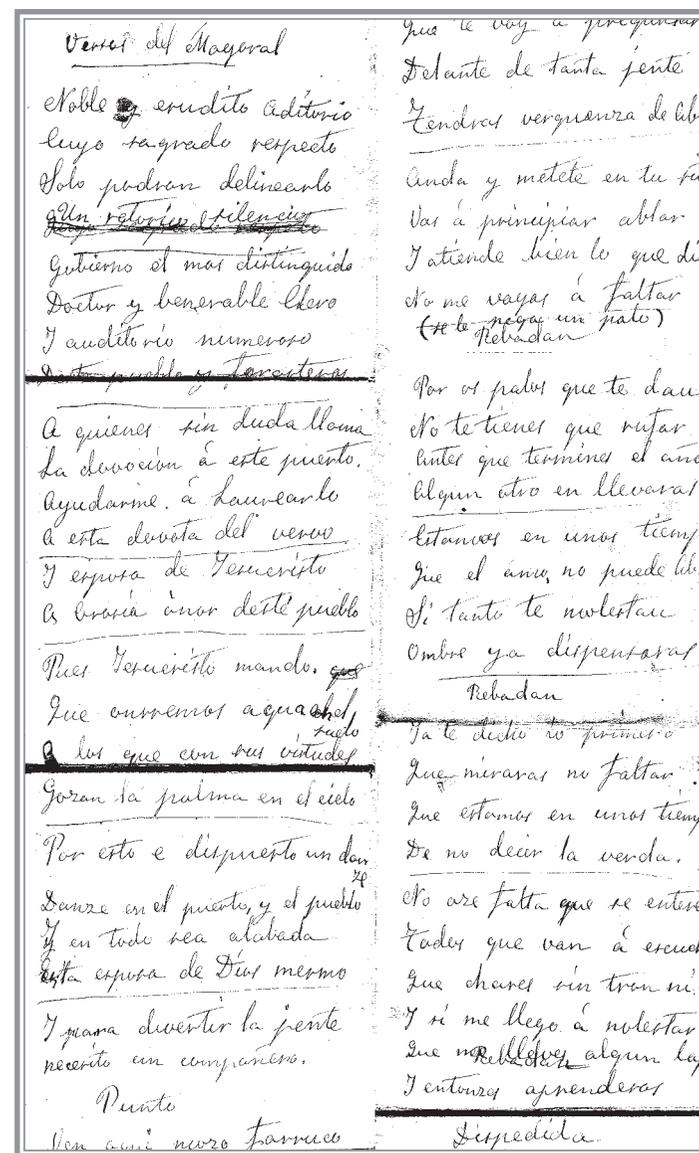
¹ SATUÉ OLIVÁN, Enrique. *Religiosidad popular y romerías en el Pirineo*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1991, pp. 36-48.

² Veremos en pocas fechas que impacto tiene sobre el valle la nueva carretera actualmente en obras que unirá el Valle del Gállego y la Ribera del Río Ara.

³ SATUÉ OLIVÁN, E. *Las romerías de Santa Orosia*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1988.

SATUÉ OLIVÁN, E. *Religiosidad*. Op. Cit

MUR SAURA, Ricardo. *Con o palo y o ropón, (cuatro estampas inéditas del culto a Santa Orosia)*, Jaca, Imp. RARO, 1995.



Pastorada conservada en Casa Albéitar

Cuerpo, haciendo referencia a las partes de las reliquias de la santa veneradas en cada localidad. No hay que olvidar sus aspectos folclóricos con el dance de palos acompañados por *chiffo* y *salterio*⁴ del que sí hay numerosos estudios por la peculiaridad del dance y su pastorada. En cuanto al habla, las referencias más cercanas geográficas las tenemos en los trabajos de José María Satué Sanromán⁵ para Sobrepuerto, antiguo vecino de Escartín hoy emigrado a Zaragoza, y el de Jesús Vázquez Obrador⁶ en cuanto a la toponimia de esa zona, publicaciones como las de Manuel Alvar⁷ sobre el habla del Campo de Jaca y los estudios de Francho Nagore sobre el aragonés de Panticosa y Tierra de Biescas⁸, estadios anteriores junto con el de Sobrepuerto del habla de Yebra y como se verá con construcciones muy similares, con distintos grados de castellanización, al estar Ballibasa más al sur y en una situación de mayor apertura hacia la influencia externa por su situación geográfica y cercana a la ciudad aglutinadora de Sabiñánigo, aunque actualmente en el valle de Tena ya se haya producido esta apertura por el fenómeno turístico.

En Yebra no hay una conciencia de que se hable ni mucho menos un idioma distinto. Sí se piensa que se habla mal el castellano, rasgo común de todas las zonas de gran pérdida del uso del aragonés, pero sí que se es consciente del uso de muchas palabras distintas del castellano, así que no es raro escuchar la expresión “... como decimos aquí...” seguida de una palabra en aragonés, sabiendo de antemano que si buscan esa entrada en el diccionario de la Real Academia seguramente no podrán encontrarla.

⁴ BELTRÁN MARTÍNEZ, A., *El dance aragonés*, Zaragoza, 1982.

TORRE, Álvaro de la, *Chiffo y salterio en el Altoaragón*, Valladolid, *Revista de Folklore*, 1986.

TORRE, Álvaro de la, *Más notas sobre el tambor de cuerdas de los Pirineos*, Valladolid, 1990, *Revista de Folklore*.

⁵ SATUÉ SANROMÁN, J.M., *Vocabulario de Sobrepuerto*, Huesca, I.E.A., 1991.

SATUÉ SANROMÁN, J.M., *¿Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón?*, Zaragoza, 1996.

⁶ VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*. Comarca Alto Gállego, Huesca, 2002.

⁷ ALVAR, Manuel, *El habla del campo de Jaca*, Salamanca, 1948.

⁸ NAGORE LAÍN, Francho, *El aragonés de Panticosa. Gramática*. Huesca, I.E.A. 1986.

NAGORE LAÍN, Francho, “*L'aragonés charrato por una familia d'Orós Alto (Tierra de Biescas) en 1977. Bellas anotacions*”. *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, I.E.A., 1989, pp 331-366.

Es necesario decir previamente que para la transcripción de las formas aragonesas se seguirán las normas gráficas del aragonés normalizadas en 1987 y editadas por el *Consello d'a Fabla Aragonesa*⁹.

Las fuentes usadas para el presente trabajo han sido tanto directas como indirectas, siendo en este último caso fundamental el empleo de las pastoradas para el estudio del habla, conservadas desde 1814, llegando fragmentariamente hasta la actualidad, dándonos una idea de la evolución que ha sufrido el aragonés en Yebra.

Estas pastoradas son diálogos interpretados por el *mayoral* o *mairal* y *repatán* o *rebadán* en lengua aragonesa sobre todo éste último, en las cuales se hace una crónica social crítica de lo acontecido durante el año o de las costumbres de la época que les toca vivir, así en el S. XIX hay referencias a la Guerra de la Independencia o en el S. XX a la despoblación en la montaña. Hay también temas sociológicos recurrentes como el de que los mozos no se quieran casar o el de la picaresca, lo cual da pie a que se encuentren reutilizaciones como la de una pastorada que Enrique Satué¹⁰ fecha en la primera mitad de S. XIX encontrada en casa Juan d'Allué y que posteriormente pasada la mitad del S. XX en casa Albéitar tengamos otra con idéntica temática y los mismos diálogos, cambiando únicamente la evolución del lenguaje hablado. Este lenguaje se hace en un tono burlesco hasta que se efectúan los elogios de Santa Orosia por los danzantes en castellano, ya que éste era considerado el idioma más digno para hacerlo, hasta la última etapa en que se recuperaron las pastoradas en 1990, por iniciativa de Enrique Satué Oliván¹¹ y continuada por la labor de Graciano Lacasta Estaún de casa *OMajo* de Yebra desde el año siguiente, siendo en 1995 cuando se diga desde entonces por completo la pastorada en aragonés, iniciando un paso ennoblecedor de la lengua.

Estas pastoradas se efectuaban por la tarde en el puerto el 25 de junio, día de Santa Orosia, después de los “brindis”, y al día siguiente para la

⁹ *Normas Gráficas de l'aragonés emologatas en o l Congreso ta ra normalización de l'aragonés*, Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987.

¹⁰ SATUÉ OLIVÁN, E., *Religiosidad* op. cit. pp. 253-259.

¹¹ SATUÉ OLIVÁN, E. *La Pastorada de Yebra*. *Revista Serrablo*, nº 73 y ss. Sabiñánigo, Amigos de Serrablo, 1989.

fiesta de los mozos, llamada de “*Santa Orosieta*”, completándose así la definición de dance dada por Antonio Beltrán Martínez¹², donde al baile de palos se le suma la representación de teatro popular con diálogos y recitados, cuyo hilo conductor es el culto a la santa.

La cronología de estas pastoradas se supone desde el S. XVII por la máxima expansión del culto a la santa, siendo la más antigua de las conservadas en Yebra de 1814 como ya se ha dicho anteriormente, y para todo Aragón, la de Capella con fecha de 1736. A. Beltrán adelanta la cronología hasta el S. XVI de las pastoradas, mientras que la datación de los diálogos de moros y cristianos la lleva hasta el S. XVII, después de la expulsión de los moriscos en 1610, como una justificación de este hecho¹³.

Para finalizar con las pastoradas, hablaremos de las autorías, Satué en el citado libro de *La religiosidad popular y romerías en el Pirineo*¹⁴ reconoce una pluma clerical o de algún estudiante de Huesca como los únicos capaces de simultanear conscientemente el lenguaje “culto” castellano con el “vulgar” aragonés. Los únicos autores que se conocen con seguridad son Graciano Lacasta para las pastoradas desde 1991 hasta 2002, Enrique Satué para la de 1990 y Alfonso Villacampa de casa Albéitar, antiguo músico del dance, para las del tercer cuarto del S. XX, dejándose de representar en la década de 1970 hasta la recuperación de Satué y Lacasta. Los demás autores son hipótesis, aunque sí se adivina la mano de algún estudiante de Huesca según Satué, por las referencias a la vida universitaria en pastoradas del S. XIX de las conservadas en casa *Juan d’Allué*, pero este estudiante estaba vinculado al dance, ya por ser mayoral o más difícil danzante, ya que éstos debían vivir en el pueblo durante todo el año, regla estricta conservada hasta hace pocas fechas, en que el número de danzantes se ha visto mermado por la emigración y se ha tenido que recurrir a los hijos de la villa que viven fuera de ella. Más difícil es encontrar la autoría clerical, sólo probable en los elogios que los danzantes dirigen a la santa narrando su vida y martirio, que es lo que menos variación tiene a lo largo del tiempo; y muy poco probable en los irreverentes diálogos

¹² BELTRÁN MARTÍNEZ, A., *Dance aragonés*, op. cit. pp. 10-15.

¹³ BELTRÁN MARTÍNEZ, A., *El dance de Cinco Olivas, Salillas de Jalón y Pastriz y los bailes procesionales*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1990, pp 18-20.

¹⁴ SATUÉ OLIVÁN, E., *Religiosidad* op. cit. pp. 256-257.



Mayor al recitando la pastorada el 25 de junio de 2002

entre *mayoral* y *repatán* donde se usan palabras impropias de la dignidad eclesiástica como “no sea pues la ocasión / me encajéis algún peto” en una de las pastoradas conservadas en casa *Albéitar*, o cuando en la de 1840 de casa *Juan d’Allué* se le llama a Santa Orosia “*grandísima gitana*” entre otros ejemplos.

En el caso de las fuentes directas no se ha seguido ninguna metodología específica sistemática, simplemente se ha escuchado y se ha conversado espontáneamente con la gente del pueblo haciendo posteriormente una recopilación de la mayor cantidad posible de material lingüístico, ordenándolo después y cotejándolo con los datos registrados para otras zonas altoaragonesas.

La lista de informadores la conforman todos los habitantes de Yebra de Basa que han contribuido a guardar lo que queda de esta habla y citaré a algunos, los que seguramente me hayan proporcionado mayores informaciones, aunque también es seguro que me dejaré a muchos otros. Nombraré a Santiago y Alfonso de *Albéitar*, Vicente de *Arilla*, Antonio y Tomás de *Campo*, Santos y Jesús de *Capellán*, Laureano de *Carpintero*, Fernando de *Carrera*, Aurelio de *Isá*, Miguel de *Lacasa*, José de *Lafragüeta*, Graciano de *O Majo*, Enrique y Heliodoro de *María Maza*, Antonio y José de *Pabla*, José María y Marino de *Périz* y Ana María de *Pujalá*. Gracias a todos.

Ya se ha advertido anteriormente que todas las formas aragonesas se han escrito de acuerdo con la actual ortografía normalizada, siendo el único sonido del aragonés inexistente en el castellano el prepalatal fricativo sordo [ɲ], representado con el signo -x-, que no tiene nada que ver con el mismo signo en castellano que equivale a [ks], siendo el sonido de la -x- aragonesa como la gallega, equivalente a la -ch- francesa (*cheval*) o a la -sh- inglesa (*show*).

2. Características generales fonéticas

2.1. LA ACENTUACIÓN

Referido al acento como en todas las hablas aragonesas hay una aversión hacia las esdrújulas: *higau* < FICATU, *cañamo* < CANNABU.

2.2. VOCALISMO

VOCALISMO TÓNICO:

- Inflexión de la /a/ tónica debida a la yod.
En las formaciones latinas en –ARIU –ARIA ⇒ *braguero* < BRACARIU, *calzero* < CALCEARIU, *foguera* < FOCARIA, *petiquera* / *betiquera* < VITICARIA.
- /e/ y /o/ breves tónicas.
Diptongación en /ē/
⇒ en posición inicial ≡ *ye* < EST, *yera* < ERAT.
⇒ en posición intermedia ≡ *berienda* < MERENDA, *conzieta* < CONCEPTU, *fiemo* < FEMU, *fiero* < FERU, *fierro* < FERRU.

En los sufijos latinos en- ELLU no se ha encontrado palabras diptongadas, al contrario que en las otras zonas aragoneso-parlantes, siendo éste un rasgo de castellanización, aunque sí que se ha conservado en la toponimia. Ejemplos son *Badiello* o *Fandiello*, intercalados éstos entre otros que no diptongan de acuerdo con la evolución posterior como el nombre de lugar *Monte Conello* o en el habla común *catella*, aunque también ha sido registrado *catiella*

rompiendo esta norma evolutiva.

Únicamente en toponimia también se ha conservado diptongación en -ia-, muestra de un estadio del habla anterior todavía al primer caso citado anteriormente con ejemplos como *Pardinialla* y excepcionalmente sólo un caso escuchado en muy raras ocasiones para el adverbio *miantras*. Estas formas de diptongación son como las que se utilizaban en Sobrepuerto¹⁵.

Diptongación ante yod segunda ⇒ *biello* < VETULU, *cadiera* < CATHEDRA, *tiengo* < TENEO.

Diptongación de /õ/

⇒ *batueco* < BATTõCU, *chuego* < lõCU, *güebra* < õ-PERA, *güega* < BOGA, *fuesa* < FõSSA, *mueso* < MõRSU.

Sólo conservado en toponimia y propio del estado anterior del aragonés en Yebra, la diptongación se hacía en -ua-, así se conservan fosilizados los nombres de lugar *Garrituartas* o *Pasatuaras*, formas propias del aragonés de Sobrepuerto como se ha dicho.

Diptongación ante yod segunda ⇒ *güello* < õCULU, *ruello* < RõTULU.

Para finalizar este apartado es necesario citar que se han encontrado como excepción ejemplos en pastoradas en los que anormalmente no hay diptongación como *terra*, *recordo* o *coba*, aunque estos ejemplos no han sido registrados en el habla viva del lugar.

VOCALISMO ÁTONO

- Cierre de la vocal pretónica /o/ ⇒ *gobierno* < GOBERNU, *gurrión* < cast. 'gorrión', *nusotræs* < NOSALTEROS, *busotræs* < VOSALTEROS.
- Apócope de /e/ ⇒ tras el grupo /nt/: *caliën* < CALENTE, *chen* <

¹⁵ SATUÉ SANROMÁN, J.M., *Vocabulario de Sobrepuerto*, Huesca, I.E.A., 1991.
VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*. Comarca Alto Gállego, Huesca, 2002

GENTE, *fuen* < FONTE, *mon* < MONTE. También se manifiesta tras /nd/: *glan* < GLANDE.

⇒ No se ha conservado tras la labiodental latina /v/

- Transformación de /o/ en /e/ ⇒ *mesache* < -ATICU, *crache* < AURATICU, *traste* < TRANSTRU.

- Pérdida de vocales ⇒ *endrezar*, *embrazada*, *drecho* (en pastoradas del siglo XIX podemos encontrar *dreita* diptongando ante la yod cuarta, como estadio anterior al actual), *brendar* < MERENDARE o los superlativos *muchismo* < MULTISSIMU, *cuantismo* < QUANTISSIMU.

FONÉTICA SINTÁCTICA

-Sinalefa

⇒ perdiéndose la vocal débil en favor de una fuerte: *quemisió*, *ta'scuela*, *me'n boi*.

⇒ pérdida también de la vocal débil en la preposición "en": *n'õ güerto*, *n'a cleta*.

2.3. CONSONANTISMO

CONSONANTES INICIALES

- /g/ ante vocal palatal y /j/ han evolucionado hacia /ch/ que es una peculiaridad

aragonesa: *chelo* < GELU, *chen* < GENTE, *chinebro* < IENIPERU, *chuego* < IOCU, *chunto* < IUNCTU.

- /f/ conservada como en todos los dialectos aragoneses por su procedencia latina:

faba < FABA, *fablar* < FABULARE, *foliïn* < FULIGINE, *fuso* < FUSU.

GRUPO DE CONSONANTES INICIALES

- /p/ ⇒ *plano* < PLANU, *pleno* < PLENU, *pleber* < PLOVERE.

- /c/ ⇒ solo se ha escuchado la forma *clabe* < CLAVE 'llave'

- /d/ ⇒ se pierde sobre todo con el prefijo *des-*: *escudiar* < EX COGITARE, *aspazio* < DE SPATIU, *uzena*, *ejar* < DELAXARE.

CONSONANTES INTERIORES SIMPLES

- /d/ ⇒ perdurando como fricativa en consonancia como las demás zonas del aragonés: *coda* < CAUDA, *rader* < RADERE, *tieda* < TAEDA,
- /g/ ⇒ desaparición ante la vocal /e/, /i/: *fuina* < FAGINA, *baina* < VAGINA, *betelaina* < BETELAGINE, *follín* < FULIGINE.
- /p/ ⇒ *petiquera* < VITICARIA (también *betiquera*), *capazo* < CAPACEU (pero también *cabazo*), *repatán* < ár. RABEDAN (y *rebadán*). Como se observa hay dudas en el uso entre estas consonantes siendo más normal el empleo de las primeras acepciones.
- /t/ ⇒ anteriormente conservado en pastoradas, pero raramente escuchado en la actualidad, todos los participios acabados en *-ato*, *-ata*, actualmente con la terminación más generalizada en *-au*, *-ada*, *escudillatas* < SCUTELLATA, *mallata* < MAGALIA, *astuto* < ADUSTU, *peto* < PEDITU, *paretón* < PARETONE, *batajo* < BATAFULU y en toponimia se conserva *Espata* < SPATHA, *Petralba* < PETRA (también existen *As Petrosas*), *Os Cuatrons* < QUADRU.
- /k/ ⇒ *melico* < UMBILICU, *xordica* < URTICA (también *chordiga*), *cuculo* < CUCULLU, *cocote*, *cajico*, *paco* < OPACU.

CONSONANTES INTERIORES DOBLES

- /ll/ ⇒ predominantemente produce palatización: *esquilla* < gót. SKILLA, *gallo* < GALLU, aunque también puede reducirse a /l/: *esquila* también se ha escuchado, *gargamela* < GARGAMELLA, *cuculo* < CUCULLU.
- /nn/ ⇒ tendencia hacia la palatización: *año* < ANNU, *cañabla* < CANNABULA, *añisca* < ANNISCA.
- /rr/ ⇒ suele conservarse como vibrante tensa: *carrera* < CARRARIA, *zerra* < CIRRA, sin embargo también encontramos el caso contrario en *barote*. Pero también puede transformarse en /rd/: *mardano* < MARRANU, *bardo*.

- /tr/ ⇒ Se transforma en /dr/: *madre* < MATRE, *pedra* < PETRA.
- /ct/ ⇒ Se transforma en /ch/: *noche* < NOCTE, *trucha* < TRUCTA, *fecho* < FACTU.
⇒ Se simplifica en /t/: *dotor* < DOCTORE, *retor* < RECTORE
⇒ Se simplifica en /z/: *fizar* < FICTIARE.
- /ks/ ⇒ Si le sigue vocal genera una solución prepalatal fricativa sorda /_/: *buxo* < BUXU, *coxo* < COXU.
⇒ Si le sigue consonante se convierte en la alveolar sorda /s/: *escaldar* < EXCALDARE, *espantar* < EXPAVENTARE,
- /sc/ ⇒ Se simplifica en /z/: *conozzer* < CONOSCERE, *crezer* < CRESCERE, *paizer* < PARESCERE.
fi También puede generar la prepalatal fricativa sorda /x/: *ruxar* < ROSCIDARE.
- /rt/ ⇒ Puede pasar a /rd/: *xordica* / *chordiga* < URTICA, aunque lo normal es que se conserve: *gierto* < HORTU.
- /mb/ ⇒ Asimila a /m/: *lomo* < LUMBU, *melico* < UMBILICU, *tamién* < TAM BENE.
- /ps/ fi Pasó a prepalatal fricativa sorda: *ixa* < IPSA, pero hoy es más normal en /j/: *caxón* ≡ cajón < CAPSONE.
- /t/ ⇒ Evolucionan a /ch/: *ascuchar* < AUSCULTARE, *mucho* < MULTU.
- /ly/ ⇒ Palatizan de manera regular: *-allo* < -ALIU, *conzello* < CONCILIO, *fillo* < FILIU, *mallar* < MALLEARE, *muller* < MULIERE, *allaga* < ar. AL-YĀLĀQA.
- /r's/ ⇒ Con pérdida de /r/ ante /s/, como está extendido en el Alto Aragón: *corde(r)s* < CORDARIOS, *dine(r)s* < DENARIOS, *quiers* < QUARIS, *siñors* < SENIORES, *Feners* < FOENARIOS.

CONSONANTES FINALES ROMANCES

- /t/ ⇒ Sonorizada en sílaba tónica final es muda: *amistá* < AMICITATE, *berdá* < VERITATE.
- /ll/ ⇒ No palatiza: *bal* < VALLE.

2.4. CAMBIOS FONÉTICOS ESPORÁDICOS

METÁTESIS

- Vocálica ⇒ *cuðiar* < COGITARE, *boira* < BOREA.
- Consonántica ⇒ *aduyar* < ADIUTARE, *Grabiél* (antropónimo del cast. Gabriel), *craba* < CAPRA, *cofadre* < CONFRATER.

EQUIVALENCIA ACÚSTICA

Sobre todo entre las letras /b/= /g/: *gomitar* < VOMITARE, *gramar* < onomat. prerr. BRAM, *güei* < BOVE, *güega* < prerr. BOGA, incluso se da el caso contrario /g/ = /b/: *busar*, cuando lo normal en aragonés es la forma *gosar*. También se da entre las letras /d/ = /r/: *Merezina* < MEDICINA, y entre las letras /r/ = /l/: *blincar* < VINCULARE, *clin* < CRINE, *almario* < ARMARIU, y el caso contrario *arbañil*.

ASIMILACIÓN

Vocálica ⇒ *derritir* < DERETERE, *izir* < DICERE, *siguir* < SEQUI

DISIMILACIÓN

- Vocálica ⇒ *menistro* < MINISTRU, *zeniza* < CINISIA, *tramenar* < TRAMINARE
- Consonántica ⇒ *aguazil* < ár. WAZÎR, *denguno* < NEC UNU, *pelegrino* < PEREGRINU, *retolica* < RETORICA.

AFÉRESIS

Se pierde la vocal inicial en palabras como *zera* ‘acera’, *güelo* < AVIOLU, *masar*, *rancar* < ERUNCARE, además de las que pierden la /d/ inicial como se ha dicho antes.

PRÓTESIS

- Con *a-*: *apegar* < PICARE, *adormir* < DORMIRE, *arradio* < RADIU.
- Con *d-*: *denseguida* (también *deseguida*), *denzima*.

3. Gramática

3.1. EL GÉNERO

El género es básicamente el mismo que en castellano, siendo normalmente las palabras terminadas en –o masculinas y las que terminan en –a femeninas. Pero hay palabras en las que cambia el género respecto al castellano. Ejemplos de esto son *bal*, *fin*, *ulor*, *calor*, *clamor* entre otras, que en aragonés siguen el género femenino mientras que en castellano son masculinas. Ocurre el caso contrario con palabras como *alfalze*, *mitá* o *siñal*, que son femeninas en castellano y masculinas en aragonés.

También hay cambio de género con respecto al castellano en sustantivos como los referidos a plantas y árboles con el sufijo –era: *abellanera*, *manzanera*, *noguera* o *perera*, coincidiendo en esta terminación plantas como la *figuera* o la *gabardera*, aunque también los encontramos en –ero y por tanto en masculino: *arañonero*, *naranjera*.

Podemos encontrarnos cambios de género en aumentativos y diminutivos con respecto al positivo: *bentana* / *bentañón*, *manzana* / *manzañón*, *marguin* / *marguinaza*.

En cuanto a los adjetivos tienen las dos terminaciones de género normalmente con la excepción de *primer* que permanece siempre fijo para los dos géneros: “a *primer cosa*”.

Finalmente hay que comentar en este apartado que hay normas comunes en los que se duda en el uso del género encontrándose las dos formas para un mismo significado: *bentana* / *bentano*, *zirigüella* / *zirigüello*.

3.2. EL PLURAL

Como norma general se forma añadiendo una *-s* tanto si la palabra acaba en vocal como si lo hace en consonante, estando este segundo caso en un claro retroceso a favor del plural del castellano.

Ejemplos de plural tras vocal: *manilleras, rampallos*.

Plural tras consonante.

-ns: catalans, chabalins, riñons.

-ls: en muy extrañas ocasiones se puede escuchar este plural, castellanizándose normalmente: *tozales, fenales*, si bien en pastoradas tanto antiguas como modernas sí que se dan casos: *caracols, fogarils*.

-rs: como se ha dicho anteriormente la *-r-* no se pronuncia, raras veces se han escuchado ejemplos, también aparecen en las pastoradas: *mullers, señors*. Un caso particular es el de las palabras terminadas en *-ero* en singular, que hacen el plural igualmente acabado en *-ers*: *corders, diners* y en toponimia también encontramos *Feners*, pero la mayoría de las escuchadas y leídas han sido con el final castellanizado en *-eros*: *ferreros, terreros*.

No se conservan plurales en *-z* de las palabras en singular acabadas en *-t*, o mejor dicho, de las que antiguamente acababan en esta consonante, siendo su plural el normal en las palabras terminadas en vocal: *tó / tós* (todo / todos), *mozé / mozés*.

3.3. EL ARTÍCULO

Normalmente son *a, as*, pero como en el aragonés central¹⁶ también se usa *ra, ras*, donde la *-r-* vibrante es simple. Esto se usa (hoy en día en raras ocasiones) si al artículo le sigue una vocal. Ej. “*como ro buco a ra craba*”, “*to ro día*”. Cuando el artículo va después de preposición actualmente se apostrofa usándose el primer caso “*t’a faja*”, “*d’o pelaire*”, hasta los años sesenta lo usual según las pastoradas era usar “*ta ra*” y “*de ro*”.

¹⁶ NAGORE LAÍN, F., *Panticosa, op. cit.* pp.49-65.

Una excepción donde siempre se usa como artículo *la* es cuando va seguido de los pronombres indefinidos *uno* y *otra*: “*la otro día*” (también “*la otro’l día*”), “*la uno y la otro*”.

Para finalizar este punto hay que destacar otra vez la mayor implantación del artículo *o* que de *ro* en la actualidad, cuando hasta hace poco tiempo era al revés, siendo explicable por la mayor apertura a la influencia hacia el campo de Jaca donde se usa *o*¹⁷, mientras que para la zona norte desde Sobrepuerto hasta el Valle de Tena donde se usa *ro*, en el primer caso quedó despoblado y en el segundo produce menos influencia por su mayor lejanía.

Nunca se usa el artículo ante nombres propios, incluso los que en castellano puedan llevarlo como nombres propios orográficos “*imos ta Basa*”. Tampoco en determinados sustantivos como los que expresan relaciones familiares con trato afectivo: *tío, papá, mamá, yayo*. “*Bes y di-le-ne a yayo*”.

3.4. LOS PRONOMBRES PERSONALES

En el caso nominativo son similares al castellano:

1ª pers. sing.: *yo*.

2ª pers. sing.: *tú / usté* como plural en el tratamiento de cortesía con uso del verbo en 3ª persona del plural.

3ª pers. sing.: *él / ella*.

1ª pers. plur.: *nosotros / as*.

2ª pers. plur.: *busotros / as* y *ustés* como plural en el tratamiento de cortesía con uso del verbo en tercera persona del plural.

3ª pers. plur.: *ellos / as*.

Para el pronombre en dependencia de una preposición se usan las mismas formas del nominativo para todas las personas: “*Biene con yo*”, “*tó pa tú*”, “*da-le-ne que son d’él*”.

En los casos acusativo y dativo:

1ª pers. sing.: *me*. Es igual cuando va enclítico a una forma verbal acen-

¹⁷ ALVAR, Manuel, *Jaca, op.cit.*

tuándose el pronombre secundariamente y llevando el acento dominante el verbo, como explica Nagore para el panticuto¹⁸: *traí-me, aduya-me*.

Cuando el verbo es infinitivo yendo el pronombre igualmente enclítico, la -r- no se pronuncia: *afoga(r)-me, espacha(r)-me*.

1ª pers. plur.: *nos*. Igualmente cuando va enclítico a una forma verbal y ocurre lo mismo con el infinitivo.

2ª pers. sing.: *te*. Igual que los anteriores.

2ª pers. plur.: *tos* actualmente y *sos* en pastoradas antiguas. “*sos ez de reyrir un rato*”.

Reflexivo: -se, tanto para singular como plural. “*se’n ban*”, *esfer-se*. Cuando va enclítico con infinitivos tampoco se pronuncia la /r/. Si se refiere a más de una persona cuando va enclítico a la forma verbal entonces el pronombre se convierte en -sen: *casar-sen, ir-sen*.

3ª pers. sing.: *lo / la*, en el caso acusativo con función de complemento directo: “*yo lo imbié*”, “*tiens que fer-la*” (la cama). También se ha escuchado y se ha encontrado en pastoradas o por *b*: “*o que tú me digas*”.

En pastoradas, sobre todo en las de Graciano Lacasta y solamente en una más de casa Albéitar se altera el orden normal entre el pronombre y el verbo: “*lleban-lo*”, aunque no he tenido la oportunidad de escucharlo en la actualidad, sí se demuestra su anterior uso.

Igualmente con el mismo significado para el acusativo se usa el complemento pronominalo-adverbial *en* de forma parecida a los grupos de pronombres que se verán después: “*no’n sé*”.

3ª pers. plur.: *los / las* también como acusativo.

3ª pers. sing. en dativo -le: “*no le fa miaja caso*”.

3ª pers. plur. en dativo -les: “*que les baiga güeno*”.

En el caso del dativo aparece en las pastoradas de Graciano Lacasta las formas *li* y *lis*, pero no las he escuchado nunca y en pastoradas anteriores no aparecen en ningún caso, sólo restringidas estas formas a Echo, Ansó y

¹⁸ NAGORE LAÍN, F., *Panticosa*. op cit. p 68.

1.

2.

3. Introduction

Danza

Noted by S. B. from the musician at Yebra.

Dance de Santa Orosia. Yebra. Fuente: Violet Alford

Aragüés, así que podría tratarse de una confusión del autor influenciada por estas variantes dialectales.

En cuanto a los grupos de pronombres generalmente llevan el mismo orden que en castellano excepto con el reflexivo que cambia de lugar cuando va acompañado de pronombres en primera o segunda persona del singular en los casos acusativo y dativo: “no te se *olbide*”.

Las combinaciones de primera o segunda persona con tercera son iguales que en castellano: “ya te lo *diré*”, pero también puede usarse la partícula *en*: “ya te’n *diré*”. Este último caso ocurre siempre para las combinaciones de dos pronombres de 3ª pers.: “le’n *iba dicho*”, mientras que para estas combinaciones en plural se usa la partícula *ne*: “les *ne abrán dau*”, igualmente cuando acompañan a un verbo en imperativo: “*da-me-ne*”.

3.5. LOS DEMOSTRATIVOS

De primer término: *iste, ista, isto, istos, istas*, siendo las mismas formas utilizadas tanto para los pronombres como para los adjetivos excepto *isto* que únicamente es pronombre. Se han encontrado casos con el pronombre en masculino singular que seguido de vocal fuerte se transforma en *esti*: “*esti año*”, “*esti otro*”.

De segundo término: *ixe, ixa, ixo, ixos, ixas*, tanto para adjetivos como para pronombres excepto *ixo* que es sólo pronombre.

De tercer término: *aquel, aquella, aquello, aquellos, aquellas* tanto adjetivos como pronombres, excepto *aquello*, sólo pronombre.

En pastoradas del siglo XIX y hasta la mitad del XX se han utilizado las formas *aqueste, aquesta, aquesto, aquestos, aquestas*, tratándose seguramente de un cultismo castellano dentro del texto en aragonés, sin que hayan podido escucharse hoy día.

3.6. LOS POSESIVOS

Igual los pronombres que los determinantes.

1ª pers. y un solo poseedor: *mío, mía, míos, mías*. Estas formas pueden ir pospuestas o antepuestas al sustantivo (en el caso de los determinantes). En el primer caso, en total retroceso hoy en día en el lenguaje hablado, siempre van acompañados de un artículo: “*me han furtado esta noche o *mío gallo*”, “*ixe ye o *mío rabaño*”*. En el segundo caso pospuesto al sustantivo: “*a perreta *mía*”*. Hay un caso especial en el que siempre se usa pospuesto al sustantivo y sin ir acompañado del artículo, cuando éste es *casa*: “*imos almorzar ta *casa mía*”*.*

Para los pronombres, el uso es el mismo que en castellano: “*ixo ye *mío*”*, aunque también hay casos en los que una perífrasis formada por “*de + pronombre personal*” puede sustituir al pronombre posesivo: “*ixo ye de yo*”, ya anotado por Alvar en Sabiñánigo¹⁹.

2ª pers. y un solo poseedor: *tuyo, tuya, tuyos, tuyas*. Sirve todo lo dicho para la primera persona, igual que para la tercera.

En las pastoradas firmadas por Graciano Lacasta aparecen las formas *tuo, tua, tuos, tuas*, produciéndose un hiato por la relajación en la pronunciación de la *lyl*, de la misma manera que el adjetivo *suyiza* se pronuncia /suíza/. No he encontrado en pastoradas anteriores ni en el habla normal ejemplos de las formas que propugna Graciano, así que otorgo para mí el beneficio de la duda.

3ª pers. y un solo poseedor: *suyo, suya, suyos, suyas*.

Igualmente aparecen en las citadas pastoradas *suo, sua, suos, suas*.

1ª pers. y varios poseedores: *nuestra, nuestra, nuestros, nuestras*.

2ª pers. y varios poseedores: *buestra, buestra, buestrós, buestras*.

3ª pers. y varios poseedores: *suyo, suya, suyos, suyas*.

3.7. LOS PRONOMBRES RELATIVOS

Que ⇒ usado para cosas y objetos: “*os crabitos que brincan y esberrecan*”.

Quien ⇒ referido a personas: “*fé-se-lo a quien yo te diga*”.

En pastoradas se encuentran ejemplos del aragonés *quí*, usado actual-

¹⁹ ALVAR, M. *op.cit.* p.116.

mente en las zonas de mayor índice de conservación del aragonés como Ansó y Echo²⁰, Bielsa²¹, Benasque²² y Ribagorza en general: “*qui le ese visto foir / con esos morrazos de liesca / no caleba so que mallarla / que cocida pro ni yera*”.

3.8. LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS Y EXCLAMATIVOS

Qué: “*qué tal plantas?*”, “*bino de Sabayés / qué rico yes!*”

Quién: “*quién m’eya bente zentimos?*”, “*quién lo podeba aber fecho si no!*”

Cuál / cuál: “*cuála te gusta?*”

Cuánto / cuánta: “*cuánta chen coge aquí?*”, “*cuánto personal!*”

Cuándo: “*cuándo sobirás?*”

Cómo: “*cómo lo bas a fer?*”, “*cómo plebe!*”

Ánde: “*t’ánde is marchau?*”.

3.9. LOS INDEFINIDOS

Pueden funcionar como pronombres, adjetivos o como adverbios, siendo indicado en cada caso:

Algún/ -a/ -os/ -as/: funcionan como adjetivos y como pronombres agregándose a los últimos la forma *alguno*. “*Te lebarás algún lapo*”, “*d’ixas peras alguna estará tacada*”.

²⁰ SAROIHANDY, J.J. *Mission de M. Saroihandy en Espagne, ecole pratique des hautes etudes, annuaire* París, 1901

²¹ BADÍA MARGARIT, Antonio. *El habla del valle de Bielsa*. Instituto de estudios pirenaicos, Barcelona, 1950.

²² FERRAZ Y CASTÁN, Vicente, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid 1934.

Nengún/ -a/ -os/ -as/: de la misma manera pero con sentido negativo funcionan como adjetivos y pronombres, perteneciendo a estos últimos también la forma *nenguno*. “*no’n he traído nenguno*”.

En pastoradas modernas se encuentran ejemplos de los indefinidos normalizados en aragonés *bel, bella, bellos, bellas* (“*bel siñal*”, “*bella coseta*”) y Nagore reconoce su existencia en los valles de Aurín y Basa²³, sin embargo en pastoradas desde las de Alfonso Villacampa hasta la de 1814 no aparece en ningún escrito y yo no he tenido la oportunidad de escucharlo nunca en este valle.

Además de estos encontramos más indefinidos:

– *Garra* ⇒ funciona como pronombre y determinante, traducido por ningún / -o / -a / -os / -as /, “*no’n beigo garra e jornal*”, pero más usado como adverbio donde se hablara más adelante.

– *Masiau/ -ada/ -aus/ -adas/* ⇒ tanto como pronombre como determinante: “*m’has echau masiadas jodías*”.

– *Mucho/ -a/ -os/ -as/* ⇒ igualmente como pronombre pero también como adverbio de cantidad. Seguramente se diría hasta recientes fechas la forma *muito*, porque en pastoradas anteriores aparecen formas semejantes como *dreita* sin haber encontrado la palabra de la que hablo, sin embargo en pastoradas de esa época convive con la forma *mucho*.

– *Otro/ -a/ -os/ -as/* ⇒ con el mismo significado que en castellano. Ya se ha comentado anteriormente el cambio de género en el artículo cuando el indefinido es masculino singular “*la otro día*”.

No se usa la forma *otri* < ALTERI, referida a personas únicamente y no a cosas, que según Alvar se emplea en el Somontano de Huesca y de Barbastro, registrándola también en Sabiñánigo²⁴, así como Nagore habla de su existencia en Panticosa²⁵

– *Pro* < PRODE ⇒ más usado como adverbio de cantidad corres-

²³ NAGORE, F. *Panticosa*, op. cit. p. 93

²⁴ ALVAR, M. op. cit. p. 94.

²⁵ NAGORE, F. *Panticosa*, op. cit. p. 97

ponde al castellano ‘bastante’. En pastoradas se documenta: “*que cozida pro ni yera*”. Actualmente es más usual la escucha de la forma *prou* por influencia catalana.

– *Tanto/ -a/ -os/ -as/* ⇒ Igual que en castellano e igualmente funciona como indefinido y como adverbio.

– *Ta, toa, tos, toas* ⇒ Adverbio y pronombre se traduce por ‘todo’: “*to son perrecallos*”, produciéndose un curioso hiato en el femenino cuando lo normal en el Alto Aragón es el uso de *toda/ -as/*, “*toa chen d’esti Alto Aragón*”.

En cuanto al plural del masculino no se usa la forma *toz* proveniente de un grupo anterior con el morfema *-ts* (*tots > toz*), pero sí se escucha un caso similar cuando va seguido del artículo en plural *os*: “*todos días*”, seguramente herencia de ésta.

3.10. LOS NUMERALES

Tanto en los ordinales como en los cardinales no se producen cambios con el castellano excepto para las formas derivadas de *bente* (20) y *trenta* (30), consideradas un vulgarismo por Zamora extendido en gran parte de la península²⁶.

El único cambio en los ordinales es el comentado para la forma *primer*, que usado como adjetivo sirve igual para el masculino como para el femenino: “*a primer zirigiüella que me mincho esti año*”.

3.11. LOS COMPLEMENTOS PRONOMINALO-ADVERBIALES

Es quizá lo más representativo en el habla pirenaica y seguramente lo más extendido en todos los dialectos altoaragoneses. Éstas son las partículas

²⁶ ZAMORA VICENTE, Alonso, *Dialectología española*, Madrid, 1987.

²⁷ BADÍA MARGARIT, Antonio, *Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de ibi e inde en la península ibérica*, Madrid, 1945.

procedentes de las latinas IBI e INDE ya estudiadas por Badía en 1945²⁷.

En lo referente a la partícula de IBI, que produce distintas formas desde Ansó hasta Benasque, en Yebra no se ha conservado, o mejor dicho, no se ha conservado una forma distinta a la castellana ‘hay’ (ha + IBI). Sólo nos ha quedado constancia de su utilización hasta por lo menos el siglo XIX en las pastoradas, encontrándola con uso pleonástico en la construcción de *aber* como impersonal: “*tal vez yayga palos*” y no aparece acompañando a verbos de movimiento como es común en los otros dialectos donde sigue vigente este complemento pronominalo-adverbial.

Si se compara con la tabla de las formas más representativas de la combinación de IBI+INDE en Aragón²⁸ vemos que la forma que se empleaba en Yebra era seguramente como la del valle de Chistau:

Ansó > *no'n i'stá / en bi'stá.*

Echo > *no bi'n ha / no'n i ha / no i'n ha.*

Panticosa > *no ne b'ha.*

Ballibió > *no ne b'ha.*

Somontano > *en hai.*

Bielsa > *uno'n bi ha / no ñ'y hai.*

Chistau > *en y yai / en yai.*

Graus > *no ñ'i ái.*

Benás > *en yei.*

Todas estas formas corresponden al impersonal en castellano ‘hay’. En Yebra evolucionó desde ‘*en yai*’ o quizá ‘*en i ha*’ como en cheso, difícil de saber, ya que la única referencia escrita aparecida está en el presente de subjuntivo *yayga*. Pues esta evolución ha desembocado en la actual forma “*en hai*”, que es la usada en el aragonés del Somontano: “*en ixer rampallo en hai lo menos una uzena e zerezas*”.

En cuanto a los complementos derivados del latino INDE, de uso muy extendido en Yebra así como en todo el Pirineo, sus formas son las comunes *en / ne*. Si aparece en situación proclítica, delante del verbo, se usa *en* a excepción de que siga a los pronombres acabados en *-s*: *nos, sos / tos, y les*, donde se emplea la forma *ne*, apareciendo este mismo complemento

²⁸ NAGORE, F. Panticosa, *op. cit.* p. 111

siempre en situación enclítica tras el verbo.

Pueden darse distintos sentidos a este complemento. Estos son:

En / ne como complemento preposicional fi aquí adquiere el significado en castellano de la perífrasis ‘de ello’ y acompaña a verbos transitivos haciendo la función en la oración de objeto directo: “*quiers más chiretas? No’n quiero*”, “*ya calderada no te’n falta*”, “*traí-ne más*”, “*en ha puesto dos*” (hablando de golas).

Además tiene la función de pronombre personal en acusativo sustituyendo a ‘lo’ (3ª pers. sing.) con la misma función de objeto directo, como se dijo en el apartado 3.4.: “*no’n sé*”, “*ya te’n diré después*”, “*binon pidiendo y les ne dio tó*”. Como se ve en estos dos últimos ejemplos el primer pronombre ejerce la función de dativo y el complemento pronominalo-adverbial es el acusativo.

“*ya te’n diré después*” < (te = a ti / ‘n = lo) < (‘ya a ti lo diré después’).
 “*les ne dio tó*” < (les = a ellos / ne = lo) < (‘a ellos lo dio todo’).

En / ne con verbos reflexivos de movimiento fi como en todo el Alto Aragón se usa acompañando a los verbos de movimiento reflexivos ya sean simples o compuestos. Estos básicamente son *ir-se-ne*, *benir-se-ne*, *baxar-se-ne*, *sobir-se-ne* y *golber-se-ne* entre otros. El verbo *marchar* en castellano es reflexivo, empero en Yebra no ocurre así, por tanto nunca el complemento pronominalo-adverbial: “*ya marchas?*”, por tanto sería incorrecto “*ya te’n marchas?*”.

Se usa *en* o *ne*, y por tanto delante o detrás, dependiendo del tiempo verbal y de los que acompañan:

– Verbo en infinitivo o imperativo + pronombre + NE: sobre todo encontramos ejemplos en imperativo:

“*bien-te-ne t’astí, mairal*”.

“*han de sobir-se-ne ta puerto a esbarrar*”²⁹.

– En los casos de gerundio + pronombre, en otras variantes del aragonés también se adjunta la partícula NE, pero en Yebra no he encon-

²⁹ En este ejemplo hay que destacar la ausencia del artículo como se comentó para determinados sustantivos en el punto 3.3., aunque el artículo sólo sea omitido cuando se habla del puerto de Yebra (Santa Orosia / Oturía), sin embargo cuando se habla del de Tramacastilla verbigracia o cualquier otro, no ocurre lo mismo, utilizándose el artículo.

trado ningún caso ni hablado ni en pastoradas.

– Pronombre + EN / NE + verbo conjugado:

“*se’n fuen mui tarde*”.

“*nos n’iremos, u qué?*”.

En estos ejemplos como se dijo al principio del punto que se usa *en* cuando sigue a vocal y *ne* cuando el pronombre anterior acaba en consonante.

– En el caso de que los verbos conjugados sean compuestos el esquema es el mismo: pronombre + EN / NE + verbo auxiliar conjugado + participio del verbo reflexivo de movimiento:

“*se’n han ido*”.

“*tos n’eis benido*”.

En el caso anterior dotándole de la función preposicional al complemento *en / ne* se había dicho que sustituía a la perífrasis ‘de ello’ en castellano; pues cuando es usado con los verbos reflexivos de movimiento también puede sustituir a la misma perífrasis pero con un sentido locativo indefinido:

“*nos ne bamos*” (nos vamos de aquí / de allí / de un lugar indeterminado).

“*cuando se’n isen ido*” (cuando se hubieran ido de aquí / allí / ...).

3.12. LOS ADVERBIOS

3.12.1. ADVERBIOS DE LUGAR

Debante < AB ANTE:

“*No tos fiéis compañeros / de os falagos que tos fa / que sus alaba por debante / y por detrás se’n reirá*”. También se puede escuchar con el mismo significado *elante*: “*elante tantisma chen*”. En estos es referido a la posición, sin embargo cuando significa dirección se usa *t’alante*: “*fa como en Gillué o ferrero / siempre con o punzón t’alante / por si alcuentra bel ujero*”.

Abajo < AD BASSUS: igual que el anterior en posición, mientras que en dirección es *t’abajo*.

Aintro ‘adentro’: es curiosa la forma en hiato por la aversión que se les tiene

en aragonés.

Allá / allí < AD ILLIC: también *t'allá* y *t'allí* de la misma manera.

Alredor 'alrededor': sin embargo se utiliza la forma *redol* así que se puede considerar la terminación en *-r* por influencia del castellano.

Ande: vulgarismo muy extendido en todo el ámbito hispánico. También *t'ande* que sustituiría al castellano 'adonde'.

Aquí < AD ECCUM HIC: también *t'aquí*, significa como en castellano primer término de proximidad, mientras que la citada anteriormente *allí / allá* se usa para indicar una mayor lejanía.

Astí < AD ISTUD HIC: también *t'astí*. Este es un término más ambiguo, ya que puede ser usado en todos los términos de proximidad. "*biene t'astí*" (*aquí*), "*astí en a estiba*" (*allí*).

Arriba: como en castellano. También se emplea la forma *riba* con otros adverbios de lugar: *allí, astí...*

"*astí riba se puede llegar por o trastallo Sorna*".

De acá ent'allá: forma adverbial también usada en Panticosa³⁰, que según Nagore, que la transcribía *decá'nt'allá*, podría provenir de "*de cara enta allá*" o incluso a *decá* le otorgaba el significado del *dica* belsetán < DE HIC AD. El sentido como se ve en la pastorada encontrada en casa Albéitar es claro:

"*a la que le guste un mozo
si lo quiere conquistar
lo ha de coger de as orejas
y féle de acá ent'allá.
Y dale buenas sacudidas
a ver si quiere aceptar*".

Denzima: caso de prótesis en el adverbio.

"*no le'n puede sacar de denzima*".

³⁰ NAGORE, F., *Panticosa*, op. cit. P.117.

Debajo: con el mismo significado que la acepción castellana.

3.12.2. ADVERBIOS DE TIEMPO

Muy similares al castellano.

Ara: como el castellano.

Antes: referido a un corto espacio de tiempo, pero cuando éste queda ya lejano se utiliza la locución adverbial "*antes más*".

Antozes: documentada también en Panticosa por Nagore³¹ y en Torla por Kuhn³².

Contino: 'a continuación, seguidamente'. "*estoi contigo contino*". Cambia su significado cuando se le añade la preposición *de* (*de contino*), queriendo decir entonces 'continuamente, normalmente': "*biene de contino desde que festeja*".

Deseguida / denseguida: ejemplo de prótesis donde se ve la influencia castellana para la segunda forma: "*deseguida se'n golbió un pastor / y ascape le'n dijo a l'amo*".

Dispués: ejemplo del fenómeno usual en aragonés del cierre de la vocal pro-tónica. También se ha encontrado la forma *ispués*:

"*nomás la inca n'o berano
ispués to'l año e borina*".

En que: 'cuando, nada más que': "*en que te aigas bestido marcharemos*".

Luega no con el sentido en castellano sino con el de 'temprano, pronto': "*luega bendrán as fiestas*".

Mañana: con el mismo significado en que castellano. Se usa la expresión "*mañana mañanas*" o "*mañana de mañanas*" queriendo decir 'mañana por la mañana'. Esta estructura es empleada en Yebra igual que en otros lugares del Alto Aragón tanto para la mañana, como para la tarde o la noche. Siempre se usa la preposición *de* + cualquiera de estas tres formas siempre en plural:

"*si o gato se escosca de tardes tendremos besita*".

³¹ NAGORE, F., *Panticosa*, op. cit. P.117.

³² NAGORE, F., *Panticosa*, op. cit. P.117.

Para la expresión ‘pasado mañana’ en Yebra se emplea “*a l’otro’l día*”.

Mientras: lo normal es escucharlo como en castellano pero en rarísimas ocasiones se ha escuchado la forma *miantras*, ejemplo de diptongación en *-ia-* en vez de en *-ie-* como se usaría normalmente en un estadio anterior de evolución del aragonés de Yebra y como un fósil que pervive junto a los ejemplos toponímicos como *Pardinialla*.

Siempre: como en castellano. En pastoradas se ha encontrado la forma *sem-pre* pero nunca he tenido la oportunidad de escucharla. Este es un caso extraño porque no hay diptongación, lo mismo ocurre en otras formas muy usuales como *torroco* entre otras.

Pa cutio: locución muy conocida en todo Aragón. ‘para siempre’. “*tendremos calderada pa cutio*”.

Ormino: Frecuencia que tarda en efectuarse una acción: “*mete menos ormino i xas estacas*”. Si le antecede la preposición *a*, esta locución será traducida por ‘a menudo’. Hay ejemplos en las pastoradas:

“*a ormino dando grazias a Dios
por conserbar-te soltero*”.

3.12.3. ADVERBIOS DE MODO

Aprisa: igual que en castellano.

Ascape: ‘aprisa, rápidamente’. “*ya ascape astí s’alcontrón / con que o trigo de ixa demba / yera un sementerero granau*”.

Asinas: ‘así’. “*que asinas lo fizon / os nuestros antipasaus*”.

Aspazio: caso de aféresis y de asimilación vocálicas: “*bes aspazio*”.

Bien / mal: como en castellano. *Bien* también ejerce de adverbio de cantidad como se verá más adelante.

Malamén: de los adverbios de modo que en castellano acaban en *-mente*, en aragonés la terminación es en *-men*. El único que sobrevive en Yebra es éste.

Mejor / pior: en cuanto a la primera de las formas en la actualidad sólo existe como en castellano, pero hay constancia en pastoradas antiguas de la forma *millor*:

“*y para que me creygaz millor
os voy á contar un caso*”.

Rai: ‘da igual’. “*si no pues benir, rai*”.

Tarcual: ‘el mismo, del mismo modo, de igual manera’.

“*n’una cosa no has cambeau
ye en no subir-me o jornal
y en dar-me tarcual recau*”.

Además de estos y otros iguales a los castellanos hay una serie de locuciones adverbiales reseñables:

A bezinal: hacer una faena conjuntamente todo el pueblo. “*l’armita Sta. María se fizo a bezinal*”.

A escarraminchas: ‘a horcajadas’. “*tú no ibas nazido cuando había por aquí caballerías. M’alcuerdo que biebas cuatro u zinco críos de bez a escarraminchas*”.

A retepelo: ‘a la fuerza, de mala gana’. “*lo llebamos t’ascuela a retepelo*”.

A tó meter: ‘a toda velocidad’. “*baja ixa costera a tó meter con o patín*”.

De bislai: ‘de reajo’. “*se te mira de bislai*”. También ‘de medio lado, de refilón’.

“*no t’escuides bel señal
que te arrear de bislai*”.

De buffis: ‘gratuitamente’.

“*no pensez por trato alguno
sino para echar buenos tragos
si puede beber de buffis
no se gastará él un cuarto*”.

China-chana: ‘poco a poco’. “*ban las dos po allí china-chana*”. Esta locución tiene

el mismo significado que “poqué a poqué”.

Coz-coz: ‘cuidadosamente, a escondidas’. “*bidon pasar coz-coz / muita chen que en son de guerra / por Orosia preguntón*”.

Cutio cutio: ‘cuidadosamente’. “*a la ora de comer / sirbe cutio cutio el consomé*”.

Fito fito: ‘de hito en hito, fijamente’. “*marcaba o cado fito fito*”.

3.12.4. ADVERBIOS DE CANTIDAD

Amás: ‘además’.

Asabelo / asaber: se usa para ponderar un adjetivo que va posteriormente, seguido de la preposición *de* en el primer caso o *que* en cualquiera de los dos:

“*Asaber qué pincha ye!*”

“*Astí alcontraréis a cabazos / güena mosica y asabelo / qué rico mondongo!*”

Bien: no como matiz modal como en el anterior punto sino con matiz cuantitativo e intensificador de la calidad como en los últimos ejemplos.

“*Está bien güeno, tiens que fer más bezes*”.

Cosa: se tratará en el punto siguiente en los adverbios de negación.

Cuasi: ‘casi’. “*cuasi se’n quedan sin cosa*”.

Garra: se verá en el punto siguiente.

Gota: *idem*.

Masiau: ‘demasiado’. “*Como no adube o pobrón / y tié tantismo quefer / masiau que le aduyaréis*”.

Miaja: punto siguiente.

Mucho: como en castellano, ya perdida la forma *muito* en el lenguaje hablado, aunque encontremos ejemplos en las últimas pastoradas. También como en castellano, el apócope es *mui*.

Nomás: ‘sólo, nada más’. “*Nomás nos faltaba a burra / que de coziar, gramar y botiar / no se’n sabeba dejar*”.

Perreque: punto siguiente.

Poco: igual que en castellano.

Pra ya tratado con los indefinidos.

Siñal: mismo significado que *poco*. Es destacable que su género es masculino, cambiando por tanto respecto al castellano. “*anque está un siñal rinchau*”.

En cuanto a las locuciones adverbiales de cantidad:

A cabazos: ya se acaba de ver un ejemplo donde aparecía esta expresión. Toma el sentido de una gran cantidad de algo.

A tutiplé / a tutiplén: se usan las dos formas por igual con el mismo sentido que la locución anterior.

Con caramullo: ‘en abundancia’. Se dice cuando el contenido está a punto de rebosar o rebosa el continente. “*echa con caramullo que biengo con fambre*”.

“*Qué alegre ye a nuestra fuen
con l’agua que fa gurgullo
como s’empenta ra chen
pa beber con caramullo*”.

3.12.5. ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN, NEGACIÓN Y DUDA.

Alcasso: adverbio de duda ‘acaso’. “*si alcasso os esmelicáis, / Dios quiera no sos pichéis*”.

Cosa: adverbio de negación más empleado, ‘nada’.

“*pa cosa nos pué baler
ixo de ser uropeos
sí con tanto faroleo
o nuestro lo ejamos perder*”.

En este ejemplo, siendo positiva la palabra alcanza un sentido negativo.

Tambi3n es usual el empleo en oraciones negativas para reforzar esa negaci3n. “*No fa cosa*”, y “*no’n queda cosa*” empleado para las cosas concretas mensurables. Se haba dicho antes que ejerca funci3n de pronombre indefinido, adverbio de cantidad, o simplemente partcula negativa.

Garra: adverbio de negaci3n, sin3nimo del anterior, ‘nada’. Ya se trat3 en los pronombres indefinidos. Como sustantivo significa ‘pierna’ en castellano para todo el 3mbito aragon3s. Es destacable la expresi3n en donde se halla inmerso este sustantivo “*no fer garras*”, equivalente en castellano a estar extenuado, muy cansado. El adverbio puede ir acompaado de la preposici3n *de*:

“*Garra e chen ha faltau / ta ista fiesta tan biella*”
 “*No’n beigo garra e jornal*”.

Gota: igual que los dos anteriores, ‘nada’. Su origen est3 en su cantidad m3nima haciendo que sea tomado con sentido negativo.

“*No te quiero gota*”. Como se ve en este ejemplo no tiene por qu3 usarse para cantidades mensurables, aunque s3 ocurre as3 en otras ocasiones: “*no me’n queda gota*”.

Miaja: Tambi3n tiene origen de sustantivo para convertirse en adverbio sin3nimo de los dos anteriores, como refuerzo de la negaci3n: “*no me gusta miaja*” pero tambi3n se puede dar como pronombre indefinido equivalente en castellano a ‘poco’: “*da-me una miaja*”. Seg3n Corominas³³ 3ste es un vulgarismo proveniente de la forma ‘migaja’ (moneda equivalente a medio cuarto de vell3n, y en aragon3s antiguo *mialla*).

Nb: Adem3s del sentido negativo como en castellano: “*no’n quiero*”, tambi3n es usado con un sentido positivo en oraciones exclamativas: “*¡cuant3smos escalzos no’n binon / enta iste puerto sagrau(...)!*”

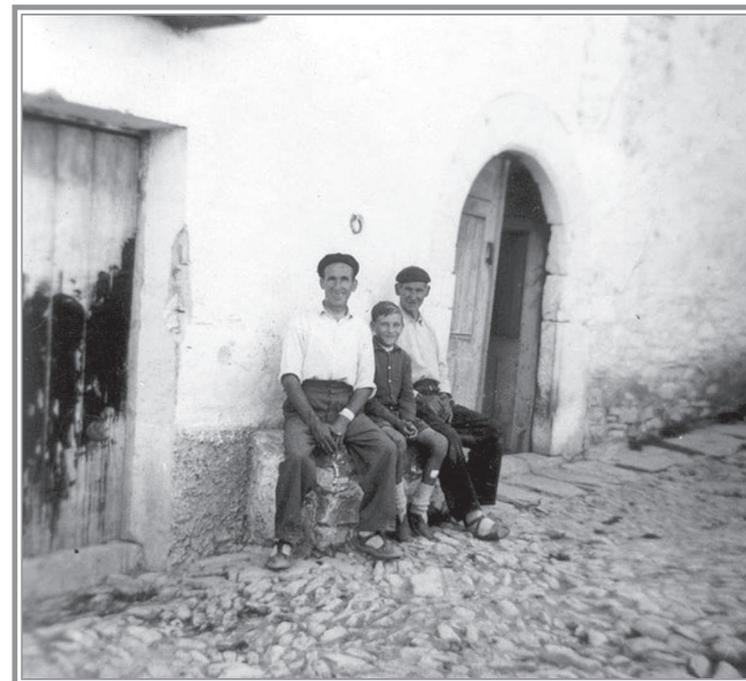
Perreque: adverbio de negaci3n, ‘nada, cosa de poco valor’.

“*Ya est3 fecho g3en mind3n*
berg3enza no’n ti3 perreque!”.

En cuanto a la proveniencia de esta palabra en Yebra encontramos tres formas

³³ COROMINAS, Joan, *Breve diccionario etimol3gico de la lengua castellana*, Madrid, 1973.

³⁴ ANDOLZ, Rafael, *Diccionario Aragon3s*, Zaragoza, 1992.



Tres generaciones en la puerta de Casa Gonz3lez de San Rom3n (Jos3, Jos3 y 3ngel Aso)

derivadas: *perrecallo*, según Andolz³⁴ ‘harapo, estropajo, figuradamente persona despreciable’. También encontramos la forma *esperrecar*: ‘desgarrar, destrozar’ y el adjetivo *esperrecau / ada* que se usa cuando alguien está muy cansado.

“*Si o fuego no mata a quera / de tantismo perrecallo / les feremos como a os machos / a os gorins y a os borricillos / capar-los!*”.

“*Biengo esperrecau con tanta faina*”.

“*Lo has de esperrecar al final*”.

Tamién: ‘también’. “*Nadie se be d’estrñar³⁵ / si aquí canta una muller / sólo a Orosia quiero onrar / que ella tamién fue muller*”.

Tampoco no: a la forma en castellano se le añade el refuerzo negativo *no*. “*Tampoco no’n quiers?*”.

3.13. LAS PREPOSICIONES.

Mayoritariamente coincidentes con las castellanas, cabe destacar sin embargo:

A usada sólo para indicar acción verbal “*imos a comer*”, o complemento indirecto “*te pai a tú*”.

Asta: Usado sólo para la acepción temporal del castellano, no la de lugar. “*Estubon asta que quison*”.

De / e: en esta preposición se produce normalmente aféresis, perdiéndose la consonante y en otras ocasiones incluso es omitida la palabra entera.

“*Se clabó en un berbo un paquete (de) personal*”.

Esta omisión de la preposición fue estudiada por Kuhn³⁶ donde la reconocía muy frecuente en aragonés, siendo una tendencia sintética que tendía a la supresión de elementos gramaticales no estrictamente necesarios. Se ha

³⁵ Metátesis muy curiosa producida en la construcción de ‘*debe (de) estrñar*’ < *bede (d)e estrñar* < *be d’estrñar*.

³⁶ KUHN, Alwin, *Sintaxis dialectal del Alto Aragón. Miscelánea dedicada a Mons Griera*, Barcelona, 1960, pp.7-22.

comentado su uso en locuciones adverbiales de tiempo (*de tardes...*).

También se usa esta preposición como partitivo: “*Te’n ha sobrau de pan?*”.

Como introductor de un complemento de régimen dependiente de un verbo: “*mira de no faltar*” ‘procura no ofender’.

Dende / desde: desde. También existe una forma apocopada cuando antecede a la conjunción *que*: “*Den que se tié acordanza*”, “*Den que o mosico e Sasal / se’n dejó e benir ta Yebra*”.

En: igual que en castellano. Simplemente reseñar que puede aparecer contracto cuando le siguen artículos como ocurre en Bielsa: “*Está n’alcoba*”, “*No güerto*”. También se emplea para locuciones adverbiales de tiempo “*en que*” (cuando), “*en aquellas*” (entonces), “*en be de*” y “*en cuenta de*” (en vez de).

Enta: ‘hacia’. “*Pilla o trastallo enta Basero*”.

Pa: ‘para’. Vulgarismo muy extendido en castellano.

Por / po: igual que en castellano. “*o día que sembré ista demba / me pai que po astí pasón*”.

Tā: mismo significado que *enta* y más normal en su uso. “*Desde as leras d’Auria / yo me miro ta Cortillas / ta Gesera u ta Espín*”.

3.15. LAS INTERJECCIONES

Afeque: impresión súbita. “*Afeque! Mia que chemecas / cuando me tiens que pagar!*”.

Bai: como la interjección castellana ‘¡bah!’, ‘es igual’. Es muy usual escuchar “*bai chiqué*”.

Biba: expresión de júbilo y enaltecimiento como la castellana: “*Biba ra debina Orosia!*”.

Buen cabal: ‘da igual’. “*Que ye chicota a nuestra billa, buen cabal!*”.

Fotis: interjección que indica sorpresa y admiración.

Ixo rai / rai: se emplean las dos significando ‘es igual, da lo mismo’.

“*si por bel casual tos alláis³⁷ / bel siñal eszerrenaus / u bella miajeta espedaus / buen cabal! Ixo rai!*”.

“*rai que no’n biengas*”.

Con este mismo sentido se utilizan las expresiones “*me importa igual*” y “*me importas tres*”. La primera expresión también ha sido anotada por Mott en el valle de Chistau³⁸ para las interjecciones que expresan desdén.

Jolio: interjección que indica sorpresa y admiración. “*Jolio, cuántos euros*”, *perras*

Mia que: originalmente “*mira que*”.

“*mia que! Como si a tú / no te gustase o perejil*”.

Oi: como el ‘ay’ castellano. “*oi chiqueta! Si bieses o que m’ha pasau!*”.

Ola / osma / ospa: interjecciones que al igual que *fois* o *jolio* indican sorpresa y admiración.

Qué tal plantas? / plantas fuerte?: fórmulas de saludo coloquial como las castellanas ‘¿cómo estás?, ¿qué tal?’. Sobre todo se usan cuando el que pregunta se interesa por la salud del que va a responder.

Quemisió: también puede ser entendida como locución adverbial de duda. Está formada por ‘*qué me sé yo*’.

Quió /-á: interjección que sirve para apelar al interlocutor. “*t’ande bas, quió?*”.

3.16. EL VERBO

Hay que decir antes que nada que la situación de incoherencia e irregularidad diglósica del aragonés en Yebra se observa paradigmáticamente en los verbos, con gran confusión y con la escucha de múltiples formas con distintas desinencias para los mismos tiempos verbales.

³⁷ En pastoradas del S.XIX se encuentra el verbo *fallar*: “*Jesús! Y qué vendido me trovo / y quasi mortal me fallo / en saber que me ha furtado / esta noche o mío gallo.*”

³⁸ MOTT, Brian, *El habla de Gistau*, I:E:A., Zaragoza, 1989, p. 104.

3.16.1. EL INFINITIVO

Como en castellano hay tres conjugaciones con tres terminaciones distintas: *-ar*; *-er*; *-ir*; siendo respectivamente la primera, segunda y tercera conjugación.

En cuanto a la primera conjugación es muy frecuente la desinencia *-iar* < *-ear*: *fatiar*, *bandiar*, *picaraziar*... muchas veces con el prefijo *es-*: *esgrituziar*, *estusiquiar*, una excepción a esto muy generalizada en el Alto Aragón es el verbo *cambear*.

El infinitivo pierde la *-r* final cuando le sigue un pronombre enclítico. Aunque esté escrita según las normas gráficas no se pronuncia: *meter-te* (pronunciado metéte), *afaitar-se* (pronunciado afaitáse), *llebar-lo* (llebálo), *mirar-se-nos* (mirásenos).

3.16.2. EL GERUNDIO

Las desinencias respectivamente, para el gerundio en las tres conjugaciones son *-ando*, *-endo*, *-indo*: *chugando*, *fendo*, *foindo* / *fuindo* (huyendo). Aunque en la segunda y tercera cada vez es más usual encontrar la tónica dip-tongada *teniendo*, *poniendo*, *iziendo*, *fiendo*, *moriendo*, escuchándose en raras ocasiones ya los primeros ejemplos que serían los peculiares aragoneses.

3.16.3. EL PARTICIPIO

Actualmente las desinencias son *-au* para la primera conjugación e *-ido* para la segunda y tercera: *chopau*, *leído*, *sentido*.

Aún es posible escuchar, aunque en muy raras ocasiones, los participios en *-ato* e *-ito*, de los que también tenemos constancia hasta las pastoradas de la década de 1960: *enfadato*, *caíto*, *benito*. Este tipo de desinencia corresponde a la del área central del Pirineo aragonés donde se conservan las sordas intervocálicas. Se encuentran ejemplos documentados en Torla³⁹,

³⁹ KUHN, Alwin, *hocharagonesische*, op. cit., p. 126.

⁴⁰ SAROIHANDY, J.J., *Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman*, Revista internacional de estudios vascos, VII, 1913, pp. 491-492.

Ballibió⁴⁰, valle de Bielsa⁴¹ y en muy extraños casos en el valle de Chistau⁴², siendo su participio normal en *-au* y en *-iu*. Nagore⁴³ reconoce a la tierra de Biescas, Sobremonte y Sobrepuerto como áreas donde se conserva la *-t-* en participios, pues sumemos estas zonas, aunque en franco retroceso también, al valle de Basa. Ejemplos existen no sólo en participios, también formas como *mallata*, *peto* o *espata* son reflejo de esta conservación de algunas sordas intervocálicas, aunque vuelvo a reiterar que lo normal es que las desinencias sean en *-au* e *-ido*, encontrándonos muchos ejemplos donde no se conserva la *-t-*: *espedo*, *marido*, *gramido*.

Hay escasos participios fuertes además de los propios también del castellano como *bisto*, *dicho*, *puesto*...únicamente se escuchan *fecho* y *suelto*.

Por último, no se han documentado casos ni en pastoradas ni en el habla viva, en los que el participio concuerde con el complemento directo antecedente como en belsetán o chistabino y tampoco hay constancia del uso del verbo *ser* como auxiliar en lugar del verbo *aber* para la formación con el participio de los perfectos.

3.16.4. EL PRESENTE

Para la 1ª conjugación en indicativo: *-o*, *-as*, *-a*, *-amos*, *-áis*, *-an*.

Para la 2ª conjugación en indicativo: *-o*, *-es*, *-e*, *-emos*, *-éis*, *-en*.

Para la 3ª conjugación en indicativo: *-o*, *-es*, *-e*, *-imos*, *-ís*, *-en*.

1ª: *zeño*, *zeñas*, *zeña* *zeñamos*, *zeñáis*, *zeñan*.

2ª: *como*, *comes*, *come*, *comemos*, *coméis*, *comen*.

3ª: *pido*, *pides*, *pide*, *pidimos*, *pidís*, *piden*.

En las pastoradas hasta 1950/60 todavía se encontraba para la segunda persona del plural la *-z* final, procedente de *-ts* < *-ATIS*, *-ETIS*, *-ITIS*. En la actualidad no he encontrado ningún caso hablado.

⁴¹ BADÍA MARGARIT, A., *Bielsa*, op. cit. p. 125.

⁴² MOTT, B., *Gistau*, op. cit. p. 72.

⁴³ NAGORE, *Panticosa*, op.cit., pp. 146-147.

Hay algunos verbos de los terminados en *-er* con yod derivativa que desarrollan en el presente una *-g-*: *beiga*, *oreigo*... esto sucede por asimilación a los que desarrollan *-ng-*: *tienga*, *bienga*. También ocurre lo mismo en subjuntivo como se verá enseguida.

Los presentes de indicativo de *ser* y *fer* tienen una serie de irregularidades internas destacables:

Soi, *yes*, *ye*, *somos* / *semos*, *sois*, *son* / *yen*⁴⁴.

Foi, *fas*, *fa*, *femos*, *féis*, *fan*.

Estas primeras personas son coincidentes con los verbos *ir* y *dar*: *boi* y *doi*, la primera persona de *paizer* (*pai*) se apocopa, aunque se usa igualmente la forma regular *paize*.

También es destacable por su irregularidad el verbo *aber*:

He, *has*, *ha*, *emos* / *imos*, *eis* / *is*, *han*.

Este verbo acompañado de la preposición *de* cambia su sentido como en castellano: *sos hez de reyir un rato* (en la pastorada de 1840). Esta estructura se emplea mucho en la actualidad, siendo quizá derivada del significado original del verbo *aber* como *tener*; igual que ocurre en Echo. Un ejemplo de esto lo encontramos en la pastorada de 1879 cuando se dice *iba de edad de cinco años*.

Tener sin embargo se conjuga así:

Tienga, *ties* / *tiens*, *tie* / *tien*, *tenemos*, *tenéis*, *tien* / *tienen*.

Finalmente es necesario hablar en cuanto al presente de indicativo, la diptongación producida en varios verbos con vocal temática breve *ë*, *ö* en las personas de singular y tercera del plural tanto en indicativo como en subjuntivo del cual me voy a ocupar ahora: *adormir*, *alcontrar*, *querer*... sin embargo, hay verbos que en castellano diptongan sin que ocurra lo mismo en el aragonés de Yebra con *bulcar*, *chugar*, encontrando también ejemplos en las pastoradas con el verbo *recordar* (*recordo*), aunque actualmente no lo he escuchado.

Las desinencias del presente de subjuntivo son:

⁴⁴ Esta forma para la tercera persona del plural no la he constatado en el habla, pero sí en pastoradas.

1ª conj.: -e, -es, -e, -emos, -éis, -en.

2ª y 3ª conj.: -a, -as, -a, -amos, -áis, -an.

1ª conj. *Rodíe, rodíes, rodíe, rodíemos, rodíéis, rodíen.*

2ª conj. *Tienga, tiengas, tienga, tiengamos, tiengáis, tiengan.*

3ª conj. *Diga, digas, diga, digamos, digáis, digan.*

Para la segunda persona del plural sirve lo dicho para el indicativo de la terminación en -z.

3.16.4. EL PRETÉRITO IMPERFECTO

En indicativo conserva la -b- desinencial latina en las tres conjugaciones:

1ª conj.: *Chemecaba, chemecabas, chemecaba, chemecábamos, chemecabais, chemecaban.*

2ª conj.: *Bieba, biebas, bieba, biébamos, biebais, bieban.*

3ª conj.: *Feriba, feribas, feriba, feríbamos, feribais, feriban.*

Los imperfectos irregulares más destacables son *aber* y *ser*. En la mayoría de lugares el pretérito de *aber* es *eba*, y así ocurría en la mayoría de las ocasiones en las pastoradas encontradas del siglo XIX, pero evolucionó cerrándose la vocal radical:

Iba, ibas, iba, íbamos, íbais, iban.

Esta misma forma esta documentada también en Panticosa⁴⁵.

El imperfecto de *ser*:

Yera, yeras, yera, yéramos, yerais, yeran.

En lo que respecta al imperfecto de subjuntivo, las desinencias son las siguientes:

1ª conj.: -ase, -ases, -ase, -ásemos, -aseis, -asen.

estase, treballase.

2ª conj.: -ese, -eses, -ese, -ésemos, -eseis, -esen.

metese, tenese.

3ª conj.: -ise, -ises, -ise, -ísemos, -iseis, -isen.

benise, turise.

⁴⁵ NAGORE, F. *Panticosa*, op. cit. p. 151.

Como se observa, ni la segunda ni la tercera conjugación diptongan, aunque en muchos casos, por influencia castellana sí que lo hagan (*coziese, adormiese*).

Los verbos irregulares en este caso son *aber* (*ise*), *ser* (*fuese*), *ir* (*fuese*), *dezir* / *ezir* / *izir* (*dijese* / *ijese*) (aunque también se usa el regular *dezise*).

3.16.5 EL PRETERITO PERFECTO SIMPLE

1ª conj.: -é, -és, -ó, -emos, -asteis, -ón.

atifé.

2ª y 3ª conj.: -ié, -iés, -ió, -iemos, -isteis, -ión.

paizié, fuyé.

La segunda persona del singular está en claro retroceso en favor de las desinencias -astes (*fartastes*) e -istes (*golistes*) como ya ocurrió con la segunda persona del plural, hasta llegar al punto de su desaparición por la influencia castellana.

Los casos de perfectos simples fuertes donde las terminaciones no se acentúan son los siguientes verbos:

Bier: bide / bistes / bido / biemos / bisteis / bidon.

Poder: pude / pudistes / pudo / podíamos / podisteis / pudon.

Fer: fize / fizes / fizo / fiziemos / fizisteis / fizon.

Tener: tube / tubistes / tubo / tubimos / tubisteis / tubon.

Poner: puse / pusistes / puso / pusimos / pusisteis / puson.

Dezir: dije / diziés (dijistes) / dijo / dijimos / dijisteis / dijon.

Saber: supe / supistes / supo / supimos (sabiemos) / supisteis (sabisteis) / supon.

3.16.6. EL FUTURO

Igual que en castellano para las tres conjugaciones.

1ª conj. *Ebolustraré, esbolustrarás, esbolustrará, esbolustraremos, esbolustraréis, esbolustrarán.*

2ª conj. *Creyeré, creyerás, creyerá, creyeremos, creyeréis, creyerán.*

3ª conj. *Sobiré, sobirás, sobirá, sobiremos, sobiréis, sobirán.*

Para la segunda persona del plural también se encuentra la terminación *-ís*.
Alcontrarís, meterís, pedirís.

Los futuros irregulares coinciden con los castellanos:

Abré, baldré, podré, pondré⁴⁶, querré, sabré, saldré, tendré.

Igual que ocurre en chistabino⁴⁷ *cayer, trayer* pierden su yod antihiática (*cairé, trairé*), mientras que se mantiene en *creyer, fuyir* y *leyer* (*creyeré, fuyiré, leyeré*).

3.16.7. EL CONDICIONAL

Las desinencias son como las castellanas con el infinitivo + *-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían*. Nada más destacable.

Xarticaría, xarticarías, xarticaría, xarticaríamos, xarticaríais, xarticarían.

3.16.8. EL IMPERATIVO

Sólo se usan segundas y terceras personas.

En la segunda persona de singular la norma es como en castellano, igual que la segunda de presente de indicativo sin la *-s* final: *alufra, tiene, biene* (también *bien*). Pero también hay formas irregulares como *fé* (*de fer*), *di* (*de dizir*), *bes* (*de ir*).

Para la segunda persona del plural, la forma es igual que el infinitivo: *marchar, comer, ir*.

Al imperativo le puede acompañar el pronombre (*marcharos*) y sí se pronuncia la *-r*, rompiéndose la norma.

Las formas del imperativo de las terceras personas, igual en singular que en plural, es la misma que las del presente del subjuntivo.

⁴⁶ el verbo *poner* no se usa en Yebra con el mismo significado que en castellano, únicamente lo tiene cuando se habla de *poner güegos* y *poner-se o sol*, pero también se dice *poner goles* (meter goles), *poner-se cura o monja* (en castellano también meterse cura o monja) y *poner-se nobios*.

⁴⁷ MOTT, B., *Gistau, op. cit.*, p.76.

salga / salgan, encorra / encorran, bienga / biengan.

3.16.9. LOS TIEMPOS COMPUESTOS

Como en castellano, se construyen con las formas del verbo auxiliar *aber* y el participio del verbo correspondiente: *iban dicho, han tramenau, ise sentido*.

No se conjugan en ningún caso con el verbo *ser* como auxiliar los verbos de movimiento, al contrario que en otras modalidades de aragonés, como en Echo, Ballibió y Bielsa.

4. La formación nominal

4.1. LOS PREFIJOS

a- < AD-: abatanar, abentar, acotolar, adormir, amadrugar, amalbezar, apegotonau.

al- < AD-: albertir, albortar, alcontrar, acordar, alrededor.

es- < EX-, DIS-, DE EX-, DI-: esbafar, esbrusar, escampar, escantillar, escarcallar, esflorchar, esfollinar, esganguillau, esgarrabarzas, esperrecar, estalapizar, estricallar.

en- < -IN. También em- si la consonante siguiente es -m o -p: embajador, empan-tanar, encarar, encarrañar (también carrañar), enchegar, endrezar, entiparrar.

re- < RE: rebordenco, rebulcar, remugar, rematar, replegar.

sobre- < SUPER: sobreguapo, sobregüeno.

4.2. SUFIJOS

-aco < -ACCU: valor peyorativo o aumentativo: buxaco, limaco, tiparraco.

-ache < -ATICU: mesache, crache.

-acho / a < -ACEU, -ATICU: valor despreciativo: cobacha, cozineracho, gaba-cho⁴⁸, estudiantacho, lamineracho, zagalacho.

-aina < -AGINE: betelaina.

-aire < -ATOR: pelaire, yesaire.

-al < -ALIS, -ALE. Para formar los adjetivos locativos y designar pertenencia a una colectividad: *arnal, barzal, fenal, tozal*.

-alla < -ALLIA. Sentido colectivo: *ferralla, fartalla, parentalla*.

-allo < -ACULU. Valor despectivo: *burricallo, oriallo, espantallo, perrecallo*. También forma objetos y utensilios: *batallo* (más corriente *batajo*), *enzendallo, escopallo, pichallo, segallo*.

-án < -ANUS: *galbán, mindán*

-ano / -ana < -ANUS: *bentano, cabezana, libianos, mardano, tardano, carrilano, zangarriana*.

-ar < -ARE: locativo. *alizonar, cajicar, fogar*.

-ardo < -HART (origen germánico): *bucardo, moscarda* y el antropónimo *Gelardo*.⁴⁹

-arro < -ARRU: *fumarro, cagarro, caparra*.

-anco < (origen incierto): *tarranco*.

-asco < -ASKU: *jasco, nebasco, tarnasco*.

-au < -ATU, -ATA. Todos los participios de la primera conjugación, muchos de los cuales se adjetivan, y otros pasan a ser sustantivos.

Adjetivos: *astragau, barrenau, cansau, carrañau, chelau, malfarchau, rinchau*. Sustantivos: *barandau, brazau, chapada, cudiau, estalapizada, ganau, pedregada*,

⁴⁸ Se les llama así a los de Yebra, según se dice porque a esa zona se la llama la "Pequeña Francia" (también el orinal de Cristo por razones atmosféricas) porque según cuenta la leyenda, en un descuido, los de Yebra robaron como reliquia un dedo de S. Lorenzo, patrón de la localidad, a la comitiva que lo portaba hacia Huesca mientras pernoctaban en la villa, y por eso los oscenses les acusaron de *gabachos* (traidores, falsos), respondiéndoles ellos que los otros habían sido *fatós* por habérselo dejado robar. El caso es que la reliquia se conserva en la parroquia y que a los de Yebra se les llama *gabachos* y *fatós* a los de Huesca.

⁴⁹ nombre de una casa del lugar.

prau, resacau, zarpau. El femenino -ata < -ATA: *espata, mallata*. En masculino -ato < -ATU, solo se encuentran participios en pastoradas de los años sesenta, escuchadas raramente hoy en día.

-adizo < participio ATU + ICIU: *gomitadizo, peladizo, pichadizo, serradizo*.

-az, -azo < -ACEUM. Aumentativo y en ocasiones despectivo: *airaz, animalaz, barraza, catenazo, esquinazo, lambraza, lugaraz, marguinazo, paretazo, picaraza*.

-é / -er / -ete / -eta < -ITTU, -ITTA:

*corderé, lolé, mozé, tié*⁵⁰.

chiquer, orier, zigarrer.

alazete, alegrete, perrete.

astraleta, badineta, chorradeta, crabeta, marinetas (se le llama así a la prenda que se pone bajo el calzón en el traje de danzante), *mazeta, torteta*.

-ella < -ICULA: *catella, güella/ obella*.

-enco < franco -ING: *rebordenco, zopenco*.

-era / -ero < -ARIA / -ARIU. Conjunto o abundancia de algo, también referido a árboles y plantas que producen el conjunto de los frutos y flores. Por último indica ocupación y cualidad:

airera, cuquera (*gusanera* también se ha escuchado), *cansera, costera, fúmera, mosquera, terrero, yerbero, zierzera*.

abellanera, cardonera, gabardera, noguera, perera, rosera.

aparatero, calzero, chafardero, ferrero, roscadero, zaborrero.

-eza < -ITIA: *fateza*.

-ico < -ICCU: *botico, jadico, mantico, pajarico*.

⁵⁰ Para la pronunciación de esta palabra se acentúan las dos sílabas, siendo la segunda más fuerte produciéndose un hiato entre éstas, diferenciándose así de la 3ª pers. sing. de *tener* (*tie*) que es una sola sílaba diptongada.

-il < -ILE: *fogaril, branquil, pernil*.

-illo / -iello < -ICULU: *arbiello, barilla, cadillo*.

-ín / ina < -INU: *cardelina, carrachina, chabalín, chiquirrín, cochín, fozín, miquinas* (persona apocada), *monín, señalín*.

-ido / -ida < -ITU / -ITA. Los participios de segunda y tercera conjugación y sustantivos como *chupido, gramido, maulido*.

-izo / -iza < -ICIU: *astutizo, calderizo, corniza, fartizo, grandizo, gallizo*

-oco / -ueco < -_CCU: *batueco, torroco, zamueco*.

-on < -ONE. Tanto diminutivos como aumentativos, despectivos y también para frutos: Diminutivo: *bentañón, chicorrón, gurrión, latón, pobrón, tozalón*. Aumentativo: *rostón, garrón, pelletón, radigón*. + < ARRU: *tiarrón, zancarrón*. Despectivo: *guitón, moscallón, tatón, tozolón*. Frutos: *arañón, chordón, manzañón*.

-orro / -orra < -ORRU: *machorra, mingorra, modorra, pichorra*.

-ote < -OTTU. Diminutivo: *chicote, perdigote, pequeñote*.

-udo < -UTU: *abarcudo, zerrudo, saputo* (único ejemplo donde se conserva la sorda -t-)

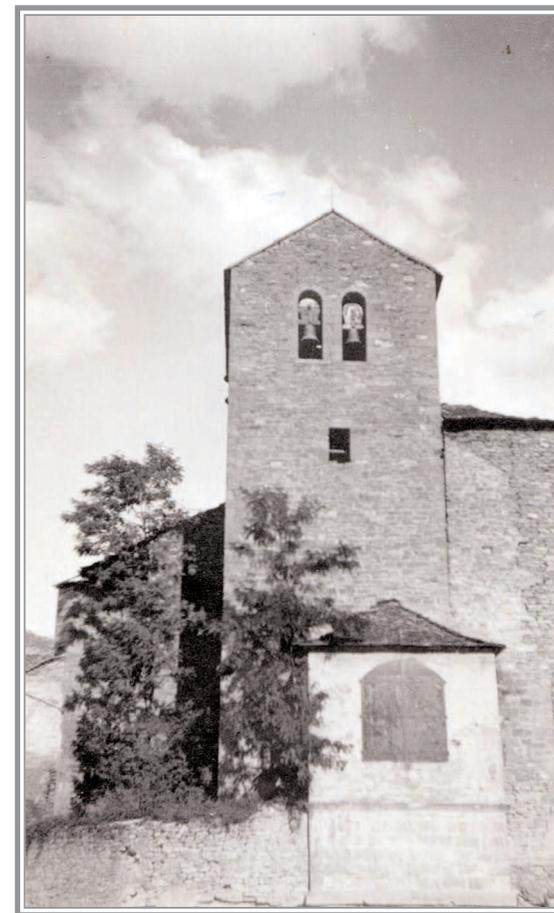
-uelo < -OLU: *esquirigüelo, tozuelo*.

-ullo < -UCULU: *empandullo, gurgullo*.

-usco < -ASKU: *berdusco, currusco*.

-uzio / -uzia < -UCEU: *casaluzio, estrapaluzio, angruzia*.

-uzo / -uza < -UCEU: *carnuzo, pajuza*.



Antiguo adoratorio de Santa Orosia en la iglesia parroquial de Yebra

5. Conclusiones

Pese a lo idílico de este estudio por su cantidad de ejemplos, todos ellos anotados tal y como se oyeron o fueron vistos, no deben llevarnos a engaño y representarnos una situación distinta a la que hay en la actualidad con respecto al aragonés en Yebra. Todos podrán ser escuchados pero inmersos dentro de una conversación en castellano. Teniendo un poco de paciencia podremos escuchar palabras sueltas, frases hechas y perfectas construcciones sintácticas, sorprendiéndonos porque pensábamos que no podían utilizarse en un lugar como Yebra, tan despoblado, tan castellanizado, pero eso sí, no demasiado aculturado todavía como para olvidar y dejar de transmitir su tradición a las siguientes generaciones. La bandera de esto seguramente sea su dance, y su principal logro ha sido el saber conservarlo habiendo pasado etapas tan penosas, y la recuperación de una parte intrínseca fundamental: la pastorada, pilar básico de este trabajo y motivación original para hacerlo.

Ahora, una nueva bandera cultural se acaba de izar en Yebra, es la de la asociación cultural *O Zoque*, nueva referencia y canal para la conservación del patrimonio cultural no sólo del lugar, sino del valle y de Sobrepuerto. Una entidad como ésta se está preocupando por dignificar la lengua patrimonial, empezando por la declaración de intenciones de su propio nombre en aragonés, porque se sigue pensando que se habla mal en vez de pensar que se habla distinto, como ocurre en muchos, demasiados lugares, sobre todo por parte del sector femenino.

No se puede decir que estemos ante una variedad original del aragonés, pero sí es fundamental por estar a mitad de evolución entre el aragonés del Somontano y las variedades más genuinas del aragonés central.

Se podría enclavar dentro del aragonés del campo de Jaca, ya estudiado por Alvar como se ha dicho a lo largo de este escrito, pero tiene características que lo acercan al aragonés del valle de Tena y Sobrepuerto, haciendo de puente entre estas zonas, por su situación geográfica y zona de influencia.

Muy sucintamente concuerda lingüísticamente con el aragonés en general en:

- Formación del plural excepto la terminación en *-z*.
- Artículos que son los más generalizados en el ámbito aragonés (*o, a, os, as*). Estos contraen con preposiciones
- Demostrativos *íxe, -a, -o, -os, -as* generalizados en todo el aragonés.
- Uso del complemento pronominalo-adverbial *en / ne*.
- Formas verbales del imperfecto de indicativo con *-b-* desinencial latina y las normales en subjuntivo (*-ase, -ese, -ise*).
- Terminación en *-ón* de las terceras personas del pretérito perfecto simple.
- Sufijos más característicos en aragonés.

Particularidades más específicas que lo acercan al aragonés central desde Panticosa y Sobremonte hasta Ballibió, aunque con gran retroceso siendo en la actualidad su existencia mínima y meramente testimonial. Son:

- El artículo en su variante intervocálica *ro, ra, ros, ras*. Usado en Ballibió, Sobremonte, Sobrepuerto y Panticosa y valle de Tena.
- Conservación de las consonantes sordas intervocálicas *-p-, -t-, -k-*, así como participios con *t* intervocálica aunque de forma tan circunstancial que es casi anecdótica.

Estas particularidades no son normativas y crean muchas variantes en el habla. Lejos de dar la impresión de duda en el habla, al contrario, produce una riqueza lingüística propia de los lugares que ejercen de punto de unión entre dos zonas con variantes dialectales distintas.

Este trabajo pretende ser una primera parte de uno más ambicioso que englobe un diccionario del valle de Basa ⁵¹. Ojalá pueda ver la luz algún día gracias a la generosa iniciativa del área de cultura de la comarca Alto Gállego y la asociación cultural de Ballibasa y Sobrepuerto "O Zoque".

Y así como concluyen las pastoradas voy a finalizar yo este trabajo con el punto, y que los danzantes corran hacia delante y hacia atrás y den la vuelta por todos los años de la historia.

Punto.

⁵¹ Acaba de aparecer el estudio "Toponimia de Ballibasa", J. A. González y J. M. Navarro. Comarca de Alto Gállego 2004.

Bibliografía

ALEANR = Manuel Alvar, Tomás Buesa y Antonio Llorente, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, CSIC-IFC, 1979-1983, 12 vols.

Alvar, Manuel, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.

El habla del Campo de Jaca, Salamanca, 1948.

Estudios sobre el dialecto aragonés, I, Zaragoza, IFC, 1973.

Estudios sobre el dialecto aragonés, II, Zaragoza, IFC, 1978.

Estudios sobre el dialecto aragonés, III, Zaragoza, IFC, 1998.

Andolz, Rafael, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1992, 4ª ed.

Badía Margarit, Antonio, *El habla del valle de Bielsa*, Instituto de Estudios Pirenaicos, Barcelona, 1951.

Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de ibi e inde en la península ibérica, Madrid, 1945.

Beltrán Martínez, A., *El dance aragonés*, Zaragoza, 1982.

El dance de Cinco Olivas, Salillas de Jalón y Pastriz y los bailes procesionales, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1990, pp 18-20.

Corominas, Joan, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1973.

DCECH = Corominas, Joan y Pascual, José, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos, 1980 y ss.

DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa, 2 vols., 1992, 21ª ed.

EBA = Nagore, F. (dir.), *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*, Huesca, IEA, 1999-2000, 4 vols.

Ferraz y Castán, Vicente, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid, 1934.

Kuhn, Alwin, *Der Hocharagonesische Dialekt*, *Revue de linguistique romane*, XI, 1935, pp. 1-312, París.

Estudios sobre el léxico del Alto Aragón, AFA, XVI-XVII, 1965-1966, pp. 7-55.

Sintaxis dialectal del Alto Aragón. Miscelánea dedicada a Mons Griera, Barcelona, 1960, pp. 7-22.

Mott, Brian, *El habla de Gistain*, I.E.A., Huesca, 1989.

Mur Saura, Ricardo. *Con o palo y o ropón, (cuatro estampas inéditas del culto a Santa Orosia)*, Jaca, Imp. RARO, 1995.

Nagore Lain, Francho, *El aragonés de Panticosa. Gramática*. Huesca, I.E.A. 1986.
 "L'aragonés charrato por una familia d'Orós Alto (Tierra de Biescas) en 1977. Bellas anotazions". *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, I.E.A., 1989, pp. 331-366.

Normas gráficas de l'aragonés emologatas en o I Congreso ta ra Normalización de l'aragonés. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987.

Saroihandy, J.J., *Misión de M. Saroihandy en Espagne*, Ecole pratique des hautes etudes, annuaire, París, 1901.

Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman, Revista internacional de estudios vascos, VII (1913), pp. 475-497. [Traducción en castellano en: *Archivo de Filología aragonesa*, VIII-IX (1956-57), pp. 181-199.]

Satué Oliván, Enrique, *La Pastorada de Yebra*. Revista Serrablo, nº 73 y ss. Sabiánigo, Amigos de Serrablo, 1989.

Las Romerías de Santa Orosia, D.G:A:, Zaragoza, 1988.

Religiosidad popular y romerías en el Pirineo, Huesca, I:E:A:, 1991.

Satué Sanromán, José María, *¿Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón?*, Zaragoza, 1996.

Vocabulario de Sobrepuerto, IEA, Huesca, 1991.

Saura Rami, José Antonio, *Topica Pyrenaica: estudios sore algunas lenguas minoritarias del Pirineo central*, Librería General, Zaragoza, 2000.

Torre, Álvaro de la, *Chiflo y salterio en el Altoaragón*, Valladolid, *Revista de Folklore*, 1986.

Más notas sobre el tambor de cuerdas de los Pirineos, Valladolid, *Revista de Folklore*, 1990.

Vázquez Obrador, Jesús, *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*. Comarca Alto Gállego, Huesca, 2002.

Zamora Vicente, Alonso, *Dialectología española*, 2ª ed., Madrid, Gredos, 1987. pp. 211-286.